● OPERATING INSTRUCTIONS ● BEDIENUNGSANLEITUNG ● MODE D'EMPLOI

● INSTRUCCIONES DE MANEJO ● ISTRUZIONI PER L'USO ● 使用説明書

AIWA®

STEREO SYSTEM

X-D900H

STEREO INTEGRATED AMPLIFIER

MX-D9H

STEREO TUNER

TX-D9F

STEREO CASSETTE DECK

FX-W9

STEREO GRAPHIC EQUALIZER

GE-D9

SPEAKER SYSTEM

SX-D9

STEREO SYSTEM

X-D90E,Z

STEREO INTEGRATED AMPLIFIER

MX-D9E,Z

STEREO TUNER

TX-D9L

STEREO CASSETTE DECK

FX-W9

STEREO GRAPHIC EQUALIZER

GE-D9

SPEAKER SYSTEM

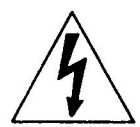
SX-E9

CAUTION

RISK OF ELECTRIC SHOCK
DO NOT OPEN

"CAUTION: TO REDUCE THE RISK OF ELECTRIC SHOCK.
DO NOT REMOVE COVER (OR BACK).
NO USER-SERVICEABLE PARTS INSIDE.
REFER SERVICING TO QUALIFIED SERVICE PERSONNEL."

Explanation of Graphical Symbols:



The lightning flash with arrowhead symbol, within an equilateral triangle, is intended to alert the user to the presence of uninsulated "dangerous voltage" within the product's enclosure that may be of sufficient magnitude to constitute a risk of electric shock to persons.

The exclamation point within an equilateral triangle is intended to alert the user to the presence of important operating and maintenance (servicing) instructions in the literature accompanying the appliance.

OWNER'S RECORD

For your convenience, record the model number and serial number (you will find them on the rear of your set) in the space provided below. Please refer to them when you contact your AIWA dealer in case of difficulty. This will be a great help to you in getting better and more satisfactory service on your set.

Model No.	MX-D9H,E,Z	Serial No.	
Model No.	TX-D9F, TX-D9L	Serial No.	
Model No.	FX-W9	Serial No.	
Model No.	GE-D9	Serial No.	
Model No.	SX-D9, SX-E9	Serial No.	

ATTESTATION

La Société AIWA Co., Ltd. atteste que le magnétophone à cassette stéréo, Modèle FX-W9 est conforme aux dispositions de l'arrêté de 14 janvier 1980 relatif à la réglementation de l'importation, de la mise en vente et de la vente des appareils similaires, susceptibles de pertuber la réception des émissions radio-électriques.

WARNING: TO PREVENT FIRE OR ELECTRICAL SHOCK HAZARD, DO NOT EXPOSE THIS APPLIANCE TO RAIN OR MOISTURE.

ENGLISH

OPERATION PRECAUTIONS

Following the instructions will allow the system to make the most of its performance and ensure many long years of use. Bear in mind the following suggestions:

- Do not obstruct the ventilating holes. Avoid placing other components or objects on top of this set, as increased internal temperature may affect the electronic parts.
  Also note that considerable heat is produced when operating under high power for extended periods of time.
- Use or storage in a dusty or sandy place will cause deterioration of performance.
- Avoid placing the unit near a stove or similar appliance or in a location where the temperature is high.
- Use or storage in extremely cold locations may impair its performance.
  The temperature range for the correct use of this system is from 5°C to 35°C.
- If you use this system near an electric fan or an electric sewing machine, a humming noise may be generated.
- Do not store your recorded tapes near a magnet, motor, television set, or near any source of magnetism. This will downgrade the sound quality and cause noise.
- The sound quality of your tapes will be impaired if you allow the heads to get dirty. Get into the habit of cleaning them regularly.

DEUTSCH

ZUR BESONDEREN BEACHTUNG

Lesen Sie die folgende Anleitung gut durch, um sich mit allen Möglichkeiten dieses Geräts vertraut zu machen und einen langen, störungsfreien Betrieb sicherzustellen. Beachten Sie darüber hinaus stets auch die folgenden Hinweise:

- Die Ventilationsöffnungen müssen frei bleiben. Stellen Sie keine anderen Geräte oder Gegenstände auf das Gerät, da sonst die internen elektronischen Bauteile durch die erhöhte Innentemperatur beschädigt werden. Beachten Sie auch, daß es zu einer beträchtlichen Wärmeentwicklung kommt, wenn das Gerät längere Zeit mit voller Leistung betrieben wird.
- Durch Betrieb oder Aufbewahrung des Geräts an staubigen oder sandigen Plätzen kann die Leistungsfähigkeit beeinträchtigt werden.
- Stellen Sie das Gerät nicht in der Nähe einer Heizung oder an anderen Orten mit hohen Temperaturen auf.
- Auch an sehr kalten Orten sollte das Gerät weder aufbewahrt noch betrieben werden, da sich hierdurch die Leistungsfähigkeit verschlechtern kann.
  Um einwandfreien Betrieb sicherzustellen, verwenden Sie das Gerät in einem Temperaturbereich von 5°C bis 35°C.
- Bedenken Sie, daß es durch in der Nähe befindliche Haartrockner oder elektrische Nähmaschinen zu Störeinstrahlungen kommen kann.
- Halten Sie bespielte Cassetten von Magneten, Motoren, TV-Geräten und anderen Komponenten, von denen starke Magnetfelder ausgehen, fern, da sonst die Aufzeichnung ganz oder teilweise gelöscht werden kann.
- Durch verschmutzte Tonköpfe verschlechtert sich die Tonqualität. Reinigen Sie deshalb die Tonköpfe regelmäßig.

FRANÇAIS

PRECAUTIONS A L'UTILISATION

On permettra au système de délivrer toutes ses potentialités et de fonctionner pendant de nombreuses années. Tenir compte des points suivants:

- Ne pas obstruer les ouvertures de ventilation.
- Eviter de placer un autre composant ou objet quelconque sur cet appareil, car l'accroissement de température interne risque d'abimer les pièces électroniques. Noter également qu'un dégagement considérable de chaleur a lieu si l'on utilise l'appareil à pleine puissance pendant un temps prolongé.
- De même, dans un endroit où la poussière et le sable sont abondants, le préamplificateur perdra ses performances.
- Eviter de placer cet appareil à proximité d'un feu ou d'équipements de chauffage ou dans un endroit où la température est élevée.
- L'emploi ou l'entreposage dans un endroit extrêmement froid risquent de détériorer ses performances. Les tempéraures admissibles pour un emploi correct de ce magnétophone peuvent varier entre 5°C et 35°C.
- L'emploi de ce système à proximité d'un ventilateur ou d'une machine à coudre électriques est susceptible de produire un ronflement.
- Ne pas ranger les cassettes enregistrées à proximité d'un aimant, d'un moteur, d'un téléviseur ou d'une autre source de magnétisme, car ceci réduirait leur qualité sonore et serait cause de bruit. La qualité sonore des bandes peut être compromise si les têtes sont sales.
  Prendre l'habitude de les nettoyer régulièrement.

ESPAÑOL

PRECAUCIONES DE MANEJO

Siguiendo las instrucciones permitirá el sistema dar el máximo rendimiento y asegurar largos años de uso. Tenga presente los consejos siguientes:

- No obstruya los orificios de ventilación. Evite colocar otros componentes u objetos encima de este aparato ya que el aumento de la temperatura interior puede afectar los componentes electrónicos. Note también que se produce un calor considerable al hacerlo funcionar con gran potencia durante mucho tiempo.
- Si usted lo usa o guarda en un lugar polvoriento o arenoso, su rendimiento se verá deteriorado.
- Evite colocar la unidad cerca de una estufa o aparato similar o en lugares donde la temperatura sea elevada.
- Su usted lo usa o guarda en lugares extremadamente fríos, puede perjudicarse el rendimiento del mismo. La gama de temperatura para su funcionamiento correcto es de 5° a 35°C.
- Si este equipo se usa cerca de un ventilador eléctrico o máquina de coser eléctrica, puede generar un ruido de zumbido.
- No guarde sus cintas grabadas cerca de imanes, motores eléctricos, televisor u otras fuentes que generen campos magnéticos, ya que se deteriorará la calidad de la grabación y se producirán ruidos durante la reproducción.
- La calidad del sonido de las cintas se deteriorará si las cabezas se ensucian demasiado. Habitúese a limpiarlas periódicamente.

ITALIANO

PRECAUZIONI PER L'USO

Seguire le istruzioni consente di ottenere il massimo delle prestazioni dal sistema e assicura molti anni di funzionamento. Tenere presenti le seguenti precauzioni:

- Non ostruire le fessure di ventilazione. Evitare di porre altri componenti o oggetti sopra questo apparecchio, perché aumenti della temperatura interna possono danneggiare le parti elettroniche. Notare inoltre che durante il funzionamento ad alta potenza per lunghi periodi vengono prodotte notevoli quantità di calore.
- L'uso o il deposito in luoghi esposti a polvere o sabbia causa un decadimento delle prestazioni.
- Evitare di porre l'apparecchio nei pressi di caloriferi o simili fonti di calore o in luoghi ad alta temperatura.
- L'uso o il deposito in luoghi molto freddi può causare un decadimento delle prestazioni.
  La gamma di temperatura indicata per il corretto uso del sistema è da 5°C a 35°C.
- Se si usa il sistema nei pressi di un ventilatore elettrico o di una macchina per cucire elettrica può essere generato un ronzio.
- Evitare di riporre i nastri registrati nei pressi di magneti, motori, televisori o altre fonti di magnetismo, che degrada la qualità sonora e causa disturbi.
- La qualità sonora dei nastri diminuisce quando le testine sono sporche. Si consiglia di pulirle regolarmente.

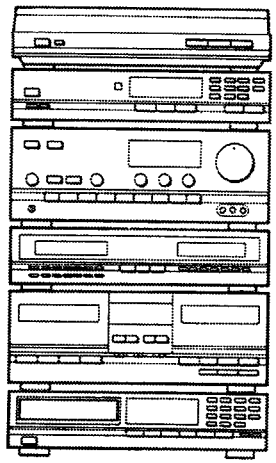
中 文

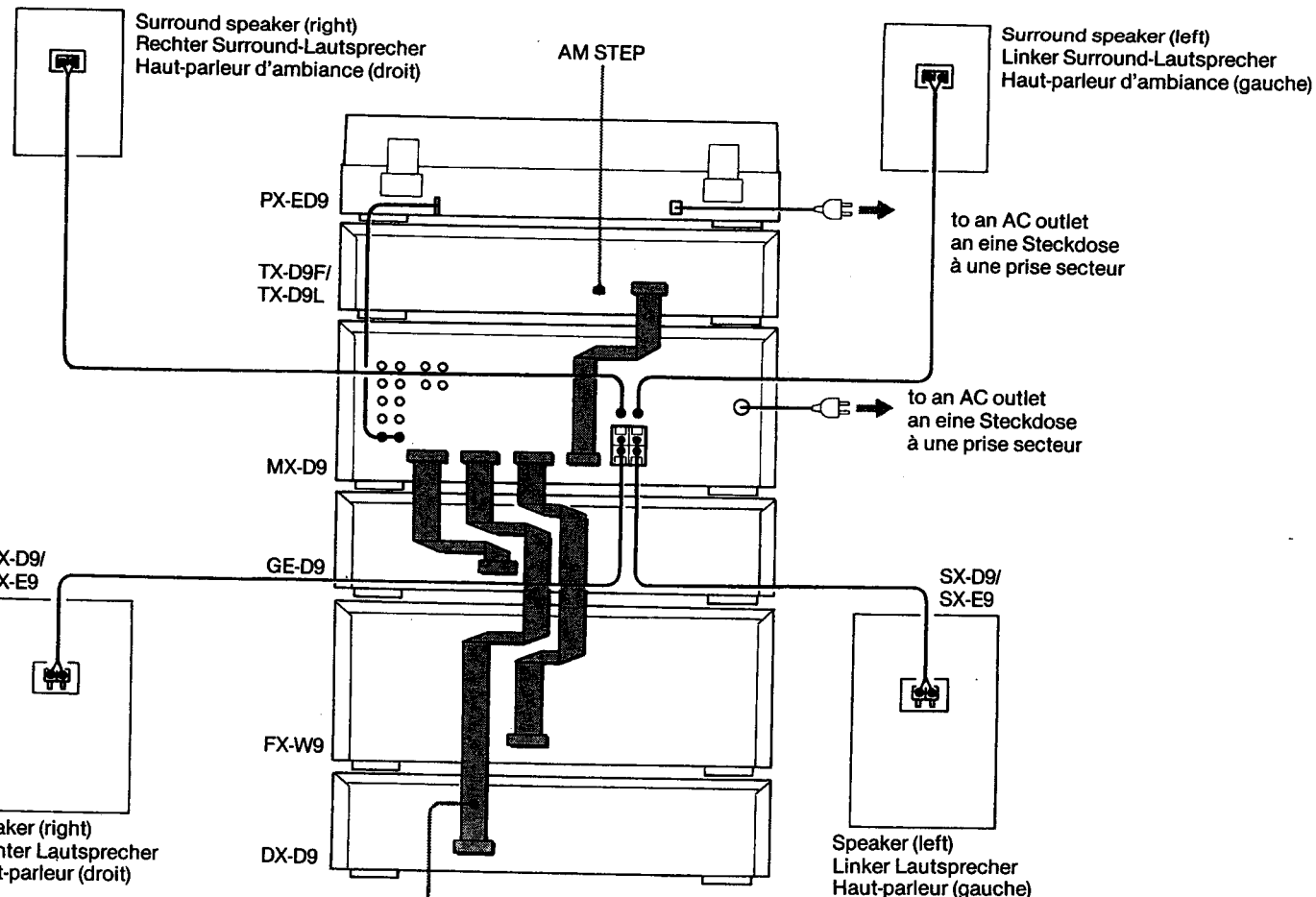
操作前注意事項

遵守下列注意事項將會使本裝置發揮其最佳性能，並保證長年使用。請牢記下列事項。

- 請勿阻礙通風孔。由於內部溫度的上昇可能影響電子零件，因此請避免將其它裝置放置於本機上面。也請注意當利用高輸出功率長時間使用本機時，本機會產生極大熱度。
- 在灰塵或砂塵多的場所使用或保管本機將會導致性能降低。
- 請避免將本裝置安放在靠近暖爐或類似器具的地方，或溫度高的地方。
- 在嚴寒地區使用或貯藏可能損害其性能。
  本裝置的適當操作溫度範圍爲由 5 ℃ 至35℃。
- 若本機放在靠近電風扇或電縫衣機之處，可能產生交流哼聲。
- 勿使已錄音的磁帶接近磁鐵、馬達、電視機或任何有磁性物體，以免劣化音質和導致噪音。
- 如果磁頭不清潔就會影響音質，請養成定期清理磁頭的習慣。

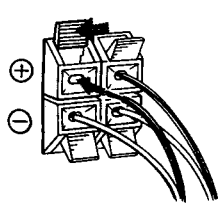
1-1

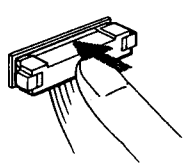




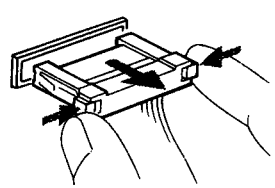
1-2

Insert the leads while pressing the lever.
Den Hebel gedrückt halten und die Kabelenden einstecken.
Appuyer sur les leviers pour insérer les fils.





Align the groove and tab, then plug in.
Nut und Vorsprung aufeinander ausrichten und einstecken.
Aligner la rainure avec la languette, puis enficher.



When unplugging, hold the connector and pull in the direction of the arrow.
Zum Abziehen am Stecker anfassen und in Pfeilrichtung ziehen.
Lors du débranchement, saisir le connecteur et tirer dans la direction de la flèche.

ENGLISH

BASIC CONNECTIONS

Vertical placement [1-1]
PX-ED9 and DX-D9 are optional.

Notes
- Please be sure to connect correctly according to the figure.
- Please turn on the power after verifying that the connection is correct.
- The cables for CD player and for cassette deck have the same width. Be sure to connect them correctly, otherwise both units cannot be operated.

AM STEP switch (H model only)
This switch is factory-set to 9 kHz. When changing the AM step frequency, follow the procedure below.
1 Unplug the AC power cord of the amplifier from the AC outlet.
2 Set the AM STEP switch to 10 kHz or 9 kHz.
3 Plug in the AC power cord again after about 5 seconds, and turn on the system.

Speaker Connections [1-2]
Turn off the system before connecting the speakers. Use speakers with an impedance of 6 ohms.
Correctly connect all the speaker cables to the ⊕ and ⊖ terminals of the corresponding front, surround (rear), left and right speakers.
When connecting the speakers, push down on the speaker terminal levers and insert the exposed end of the speaker cords into the terminal holes. Then release the levers.
- This speaker system is magnetically shielded. However, if the speaker should cause poor color on the TV screen, turn off the TV, and turn it on again 15–30 minutes later. If the TV screen still has poor color, place the speaker system away from the TV.
- Do not leave objects using magnetic coating near the speaker system.

DEUTSCH

GRUNDLEGENDER ANSCHLUSS

Vertikale Aufstellung [1-1]
PX-ED9 und DX-D9: Getrennt lieferbarer Plattenspieler

Hinweise
- Schließen Sie die Anlage genau wie in der Abbildung gezeigt an.
- Schalten Sie die Anlage erst ein, wenn sichergestellt ist, daß alle Anschlüsse richtig hergestellt sind.
- Die Verbindungskabel für den CD-Spieler und das Cassettendeck weisen die gleiche Breite auf. Achten Sie sorgfältig darauf, daß diese Kabel nicht vertauscht werden, da sonst keines der beiden Geräte arbeitet.

Einstellung des AM STEP-Schalters (nur bei H-Modell)
Dieser Schalter wurde werksseitig auf 9 kHz eingestellt. Zur Umstellung des MW-Rasters verfahren Sie wie folgt:
1 Trennen Sie das Netzkabel des Verstärkers von der Steckdose ab.
2 Stellen Sie den AM STEP-Schalter in die gewünschte Position (10 kHz oder 9 kHz).
3. Stecken Sie das Netzkabel nach ca. 5 Sekunden wieder ein, um die Stromversorgung wieder herzustellen.

Anschluß der Lautsprecher [1-2]
Verwenden Sie nur Lautsprecher mit einer Impedanz von 6 Ohm und schalten Sie die Anlage vor dem Anschließen der Lautsprecher aus.
Achten Sie bei allen Lautsprecherkabeln sorgfältig darauf, daß die ⊕/⊖-Anschlüsse nicht vertauscht sind.
Drücken Sie den Hebel der Lautsprecherklemmen, stecken Sie die abisolierten Enden hinein, und lassen Sie den Hebel wieder los.
- Die Lautsprecher sind magnetisch abgeschirmt. Sollten sie dennoch die Farben des TV-Bildes beeinträchtigen, schalten Sie das TV-Gerät einmal aus und nach 15 bis 30 Minuten wieder ein. Wenn danach die Farben immer noch beeinträchtigt sind, stellen Sie die Lautsprecher weiter vom TV-Gerät entfernt auf.
- Halten Sie Objekte mit Magnetstreifen (Kreditkarten usw.) von den Lautsprechern fern.

FRANÇAIS

CONNEXIONS DE BASE

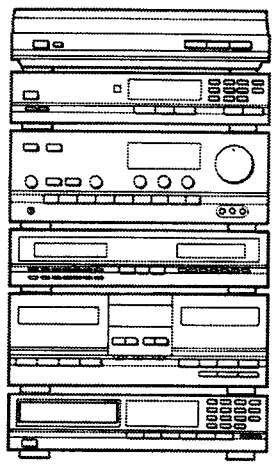
Emplacement à la verticale [1-1]
La PX-ED9 et DX-D9 sont disponibles en option.

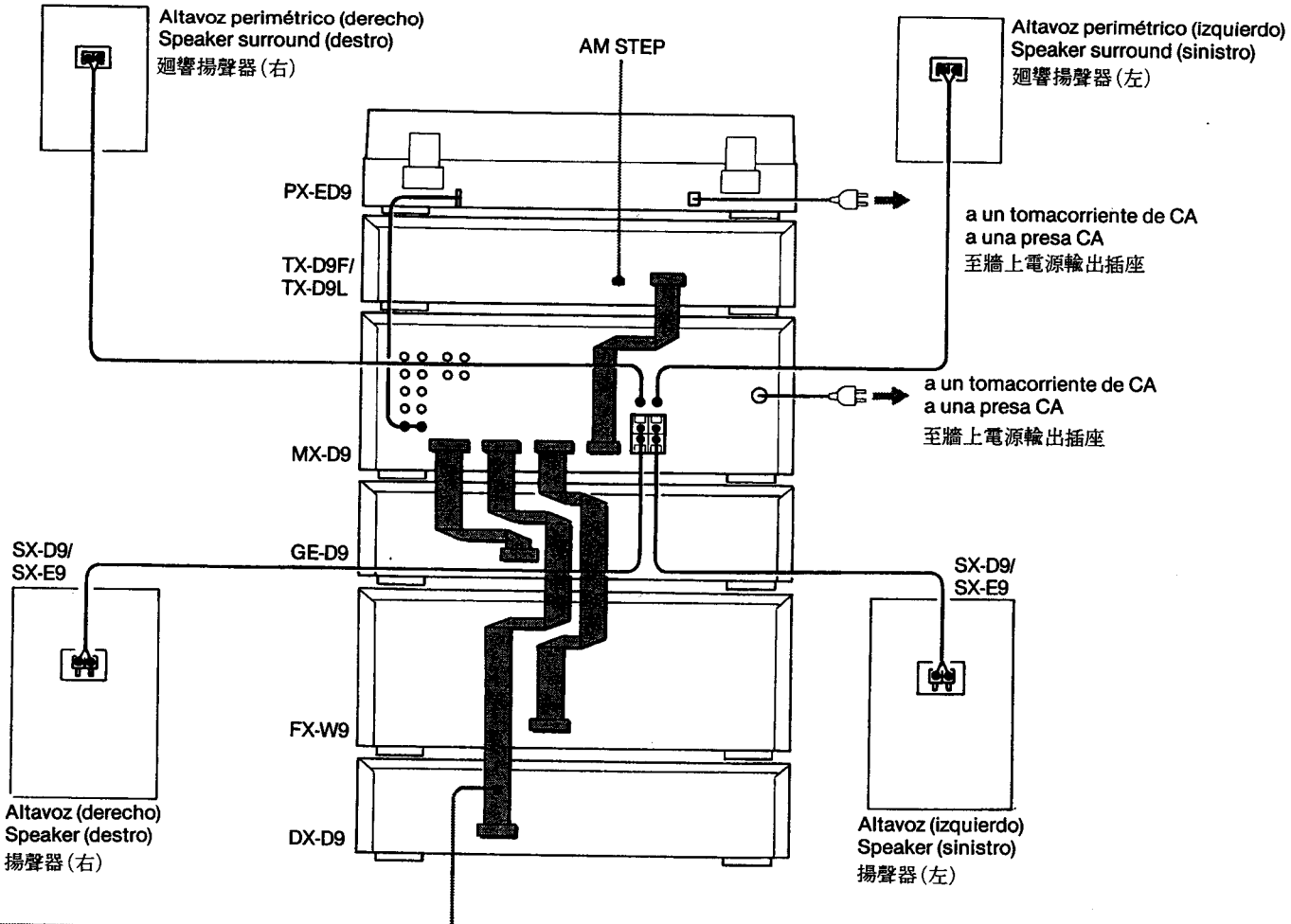
Remarques
- Veiller à effectuer des raccordements corrects en se référant au schéma.
- Mettre l'appareil sous tension après avoir vérifié l'exactitude des connexions.
- Les cordons du lecteur CD et de la platine à cassette ont la même longueur. Veiller à les raccorder correctement, sinon les deux appareils ne fonctionneront pas.

Interrupteur d'intervalle AM (AM STEP) (modèle H uniquement)
Cet interrupteur est réglé en usine sur 9 kHz. Lorsqu'on change la fréquence d'intervalle AM, suivre les démarches ci-dessous.
1 Débrancher le cordon d'alimentation de l'amplificateur de la prise murale.
2 Placer l'interrupteur AM STEP sur 10 kHz ou 9 kHz.
3 Rebrancher le cordon d'alimentation après environ 5 secondes et mettre le système sous tension.

Connexions des enceintes [1-2]
Mettre le système hors tension avant de raccorder les enceintes. Utiliser des enceintes d'une impédance de 6 ohms.
Raccorder correctement tous les cordons d'enceinte aux bornes ⊕ et ⊖ des enceintes avant, d'ambiance (arrière), gauche et droite.
Lors du raccordement des enceintes, pousser sur le levier des bornes et insérer l'extrémité dénudée des cordons d'enceinte dans les trous des bornes. Ensuite, relâcher les leviers.
- Ce système d'enceintes acoustiques est blindé contre le magnétisme. Cependant, si les enceintes détèriorent la qualité de la couleur du téléviseur, mettre le téléviseur hors tension, puis le remettre à nouveau sous tension après 15 à 30 minutes. Si la qualité des couleurs reste insatisfaisante, éloigner le système d'enceintes acoustiques du téléviseur.
- Ne pas laisser d'objet enduit d'une couche magnétique à proximité du système d'enceintes.

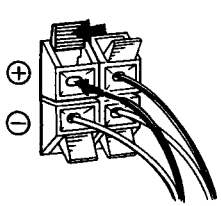
1-1

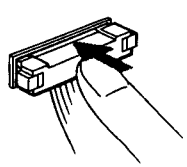




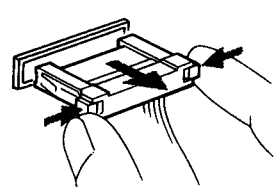
1-2

Presione la palanca e inserte los conductores.
Inserire i conduttori tenendo premuta la levetta.
按住導線固定器，
並一面插入導線。





Alinee la ranura y la lengüeta, y después enchufe.
Allineare la scanalatura e la linguetta e inserire.
對準插座，牢固插入。



Para desenchufar, sujete el conector y tire en el sentido de la flecha.
Per scollegare, afferrare il connettore e tirarlo in direzione della freccia.
拔取時，拿住插頭向箭頭方向拔出。

CONEXIONES BÁSICAS

Colocación vertical [1-1]
El PX-ED9 y el DX-D9 son opcionales.

Notas
- Cerciórese de realizar correctamente las conexiones de acuerdo con la figura.
- Después de cerciorarse de que las conexiones son correctas, conecte la alimentación.
- Los cables para el reproductor de discos compactos y para el manentófono deck poseen la misma anchura. Cerciórese de conectarlos correctamente, ya que de lo contrario no funcionaría ninguna de las unidades.

Conmutador AM STEP (modelo H solamente)
Este conmutador ha sido ajustado en fábrica a 9 kHz. Para cambiar la frecuencia de pasos de AM, ejecute el procedimiento siguiente.
1 Desenchufe el cable de alimentación de CA del amplificador del tomacorriente de CA.
2 Ponga el conmutador AM STEP en 10 kHz o 9 kHz.
3 Vuelva a desenchufar el cable de alimentación de CA después de aproximadamente 5 segundos, y conecte la alimentación del sistema.

Connexión de los altavoces [1-2]

Antes de conectar los altavoces, desconecte la alimentación del sistema. Emplee altavoces con una impedancia de 6 ohmios. Conecte correctamente todos los cables de los altavoces a los terminales ⊕ y ⊖ de los altavoces frontales, periméricos (posteriores), izquierdo y derecho, correspondientes. Para conectar los altavoces, empuje hacia abajo las palancas de los terminales de los mismos, e inserte el extremo expuesto de los conductores de dichos altavoces en los orificios de tales terminales. Después suelte las palancas.
- Este sistema de altavoces está magnéticamente apantallado. Sin embargo, si causa mal color en la pantalla de un televisor, desconecte la alimentación de éste, y vuelva a conectarla después de 15 a 30 minutos. Si la pantalla del televisor sigue con mal color, aleje el sistema de altavoces del televisor.
- No deje objetos que empleen revestimiento magnético cerca del sistema de altavoces.

ITALIANO

COLLEGAMENTI FONDAMENTALI

Collocazione verticale [1-1]
Il PX-ED9 e il DX-D9 sono opzional.

Note
- Assicurarsi di eseguire correttamente i collegamenti come indicato nell'illustrazione.
- Accendere gli apparecchi solo dopo aver controllato che i collegamenti siano corretti.
- I cavi per il lettore CD e la piastra a cassette sono della stessa grandezza. Assicurarsi di collegarli correttamente, altrimenti i due apparecchi non possono funzionare.

Interruttore di passo AM (AM STEP) (solo modello H)
Questo interruttore è stato regolato in fabbrica su 9 kHz. Per cambiare il passo di frequenza AM procedere come segue.
1 Scollegare il cavo di alimentazione CA dell'amplificatore dalla presa CA.
2 Regolare l'interruttore AM STEP su 10 kHz o 9 kHz.
3 Collegare di nuovo il cavo di alimentazione CA dopo circa 5 secondi e accendere il sistema.

Collegamento degli speaker [1-2]

Spegnere il sistema prima di collegare gli speaker. Usare speaker con un impedenza di 6 ohm.
Collegare correttamente tutti i cavi speaker ai terminali ⊕ e ⊖ degli speaker anteriori, surround (posteriori), sinistro e destro corrispondenti.
Per collegare gli speaker, premere le levette dei terminali speaker e inserire il capo esposto del cavo speaker nei fori dei terminali; infine rilasciare le levette.
- Questo sistema speaker è schermato magneticamente. Tuttavia se lo speaker dovesse causare colori scadenti sullo schermo del televisore, spegnere il televisore e riaccenderlo dopo 15 - 30 minuti. Se lo schermo continua ad avere colori scadenti, allontanare il sistema speaker dal televisore.
- Non lasciare oggetti che impiegano rivestimenti magnetici nei pressi del sistema speaker.

中 文

基礎連接

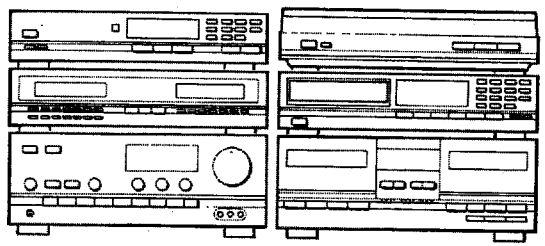
垂直擺置法 [1-1]
PX-ED9及DX-D9爲選購品。

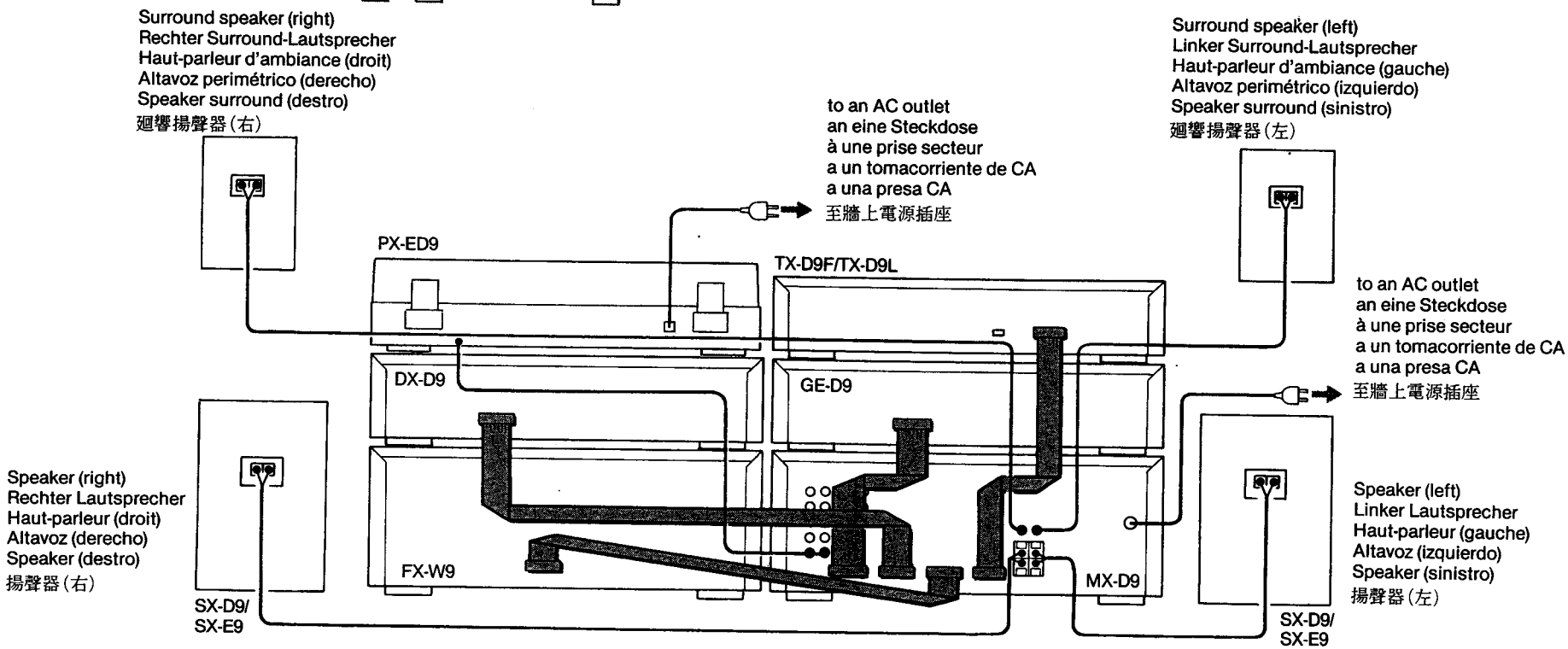
註
- 請照插圖所示，正確連接。
- 查看連接確屬正確無誤以後，方可接通電源。
- 雷射唱機及錄音機的電纜線寬度一樣，請勿接錯，否則兩機件都不能操作。

調幅分級開關〔AM STEP〕(只限於H機型)
此開關在出廠以前被調整於9kHz之處。若要改變步進頻率，請依下法進行。
1．把交流電源線由放大器機後之電源插座拔出。
2．把AM STEP開關設定於適合使用狀況之處,10kHz或9kHz。
3．經過約5秒以後再把電源線重新插入插座，並按壓電源開關，接通電源。

揚聲器之連接 [1-2]

連接揚聲器以前，請先切斷電源。揚聲器請使用阻抗爲6歐姆者。
把前、後(廻響)、左、右的揚聲器電線都正確接至各個⊕、⊖插孔。
連接揚聲器時，把揚聲器端子的蓋子向下按壓，然後把揚聲器連接線的導線插入插孔。插入以後再蓋上蓋子。
- 本揚聲器爲磁屏敝設計型。但若使用時影響附近的電視節目之色彩等時，請暫時關掉電視機，等約15至30分鐘以後再扭開電視。若如此色彩仍然不能恢復正常，請儘量把揚聲器放在遠離電視機之處。
- 請勿把帶磁物體放在揚聲器附近。




Surround speaker (right)
Rechter Surround-Lautsprecher
Haut-parleur d'ambiance (droit)
Altavoz perimétrico (derecho)
Speaker surround (destro)
廻響揚聲器(右)
to an AC outlet
an eine Steckdose
à une prise secteur
a un tomacorriente de CA
a una presa CA
至牆上電源插座
Surround speaker (left)
Linker Surround-Lautsprecher
Haut-parleur d'ambiance (gauche)
Altavoz perimétrico (izquierdo)
Speaker surround (sinistro)
廻響揚聲器(左)
PX-ED9
TX-D9F/TX-D9L
DX-D9
GE-D9
to an AC outlet
an eine Steckdose
à une prise secteur
a un tomacorriente de CA
a una presa CA
至牆上電源插座
Speaker (right)
Rechter Lautsprecher
Haut-parleur (droit)
Altavoz (derecho)
Speaker (destro)
揚聲器(右)
FX-W9
MX-D9
Speaker (left)
Linker Lautsprecher
Haut-parleur (gauche)
Altavoz (izquierdo)
Speaker (sinistro)
揚聲器(左)
SX-D9/
SX-E9
SX-D9/
SX-E9

ENGLISH

Horizontal placement [1-3]

POWER SOURCE VOLTAGE SELECTOR SWITCH (H model only)

This model has been preset to operate on a 220V power source voltage. However, it can be set to work on power source voltages of 120V and 240V.
When changing the power source voltage setting, set the power source voltage selector switch to the position corresponding to the power source voltage of your area.

FRANÇAIS

Emplacement à l'horizontale [1-3]

SELECTEUR DE TENSION DU SECTEUR (Modèle H seulement)

Cet appareil a été réglé pour fonctionner sur une tension de secteur de 220V. Toutefois, on peut le régler pour fonctionner sur une tension de 120V ou 240V. Pour changer la tension du secteur de l'appareil, régler le sélecteur de tension à la position qui correspond à la tension de la région.

ITALIANO

Collocazione orizzontale [1-3]

SELETTORE DI TENSIONE PER L'ALIMENTAZIONE (solo modello H)

Questo modello è stato predisposto per funzionare a una tensione di 220 V. È tuttavia possibile regolarlo per il funzionamento con tensioni di 120 V o 240 V.
Per cambiare la regolazione della tensione, regolare il selettore di tensione per l'alimentazione sulla posizione corrispondente alla tensione della rete locale.

DEUTSCH

Holizontale Aufstellung [1-3]

NETZSPANNUNGSWAHLSCHALTER (nur bei H-Modell)

Das H-Modell wurde werkseitig auf 220 V voreingestellt, es kann jedoch auf 120 V oder 240 V umgestellt werden. Stellen Sie den Netzspannungswähler auf die richtige Spannungszahl ein.

ESPAÑOL

Colocación horizontal [1-3]

SELECTOR DE TENSIÓN (Modelo H solamente)

Este modelo ha sido ajustado para funcionar con 220 V. Sin embargo, puede ajustarlo para que funcione con tensiones de 120 V y 240 V.
Para reajustar la tensión de alimentación, ponga selector en la posición correspondiente a la tensión de la red de alimentación del lugar en que lo va a usar.

中 文

水平擺置法 [1-3]

電源電壓選擇器 (僅限於H型)

本機電源電壓爲220V，但如有必要可調整爲120V或240V。當改變電源電壓的設定時，請將電源電壓選擇開關設定於符合貴地所用電源電壓的位置。

ENGLISH

ANTENNA CONNECTIONS

FM antenna

Attach the accessory 75-ohm twin-lead feeder antenna or an outdoor antenna with 75-ohm coaxial cable. Either one may be used with this tuner but only one should be connected.

Attaching the feeder antenna 2-1

Spread the antenna taut in the shape of the letter "T", taking care not to bring the ends near metal objects or curtain rails and making sure that the direction of the antenna yield the optimum reception.

The feeder antenna is not supplied with the Z model.

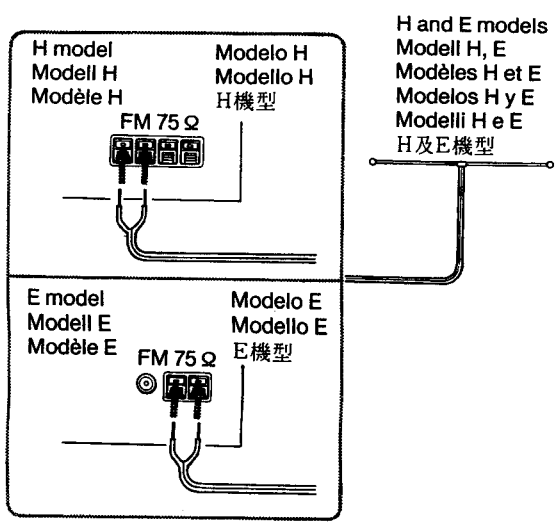
Attaching an outdoor antenna 2-2

Antenna installation location

Bear in mind the items below and find the position for optimum reception.

- Find a position which is not overshadowed by a building and which is in the direct path of the signals sent from the transmitting antenna.
- Make sure the position is as distant as possible from a road in order to avoid the ignition noise of automobiles.
- Install the antenna as far away as possible from any other antennas (for instance, the TV antenna).
- Avoid installing the antenna on a galvanized sheet iron roof. If this is unavoidable, make sure the antenna is at least 2 meters above.

2-1



DEUTSCH

ANTENNENANSCHLUSS

Anschluß einer UKW-Antenne

Wahlweise kann die mitgelieferte 75-Ohm-Banddipolantenne oder eine Außenantenne (über ein 75-Ohm-Koaxialkabel) angeschlossen werden. Schließen Sie jedoch stets nur eine der beiden Antennen an.

Anbringung der Banddipolantenne 2-1

Breiten Sie die Banddipolantenne auf volle Längen aus, so daß sie eine T-Form bildet, und richten Sie sie auf optimalen Empfang aus. Achten Sie darauf, daß die Enden der Antenne sich nicht zu dicht an Metallgegenständen wie Vorhangstangen usw. befinden.

Beim Z-Modell ist keine Banddipolantenne mitgeliefert.

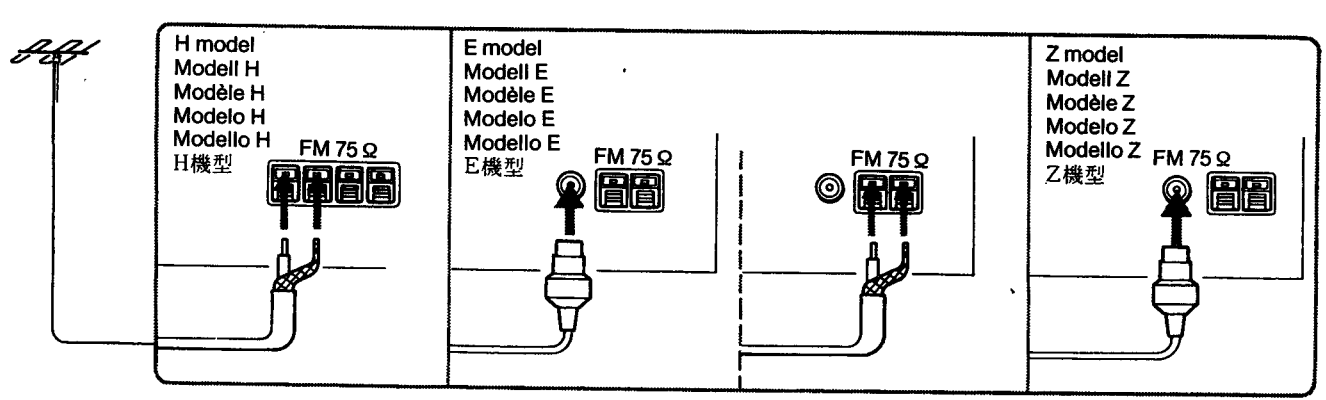
Anbringung einer Außenantenne 2-2

Wahl des Aufstellungsortes

Ermitteln Sie den optimalen Aufstellungsort unter Beachtung der folgenden Punkte:

- Zwischen der Antenne und dem zu empfangenden Sender sollte sich kein hohes, abschattendes Gebäude befinden.
- Die Antenne sollte sich nicht zu dicht an einer befahrenen Straße befinden, damit sie keine Zündfunkenstörungen aufnimmt.
- Die Antenne sollte möglichst weit von anderen Antennen (z.B. TV-Antennen) entfernt aufgestellt werden, um gegenseitige Beeinflussungen zu vermeiden.
- Die Antenne sollte möglichst nicht auf einem Zinkblechdach aufgestellt werden. Wenn dies jedoch nicht zu vermeiden ist, sollte sie sich mindestens 2 m über dem Dach befinden.

2-2



FRANÇAIS

BRANCHEMENTS D'ANTENNE

Antenne FM

Fixer le fil d'antenne bifilaire de 75 ohms, fourni, ou une antenne extérieure, à l'aide d'un câble coaxial de 75 ohms. Il est possible d'utiliser ces deux types d'antennes avec ce tuner, mais une seule d'entre elles ne peut être raccordée.

Branchement de l'antenne en T 2-1

Bien déployer les branches de l'antenne en forme de "T" en veillant à ne pas disposer les extrémités à proximité d'objets métalliques ou de tringles à rideau. Orienter l'antenne de manière à ce que la qualité acoustique soit la meilleure possible.

L'antenne en T n'est pas fournie avec le modèle Z.

Branchement d'antenne extérieure 2-2

Emplacement de l'installation d'antenne

Tenir compte des points suivants et trouver l'emplacement qui offre une réception optimale.

- Trouver un endroit qui ne soit pas dans l'ombre d'un immeuble et se trouve sur le parcours direct des signaux provenant de l'antenne émettrice.
- Pour éviter les parasites provenant des circuits d'allumage des véhicules automobiles, écarter autant que possible l'antenne des artères à circulation dense.
- Ecarter autant que possible son antenne de toute autre antenne (de télévision, par exemple).
- Eviter d'installer l'antenne sur un toit en tôles galvanisées. En cas de force majeure, la placer à au moins deux mètres au-dessus de ce toit.

CONEXIONES DE LA ANTENA

Antena de FM

Instale la antena interior bifilar plana de 75 ohmios suministrada, o una antena exterior con cable coaxial de 75 ohmios. Con este sintonizador podrá emplear cualquiera de ellas, pero solamente deberá conectar una.

Instalación de la antena interior 2-1

Separe ambos extremos en forma de T teniendo cuidado de no aproximarlos a objetos metálicos o guías de cortinas y asegurándose de que la orientación de la antena ofrece una recepción óptima.

Con el modelo Z no se suministra antena interior.

Instalación de una antena externa 2-2

Ubicación de instalación de la antena

Tenga en cuenta los puntos siguientes y busque la posición que ofrezca la óptima recepción.

- Busque una posición que no esté eclipsada por un edificio y que esté en la trayectoria directa de las señales emitidas por la antena transmisora.
- Asegúrese de que la posición sea tan distante como sea posible de una calle o carretera, con motivo de evitar el ruido de los sistemas de encendido de los automóviles.
- Instale la antena tan lejos como sea posible de otras antenas (de la antena de TV, por ejemplo).
- Evite instalar la antena sobre un tejado de láminas de hierro galvanizado. Si esto fuese inevitable, asegúrese de que la antena esté al menos 2 metros por encima de la superficie del tejado.

ITALIANO

COLLEGAMENTO DELLE ANTENNE

Antenna FM

Collegare l'antenna alimentatore a doppio conduttore da 75 ohm in dotazione o un'antenna esterna con cavo coassiale da 75 ohm. È possibile usare l'una o l'altra, ma collegarne solo una.

Collegamento dell'antenna alimentatore 2-1

Estendere l'antenna ben tesa a forma di "T", facendo attenzione a non porre i capi nei pressi di oggetti metallici e orientando l'antenna nella direzione che consente la ricezione migliore.

L'antenna alimentatore non è in dotazione al modello Z.

Collegamento dell'antenna esterna 2-2

Collocazione per l'installazione dell'antenna

Tenere presenti i seguenti suggerimenti e scegliere la collocazione che consente la ricezione migliore.

- Trovare una collocazione non bloccata da un edificio e che si trovi direttamente sul percorso dei segnali inviati dall'antenna trasmittente.
- Assicurarsi di collocare l'antenna il più lontano possibile dalla strada per evitare disturbi dovuti all'accensione del motore di veicoli.
- Installare l'antenna il più lontano possibile da altre antenne (come l'antenna TV).
- Evitare di installare l'antenna su tetti in acciaio galvanizzato. Se questo non fosse possibile, assicurarsi di collocare l'antenna almeno 2 metri al di sopra del tetto.

中 文

天線連接方法

調頻(FM)天線

請使用本機附件的75歐姆雙饋線天線，或附75歐姆同軸電纜的屋外天線。天線只能使用一種，不能兩種同時使用。

當連接饋線天線時 2-1

將天線伸展並張緊成"T"字形。注意不可使尾端接近金屬物件或窗簾導軌，並把天線調整在能够獲得最佳接收的方向。

Z機型沒附饋線天線。

當連接室外天線時 2-2

天線之按裝

安裝天線時，請注意下列事項，並選擇接收狀態最好的位置安裝。

- 把天線裝在不會被大樓遮蔽，且位於電波可直接射達的地方。
- 爲避免汽車的引擎噪聲，請盡量安裝在遠離道路之處。
- 請將天線儘量安裝在離開其它天線(例如，電視天線)的地方。
- 請避免將天線安裝在鍍鋅鐵板屋頂上。如果不可避免，應使其離屋頂至少在2m以上。

ENGLISH

AM (MW/LW) loop antenna

To stand antenna on tabletop or other flat surface 3-1

1 Fold according to arrows in illustration.
2 Insert tab into slit. Press firmly until tab locks into place.
3 Position for best reception. (Avoid positioning close to metal objects such as desks or lockers.)

Since the antenna is very light, it may be advisable to fix it in place with double-sided tape.

It is also possible to hang the loop antenna on a wall 3-2

With the loop positioned above the base, drive two nails or two screws through the holes. Then fold as shown in illustration, snapping the cover closed.

Important

Do not unwind the looped antenna wire. Only the lead wires (braided together) may be extended away from the antenna.

Notes

- Do not bring the loop antenna near the turntable system or CD player, or close to the AC cord or speaker cords since noise will be picked up.
- Extraneous noise may be picked up, depending on the installation position and the antenna's direction. In such case, change the position or direction of the loop antenna.
- If noise should be picked up when the CD player is turned on, turn the CD player off.

DEUTSCH

Anschluß der MW/LW-Rahmenantenne

Aufstellung der Antenne auf einem Tisch oder einer ebenen Fläche 3-1

1 Klappen Sie die Antenne wie in der Abbildung gezeigt hoch.
2 Führend Sie die Zunge und den Schlitz ein und drücken Sie sie nach unten, bis sie einrastet.
3 Ermitteln Sie die optimale Position. (Die Antenne sollte von größeren Metallgegenständen ferngehalten werden.)

Da die Antenne sehr leicht ist, empfiehlt es sich, sie mit beidseitig klebendem Band zu fixieren.

Anbringung der Rahmenantenne an einer Wand 3-2

Klappen Sie die Antenne über die Grundplatte, befestigen Sie sie mit zwei Nägeln oder Schrauben, und klappen Sie sie dann wie in der Abbildung gezeigt in die vorgesehene Position.

Wichtiger Hinweis

Lassen Sie die Antennenleitung verdrillt, da nur in diesem Zustand eine optimale Funktion gewährleistet ist.

Weitere Hinweise

- Halten Sie die Antenne vom Plattenspieler, CD-Spieler, Netzkabel und Lautsprecherkabel fern, um Störeinstrahlungen zu vermeiden.
- Bei Störeinstrahlungen versuchen Sie, durch andere Positionierung oder andere Ausrichtung der Antenne eine Verbesserung zu erzielen.
- Wenn die vom CD-Spieler hervorgerufenen Störeinstrahlungen nicht zu beseitigen sind, schalten Sie den CD-Spieler aus.

FRANÇAIS

Antenne-cadre AM (PO/GO)

Placer l'antenne sur une table ou une autre surface plate. 3-1

1 Replier selon les flèches dans l'illustration.
2 Insérer la languette dans la fente. Enfoncer fermement jusqu'à ce que la languette se verrouille en place.
3 Modifier la position pour trouver la meilleure réception.
(Eviter un placement à proximité d'objets métalliques tels que des bureaux ou des casiers.)

Comme l'antenne est très légère, il peut être utile de la fixer en place avec du ruban adhésif double face.

Il est également possible d'accrocher l'antenne cadre à un mur 3-2

Avec l'antenne-cadre placée au-dessus de la base, faire passer deux clous ou vis dans les orifices. Replier ensuite comme indiqué dans l'illustration et refermer le couvercle.

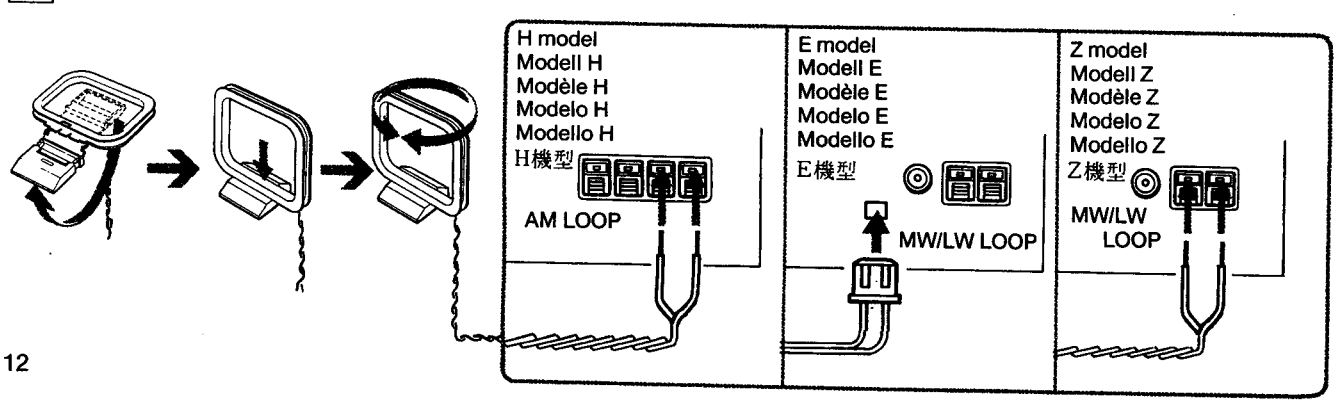
Important

Ne pas dérouler le fil de l'antenne-cadre. Seuls les fils (tressés ensemble) peuvent être étendus à distance de l'antenne-cadre.

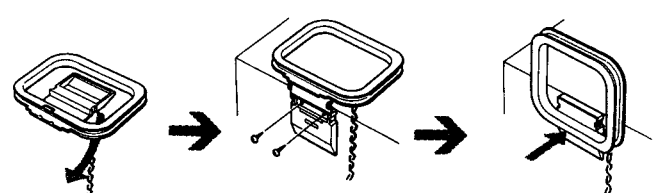
Remarques

- Ne pas approcher l'antenne-cadre de la platine tourne-disque, ou d'un lecteur CD d'un cordon secteur ni d'un cordon de haut-parleur car le bruit induirait des parasites.
- Sur certaines orientations, l'antenne risque de capter des parasites. Si ceci se produit, il suffit de modifier la position ainsi que l'orientation de l'antenne-cadre.
- Si des bruits sont captés lorsque le lecteur CD est mis sous tension, mettre celui-ci hors tension.

3-1



3-2



Antena de cuadro de AM (MW/LW)

Para instalar la antena sobre una mesa u otra superficie plana [3-1]

1 Abata la antena de acuerdo con las flechas de la ilustración.
2 Inserte la pestaña en la ranura. Oprima firmemente hasta que la pestaña se trabe en posición.
3 Oriéntela hasta que consiga la mejor recepción. (Evite colocarla cerca de objetos metálicos como taquillas o pupitres.)

Como la antena es muy ligera, es recomendable fijarla en un sitio con cinta adhesiva por sus dos caras.

También puede colgarla en la pared [3-2]

Con los tornillos colocados encima de la base, coloque dos clavos o tornillos en los orificios. Luego, abata la antena, como se muestra en la ilustración, y coloque la tapa.

Importante

No desenrosque el cable de la antena. Solamente pueden usarse los cables (juntos) que se extienden de la antena.

Notas

- No acerque la antena de cuadro al giradiscos, al reproductor de discos compactos, ni a los cables de alimentación ni de los altavoces porque pueden captarse ruidos.
- Pueden captarse ruidos extraños (parásitos) dependiendo del lugar de instalación y de la orientación de la antena. En tal caso, cambie la posición o la orientación de la antena de cuadro.
- Si se capta ruido al conectar la alimentación del reproductor de discos compactos, desconecte dicha alimentación.

ITALIANO

Antenna AM (MW/LW) ad anello

Per collocare l'antenna su un tavolo o un'altra superficie piana [3-1]

1 Ripiegare come indicato dalle frecce nell' illustrazione.
2 Inserire la linguetta nella fessura e premere con fermezza fino a che si blocca in posizione.
3 Orientare l'antenna nella direzione che consente la ricezione migliore. (Evitare di collocarla nei pressi di oggetti metallici come scrivanie o armadietti.)

Poiché l'antenna è molto leggera, consigliamo di bloccarla in posizione con del nastro adesivo.

È anche possibile applicare l'antenna ad anello su una parete [3-2]

Tenendo l'anello sopra la base, inserire due chiodi o due viti attraverso i fori. Quindi ripiegare come mostrato nell'illustrazione, chiudendo il coperchio.

Importante

Non dipanare il filo antenna avvolto. Solo i conduttori (attorcigliati insieme) possono essere estesi allontanandoli dall'antenna.

Note

- Non collocare l'antenna ad anello nei pressi del giradischi o del lettore CD, o vicino al cavo di alimentazione CA o ai cavi speaker, perché questo causa la captazione di rumori.
- Può succedere che siano captati rumori estranei, a seconda della collocazione e dell'orientamento dell'antenna. In questo caso, cambiare la collocazione o l'orientamento dell'antenna ad anello.
- Se vengono captati rumori quando il lettore CD è acceso, spegnere il lettore CD.

中 文

調幅(中波 / 長波)環形天線

使天線站立在桌面或其他平坦表面上 [3-1]

1．把天線按圖所示向箭頭方向折疊。
2．將天線框插入口中。用力壓下，直至插牢於正確位置。
3．使天線位於最佳接收的位置。（避免置於靠近金屬物體，如金屬製桌子或橱櫃附近。）

由於天線極輕，爲防翻倒最好以雙面粘接帶加以固定。

環形天線亦可掛在牆上 [3-2]

使環形天線位於底座上方，打入兩根鐵釘或螺絲釘於釘孔，並照圖所示把天線竪立起來。

重要

請勿解開環形天線電線，只有導線(編織在一起的)可以從天線拉出伸展。

註

- 請勿使環形天線接近唱機或雷射唱機、電源線或揚聲器軟線，以免拾進噪聲。
- 安裝位置及天線方向若不妥當，將拾取機外噪聲。遇此情形，請改變天線位置及方向。
- 雷射唱機被扭開着時容易使廣播發生噪音，遇此情形，請關掉雷射唱機。

ENGLISH

POWER SUPPLY

This unit's main POWER switch is located on the back panel. It is normally left ON (models E and Z only).
Plug the AC cord that extends from the rear panel of the amplifier into AC household outlet, and power will be supplied to the system when you press the POWER button of the tuner. You can turn the power off by releasing the same button.

Handling the AC cord
When connecting and disconnecting the AC cord, grip the plug section and not the cord. Pulling the cord may cause damage to the cord and create hazards.

Preventing electric shocks and fire hazards
If the AC cord is broken or damaged, or if the wires are exposed, contact your dealer or an AIWA service station and have it replaced or repaired.

DEUTSCH

HINWEISE ZUR STROMVERSORGUNG

An der Rückseite befindet sich ein Hauptnetzschalter (POWER), der normalerweise auf ON stehen bleiben sollte (nur bei Modell E, Z).
Durch Drücken der POWER-Taste des Tuners kann dann die Anlage ein- und ausgeschaltet werden (vorausgesetzt, das Netzkabel des Verstärkers ist an einer Wandsteckdose angeschlossen).

Zum Abziehen des Netzkabels
Fassen Sie zum Abziehen des Netzkabels stets am Stecker und niemals am Kabel selbst an, da das Kabel sonst beschädigt werden kann und elektrische Schlagegefahr besteht.

Vorkehrung gegen elektrischen Schlag und Feuergefahr
Wenn das Netzkabel einen Wackelkontakt besitzt oder der Isoliermantel beschädigt ist, wenden Sie sich an Ihre AIWA-Kundendienststelle.

FRANÇAIS

ALIMENTATION

L'interrupteur d'alimentation (POWER), implanté au dos de l'appareil, doit normalement être laissé sur la position ON (sous tension) (modèles E, Z uniquement).
Brancher les cordons d'alimentation qui sortent dans les prises murales et le système sera alimenté par l'action de la touche d'alimentation (POWER) du tuner. Pour placer l'appareil hors circuit, libérer la même touche.

Manipulation du cordon d'alimentation électrique
Lors du branchement ou du débranchement du cordon d'alimentation, tenir sa fiche et non pas le cordon proprement dit, car on risque de l'endommager et de créer une situation dangereuse.

Prévention des dangers d'électrocution et d'incendie
Si le cordon d'alimentation électrique est cassé, en mauvais état ou si ses fils sont à nu, prendre contact avec un revendeur ou un réparateur de AIWA pour le faire réparer ou remplacer.

ALIMENTACIÓN

El interruptor de alimentación principal (POWER) de este aparato está en el panel posterior. Su posición normal es la "ON" (conectado) (sólo para los modelos E, Z) Enchufe el cable de alimentación del panel posterior del amplificador en un tomacorrientes de la red, y al presionar el botón de alimentación (POWER) del sintonizador se alimentará el sistema. Presione de nuevo este botón para apagar el sistema.

Manipulación del cable de alimentación de CA
Cuando conecte o desconecte el cable de alimentación, sujete la sección de enchufe y no el cable. El tirar del cable puede causar daños al cable u otras averías.

Prevención de descargas eléctricas e incendios
Si el cable de alimentación está roto o dañado, o si un conductor del mismo está al descubierto, póngase en contacto con su distribuidor o servicio técnico AIWA y pida que lo cambien o reparen.

ITALIANO

ALIMENTAZIONE

L'interruttore di alimentazione principale (POWER) si trova sul pannello posteriore. Normalmente lasciarlo acceso (ON) (solo modelli E e Z).
Collegare il cavo di alimentazione CA che fuoriesce dal pannello posteriore dell'amplificatore a una presa CA a muro, e l'apparecchio riceverà alimentazione quando si preme il tasto POWER del sintonizzatore. Per spegnere, premere lo stesso tasto.

Uso del cavo CA
Quando si collega e si scollega il cavo CA, afferrare la spina e non il cavo. Se si tira il cavo i conduttori interni possono essere danneggiati e diventare pericolosi.

Per evitare scosse elettriche e il pericolo di incendi
Se il cavo CA viene rotto o danneggiato, o se i conduttori sono esposti, contattare il proprio rivenditore o un centro di manutenzione AIWA per far sostituire o riparare il cavo.

中　文

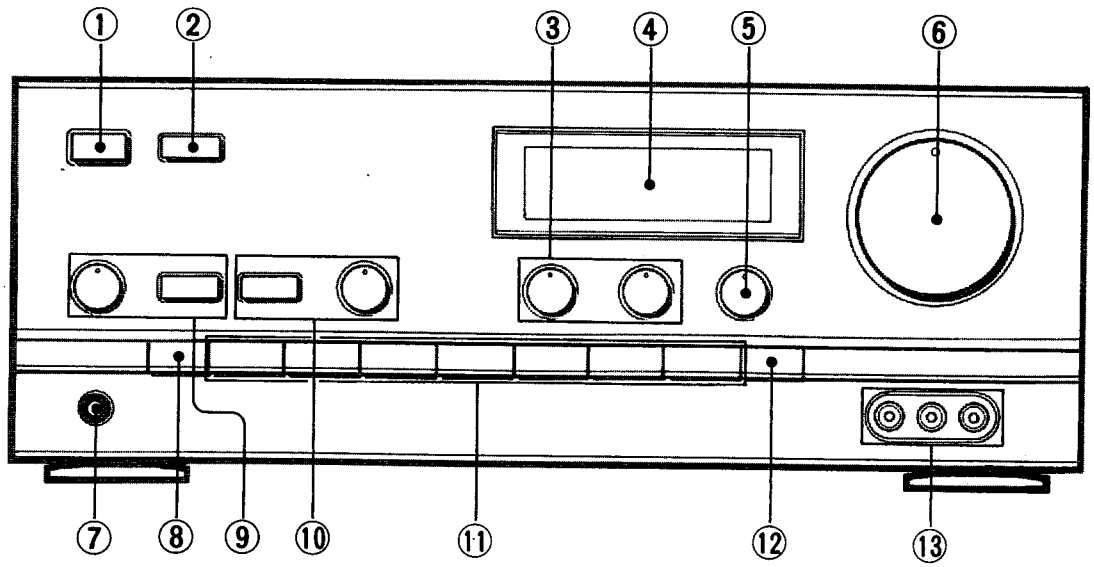
供　電

主電源開關〔POWER〕設於機後面板上。
此開關通常設定於ON位置。(僅限於E，Z型)。將放大器機後的電源線插頭插在家庭交流電源插座上，操作時按壓收音機的電源開關〔POWER〕則能接通電源，欲切斷電源時，再按一次即可。

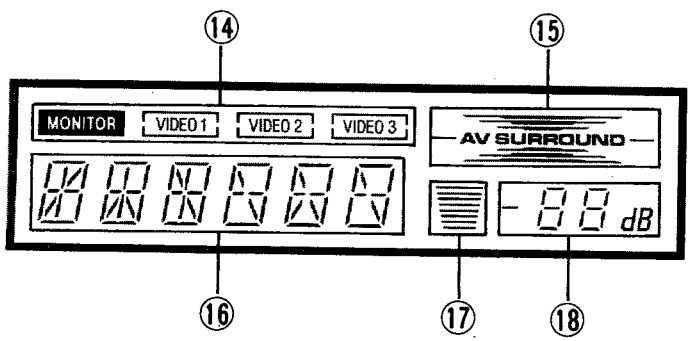
電線使用方法
當連接或拔除交流電源線時，請拿住插頭部分而不要抽拉電線以防導致軟線損傷而造成不測事故。

預防電震和失火
如電源線損壞，或導線露出，請與貴地經銷店或AIWA維修站聯繫以求更換或修理。

4-1



4-2



ENGLISH

NAMES OF PARTS

Amplifier MX-D9 4-1

1 POWER button
2 CD/DAT DIRECT button
3 BASS and TREBLE controls
4 Display window
5 BALANCE control
6 VOLUME control
7 Headphone jack (PHONES)
8 SURROUND button
9 DSL button and DSL level control
10 BBE button and BBE control
11 Function buttons

TAPE	VIDEO 1/DAT
TUNER	VIDEO 2
PHONO	VIDEO 3
CD	

12 MUTE/WAKE UP button
13 Video 3 input terminals

Display window 4-2

14 Function display (video)
15 Surround indicator
16 Function display (audio)
17 Volume level bar indicators
18 Volume level (attenuater) indicator

DEUTSCH

BEZEICHNUNG DER TEILE

Verstärker MX-D9 4-1

1 Netzschalter (POWER)
2 CD/DAT-Direkttaste (CD/DAT DIRECT)
3 Baß- und Höhenregler (BASS, TREBLE)
4 Display
5 Balanceregler (BALANCE)
6 Lautstärkeregler (VOLUME)
7 Kopfhörerbuchse (PHONES)
8 Surroundklangtaste (SURROUND)
9 Baßanhebungstaste und -regler (DSL)
10 BBE-Kompensationstaste und -regler (BBE)
11 Funktionstasten

Cassettendeck (TAPE)	VIDEO 1/DAT
TUNER	VIDEO 2
Köpfhörer (PHONO)	VIDEO 3
CD- Spieler (CD)	

12 Stummschalt/Weck-Taste (MUTE/WAKE UP)
13 Videoeingänge 3

Display 4-2

14 Funktions-Anzeige (Video)
15 Surround-Anzeige
16 Funktions-Anzeige (Audio)
17 Lautstärkepegel-Balkenanzeige
18 Lautstärkepegel-Dämpfungsanzeige

FRANÇAIS

NOMS DES COMMANDES

Amplificateur MX-D9 4-1

1 Interrupteur d'alimentation (POWER)
2 Touche de sélection de lecteur CD/platine DAT (CD/DAT DIRECT)
3 Réglages des basses (BASS) et des aigus (TREBLE)
4 Fenêtre d'affichage
5 Réglage d'équilibrage (BALANCE)
6 Réglage d'intensité sonore (VOLUME)

7 Prise de casque d'écoute (PHONES)
8 Touche de son d'ambiance (SURROUND)
9 Touche de correction physiologique super dynamique (DSL) et réglage du niveau de correction physiologique (DSL)
10 Touche de correction de distorsion (BBE) et réglage de la correction de distorsion (BBE)
11 Touches de fonction
Platine à cassette (TAPE)
Tuner (TUNER)
Platine tourne-disque (PHONO)
Lecteur CD (CD)
Appareil vidéo 1/platine audio numérique (VIDEO 1/DAT)
Appareil vidéo 2 (VIDEO 2)
Appareil vidéo 3 (VIDEO 3)
12 Touche d'assourdissement/de réveil (MUTE/WAKE UP)
13 Bornes d'entrée de l'appareil vidéo 3

Fenêtre d'affichage [4-2]
14 Affichage de fonction (vidéo)
15 Indication du son d'ambiance
16 Affichage de fonction (audio)
17 Indicateurs à barres de l'intensité sonore
18 Indicateur de l'intensité sonore (atténuateur)

ESPAÑOL

DENOMINACIÓN DE PARTES

Amplificador MX-D9 [4-1]
1 Interruptor de alimentación (POWER)
2 Botón selector de reproductor de discos compactos/entrada directa de magnetófono de cinta audiodigital (CD/DAT DIRECT)
3 Controles de graves (BASS) y agudos (TREBLE)
4 Ventanilla visualizadora
5 Control de equilibrio (BALANCE)
6 Control de volumen (VOLUME)
7 Toma para auriculares (PHONES)
8 Botón de sonido perimétrico (SURROUND)
9 Botón sonoridad superdinámica (DSL) y control de nivel de sonoridad superdinámica (DSL)
10 Botón del sistema BBE y control de BBE
11 Botones de función
Magnetófono (TAPE)
Sintonizador (TUNER)
Giradiscos (PHONO)
Reproductor de discos compactos (CD)
Videoequipo 1/magnetófono de cinta audiodigital (VIDEO 1/DAT)
Videoequipo 2 (VIDEO 2)
Videoequipo 3 (VIDEO 3)
12 Botón de atenuación/despertador (MUTE/WAKE UP)
13 Terminales de entrada para videoequipo

Ventanilla visualizadora [4-2]
14 Visualización de función (vídeo)
15 Indicador de sonido perimétrico
16 Visualización de función (audio)
17 Indicadores de barras de nivel de volumen
18 Indicador de nivel de volumen (atenuador)

ITALIANO

NOME DELLE PARTI

Amplificatore MX-D9 [4-1]
1 Tasto di alimentazione (POWER)
2 Tasto di ingresso diretto CD/DAT (CD/DAT DIRECT)
3 Comandi dei bassi (BASS) e degli acuti (TREBLE)
4 Display
5 Comando di equilibratura (BALANCE)
6 Comando del volume (VOLUME)
7 Presa cuffie (PHONES)
8 Tasto di sistema surround (SURROUND)
9 Tasto di super sonorità dinamica (DSL) e comando di livello della super sonorità dinamica (DSL LEVEL)
10 Tasto del sistema BBE (BBE) e comando del sistema BBE (BBE)
11 Tasti di funzione
TAPE (piastra a cassette)
TUNER (sintonizzatore)
PHONO (giradischi)
CD (lettore CD)
VIDEO 1/DAT (video 1/piastra DAT)
VIDEO 2
VIDEO 3
12 Tasto di silenziamento/sveglia (MUTE/WAKE UP)
13 Terminali di ingresso video 3

Display [4-2]
14 Visualizzazione delle funzioni (video)
15 Indicatore di sistema surround
16 Visualizzazione delle funzioni (audio)
17 Indicazione a barre del livello del volume
18 Indicazione del livello del volume (attenuatore)

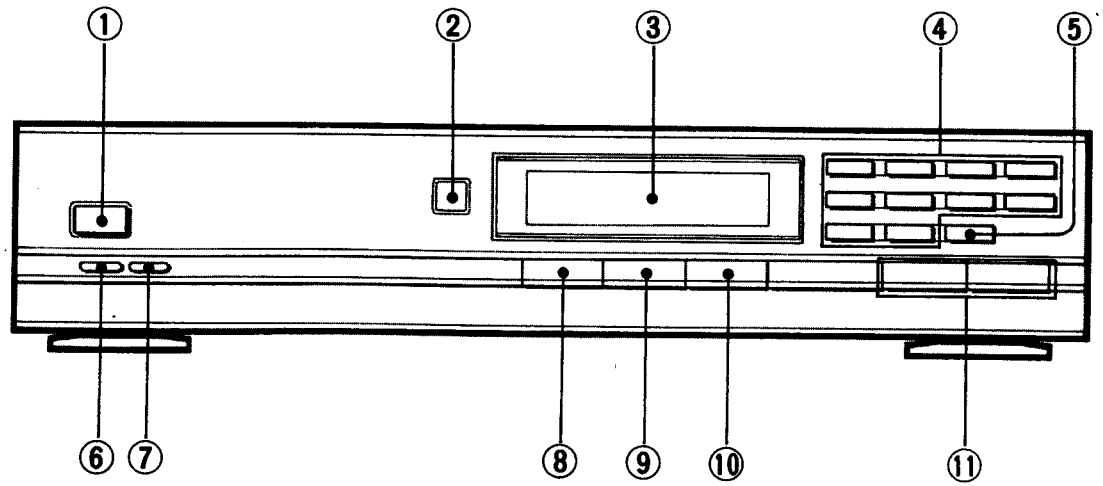
中 文

零件名稱

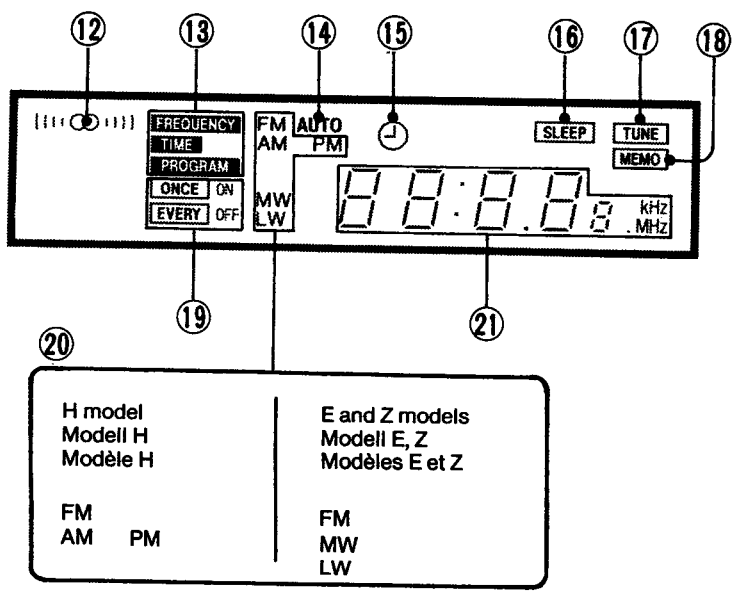
放大器MX-D9 [4-1]
1．電源開關〔POWER〕
2．雷射唱機／數字錄音機方向按鈕〔CD/DAT DIRECT〕
3．低／高音控制旋鈕〔BASS/TREBLE〕
4．顯示窗
5．平衡控制旋鈕〔BALANCE〕
6．音量控制旋鈕〔VOLUME〕
7．頭戴式耳機插孔〔PHONES〕
8．迴響按鈕〔SURROUND〕
9．動態超級響度〔DSL〕按鈕及響度電平控制旋鈕〔DSL〕
10．BBE按鈕及BBE控制旋鈕
11．功能按鈕
TAPE(磁帶)
TUNER(廣播節目)
PHONO(唱片)
CD(雷射唱片)
VIDEO 1/DAT(視頻1/數字錄音機)
VIDEO 2(視頻2)
VIDEO 3(視頻3)
12．消音／起床按鈕〔MUTE/WAKE UP〕
13．視頻3輸入端子

顯示窗 [4-2]
14．功能顯示(視頻)處
15．迴響度指示處
16．功能顯示(音頻)處
17．音平條狀指示處
18．音平(衰減)指示處

4-3


①
②
③
④
⑤
⑥
⑦
⑧
⑨
⑩
⑪

4-4


⑫
⑬
⑭
⑮
⑯
⑰
⑱
FREQUENCY
TIME
PROGRAM
ONCE ON
EVERY OFF
FM
AM
AUTO
PM
MW
LW
SLEEP
TUNE
MEMO
kHz
MHz
⑲
⑳
⑳
H model
Modell H
Modèle H
FM
AM PM
E and Z models
Modell E, Z
Modèles E et Z
FM
MW
LW
㉑

ENGLISH

Tuner TX-D9F/TX-D9L [4-3]

1 POWER button
Press to turn on the system.
Press again to turn off the system.
2 REMOTE SENSOR
3 Display window
4 Station preset buttons
5 BAND button
6 Timer standby button (TIMER STANDBY)
7 SLEEP button
8 DISPLAY button
When this button is pressed repeatedly, the current time, "once" timer (PROGRAM ONCE), "every" timer (PROGRAM EVERY) and the reception frequency are displayed in this order.
9 FM MODE button
During FM reception, normally press this button so that the FM AUTO indicator is displayed. Stereo broadcasts are heard in stereo, and monaural broadcasts are heard in monaural sound.
When noise makes it hard to hear the broadcasts, press the button again so that the AUTO indicator disappears.
Stereo broadcasts are heard in monaural, but the noise is reduced.
10 SET/MEMORY button
11 TUNING/TIMER button (UP, DOWN)

Display window [4-4]

12 FM stereo reception indicator
13 Mode display
14 FM mode indicator
15 Timer standby indicator
16 SLEEP indicator
17 TUNE indicator
18 MEMO (memory) indicator
19 Timer display
20 Band/a.m./p.m. indicator
21 Frequency/time/timer operation time/sleep timer indicator

DEUTSCH

Tuner TX-D9F/TX-D9L [4-3]

1 Netzschalter (POWER)
Zum Ein- und Ausschalten der gesamten Anlage.
2 Fernbedienungssensor (REMOTE SENSOR)
3 Display
4 Stationstasten
5 Wellenbereichswahltaste (BAND)
6 Timerbereitschaftstaste (TIMER STANDBY)
7 Einschlaftimertaste (SLEEP)
8 Display-Umschalttaste (DISPLAY)
Durch Drücken dieser Taste kann die Display-Anzeige wie folgt zyklisch umgeschaltet werden: Einmalige Timer-Funktion (PROGRAM ONCE), tägliche Timer-Funktion (PROGRAM EVERY) und Empfangsfrequenz.
9 UW-Betriebsartentaste (FM MODE)
Bei UKW-Betrieb sollte diese Taste normalerweise gedrückt sein, so daß die FM AUTO-Anzeige zu sehen ist. Stereosender werden dann in Stereo und Monosender in Mono wiedergegeben.
Schalten Sie die Taste nur bei gestörtem UKW-Stereoempfang aus, so daß die AUTO-Anzeige verschwindet. Der Empfang verbessert sich dann, allerdings geht der Stereoeffekt verloren.
10 Eingabe/Speicher-Taste (SET/MEMORY)
11 Abstimm/Timer-Taste (TUNING/TIMER UP, DOWN)

Display [4-4]

12 UKW-Stereo-Anzeige
13 Zustands-Anzeige
14 UKW-Betriebsarten-Anzeige
15 Timer-Bereitsschafts-Anzeige
16 Einschlaftimer-Anzeige (SLEEP)
17 Abstimm-Anzeige (TUNE)
18 Speicher-Anzeige (MEMO)
19 Timer-Betriebsarten-Anzeige
20 Wellenbereichs/Vormittag/Nachmittag-Anzeige
21 Frequenz/Timerzeit/Einschlaftimerzeit-Anzeige

FRANÇAIS

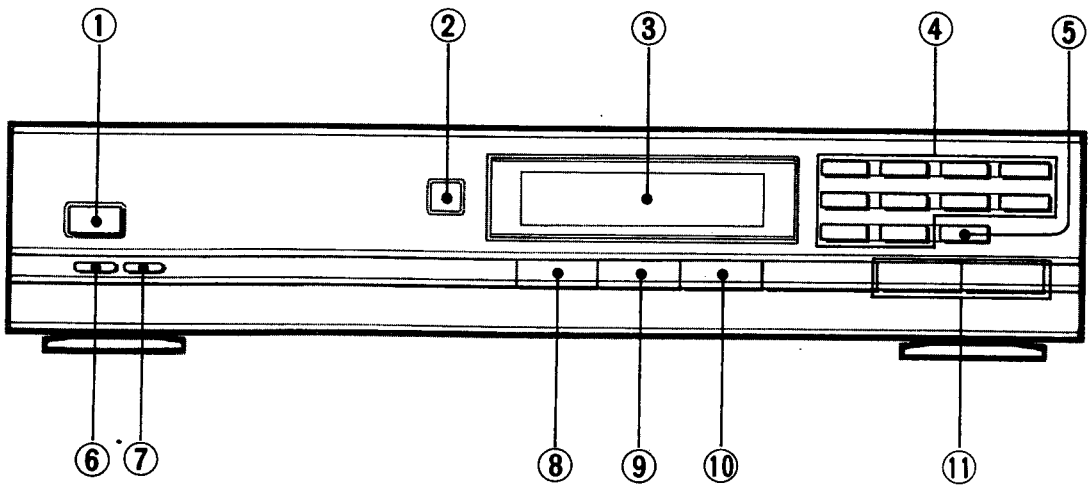
Tuner TX-D9F/TX-D9L [4-3]

1 Interrupteur d'alimentation (POWER)
L'enfoncer pour mettre le système sous tension.
L'enfoncer de nouveau pour mettre le système hors tension.
2 Capteur de télécommande (REMOTE SENSOR)
3 Fenêtre d'affichage
4 Touches de préréglage de station
5 Touche de gamme d'onde (BAND)
6 Touche de mise en attente de minuterie (TIMER STANDBY)
7 Touche de minuterie-sommmeil (SLEEP)
8 Touche d'affichage (DISPLAY)
Lorsque cette touche est enfoncée à plusieurs reprises, l'heure réelle, la programmation par minuterie unique (PROGRAM ONCE), la programmation par minuterie répétée (PROGRAM EVERY) et la fréquence de réception apparaissent dans cet ordre.
9 Touche de mode de réception FM (FM MODE)
Pendant la réception FM, enclencher normalement cette touche pour que l'indication "FM AUTO" soit affichée. Les émissions stéréo sont entendues en stéréophonie et les émissions monaurales, en monophonie.
Lorsque des parasites rendent la réception difficile, appuyer de nouveau sur cette touche pour faire disparaître l'indication "AUTO".
Les émissions stéréo sont alors reçues en monophonie, mais les bruits sont réduits.
10 Touche d'entrée/de mémorisation (SET/MEMORY)
11 Touche d'incrémentation/décrémentation (UP, DOWN) d'accord/de minuterie (TUNING/TIMER)

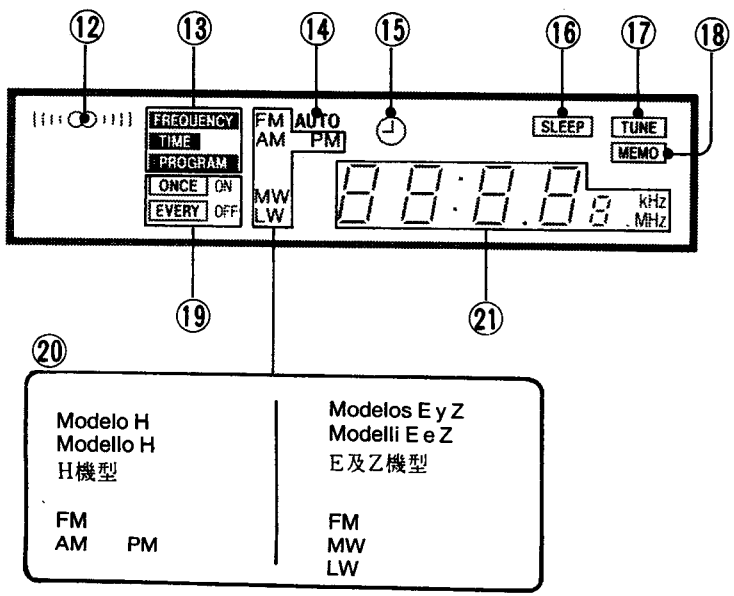
Fenêtre d'affichage [4-4]

12 Indicateur de réception FM stéréo
13 Affichage de mode
14 Indicateur de mode FM
15 Indicateur de mise en attente de minuterie
16 Indicateur de minuterie-sommeil (SLEEP)
17 Indicateur d'accord (TUNE)
18 Indicateur de mémorisation (MEMO)
19 Affichage de minuterie
20 Indicateur de gamme/de matin/d'après-midi
21 Indicateur de fréquence/de l'heure/de fonctionnement par minuterie/de minuterie-sommeil

4-3


①
②
③
④
⑤
⑥
⑦
⑧
⑨
⑩
⑪

4-4


⑫
⑬
⑭
⑮
⑯
⑰
⑱
FREQUENCY
TIME
PROGRAM
ONCE ON
EVERY OFF
FM AUTO
AM PM
MW
LW
SLEEP
TUNE
MEMO
kHz
MHz
⑲
㉑
⑳
Modelo H
Modello H
H機型
FM
AM PM
Modelos E y Z
Modelli E e Z
E及Z機型
FM
MW
LW

Sintonizador TX-D9F/TX-D9L [4-3]

1 *Interruptor de alimentación* (POWER)
Presiónelo para conectar la alimentación del sistema.
Vuelva a presionarlo para desconectarla.
2 Sensor de control remoto (REMOTE SENSOR)
3 Ventanilla visualizadora
4 Botones memorizadores de emisoras
5 Botón selector de banda (BAND)
6 Botón de espera de activación del temporizador (TIMER STANDBY)
7 Botón del cronodesconectador (SLEEP)
8 Botón selector de visualización (DISPLAY)
Al presionar repetidamente este botón, se visualizarán por este orden la hora actual, el modo de temporizador "único" (PROGRAM ONCE), el modo de temporizador "diario" (PROGRAM EVERY), y la frecuencia de recepción.
9 Botón de modo de FM (FM MODE) Durante la recepción de FM, normalmente deje presionado este botón de forma que se visualice el indicador FM AUTO. Los programas de radiodifusión estereofónicos se oirán en estéreo, y los monoaurales en modo monoaural.
Cuando el ruido dificulte la audición de programas de radiodifusión, vuelva a presionar el botón de forma que desaparezca el indicador AUTO. Los programas de radiodifusión se oirán en forma monoaural, pero el ruido se reducirá.
10 Botón de puesta en hora/memorización (SET/MEMORY)
11 Botón de aumento/disminución (UP y DOWN) para sintonía/ajuste del temporizador (TUNING/TIMER)

Ventanilla visualizadora [4-4]

12 Indicador de recepción de FM estéreo
13 Visualización de modo
14 Indicador de modo de FM
15 Indicador de espera de activación del temporizador
16 Indicador del cronodesconectador (SLEEP)
17 Indicador de sintonía (TUNE)
18 Indicador de memoria (MEMO)
19 Visualización del temporizador
20 Indicador de banda/a.m./p.m.
21 Indicador de frecuencia/hora/hora de operación del temporizador/cronodesconectador

ITALIANO

Sintonizzatore TX-D9F/TX-D9L [4-3]

1 Tasto di alimentazione (POWER)
Premerlo per accendere il sistema.
Premerlo di nuovo per spegnere il sistema.
2 Sensore di comandi a distanza (REMOTE SENSOR)
3 Display
4 Tasti per le stazioni preselezionate
5 Tasto di banda (BAND)
6 Tasto di attesa timer (TIMER STANDBY)
7 Tasto di spegnimento ritardato (SLEEP)
8 Tasto di visualizzazione (DISPLAY)
Se si preme ripetutamente questo tasto, sono visualizzati nell'ordine l'orario attuale, l'orario per un'attivazione "singola" del timer (PROGRAM ONCE), l'orario per un'attivazione "regolare" del timer (PROGRAM EVERY) e la frequenza ricevuta.
9 Tasto di modo FM (FM MODE)
Durante la ricezione FM normalmente premere il tasto in modo che sia visualizzato l'indicatore FM AUTO. Le trasmissioni stereo sono udibili in stereo e le trasmissioni mono sono udibili in monoaurale.
Se è difficile sentire una trasmissione a causa di disturbi, premere di nuovo il tasto in modo che scompaia l'indicatore AUTO. Le trasmissioni stereo sono udibili in monoaurale, ma i disturbi sono ridotti.
10 Tasto di regolazione/memorizzazione (SET/MEMORY)
11 Tasto di sintonizzazione/timer (TUNING/TIMER (UP/DOWN))

Display [4-4]

12 Indicatore di ricezione FM stereo
13 Visualizzazione di modo
14 Indicatore di modo FM
15 Indicatore di attesa timer
16 Indicatore di spegnimento ritardato (SLEEP)
17 Indicatore di sintonizzazione (TUNE)
18 Indicatore di memoria (MEMO)
19 Visualizzazione del timer
20 Indicazione di banda/antimeridiane/pomeridiane
21 Indicazione di frequenza/orario/orario timer/orario di spegnimento ritardato

中 文

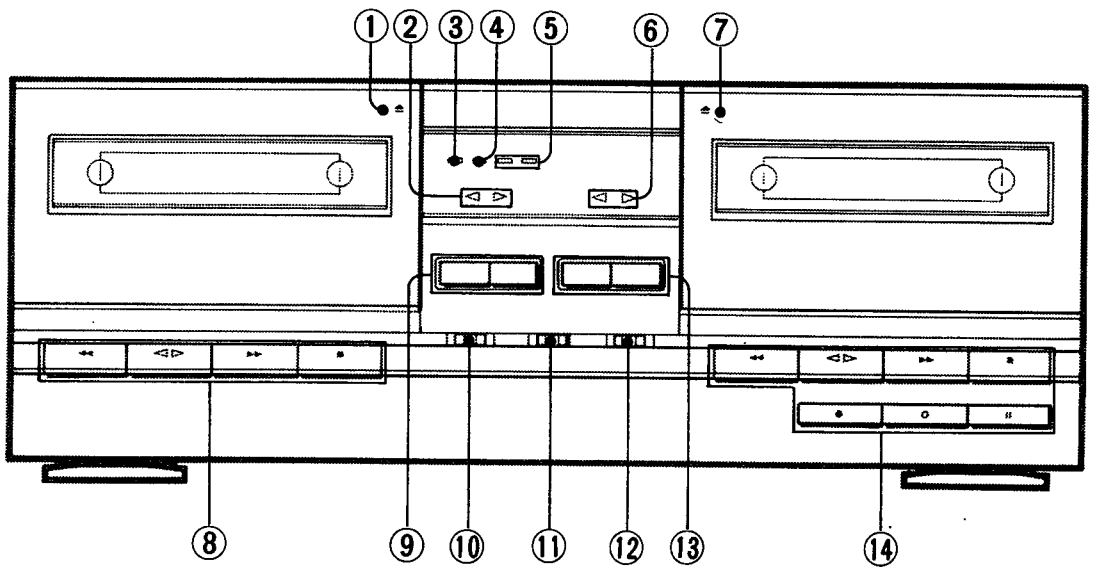
調諧器TX-D9F/TX-D9L [4-3]

1．電源開關〔POWER〕
按壓此開關以接通電源。
再按一次則可切斷電源。
2．遙控感知器〔REMOTE SENSOR〕
3．顯示窗
4．電台預調按鈕
5．波段按鈕〔BAND〕
6．定時器待用按鈕〔TIMER STANDBY〕
7．睡眠按鈕〔SLEEP〕
8．顯示按鈕〔DISPLAY〕
每按一次此按鈕，顯示窗便按照下面順序改變顯示內容：現在時刻、一次定時錄音〔PROGRAM ONCE〕、每次定時錄音〔PROGRAM EVERY〕、及所接收頻率範圍。
9．調頻接收按鈕〔FM MODE〕
接收調頻FM廣播時，通常按壓此按鈕，使顯示窗出現"FM AUTO"，則立體聲廣播時收聽得到立體聲音，而單音廣播時則自動變成單音。
若噪聲太大，再按一次此鈕，使"AUTO"指示燈熄滅。則可減少噪音，但將因此使立體聲廣播變成單音。
10．設定／記憶按鈕〔SET/MEMORY〕
11．調諧／定時器按鈕〔TUNING/TIMER〕
(UP、DOWN)

顯示窗 [4-4]

12．FM調頻立體聲指示燈
13．操作狀態指示處
14．FM接收指示處
15．定時器待用指示燈
16．睡眠指示處〔SLEEP〕
17．調諧指示處〔TUNE〕
18．記憶指示處〔MEMO〕
19．定時器狀態指示處
20．波段／上午／下午指示處
21．頻率／時刻／定時器操作時間／睡眠定時器指示處

4-5



ENGLISH

Cassette deck FX-W9 4-5

1 ⏏ EJECT section deck 1
2 Direction indicators deck 1
3 TAPE DUBBING indicator
4 CD REC (CD recording) indicator
5 DOLBY NR indicators: B, C
6 Direction indicators deck 2
7 ⏏ EJECT section deck 2
8 Deck 1 operation buttons
◀◀ (fast backward) button
PLAY/DIR (playback/direction) button
▶▶ (fast forward) button
STOP/DIR (stop/direction) button
9 TAPE SYNCHRO DUBBING buttons: NORMAL, HIGH
10 TIMER switch
11 DOLBY NR switch
12 Reverse mode selector
13 CD SYNCHRO REC (record) buttons: NORMAL, HIGH
14 Deck 2 operation buttons
◀◀ (fast backward) button
PLAY/DIR (playback/direction) button
▶▶ (fast forward) button
STOP/DIR (stop/direction) button
RECORD button and record indicator
REC MUTE button
PAUSE button and pause indicator

DEUTSCH

Cassettendeck FX-W9 4-5

1 Auswurftaste für Deck 1 (⏏ EJECT)
2 Laufrichtungs-Anzeigen für Deck 1
3 Überspiel-Anzeige (TAPE DUBBING)
4 CD-Aufnahme-Anzeige (CD REC)
5 Dolby-Anzeigen (DOLBY NR B,C)
6 Laufrichtungs-Anzeigen für Deck 2
7 Auswurftaste für Deck 2 (⏏ EJECT)
8 Bandlauf-Funktionstasten für Deck 1
Vorspultaste (◀◀)
Wiedergabe/Richtungsumschalt-Taste (PLAY/DIR)
Vorspultaste (▶▶)
Stopp/Richtungsumschalt-Taste (STOP/DIR)
9 Band-Synchronüberspieltasten (TAPE SYNCHRO DUBBING NORMAL, HIGH)
10 Timerschalter (TIMER)
11 Dolby-Rauschverminderungsschalter (DOLBY NR)
12 Reverse-Betriebsartenwähler
13 CD-Synchronüberspieltasten (CD SYNCHRO REC NORMAL,HIGH)
14 Bandlauf-Funktionstasten für Deck 2
Rückspultaste (◀◀)
Wiedergabe/Richtungsumschalt-Taste (PLAY/DIR)
Vorspultaste (▶▶)
Stopp/Richtungsumschalt-Taste (STOP/DIR)
Aufnahmetaste und Anzeige (RECORD)
Aufnahmeaussparungstaste (REC MUTE)
Pausentaste und Anzeige (PAUSE)

FRANÇAIS

Platine à cassette FX-W9 4-5

1 Partie pour l'éjection (⏏ EJECT) platine 1
2 Indicateurs du sens de défilement platine 1
3 Indicateur de copie de bande (TAPE DUBBING)
4 Indicateur d'enregistrement de disque compact (CD REC)
5 Indicateurs du système de réduction de bruit DOLBY NR B, C
6 Indicateurs du sens de défilement platine 2
7 Partie pour l'éjection (⏏ EJECT) platine 2
8 Touches de fonctionnement de la platine 1
Touche de recul rapide (◀◀)
Touche de lecture/direction (PLAY/DIR)
Touche d'avance rapide (▶▶)
Touche d'arrêt/direction (STOP/DIR)

9 Touches de copie synchronisée de bande à vitesse normale ou élevée (TAPE SYNCHRO DUBBING: NORMAL, HIGH)
10 Interrupteur de minuterie (TIMER)
11 Interrupteur de système réducteur de bruit Dolby (DOLBY NR)
12 Sélecteur de mode d'inversion
13 Touches d'enregistrement synchronisé de disque compact à vitesse normale ou élevée (CD SYNCHRO REC: NORMAL, HIGH)
14 Touches de fonctionnement de la platine 2
Touche de recul rapide (◀◀)
Touche de lecture/direction (PLAY/DIR)
Touche d'avance rapide (▶▶)
Touche d'arrêt/direction (STOP/DIR)
Touche et témoin d'enregistrement (RECORD)
Touche de sourdine à l'enregistrement (REC MUTE)
Touche et témoin d'arrêt momentané (PAUSE)

ESPAÑOL

Magnetófono de doble deck FX-W9 4-5

1 Sección de expulsión (⏏ EJECT) deck 1
2 Indicadores de sentido deck 1
3 Indicador de duplicación de cinta (TAPE DUBBING)
4 Indicador de grabación de disco compacto (CD REC)
5 Indicadores de sistema de reducción de ruido Dolby (DOLBY NR: B y C)
6 Indicadores de sentido deck 2
7 Sección de expulsión (⏏ EJECT) deck 2
8 Botones de operación del deck 1
Botón de retroceso rápido ◀◀
Botón de reproducción/sentido (PLAY/DIR)
Botón de avance rápido ▶▶
Botón de parada/sentido (STOP/DIR)
9 Botones de duplicación sincronizada de cinta a velocidad normal y alta (TAPE SYNCHRO DUBBING: NORMAL y HIGH)
10 Selector del temporizador (TIMER)
11 Interruptor del sistema reductor de ruido Dolby (DOLBY NR)
12 Selector de modo de inversión
13 Botones de grabación sincronizada de disco compacto a velocidad normal y alta (CD SYNCHRO REC: NORMAL y HIGH)
14 Botones de operacón del deck 2
Botón de retroceso rápido ◀◀
Botón de reproducción/sentido (PLAY/DIR)
Botón de avance rápido ▶▶
Botón de parada/sentido) (STOP/DIR)
Botón e indicador de grabación (RECORD)
Boton de silenciamiento de la grabación (REC MUTE)
Botón e indicador de pausa (PAUSE)

ITALIANO

Piastra a cassette FX-W9 4-5

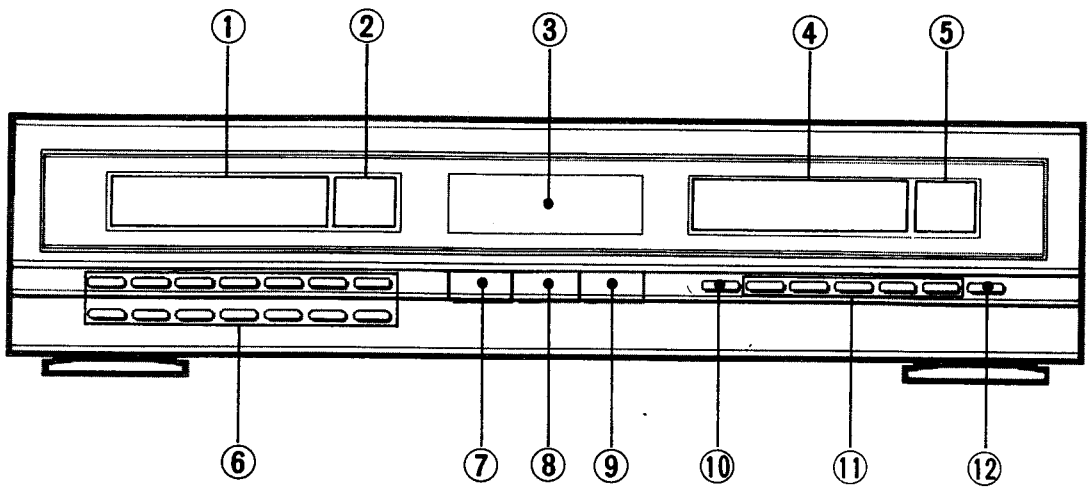
1 Sezione di espulsione cassetta (⏏ EJECT) piastra 1
2 Indicatori di direzione di scorrimento piastra 1
3 Indicatore di duplicazione (TAPE DUBBING)
4 Indicatore di registrazione CD (CD REC)
5 Indicatori di sistema Dolby NR (DOLBY NR: B, C)
6 Indicatori di direzione di scorrimento piastra 2
7 Sezione di espulsione cassetta (⏏ EJECT) piastra 2
8 Tasti operativi della piastra 1
Tasto di scorrimento rapido all'indietro (◀◀)
Tasto di riproduzione/inversione della direzione di scorrimento (PLAY/DIR)
Tasto di scorrimento rapido in avanti (▶▶)
Tasto di arresto/inversione della direzione di scorrimento (STOP/DIR)
9 Tasti di duplicazione sincronizzata a velocità normale o alta (TAPE SYNCHRO DUBBING: NORMAL, HIGH)
10 Interruttore timer (TIMER)
11 Interruttore del sistema Dolby NR (DOLBY NR)
12 Selettore di modo di inversione
13 Tasti di registrazione CD sincronizzata a velocità normale o alta (CD SYNCHRO REC: NORMAL, HIGH)
14 Tasti operativi della piastra 2
Tasto di scorrimento rapido all'indietro (◀◀)
Tasto di riproduzione/inversione della direzione di scorrimento (PLAY/DIR)
Tasto di scorrimento rapido in avanti (▶▶)
Tasto di arresto/inversione della direzione di scorrimento (STOP/DIR)
Tasto di registrazione (RECORD) e indicatore
Tasto di silenziamento in registrazione (REC MUTE)
Tasto di pausa (PAUSE) e indicatore

中　文

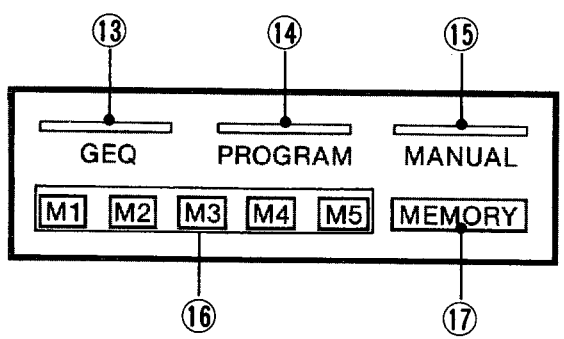
卡式錄音座FX-W9 4-5

1．開啓／取帶按鈕〔⏏ EJECT〕走帶機 1
2．磁帶方向指示燈 走帶機 1
3．磁帶複錄指示燈〔TAPE DUBBING〕
4．雷射唱片錄音指示燈〔CD REC〕
5．杜比減噪指示燈〔DOLBY NR〕：B、C型
6．磁帶方向指示燈 走帶機 2
7．開啓部分〔⏏ EJECT〕走帶機 2
8．走帶機 1 之操作按鈕
◀◀（快速反轉）按鈕
PLAY/DIR（放音／方向）按鈕
▶▶（快速正轉）按鈕
STOP/DIR（停止／方向）按鈕
9．磁帶同步複錄按鈕〔TAPE SYNCHRO DUBBING〕：NORMAL（普通）、HIGH（高速）
10．定時器開關〔TIMER〕
11．杜比減噪開關〔DOLBY NR〕
12．磁帶反面放音選擇器
13．雷射唱片同步錄音按鈕〔CD SYNCHRO REC〕：NORMAL（普通）、HIGH（高速）
14．走帶機 2 操作按鈕
◀◀（快速反轉）按鈕
PLAY/DIR（放音／方向）按鈕
▶▶（快速正轉）按鈕
STOP/DIR（停止／方向）按鈕
RECORD（錄音）按鈕及錄音中指示燈
REC MUTE（錄音中消音）按鈕
PAUSE（暫停）按鈕及暫停中指示燈

4-6



4-7



ENGLISH

Graphic equalizer GE-D9 4-6

1 Graphic equalizer/spectrum analyser display (L channel)
2 LEVEL indicators (L channel)
3 Display window
4 Graphic equalizer/spectrum analyser display (R channel)
5 LEVEL indicators (R channel)
6 Graphic equalizer control buttons
7 GEQ (graphic equalizer) OFF/ON button
8 GEQ/SPECTRUM (graphic equalizer/spectrum analyser select) button
9 FLAT button
10 PROGRAM/MANUAL button
11 Program buttons
12 MEMORY button

Display window 4-7

13 GEQ (graphic equalizer) indicator
14 PROGRAM indicator
15 MANUAL indicator
16 Program button indicators
17 MEMORY indicator

DEUTSCH

Graphic Equalizer GE-D9 4-6

1 Entzerrungskurve/Spektralanalysator-Anzeige für linken Kanal
2 Pegel-Anzeigen für linken Kanal (LEVEL)
3 Display
4 Entzerrungskurve/Spektralanalysator-Anzeige für rechten Kanal
5 Pegel-Anzeigen für rechten Kanal (LEVEL)
6 Entzerrungs-Einstelltasten
7 Entzerrungs-Ein/Aus-Taste (GEQ OFF/ON)
8 Umschalttaste für Entzerrungskurve/ Spektralanalysator-Anzeige (GEQ/SPECTRUM)
9 Direkttaste (FLAT)
10 Programm/Manuell-Taste (PROGRAM/MANUAL)
11 Programmtasten
12 Speichertaste (MEMORY)

Display [4-7]
13 Entzerrungs-Anzeige (GEQ)
14 Programm-Anzeige (PROGRAM)
15 Manuell-Anzeige (MANUAL)
16 Programmtasten-Anzeigen
17 Speicher-Anzeige (MEMORY)

FRANÇAIS

Egaliseur graphique GE-D9 [4-6]

1 Affichage d'égaliseur graphique/d'analyseur de spectre (canal gauche)
2 Indicateurs de niveau (LEVEL) (canal gauche)
3 Fenêtre d'affichage
4 Affichage d'égaliseur graphique/d'analyseur de spectre (canal droit)
5 Indicateurs de niveau (LEVEL) (canal droit)
6 Touches de réglage de l'égaliseur graphique
7 Touche de marche/arrêt de l'égaliseur graphique (GEQ OFF/ON)
8 Touche de sélection d'égaliseur graphique/analyseur de spectre (GEQ/SPECTRUM)
9 Touche de réponse plate (FLAT)
10 Touche de programme/mode manuel (PROGRAM/MANUAL)
11 Touches de programme
12 Touche de mémorisation (MEMORY)

Fenêtre d'affichage [4-7]
13 Indicateur d'égaliseur graphique (GEQ)
14 Indicateur de programme (PROGRAM)
15 Indicateur de mode manuel (MANUAL)
16 Indicateurs des touches de programme
17 Indicateur de mémorisation (MEMORY)

ESPAÑOL

Ecualizador gráfico GE-D9 [4-6]

1 Visualización del ecualizador gráfico/analizador de espectro (canal izquierdo (L))
2 Indicadores de nivel (LEVEL) (canal izquierdo (L))
3 Ventanila visualizadora
4 Visualización del ecualizador gráfico/analizador de espectro (canal derecho (R))
5 Indicadores de nivel (LEVEL) (canal derecho (R))
6 Botones de control del ecualizador gráfico
7 Botón de activación/desactivación (OFF/ON) del ecualizador gráfico (GEQ)
8 Botón selector de ecualizador gráfico/analizador de espectro (GEQ/SPECTRUM)
9 Botón de respuesta plana (FLAT)
10 Botón de ecualización programada/manual (PROGRAM/MANUAL)
11 Botones de programas de ecualización
12 Botón de memoria (MEMORY)

Ventanilla visualizadora [4-7]
13 Indicador de ecualizador gráfico (GEQ)
14 Indicador de ecualización programada (PROGRAM)
15 Indicador de ecualización manual (MANUAL)
16 Indicadores de botones de programas de ecualización
17 Indicador de memoria (MEMORY)

ITALIANO

Equalizzatore grafico GE-D9 [4-6]

1 Visualizzazione dell'equalizzatore grafico/analizzatore di spettro (canale sinistro (L))
2 Indicatori di livello (LEVEL) (canale sinistro)
3 Display
4 Visualizzazione dell'equalizzatore grafico/analizzatore di spettro (canale destro (R))
5 Indicatori di livello (LEVEL) (canale destro)
6 Tasti di controllo dell'equalizzatore grafico
7 Tasto di attivazione/disattivazione equalizzatore grafico (GEQ OFF/ON)
8 Tasto di selezione equalizzatore grafico/analizzatore di spettro (GEQ/SPECTRUM)
9 Tasto di equalizzazione piatta (FLAT)
10 Tasto di regolazione programmata/manuale (PROGRAM/MANUAL)
11 Tasti di programma
12 Tasto di memoria (MEMORY)

Display [4-7]
13 Indicatore di equalizzatore grafico (GEQ)
14 Indicatore di programma (PROGRAM)
15 Indicatore di regolazione manuale (MANUAL)
16 Indicatori dei tasti di programma
17 Indicatore di memoria (MEMORY)

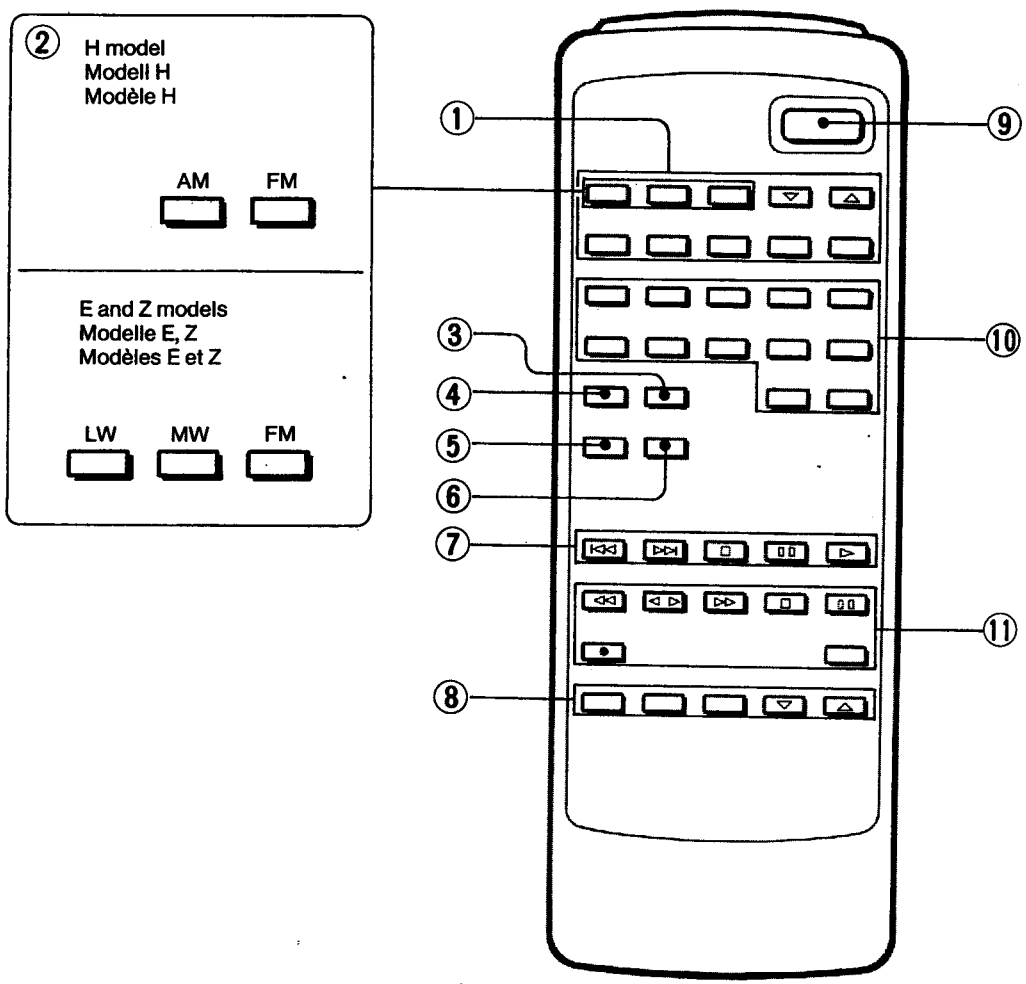
中 文

多頻均衡器GE-D9 [4-6]

1．多頻均衡器／頻譜分析器顯示窗(左頻道)
2．電平表〔LEVEL〕(左頻道)
3．顯示窗
4．多頻均衡器／頻譜分析器顯示窗(右頻道)
5．電平表〔LEVEL〕(右頻道)
6．多頻均衡器控制按鈕
7．多頻均衡器通／斷按鈕〔GEQ OFF/ON〕
8．多頻均衡器／頻譜分析器選擇按鈕〔GEQ/SPECTRUM〕
9．降音按鈕〔FLAT〕
10．電台編號／手動按鈕〔PROGRAM/MANUAL〕
11．電台編號按鈕
12．記憶按鈕〔MEMORY〕

顯示窗 [4-7]
13．多頻均衡器指示燈〔GEQ〕
14．電台編號指示燈〔PROGRAM〕
15．手動指示燈〔MANUAL〕
16．電台號碼按鈕指示燈
17．記憶指示燈〔MEMORY〕

4-8


②
H model
Modell H
Modèle H
AM
FM
E and Z models
Modelle E, Z
Modèles E et Z
LW
MW
FM
①
③
④
⑤
⑥
⑦
⑧
⑨
⑩
⑪

ENGLISH

Remote controller [4-8]

Buttons without explanations have the same function as the corresponding buttons on the main unit.

Note

The remote controller cannot be used for presetting radio broadcasts and for setting the current time.

1 Tuner operation buttons
2 Band buttons
3 GEQ (graphic equalizer) button
4 CD button
5 DIRECT button
6 FUNCTION select button
7 CD PLAYER operation buttons
8 Amplifier operation buttons
9 POWER button
Press to turn on/off the system.
10 Tuner/CD player/graphic equalizer operation buttons
- Function as tuner station preset buttons when these buttons are pressed after any band is selected.
- Function as CD player operation buttons when these buttons are pressed after the CD button is pressed.
- Function as graphic equalizer operation buttons when these buttons are pressed after the GEQ button is pressed.

11 Cassette decks 1 and 2 operation buttons
When these buttons are pressed, the cassette deck in which a cassette is inserted is activated. If cassettes are in both decks, press the DECK 1/2 button to select the deck to be activated.

DEUTSCH

Fernbedienung [4-8]

Die nicht hier erläuterten Tasten besitzen die gleiche Funktion wie die entsprechenden Tasten am Gerät.

Hinweis

Die Fernbedienung kann nicht zur Belegung der Stationstasten und nicht zur Einstellung der Uhrzeit verwendet werden.

1 Tuner-Steuertasten
2 Wellenbereichswahltaste
3 Entzerrungstaste (GEQ)
4 CD-Taste
5 Direkttaste (DIRECT)
6 Funktionswahltaste (FUNCTION)
7 CD-Spieler-Steuertasten (CD PLAYER)
8 Verstärker-Steuertasten
9 Ein/Aus-Taste (POWER)
Zum Ein- und Ausschalten der gesamten Anlage.
10 Tuner/CD-Spieler/Equalizer-Steuertasten
- Diese Tasten arbeiten als Stationstasten, wenn zuvor durch die Wahl eines Wellenbereichs auf Radiobetrieb geschaltet worden ist.
- Diese Tasten arbeiten als CD-Spieler-Steuertasten, wenn zuvor die CD-Taste gedrückt worden ist.
- Diese Tasten arbeiten als Equalizer-Steuertasten, wenn zuvor die GEQ-Taste gedrückt worden ist.

11 Steuertasten für Cassettendeck 1 und 2
Diese Tasten steuern jeweils das Deck, in das eine Cassette eingelegt ist. Wenn in beide Decks Cassetten eingelegt sind, muß zuvor mit der DECK 1/2-Taste das zu steuernde Deck gewählt werden.

FRANÇAIS

Télécommande [4-8]

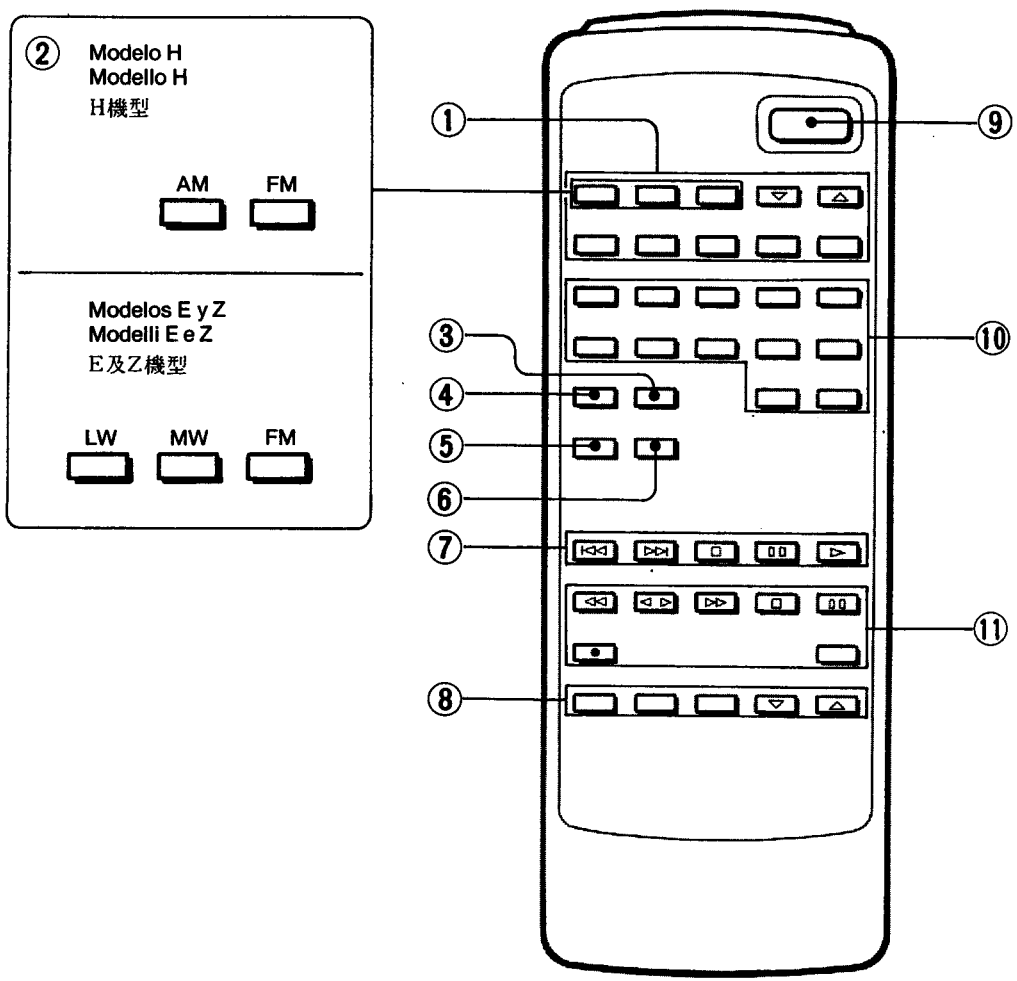
Les touches dépourvues d'explications possèdent la même fonction que leur équivalent sur l'appareil principal.

Remarque

Il est impossible d'utiliser la télécommande pour prérégler les émissions radiophoniques et pour régler l'heure réelle.

1 Touches d'exploitation du tuner
2 Touches de gamme d'onde
3 Touche d'égaliseur graphique (GEQ)
4 Touche de lecteur CD (CD)
5 Touche d'entrée directe (DIRECT)
6 Touche de sélection de fonction (FUNCTION)
7 Touche d'exploitation du lecteur CD (CD PLAYER)
8 Touche de fonctionnement de l'amplificateur
9 Interrupteur d'alimentation (POWER)
L'enfoncer pour mettre le système sous/hors tension.
10 Touches d'exploitation du tuner/du lecteur CD/de l'égaliseur graphique
- Lorsque ces touches sont enclenchées après qu'une gamme quelconque a été choisie, elles font office de touches de préréglage de station du tuner.
- Lorsque la touche CD est enfoncée, puis que ces touches sont enclenchées, elles fonctionnent en tant que touches d'exploitation du lecteur CD.
- Lorsque la touche GEQ est enfoncée, puis que ces touches sont enclenchées, elles fonctionnent en tant que touches d'exploitation de l'égaliseur graphique.

11 Touches d'exploitation des platines à cassettes 1 et 2
Lorsque ces touches sont enclenchées, la platine à cassette qui contient une bande entre en service. Si les deux platines contiennent des cassettes, appuyer sur la touche DECK 1/2 pour choisir la platine à activer.


②
Modelo H
Modello H
H機型
AM
FM
Modelos E y Z
Modelli E e Z
E及Z機型
LW
MW
FM
①
③
④
⑤
⑥
⑦
⑧
⑨
⑩
⑪

Controlador remoto [4-8]

Los botones sin explicación poseen la misma función que los correspondientes de la unidad principal.

Nota
El controlador remoto no podrá emplearse para memorizar emisoras de radiodifusión ni para poner el reloj en hora.

1 Botones de operación del sintonizador
2 Botones selectores de banda
3 Botón del ecualizador gráfico (GEQ)
4 Botón del reproductor de discos compactos (CD)
5 Botón de entrada directa (DIRECT)
6 Botón selector de función (FUNCTION)
7 Botones de operación del reproductor de discos compactos (CD PLAYER)
8 Botones de operación del amplificador
9 Botón de alimentación (POWER)
Presiónelo para conectar/desconectar la alimentación del sistema.
10 Botones de operación del sintonizador/reproductor de discos compactos/ecualizador gráfico
- Funcionarán como los botones memorizadores de emisoras cuando se presionen después de haber seleccionado cualquier banda.
- Funcionarán como botones de operación del reproductor de discos compactos cuando se presionen después de haber presionado el botón CD.
- Funcionarán como botones de operación del ecualizador gráfico cuando se presionen después de haber presionado el botón GEQ.

11 Botones de operación de los decks 1 y 2
Cuando presione estos botones, se activará el deck en el que esté insertado un casete. Si hay casetes en ambos decks, presione el botón DECK 1/2 para seleccionar el deck que desee activar.

ITALIANO

Telecomando [4-8]

I tasti senza spiegazioni hanno la stessa funzione dei tasti corrispondenti del sistema.

Nota
Non è possibile usare il telecomando per preselezionare stazioni o regolare l'orario attuale.

1 Tasti operativi del sintonizzatore
2 Tasti di banda
3 Tasto di equalizzatore grafico (GEQ)
4 Tasto di CD (CD)
5 Tasto di fonte diretta (DIRECT)
6 Selettore di funzione (FUNCTION)
7 Tasti operativi del lettore CD (CD PLAYER)
8 Tasti operativi dell'amplificatore
9 Tasto di alimentazione (POWER)
Premerlo per accendere e spegnere il sistema.
10 Tasti operativi del sintonizzatore/lettore CD/equalizzatore grafico
- Funzionano come tasti di stazione preselezionata se premuti dopo aver selezionato una banda.
- Funzionano come tasti operativi del lettore CD se premuti dopo il tasto CD.
- Funzionano come tasti dell'equalizzatore grafico se premuti dopo il tasto GEQ.

11 Tasti operativi delle piastre a cassette 1 e 2
Quando si premono questi tasti viene attivata la piastra in cui è inserita una cassetta. Se sono presenti cassette in entrambe le piastre, premere il tasto DECK 1/2 per selezionare la piastra da attivare.

中 文

遙控器 [4-8]

沒加以說明的按鈕，其功能和本機的同名稱按鈕相同。

註
遙控器對電台之預調、時鐘的設定等不能以遙控操縱。

1．調諧機操作按鈕
2．波段按鈕
3．多頻均衡按鈕〔GEQ〕
4．雷射唱機按鈕〔CD〕
5．磁帶方向按鈕〔DIRECT〕
6．功能選擇按鈕〔FUNCTION〕
7．雷射唱機操作按鈕〔CD PLAYER〕
8．放大器操作按鈕
9．電源按鈕〔POWER〕
按壓此鈕便可接通或切斷電源。
10．調諧機／雷射唱機／多頻均衡器操作按鈕
- 在選擇了波段之後，按壓這些按鈕便可找出已預調好的電台。
- 在按壓CD按鈕以後，這些按鈕可當作雷射唱機之操作按鈕使用。
- 在按壓GEQ按鈕以後，這些按鈕可當作多頻均衡器操作按鈕使用。

11．走帶機 1 及 2 操作按鈕
按壓這些按鈕，則裝有磁帶的走帶機便照所按者爲何而開始工作。若兩個走帶機裏都裝有磁帶，請先以DECK1/2按鈕選擇要操作之走帶機。

ENGLISH

REMOTE CONTROL

Wireless operation of this system is possible by use of the remote control, even from a distance.

Battery insertion [5]

1 Open the battery compartment lid on the rear panel.
2 Insert 2 batteries (SUM-3, R6P, AA).
Ensure the batteries are inserted with the correct polarity (+, –).
3 Close the battery compartment lid.

Precautions

- The life of the batteries varies depending on the conditions of use. When the distance over which the remote controller is effective decreases, replace the batteries with new ones.
- When the unit is not used for a long period, remove the batteries to prevent electrolyte leakage.
- Alkaline or manganese batteries are recommended for use with this unit.
- Do not mix new batteries with batteries which have already been used or mix different types of batteries. Never rechange the batteries, apply heat to them or take them apart. This is to prevent the risk of electrolyte leakage and of explosions.

DEUTSCH

FERNBEDIENUNG

Mit der Fernbedienung kann die gesamte Anlage drahtlos gesteuert werden.

Einlegen der Batterien [5]

1 Öffnen Sie den Batteriefachdeckel an der Rückseite.
2 Legen Sie zwei Mignonzellen (SUM-3, R6P) ein.
Achten Sie hierbei auf richtige Polarität (+, –).
3 Schließen Sie den Batteriefachdeckel.

Vorsichtsmaßnahmen

- Die Batterie-Lebensdauer ist von den Betriebsbedingungen abhängig. Wenn die Reichweite der Fernbedienung abnimmt, sind die Batterien erschöpft und müssen ausgewechselt werden.
- Nehmen Sie bei längerer Nichtverwendung die Batterien heraus, um Beschädigungen durch Auslaufen des Elektrolyts zu vermeiden.
- Es wird die Verwendung von Alkali- oder Manganbatterien empfohlen.
- Wechseln Sie stets beide Batterien zusammen aus und achten Sie darauf, daß es sich bei beiden Batterien um den gleichen Typ handelt. Versuchen Sie niemals die Batterie aufzuladen oder auseinanderzunehmen und setzen Sie sie keiner Hitze aus, da sonst der Elektrolyt auslaufen kann und Explosionsgefahr besteht.

FRANÇAIS

TELECOMMANDE

La commande à distance sans fil de ce système est possible en utilisant la télécommande.

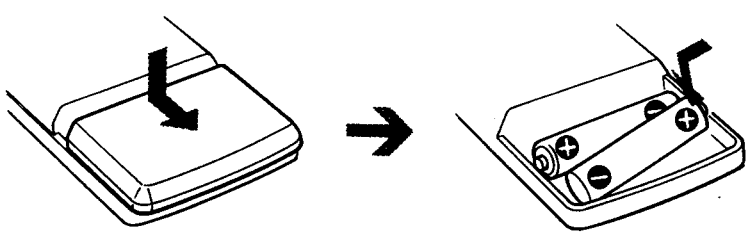
Installation des piles [5]

1 Ouvrir le couvercle du logement des piles sur le panneau arrière.
2 Installer 2 piles (SUM-3, R6P, AA).
S'assurer que les polarités (+ et –) des piles sont respectées.
3 Refermer le couvercle du logement des piles.

Précautions

- La durée de vie des piles dépend des conditions d'utilisation. Lorsque la portée de la télécommande diminue fortement, remplacer les piles par des neuves.
- Lorsque'on prévoit de ne pas utiliser la télécommande pendant longtemps, retirer les piles pour éviter une fuite de leur électroyte.
- Pour cet appareil, nous recommandons l'emploi de piles alcalines ou au manganèse.
- Ne pas utiliser de piles neuves avec des piles usées et ne pas non plus mélanger différents types de piles. Ne jamais recharger les piles, les chauffer, ni les démonter, car il y a risque de perte d'électroyte et d'explosion.

[5]



CONTROLADOR REMOTO

Este sistema puede usarse con el controlador remoto.

Inserción de las pilas [5]

1 Abra la tapa de compartimiento de las pilas del panel posterior.
2 Inserte dos pilas (SUM-3, R6P, AA).
Asegúrese de que las pilas estén insertadas con la polaridad correcta (+, –).
3 Cierre la tapa del compartimiento de las pilas.

Precauciones

- La vida útil de las pilas varía dependiendo de las condiciones de utilización. Cuando se reduzca la distancia en la que es efectivo el control remoto, cambie las pilas por otras nuevas.
- Cuando no se utilice la unidad durante un largo período de tiempo, quite las pilas para evitar que se fugue el electrólito.
- Con este aparato se recomienda usar pilas alcalinas o de manganeso.
- No use pilas nuevas con aquellas que ya han sido usadas, o bien de marca diferente. Nunca recargue las pilas aplicando calor a ellas. Esto es para prevenir el riesgo de fugas de electrólito y explosiones.

ITALIANO

TELECOMANDO

È possibile controllare il sistema a distanza senza fili con il telecomando.

Inserimento delle batterie [5]

1 Aprire il comparto batterie sul pannello posteriore.
2 Inserire due batterie (SUM-3, R6P, AA).
Assicurarsi di inserire le batterie osservando la corretta polarità (+, –).
3 Chiudere il coperchio del comparto batterie.

Precauzioni

- La durata delle batterie dipende dalle condizioni di impiego. Quando diminuisce la distanza da cui il telecomando riesce a controllare il sistema, sostituire le batterie con altre nuove.
- Se non si usa il telecomando per un lungo periodo, estrarre le batterie per evitare perdite elettrolitiche.
- Consigliamo l'impiego di batterie alcaline o al manganese con questo telecomando.
- Non mischiare batterie nuove e batterie usate, e non mischiare tipi di batterie diverse. Non ricaricare le batterie, non esporle al calore e non smontarle, per evitare il rischio di perdite elettrolitiche e esplosioni.

中 文

遙 控

以遙控裝置，您可在遠離本機之處操作本機。

電池裝入方法 [5]

1．打開位於背面的電池室蓋。
2．裝入 2 節電池(SUM-3、R6P、AA)。請不要弄錯極性(⊕⊖)。
3．將電池室蓋蓋好。

注意

- 電池壽命依使用情況而不同，但若在操作範圍內使用，而無法正常遙控則請更換新電池。
- 如擬長時間不使用，請取出電池，以防止漏液。
- 本機請使用碱電池或銅電池。
- 不要將新的電池與已使用過的電池混合使用，或混合不同類型的電池。切勿對電池進行充電，加熱或拆開。否則將造成電解液漏洩和爆炸的危險。

ENGLISH

HINTS FOR CORRECT OPERATION

- To operate the remote controller, it should have an unobstracted line of sight with the REMOTE SENSOR. This is because the remote controller uses infrared light rays.
- When there is a strong ambient light source, the performance of the infrared REMOTE SENSOR is degraded, which can cause unreliable operation.
- Recommended effective distance for wireless operation is 7 meters (23 feet). Operation can be performed at an angle of up to 30° from either side, but effective distance becomes somewhat shorter.
- Using other televisions with the same type of infrared remote control, in the same direction, will cause the system to operate incorrectly. Do not use other kinds of wireless remote controllers at the same time.
- When no operation occurs, move the remote controller closer to the tuner unit and make sure it faces towards the tuner.

BEFORE REMOTE OPERATION

This remote controller allows wireless operation of the amplifier, tuner, CD player, graphic equalizer and cassette deck.

Note
To change the current sound source, stop the source currently being played, then start playing the newly selected source.

DEUTSCH

TIPS FÜR OPTIMALEN BETRIEB

- Achten Sie darauf, daß der Infrarotstrahl der Fernbedienung nicht durch ein Hindernis abgeschattet wird.
- Der Fernbedienungssensor am Gerät darf keinen starken Lichtquellen ausgesetzt sein, da es sonst zu Fehlfunktionen kommt.
- Die maximale Reichweite der Fernbedienung beträgt ca. 7 m. Auch in einem Winkel von bis zu ca. 30° nach beiden Seiten ist noch eine Fernbedienung möglich, allerdings muß dann mit einer etwas kürzeren Reichweite gerechnet werden.
- Bedenken Sie, daß es bei gleichzeitigem Einsatz mehrere Fernbedienungen zu Fehlfunktionen kommen kann, wenn es sich um Fernbedienungen des gleichen Typs handelt. Verwenden Sie deshalb nicht gleichzeitig noch eine andere Infrarot-Fernbedienung.
- Wenn keine Steuerung möglich ist, gehen Sie dichter mit der Fernbedienung an das Gerät heran und achten Sie darauf, daß der Infrarotstrahl richtig ausgerichtet ist.

VORBEMERKUNG ZUM FERNBEDIENUNGSBETRIEB

Die Fernbedienung ermöglicht eine drahtlose Steuerung des Verstärkers, Tuners, CD-Spielers, Graphic Equalizers und Cassettendecks.

Hinweis
Beim Umschalten auf eine andere Signalquelle stoppen Sie zunächst die Wiedergabe der einen Signalquelle, bevor Sie dann die Wiedergabe der anderen starten.

FRANÇAIS

CONSEILS POUR UNE EXPLOITATION CORRECTE

- Pour que la télécommande puisse fonctionner, aucun obstacle ne doit se trouver entre elle et le capteur (REMOTE SENSOR) étant donné que la transmission des ordres s'accomplit par rayons infrarouges.
- Les performances de la télécommande sont amoindries, voire erronées, si la lumière du local où elle est utilisée est intense.
- La distance recommandée pour l'exploitation télécommandée est de 7 mètres (23 pieds). Elle peut être effectuée à un angle allant jusqu'à 30° de part et d'autre, mais dans ce cas, la distance est légèrement réduite.
- L'utilisation d'autres téléviseurs avec le même type de télécommande infrarouge, dans la même direction sera la cause d'un fonctionnement erroné de l'appareil. Ne pas utiliser d'autres types d'émetteur de télécommande sans fil en même temps.
- Lorsque l'appareil ne répond pas aux ordres de la télécommande rapprocher la télécommande du tuner et s'assurer qu'elle est bien dirigée vers le tuner.

AVANT UNE EXPLOITATION TELECOMMANDEE

Cette télécommande permet d'exploiter à distance l'amplificateur, le tuner, le lecteur CD, l'égaliseur graphique et la platine à cassette.

Remarque
Pour changer la source sonore en service, arrêter celle qui est en cours d'utilisation puis commencer la lecture sur la source choisie.

CONSEJOS PARA UNA OPERACIÓN CORRECTA

- Para usar el controlador remoto no debe haber obstrucciones entre el mismo y REMOTE SENSOR. Esto es porque el controlador remoto envía rayos infrarrojos que se transmiten en línea recta.
- Cuando haya una fuerte luz ambiental, puede reducirse el rendimiento de REMOTE SENSOR y causar un funcionamiento poco fiable.
- La distancia efectiva recomendada para la operación del controlador remoto es de 7 metros. La operación puede realizarse en un ángulo de hasta 30° desde ambos extremos, pero la distancia efectiva queda ligeramente acortada.
- Usando otros televisores con el mismo tipo de controlador remoto por infrarrojos en la misma dirección provocará el funcionamiento incorrecto del sistema. No utilice otros tipos de controladores remotos al mismo tiempo.
- Cuando no responda el aparato al control remoto, acerque el controlador remoto al sintonizador y asegúrse de que esté apuntando al sintonizador.

ANTES DE USAR EL CONTROLADOR REMOTO

Este controlador remoto permite la operación inalámbrica del amplificador, el sintonizador, el reproductor de discos compactos, el ecualizador gráfico, y el magnetófono.

Nota
Para cambiar la fuente de sonido, pare la que se esté reproduciendo en la actualidad y luego comience la reproducción en la fuente seleccionada nuevamente.

ITALIANO

SUGGERIMENTI PER UN USO CORRETTO

- Per usare il telecomando è necessario che non ci siano ostacoli tra esso e REMOTE SENSOR, perché il telecomando usa raggi di luce infrarossa.
- Se c'è una forte luce ambientale le prestazioni di REMOTE SENSOR diminuiscono e questo può dare luogo a funzionamenti scorretti.
- La distanza effettiva consigliata per l'uso del telecomando è 7 metri. È possibile il funzionamento entro un angolo di 30° su entrambi i lati, ma in questo caso la distanza effettiva diventa leggermente inferiore.
- L'uso di televisori o altri apparecchi con lo stesso tipo di telecomando a infrarossi, situati nella stessa direzione del sistema, può dare luogo a errori di funzionamento. Non usare contemporaneamente altri tipi di telecomando senza fili.
- Se non viene attivata alcuna operazione, avvicinare il telecomando al sintonizzatore e assicurarsi che sia rivolto verso quest'ultimo.

PRIMA DI USARE IL TELECOMANDO

Questo telecomando consente di controllare a distanza l'amplificatore, sintonizzatore, lettore CD, equalizzatore grafico e piastra a cassette.

Nota
Per cambiare la fonte sonora attualmente selezionata, fermare la fonte in fase di riproduzione e quindi iniziare la riproduzione sull'altra fonte.

中　文

爲獲得正確操作

- 因爲遙控器使用紅外線，故請在沒有障礙物的位置操作。
- 如遙控感知器被直射陽光、聚光燈等強烈光線照射，可能因此不能獲得正確操作。
- 在遙控感知器正面使用時，發射距離約爲 7 m。從兩側(最大30度)使用時，操作範圍變短。
- 如在同一方向有使用紅外線遙控的電視機，電視機可能因此不能正常工作。不要同時使用其它無線電遙控發射器。
- 如以遙控器無法操縱本機，請把遙控器儘量拿近調諧機，並對準正面操作。

在進行遙控操作之前

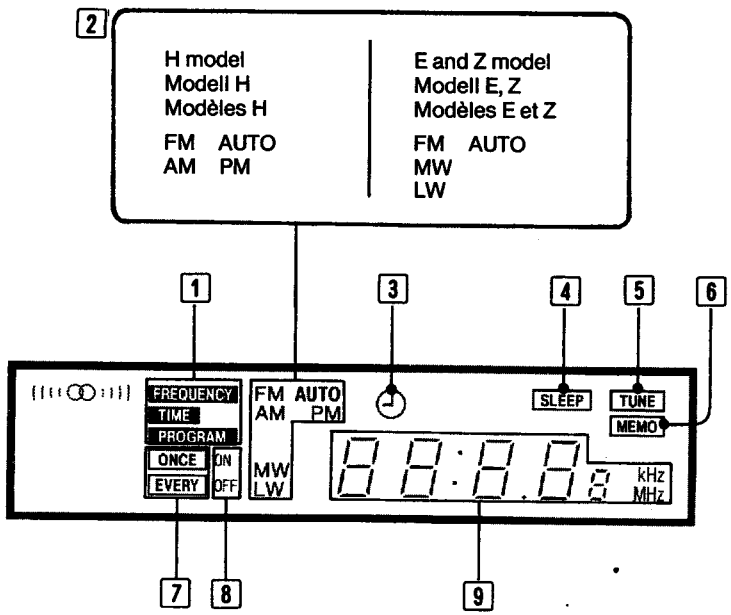
本遙控器可遙控放大器、調諧機、雷射唱機、多頻均衡器及卡式錄音座等之操作。

註：

如欲從正在放音的節目轉換成其它節目時，先把正在欣賞的節目停止一次，然後才開始播放新選擇的節目。

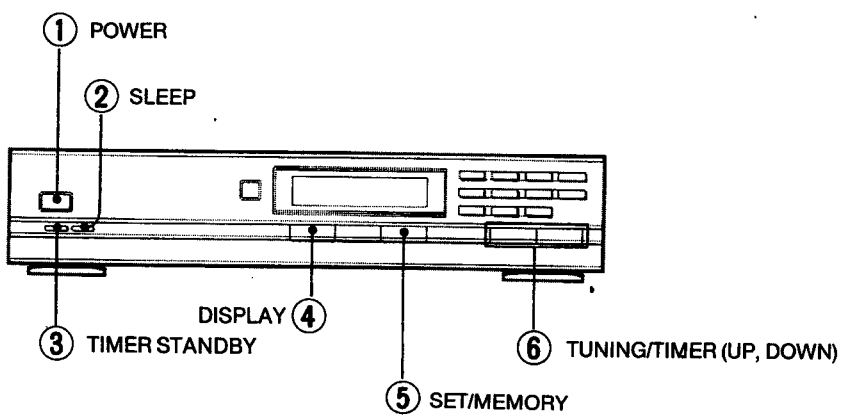
6-1

Display window
Display
Fenêtre d'affichage



6-2

Position of buttons
Lage der Bedienungselemente
Position des touches



ENGLISH

SETTING THE CURRENT TIME 6-1 6-2

- While the system is turned off (in the standby mode), the current time is displayed in the display window of the tuner.
- When the AC power cord is disconnected from the AC outlet, or after power interruption, reset the current time.

Example: to set to 7:10 p.m.

1 Press POWER ①.
2 Press DISPLAY ④ so that TIME 1 is displayed.
The time indication 9 blinks.
3 Press SET/MEMORY ⑤.
4 Set the hour.
- Keep UP or DOWN ⑥ pressed so that PM 7 2 9 blinks.
- Press SET/MEMORY ⑤.

5 Set the minute.
Keep UP or DOWN ⑥ pressed so that 10 9 blinks.
6 Set the seconds.
Press SET/MEMORY ⑤ simultaneously with the radio or telephone time signal.

To change the time during setting

1 Press the SET/MEMORY button repeatedly so that the numeral to be changed blinks.
2 Reset the time by pressing the UP or DOWN button.

Notes

- Each time the hour display advances from 11 to 12, "AM" changes to "PM", and vice versa.
- The E and Z models have 24-hour display, and thus do not indicate AM and PM.
- When the system is turned off, the current time cannot be set.
- While the current time is being set, the timer cannot be activated even if the timer operation time comes out.

About the power failure indication

- If the power is supplied again after a power failure, the time indication blinks.
- If the power failure is less than 24 hours, only the current time setting is needed.
If the power failure is more than 24 hours, setting of the current time, station presetting and timer setting are needed.

DEUTSCH

EINSTELLUNG DER UHRZEIT [6-1] [6-2]

- Bei ausgeschalteter Anlage (Bereitschaftsbetrieb) erscheint im Display des Tuners die momentane Uhrzeit.
- Nach einem Abtrennen des Netzkabels von der Wandsteckdose und nach einem Stromausfall muß die Uhrzeit neu eingestellt werden.

Beispiel: Einstellung auf 7:10 Uhr nachmittags (PM)

1 Drücken Sie POWER ①.
2 Drücken Sie DISPLAY ④, so daß TIME [1] angezeigt wird.
Die Zeitanzeige [9] blinkt.
3 Drücken Sie SET/MEMORY ⑤.
4 Stellen Sie die Stunden ein.
- Halten Sie UP oder DOWN ⑥ gedrückt, bis PM 7 [2][9] blinkt.
- Drücken Sie SET/MEMORY ⑤.

5 Stellen Sie die Minuten ein.
Halten Sie UP bzw. DOWN ⑥ gedrückt, bis 10 [9] blinkt.
6 Stellen Sie die Sekunden ein.
Drücken Sie SET/MEMORY ⑤ exakt bei Ertönen eines Zeitzeichen im Radio oder Telefon.

Um während des Einstellbetriebs eine Ziffer zu korrigieren

1 Drücken Sie SET/MEMORY wiederholt, bis die zu ändernde Ziffer blinkt.
2 Stellen Sie die Ziffer durch Drücken von UP bzw. DOWN wunschgemäß ein.

Hinweise

- Jedesmal wenn die Stundenziffern von 11 auf 12 weiterschalten, ändert sich die Anzeige AM (vormittags) zu PM (nachmittags) und umgekehrt.
- Die Zeitanzeige der Modelle E und Z arbeitet mit einem 24-Stunden-System und besitzt deshalb keine AM/PM-Anzeigen.
- Bei ausgeschalteter Anlage kann die Uhrzeit nicht eingestellt werden.
- Während der Uhrzeit-Einstellung arbeitet der Timer nicht.

Bei einem Netzstromausfall

- Wenn nach einem Netzstromausfall die Stromversorgung wieder hergestellt ist, blinkt die Zeitanzeige.
- Wenn der Stromausfall kürzer als 24 Stunden lang war, braucht nur die momentane Uhrzeit neu eingestellt werden.
War der Stromausfall dagegen länger als 24 Stunden, muß neben der Uhrzeit-Einstellung auch die Stationstasten-Belegung und die Timer-Programmierung erneut vorgenommen werden.

FRANÇAIS

MISE A L'HEURE [6-1] [6-2]

- Pendant que le système est hors tension (en mode d'attente), l'heure réelle apparaît sur la fenêtre d'affichage du tuner.
- Lorsque le cordon d'alimentation secteur est débranché de la prise secteur, ou après une interruption d'alimentation, remettre l'horloge à l'heure.

Exemple: pour régler l'horloge sur 19 h. 10 min.

1 Enfoncer l'interrupteur POWER ①.
2 Appuyer sur la touche DISPLAY ④, de sorte que l'indication "TIME [1]" apparaisse.
L'indication de l'heure [9] clignote.
3 Appuyer sur la touche SET/MEMORY ⑤.
4 Poser l'heure.
- Maintenir la touche UP ou DOWN ⑥ enfoncée, jusqu'à ce que l'indication "PM 7" [2][9] clignote.
- Appuyer sur la touche SET/MEMORY ⑤

5 Poser les minutes.
Maintenir la touche UP ou DOWN ⑥ enfoncée, jusqu'à ce que "10" [9] clignote.
6 Poser les secondes.
Appuyer sur la touche SET/MEMORY ⑤ dès que retentit le top horaire de la radio ou du téléphone.

Pour changer l'heure pendant le réglage

1 Appuyer à plusieurs reprises sur la touche SET/MEMORY de sorte que le chiffre à changer clignote.
2 Rénitialiser l'heure en appuyant sur la touche UP ou DOWN.

Remarques

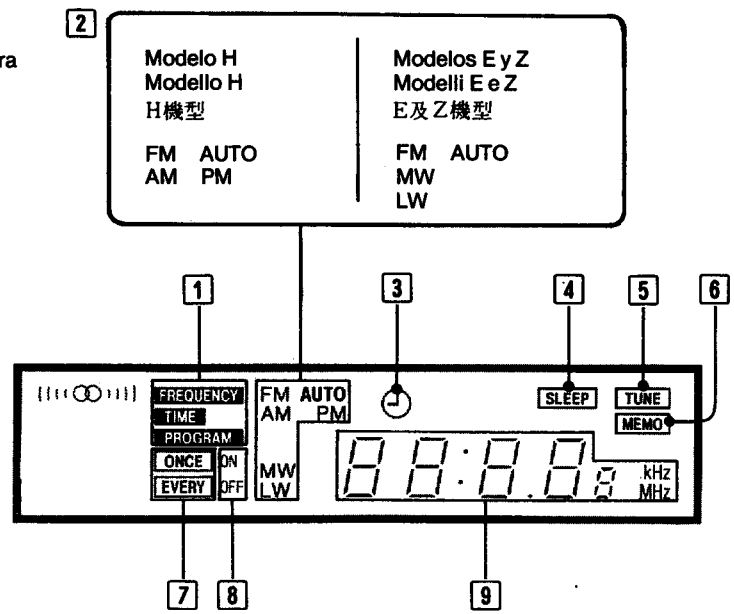
- Chaque fois que l'heure passe de 11 à 12, l'indication "AM" se change en "PM" et vice versa.
- Les modèles E et Z possèdent un affichage à cycle de 24 heures et par conséquent, sont dépourvus de l'indication "AM/PM".
- Lorsque le système est mis hors tension, il est impossible de régler l'heure réelle.
- Pendant le réglage de l'heure réelle, il est impossible d'activer la minuterie, même si celle-ci a été réglée pour se déclencher à ce moment.

A propos de l'indication d'interruption d'alimentation

- Si l'alimentation est refournie après une interruption d'alimentation, l'indication de l'heure clignote.
- Si l'interruption d'alimentation dure moins de 24 heures, seule la remise à l'heure de l'horloge est nécessaire.
Si l'interruption d'alimentation dure plus de 24 heures, il faut dans ce cas remettre l'horloge à l'heure et procéder à nouveau aux préréglages de station et de la minuterie.

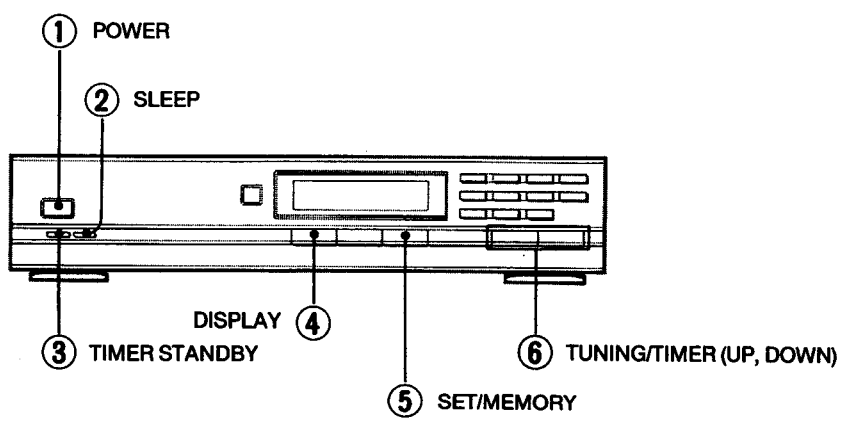
6-1

Ventanilla visualizadora
Display
顯示窗



6-2

Posición de los botones
Posizione dei tasti
按鈕位置



PUESTA EN HORA DEL RELOJ 6-1 6-2

- Cuando la alimentación del sistema esté desconectada (en el modo de espera), en la ventanilla visualizadora del sintonizador se indicará la hora.
- Cuando desconecte el cable de alimentación de la toma de la red, o después de una interrupción del suministro eléctrico, vuelva a poner el reloj en hora.

Ejemplo: para poner el reloj a las 7:10 p.m.

1 Presione POWER ①.
2 Presione DISPLAY ④ de forma que se visualice TIME 1.
La indicación de la hora 9 parpadeará.
3 Presione SET/MEMORY ⑤.
4 Ajuste la hora.
- Mantenga presionado UP o DOWN ⑥ hasta que parpadee PM 7 2 9.
- Presione SET/MEMORY ⑤

5 Ajuste los minutos
Mantenga presionado ⑥ hasta que parpadee 10 9.
6 Ajuste los segundos.
Presione SET/MEMORY ⑤ al oír una señal horaria radio o telefónica.

Para cambiar la hora durante el ajuste

1 Presione repetidamente el botón SET/MEMORY hasta que parpade el número que desee cambiar.
2 Cambie la hora presionando el botón UP o DOWN.

Notas

- Cada vez que la hora avance de 11 a 12, "AM" cambiará a "PM" o viceversa.
- Los modelos E y Z poseen visualización de 24 horas, por lo que no indicarán AM ni PM.
- Si desconecta la alimentación del sistena, no podrá poner el reloj en hora.
- Mientras esté poniendo en hora el reloj, el temporizador no trabajará aunque llegue la hora de activación.

Notas sobre la indicación después del corte del suministro eléctrico

- Si la alimentación vuelve a suministrarse después de un corte del suministro eléctrico, la indicación de la hora parpadeará.
- Si el corte del suninistro eléctrico dura menos de 24 horas, solamente será necesario volver a poner en hora el reloj. Si el corte dur más de 24 horas, tendrá que volver a poner en hora el reloj, a memorizar las emisoras, y a programar el temporizador.

ITALIANO

REGOLAZIONE DELL'ORARIO ATTUALE

6-1 6-2

- Quando il sistema è spento (in modo di attesa), l'orario attuale è visualizzato sul display del sintonizzatore.
- Quando il cavo di alimentazione CA è scollegato dalla presa di rete, o dopo un'interruzione di corrente, regolare di nuovo l'orario attuale.

Esempio: Per regolare sulle 7:10 pomeridiane

1 Premere POWER ①.
2 Premere DISPLAY ④ in modo da visualizzare TIME 1.
L'indicazione oraria 9 lampeggia.
3 Premere SET/MEMORY ⑤.
4 Regolare la cifra delle ore.
- Tenere premuto UP o DOWN ⑥ fino a che PM 7 2 9 lampeggi.
- Premere SET/MEMORY ⑤.

5 Regolare la cifra dei minuti.
Tenere premuto UP o DOWN ⑥ fino a che 10 9 lampeggi.
6 Regolare la cifra dei secondi.
Premere SET/MEMORY ⑤ contemporaneamente a un segnale orario radiofonico o telefonico.

Per cambiare l'orario durante la regolazione

1 Premere ripetutamente il tasto SET/MEMORY in modo da far lampeggiare le cifre da modificare.
2 Regolare di nuovo l'orario premendo il tasto UP o DOWN.

Note

- Ogni volta che l'indicazione delle ore passa da 11 a 12, l'indicatore "AM" viene sostituito da "PM" e viceversa.
- I modelli E e Z usano una visualizzazione a 24 ore, e quindi non indicano AM e PM.
- Non è possibile regolare l'orario attuale quando il sistema è spento.
- Durante la regolazione dell'orario attuale l'attivazione del timer non è possibile anche se viene raggiunto l'orario fissato.

Indicazione di interruzione di corrente

- Quando la corrente ritorna dopo un'interruzione, l'indicazione dell'orario lampeggia.
- Se l'interruzione è durata meno di 24 ore, è necessario regolare di nuovo solo l'orario attuale. Se l'interruzione è durata più di 24 ore, è necessario regolare di nuovo l'orario attuale, la preselezione delle stazioni e il timer.

中 文

時鐘調整法 6-1 6-2

- 本機關掉電源(進入待用狀態)以後，調諧機的顯示窗上便出現現在時刻之指示。
- 交流電源線由電源插座拔下以後，或停電過後都須重新調整現在時刻。

例子：把時鐘調整爲下午 7 點10分

1．按壓電源開關〔POWER〕①。
2．按壓顯示按鈕〔DISPLAY〕④，則顯示窗出現"TIME 1"，且時間指示處9開始閃爍。
3．按壓設定/記憶按鈕〔SET/MEMORY〕⑤。
4．調整點鐘。
- 一直按住UP或DOWN鈕⑥直至"PM 7"2 9出現並閃爍。
- 按壓SET/MEMORY按鈕⑤。

5．調整分鐘。
一直按住UP或DOWN鈕⑥直至"10"9出現並閃爍。
6．調整秒鐘。
在收音機或電話的時報聲響起時按下SET/MEMORY按鈕⑤。

如何在調整時刻之中改變時間

1．反復按壓設定/記憶按鈕〔SET/MEMORY〕直到所要變更的項目開始閃爍。
2．以UP或DOWN按鈕重新設定要更改的時間。

註

- 顯示窗的時刻由11點變成12點時，"AM"便變成"PM"，反之亦然。
- E及Z機型的時刻指示爲24小時循環，所以沒有AM及PM之表示。
- 電源若被切斷便不能調整時鐘之時間。
- 在調整現在時刻時，定時器便不能工作，即使定時器所定的操作時間已到亦然。

若電源曾被切斷過

- 電源被切斷過後又接通時，時間數字便一明一滅的閃爍着。
- 電源被切斷時間若在24小時以內，只須重新調整時鐘之時刻。
若電源切斷時間超過24小時，則除了時鐘之時刻以外，電台的預調，定時器的時間之設定等都得重新調整才行。

ENGLISH

LISTENING TO THE RADIO

How to receive a radio station [7]

Press the POWER button of the tuner to turn on the system.

1 Press the BAND button so that the desired band is displayed in the display window.
2 Keep the UP or DOWN button pressed for 1-2 seconds.
  The freuquency continues to change and stops as soon as a station is received (auto search).
  To receive another station, press the UP or DOWN button again.
3 Adjust volume, balance and tone with the amplifier and graphic equalizer. (See pages 44 and 68 - 70.)

During FM stereo broadcasting is received, the "ıı◦◦ıı" indicator is displayed.

To stop the auto search, press the UP or DOWN button once.

Note

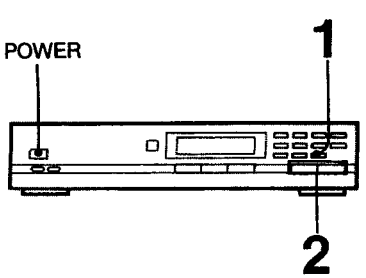
When listening to radio broadcasting, noise may be heard if the CD player is on. In that case, turn off the CD player.

Manual search

If a station cannot be received by auto search because the station signal is too weak, press the UP or DOWN button repeatedly (manual search).
Each time the UP or DOWN button is pressed, the tuning frequency changes by the following intervals:

	FM	AM (MW)	LW
H model	50 kHz	9 kHz or 10 kHz, switchable	
E and Z models	50 kHz	9 kHz	9 kHz (auto search) 1 kHz (manual search)

[7]



DEUTSCH

RADIOBETRIEB

Empfang eines Senders [7]

Schalten Sie die Anlage durch Drücken der POWER-Taste des Tuners ein.

1 Drücken Sie die BAND-Taste, bis der gewünschte Wellenbereich im Display angezeigt wird.
2 Drücken Sie die UP- oder DOWN-Taste 1 bis 2 Sekunden lang. Der automatische Suchlauf setzt ein und stoppt, sobald ein Sender gefunden ist.
  Durch erneutes Drücken der UP- bzw. DOWN-Taste kann der nächste Sender automatisch aufgesucht werden.
3 Stellen Sie die Lautstärke, die Stereobalance und den Klang am Verstärker und die Entzerrung am Graphic Equalizer wunschgemäß ein (siehe Seite 44 und 68 - 70).

Bei Empfang eines UKW-Stereosenders leuchtet die ıı◦◦ıı-Anzeige auf.

Zum Stoppen des Suchlaufs drücken Sie die UP- oder DOWN-Taste.

Hinweis

Wenn der CD-Spieler den Radioempfang stört, schalten Sie ihn aus.

Manueller Suchlauf

Zur Abstimmung auf schwache Sender, an denen der automatische Suchlauf nicht stoppt, tippen Sie die UP- bzw. DOWN-Taste wiederholt kurz an (manuelle Abstimmung). Bei jedem Antippen ändert sich die Frequenz in den folgenden Schritten:

	UKW	MW	LW
Modell H	50 kHz	9 kHz oder 10 kHz, umstellbar	
Modell E, Z	50 kHz	9 kHz	9 kHz (automatischer Suchlauf) 1 kHz (manuelle Abstimmung)

FRANÇAIS

ECOUTE DE LA RADIO

Réception d'une station radio [7]

Appuyer sur l'interrupteur POWER du tuner pour mettre le système sous tension.

1 Appuyer sur la touche BAND de sorte que la gamme souhaitée apparaissent à la fenêtre d'affichage.
2 Maintenir la touche UP ou DOWN enfoncée pendant 1 à 2 secondes.
  La fréquence continue à changer et s'arrête aussitôt qu'une station est reçue (fonction de recherche automatique).
  Pour recevoir une autre station, appuyer de nouveau sur la touche UP ou DOWN.
3 Régler l'intensité sonore, l'équilibrage et la tonalité à l'aide des réglages de l'amplificateur et de l'égaliseur graphique (voir pages 44 et 68 à 70).

Lorsqu'une émission en FM stéréo est reque, l'indicateur "ıı◦◦ıı" est affiché.

Pour arrêter la recherche automatique, appuyer une seule fois sur la touche UP ou DOWN.

Remarque

Lorsqu'on écoute une émission radiophonique, du bruit risque de s'entendre si un lecteur CD est sous tension. Dans ce cas, mettre le lecteur CD hors tension.

Recherche manuelle

S'il est impossible de recevoir une station par recherche automatique à cause de la faiblesse de son signal, appuyer à plusieurs reprises sur la touche UP ou DOWN (fonction de recherche manuelle).
Chaque poussée sur la touche UP ou DOWN fait changer la fréquence d'accord aux intervalles suivants.

	FM	AM (PO)	GO
Modèle H	50 kHz	9 kHz ou 10 kHz, commutable	
Modèles E et Z	50 kHz	9 kHz	9 kHz (recherche automatique) 1 kHz (recherche manuelle)

ESCUCHA DE LA RADIO

Cómo recibir una emisora de radio 7

Presione el botón POWER del sintonizador para conectar la alimentación del sistema.

1 Presione el botón BAND hasta que en la ventanilla visualizadora aparezca la banda deseada.
2 Mantenga el botón UP o DOWN presionado durante 1 a 2 segundos. La frecuencia continuará cambiando y se detendrá tan pronto como se reciba una emisora (búsqueda automática). Para sintonizar recibir otra emisora, vuelva a presionar UP o DOWN.
3 Ajuste el volumen, el equilibrio, y el tono con el amplificador y el ecualizador gráfico. (Consulte las páginas 45 y 69 – 71.)

Durante la recepción de programas de FM estéreo, se visualizará el indicador "ılıılOOılıl".

Para cesar la búsqueda automática, presione una vez el botón UP o DOWN.

Nota

Cuando escuche programas de radiodifusión, es posible que se oiga ruido si la alimentación del reproductor de discos compactos está conectada. En tal caso, desconecte la alimentación de dicho reproductor.

Búsqueda manual

Cuando no pueda recibir una emisora mediante la función de búsqueda automática debido a que su señal es demasiado débil, presione repetidamente el botón UP o DOWN (búsqueda manual). Cada vez que presione el botón UP o DOWN, la frecuencia de sintonía cambiar' de acuerdo con los intervalos siguientes:

	FM	AM (MW)	LW
Modelo H	50 kHz	9 kHz o 10 kHz, conmutable	
Modelos E y Z		9 kHz	9 kHz (búsqueda automática) 1 kHz (búsqueda manual)

ITALIANO

ASCOLTO DELLA RADIO

Per ricevere stazioni radio 7

Premere il tasto POWER del sintonizzatore per accendere il sistema.

1 Premere il tasto BAND in modo da visualizzare sul display la banda desiderata.
2 Tenere premuto il tasto UP o DOWN per 1-2 secondi. La frequenza cambia rapidamente e si ferma quando viene ricevuta una stazione (ricerca automatica). Per ricevere un'altra stazione, premere di nuovo il tasto UP o DOWN.
3 Regolare il volume, l'equilibratura e il tono con i comandi dell'amplificatore e dell'equalizzatore grafico (vedere pag. 45 e 69 - 71).

Quando viene ricevuta una stazione FM stereo, viene visualizzato l'indicatore "ılıılOOılıl".

Per interrompere la ricerca automatica, premere una volta il tasto UP o DOWN.

Nota

Durante l'ascolto di trasmissioni radio possono essere udibili disturbi se il lettore CD è acceso. In questo caso, spegnere il lettore CD.

Ricerca manuale

Se non è possibile ricevere una stazione con la ricerca automatica perché è troppo debole, premere ripetutamente il tasto UP o DOWN (ricerca manuale). A ogni pressione del tasto UP o DOWN, la frequenza sintonizzata cambia secondo i seguenti intervalli:

	FM	AM (MW)	LW
Modello H	50 kHz	9 kHz o 10 kHz, alternabile	
Modelli E e Z	50 kHz	9 kHz	9 kHz (ricerca automatica) 1 kHz (ricerca manuale)

中 文

如何收聽收音機之廣播節目

接收廣播電台 7

首先按壓調諧機的電源開關〔POWER〕以接通電源。

1．按壓波段按鈕〔BAND〕，直至顯示窗出現所要接收的電台之波段。
2．按住UP或DOWN按鈕約 1 ～ 2 秒鐘。頻率將一直改變，當接收到某個電台頻率時，頻率便不再改變（此即自動頻率尋找機能）。

若要接收其他電台，再按住UP或DOWN按鈕重復上述操作。

3．以放大器及多頻均衡器調節音量、左、右平衡及音質。(參看第45及69～71頁)

若接收FM調頻立體聲廣播，顯示窗將出現"ılıılOOılıl"。

若要停止自動尋找，再按一次UP或DOWN按鈕即可。

註

在收聽廣播節目時，若雷射唱機被扭開着容易發生噪音。遇此情形，請切斷雷射唱機電源。

頻率之手動尋找法

若電台電波太弱，本機便無法自動接收該電台頻率，而須反復按壓UP或DOWN按鈕自己尋找（此稱手動尋找）。

每按一次UP或DOWN按鈕，調諧頻率便依下表所示而改變調諧區間：

	調 頻	調幅(中波)	長 波
H機型	50千赫	9千赫式10千赫，可轉換	
E、及 Z機型	50千赫	9 千赫	9 千赫 (自動尋找) 1 千赫 (手動尋找)

ENGLISH

How to receive a station by preset memory

Once the station frequencies are preset on station preset buttons, you can receive the desired station easily.

H model: You can preset an FM and an AM station on each station preset button; up to 20 stations can be preset.
E and Z models: You can preset an FM, an MW and an LW station on each station preset button; up to 30 stations can be preset.

To preset stations [8]

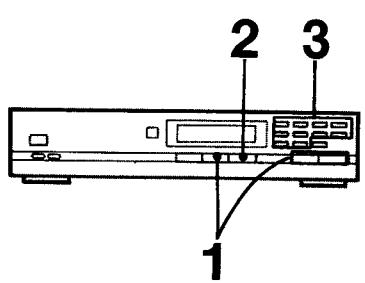
1 Receive the station to be preset.
  In FM reception, select the FM mode by pressing the FM MODE button.
2 Press the SET/MEMORY button. The MEMO indicator is displayed for about 5 seconds.
3 While the MEMO indicator is displayed, press the desired station preset button.
  Repeat steps 1 to 3.

To change the preset station after setting, follow steps 1 to 3 above.

To receive a preset station

1 Select the band by pressing the BAND button.
2 Press the desired station preset button.

[8]



DEUTSCH

Verwendung der Stationstasten

Auf den Stationstasten können bestimmte Sender abgespeichert werden, um sie später mit einem einzigen Tastendruck wieder abzurufen.

Modell H: Auf jeder Stationstaste kann ein UKW- und MW-Sender abgespeichert werden, so daß Speicherplätze für insgesamt 20 Sender zur Verfügung stehen.
Modell E und Z: Auf jeder Stationstaste kann ein UKW-, ein MW- und ein LW-Sender abgespeichert werden, so daß Speicherplätze für insgesamt 30 Sender zur Verfügung stehen.

Belegung der Stationstasten [8]

1 Stimmen Sie auf den gewünschten Sender ab.
  Bei UKW-Empfang wählen Sie die gewünschte Betriebsart mit der FM MODE-Taste.
2 Drücken Sie die SET/MEMORY-Taste. Die MEMO-Anzeige erscheint dann ca. 5 Sekunden lang.
3 Während die MEMO-Anzeige noch zu sehen ist, drücken Sie die gewünschte Stationstaste.
  Wiederholen Sie die Schritte 1 bis 3 zum Abspeichern weiterer Sender.

Um die Belegung der Stationstaste zu ändern, führen Sie die obigen Schritt 1 bis 3 erneut aus.

Abrufen eines gespeicherten Senders

1 Wählen Sie den gewünschten Wellenbereich mit der BAND-Taste.
2 Drücken Sie die gewünschte Stationstaste.

FRANÇAIS

Réception d'une station préréglée

Dès que les fréquences de stations ont été mémorisées sur les touches de préréglage de station, il est alors facile de recevoir une station souhaitée.

Modèle H: Il est possible de prérégler une station FM et une station AM sur chaque touche de préréglage. Un maximum de 20 stations peut être ainsi préréglé.
Modèles E et Z: Il est possible de prérégler une station FM, une station PO et une station GO sur chaque touche de préréglage. Un maximum de 30 stations peut être ainsi préréglé.

Préréglage des stations [8]

1 Recevoir la station à prérégler.
  En réception FM, choisir le mode FM en appuyant sur la touche FM MODE.
2 Appuyer sur la touche SET/MEMORY. L'indicateur "MEMO" apparaît pendant 5 secondes.
3 Pendant que l'indicateur "MEMO" est affiché, appuyer sur la touche de préréglage souhaitée.
  Répéter les étapes de 1 à 3.

Pour changer la station préréglée après le réglage, suivre les étapes de 1 à 3 ci-dessus.

Réception d'une station préréglée

1 Choisir la gamme par enclenchement de la touche BAND.
2 Appuyer sur la touche de préréglage de station souhaitée.

Recepción de emisoras memorizadas

Después de haber almacenado las frecuencias de las emisoras en los botones memorizadores de emisoras, podrá recibir fácilmente la emisora deseada.

Modelo H: Usted podrá almacenar una emisora de FM y otra de AM en cada botón memorizador; en total podrá memorizar hasta 20 emisoras.
Modelos E y Z: Usted podrá una emisora de FM, otra de MW, y una tercera de LW en cada botón memorizador; en total podrá memorizar 30 emisoras.

Para memorizar emisoras [8]

1 Sintonice la emisora que desee memorizar. Para la recepción de FM, seleccione el modo FM presionando el botón FM MODE.
2 Presione el botón SET/MEMORY. El indicador MEMO se visualizará durante aproximadamente 5 segundos.
3 Mientras el indicador MEMO esté visualizado, presione el botón memorizador de emisoras deseado. Repita los pasos 1 a 3.

Para cambiar una emisora memorizada después de haberla almacenado, realice los pasos 1 a 3 anteriores.

Para recibir una emisora memorizada

1 Seleccione la banda presionando el botón BAND.
2 Presione el botón memorizador correspondiente a la emisora deseada.

ITALIANO

Per ricevere stazioni preselezionandole in memoria

Una volta preselezionate le stazioni sui tasti per le stazioni preselezionate, è possibile riceverle facilmente.

Modello H: È possibile preselezionare una stazione FM e una AM su ciascun tasto di stazione preselezionata, per un totale di 20 stazioni.
Modelli E e Z: È possibile preselezionare una stazione FM, una MW e una LW su ciascun tasto di stazione preselezionata, per un totale di 30 stazioni.

Per preselezionare le stazioni [8]

1 Ricevere la stazione da preselezionare.
Per stazioni FM, selezionare il modo FM con il tasto FM MODE.
2 Premere il tasto SET/MEMORY. L'indicatore MEMO viene visualizzato per circa 5 secondi.
3 Mentre è visualizzato l'indicatore MEMO, premere il tasto di stazione preselezionata desiderato.
Ripetere i punti da 1 a 3.

Per cambiare la stazione preselezionata dopo la preselezione, seguire i punti da 1 a 3 qui sopra.

Per ricevere una stazione preselezionata

1 Selezionare la banda premendo il tasto BAND.
2 Premere il tasto di stazione preselezionata desiderato.

中 文

如何接收一個被記憶於本機的預調電台

電台頻率一經預調並被記憶於本機，下次接收時將極爲簡便又迅速。

H機型： 調頻及調幅電台可被預調到本機的電台預調按鈕上，總共可預調20個電台。
E及Z機型： 調頻、中波及長波電台可被預調到本機的電台預調按鈕上，共可預調30個電台。

如何預調電台 [8]

1．接收一個希望預調的電台。
若該電台爲調頻(FM)，請先按壓調頻接收按鈕〔FM MODE〕才能接收得到調頻電台。
2．按壓設定/記憶按鈕〔SET/MEMORY〕，顯示窗上出現"MEMO"約5秒鐘左右。
3．在"MEMO"字樣出現在顯示窗之中，按壓要存入本機的預調電台號碼。則該電台便被記憶於該號之按鈕上了。
其他電台請都照上述1～3步驟預調。

若要在預調完畢之後改變電台或預調號碼， 也照上述1至3步驟進行。

如何接收一個預調好了的電台

1．以波段按鈕〔BAND〕選擇該電台之波段。
2．按壓該電台的預調號碼按鈕。

ENGLISH

CASSETTE INSTALLATION [9]

Press the POWER button of the tuner to turn on the system.

1 Press the ⏏ EJECT section to open the cassette compartment.
2 Insert the cassette tape into the cassette compartment with the exposed tape pointing downwards.
3 Push the cassette compartment to close.

DEUTSCH

EINLEGEN DER CASSETTE [9]

Schalten Sie die Anlage durch Drücken der POWER-Taste des Tuners ein.

1 Öffnen Sie das Cassettenfach durch Drücken von ⏏ EJECT.
2 Legen Sie die Cassette mit der Bandseite nach unten weisend ein.
3 Drücken Sie das Cassettenfach zu.

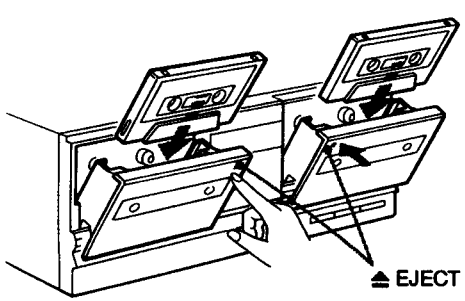
FRANÇAIS

INSTALLATION DE LA BANDE CASSETTE [9]

Enclencher l'interrupteur POWER du tuner pour mettre le système sous tension.

1 Appuyer sur la partie marquée "⏏ EJECT" pour ouvrir le logement de la cassette.
2 Placer la cassette dans le logement sa face ouverte tournée vers la bas.
3 Appuyer sur le compartiment à cassette dans l'appareil pour fermer.

[9]



CLOCACIÓN DEL CASETE [9]

Presione el botón POWER del sintonizador para conectar la alimentación del sistema

1 Presione la sección ⏏ EJECT para abrir el compartimiento del casete.
2 Inserte del casete en su compartimiento con la parte al descubierto la cinta hacia abajo.
3 Empuje el compartimiento del casete para cerrarlo.

INSERIMENTO DELLA CASSETTA [9]

Premere il tasto POWER del sintonizzatore per accendere il sistema.

1 Premere la sezione ⏏ EJECT per aprire il comparto cassetta.
2 Inserire una cassetta nel comparto con la parte esposta del nastro rivolta verso il basso.
3 Spingere il comparto cassetta per chiuderlo.

卡式磁帶裝入法 [9]

使用時請先按壓調諧機的電源開關〔POWER〕以接通電源。

1．按下開啓/取帶按鈕〔⏏EJECT〕以打開磁帶室。
2．裝入磁帶，裝時應使磁帶裸露部分朝下裝入。
3．關上磁帶室蓋。

ENGLISH

ADJUSTING VOLUME AND TONE QUALITY [10]

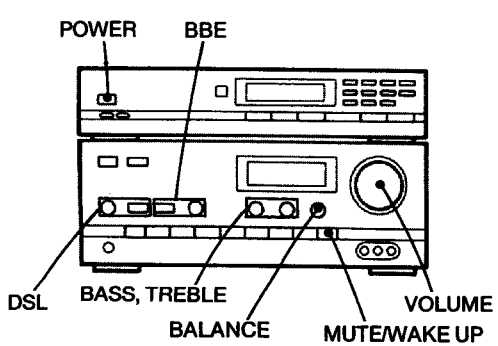
To adjust the volume
To increase the volume, turn the VOLUME control clockwise approximately 15° and keep it there.
To decrease the volume, turn the VOLUME control counterclockwise approximately 15° and keep it there.

To mute the volume
Press the MUTE/WAKE UP button.
While the volume is muted, only the bottom bar of the volume level bar indicators lights up, and the volume level (attenuator) indicator shows the original numeral before muting.
Press the MUTE/WAKE UP button again to resume the original level.

To adjust the balance
Turn the BALANCE control clockwise to decrease the level of left channel, and counterclockwise to decrease the level of right channel.

To adjust tone quality
Turn BASS control clockwise to increase bass and counterclockwise to decrease it.
Turn TREBLE control clockwise to increase treble and counterclockswise to decrease it.

[10]



DEUTSCH

TONEINSTELLUNGEN [10]

Einstellung der Lautstärke
Zum Erhöhen der Lautstärke drehen Sie den VOLUME-Regler ca. 15° nach rechts.
Zum Absenken der Lautstärke drehen Sie den VOLUME-Regler ca. 15° nach links.

Zum Stummschalten des Tons
Drücken Sie die MUTE/WAKE UP-Taste.
Während der Stummschaltung leuchtet in der Lautstärkepegel-Balkenanzeige nur der untere Balken auf, während die Lautstärkepegel-Dämpfungsanzeige den Originalwert anzeigt. Durch erneutes Drücken der MUTE/WAKE UP-Taste kann wieder auf den Originalpegel zurückgeschaltet werden.

Einstellung der Balance
Durch Drehen des BALANCE-Reglers nach rechts erniedrigt sich der Pegel des linken Kanals und durch Drehen nach links erniedrigt sich der Pegel des rechten Kanals.

Einstellung des Klangs
Durch Drehen des BASS-Reglers nach rechts werden die Bässe angehoben und durch Drehen nach links abgesenkt.
Durch Drehen des TREBLE-Reglers nach rechts werden die Höhen angehoben und durch Drehen nach links abgesenkt.

FRANÇAIS

REGLAGE DE L'INTENSITE SONORE ET DE LA QUALITE TONALE [10]

Pour régler l'intensité sonore
Pour augmenter l'intensité, tourner le réglage VOLUME dans le sens des aiguilles d'une montre, de 15° environ, et le laisser sur cette position.
Pour diminuer l'intensité, tourner le réglage VOLUME dans le sens contraire des aiguilles d'une montre, de 15° environ, et le laisser sur cette position.

Pour assourdir le volume sonore
Appuyer sur la touche MUTE/WAKE UP.
Pendant que le volume sonore est assourdi, seul le dessous de barre des indicateurs du niveau de barre d'intensité sonore s'allume et l'indicateur du niveau du volume sonore (atténuateur) indique le niveau avant l'assourdissement.
Pour rétablir le niveau sonore antérieur, appuyer de nouveau sur la touche MUTE/WAKE UP.

Pour régler l'équilibrage
Tourner le réglage BALANCE dans le sens des aiguilles d'une montre pour diminuer le niveau du canal gauche et dans le sens contraire des aiguilles d'une montre pour diminuer le niveau du canal droit.

Pour régler la tonalité
Tourner le réglage BASS dans le sens des aiguilles d'une montre pour augmenter les basses et dans le sens contraire des aiguilles d'une montre pour les diminuer.
Tourner le réglage TREBLE dans le sens des aiguilles d'une montre pour augmenter les aigus et dans le sens contraire des aiguilles d'une montre pour les diminuer.

AJUSTE DEL VOLUMEN Y LA CUALIDAD TONAL [10]

Para ajustar el volumen
Para aumentar el volumen, gire el control hacia la derecha aproximadamente 15° y manténgalo así.
Para disminuir el volumen, gire el control hacia la izquierda aproximadamente 15° y manténgalo así.

Para atenuar el volumen
Presione el botón MUTE/WAKE UP.
Mientras el volumen esté atenuado, solamente se encenderá la barra de la parte inferior de los indicadores de barras de volumen, y el indicador de nivel de volumen (atenuador) mostrará el valor original existente antes de la atenuación.
Para restablecer el nivel original, vuelva a presionar MUTE/WAKE UP.

Para ajustar el equilibrio
Gire el control BALANCE hacia la derecha para disminuir el nivel del canal izquierdo, y hacia la izquierda para disminuir el del canal derecho.

Para ajustar la cualidad tonal
Gire el control BASS hacia la derecha para aumentar los graves y hacia la izquierda para disminuirlos.
Gire el control TREBLE hacia la derecha para aumentar los agudos y hacia la izquierda para disminuirlos.

ITALIANO

PER REGOLARE IL VOLUME E LA QUALITÀ TONALE [10]

Per regolare il volume
Per alzare il volume, girare il comando VOLUME in senso orario di circa 15° e tenerlo in questa posizione.
Per abbassare il volume, girare il comando VOLUME in senso antiorario di circa 15° e tenerlo in questa posizione.

Per silenziare il volume
Premere il tasto MUTE/WAKE UP.
Mentre il volume è silenziato si illumina solo il fondo degli indicatori di livello del volume, e l'indicatore di livello di volume (attenuatore) visualizza il valore originale prima del silenziamento.
Premere di nuovo il tasto MUTE/WAKE UP per tornare al livello originale.

Per regolare l'equilibratura
Girare il comando BALANCE in senso orario per diminuire il livello del canale sinistro, e in senso antiorario per diminuire il livello del canale destro.

Per regolare la qualità tonale
Girare il comando BASS in senso orario per aumentare i bassi e in senso antiorario per diminuirli.
Girare il comando TREBLE in senso orario per aumentare gli acuti e in senso antiorario per diminuirli.

中 文

音量及音質之調整 [10]

如何調整音量
若要增大音量，把音量旋鈕〔VOLUME〕向右旋轉約15°左右，並置於該處。
若要減低音量，把音量旋鈕向左旋轉約15°左右，並置於該處。

如何消音
按壓消音/起床按鈕〔MUTE/WAKE UP〕。
則當音量被降低時，音量電平顯示處只發亮着出現底部橫條。沒降低音量以前，此處顯示原來的電平數值。若要使音量恢復原來的程度，再按一次消音/起床按鈕〔MUTE/WAKE UP〕。

如何調整左右音平
向右旋轉平衡旋鈕〔BALANCE〕可降低左頻道音平，向左旋轉則降低右頻道音平。

如何調整音調及音質
向右旋轉低音控制旋鈕〔BASS〕可加強低音，向左旋轉則可減低低音。
向右旋轉高音控制旋鈕〔TREBLE〕可加強高音，向左旋轉則可降低高音。

ENGLISH

About the BBE system

Two main causes of sound distortion are **the lowering of higher harmonic components** and **phase shift.** The BBE system appropriately corrects these forms of distortion throughout the entire system including the speakers.

BBE's effects

1 The sound's ambience is made clearer and move vivid.
2 Vocals and instruments sound fresher and closer to the listener.
3 The sounds delicate nuances are better expressed and the rise time is improved so each instrument in the orchestra is better separated and more vibrant.
4 The balance of the middle and upper frequencies is dynamically corrected so that a highly ambient, rich sound is produced without impairing the naturalness of the sound source.

How to use

1 Press the BBE button so that the button itself lights up.
2 Turn the BBE control to adjust the degree of BBE effects.

To release the BBE effects, press the BBE button again.

When the BBE system is used together with the DSL system, the low frequencies are boosted more and rich bass can be obtained.

The BBE control changes the degree of higher harmonic tone correction. In the MIN position it hardly corrects the level at all. The effect becomes stronger as the control is rotated progressively clockwise. Please set it at whatever position sounds best to you.
In general it is usually better to set it higher (further clockwise) with low listening volumes.

DEUTSCH

Arbeitsweise des BBE-Systems

Die beiden Hauptursachen für Klangverfälschungen durch eine Stereoanlage sind **Absenkung der Harmonischen höherer Ordnung und Phasenverschiebungen.**
Das BBE-System erfaßt diese Verfälschungen im ganzen System einschließlich in den Lautsprechern und führt eine Kompensation aus.

Effekte des BBE-Systems

1 Die Klangambiente wird natürlicher und lebendiger.
2 Vokal- und Instrumentalstimmen klingen frischer und plastischer.
3 Feinste Klangnuancierungen werden wahrgenommen, und durch die verbesserte Anstiegszeit heben sich die einzelnen Orchesterstimmen deutlicher voneinander ab.
4 Die Balance zwischen Grundtönen und Harmonischen wird dynamisch korrigiert, so daß sich die natürliche Klangfülle der Signalquelle voll entfalten kann.

Verwendung des BBE-Systems

1 Drücken Sie die BBE-Taste, so daß sie aufleuchtet.
2 Stellen Sie den gewünschten BBE-Effekt am BBE-Regler ein.

Durch erneutes Drücken der BBE-Taste kann das BBE-System wieder abgeschaltet werden.

Durch gleichzeitige Verwendung des BBE- und des DSL-System erhält man eine Anhebung der Bässe.

Mit dem BBE-Regler wird der Grad, um den die Harmonischen kompensiert werden, eingestellt. Je weiter der Regler nach rechts gedreht wird, um so ausgeprägter ist der BBE-Effekt. In der Position MIN ist der Effekt am geringsten.
Nehmen Sie die Einstellung so vor, daß bestmögliche Klangqualität erhalten wird. Im allgemeinen ist es bei geringer Lautstärke günstiger, den Regler weiter nach rechts zu drehen.

FRANÇAIS

A propos du système BBE

Les deux principales causes de la distorsion du son sont **l'abaissement des composants d'harmoniques les plus élevées et le décalage de phase.** Le système BBE corrige de manière appropriée ces formes de distorsion dans tout le système, y compris les enceintes.

Les effects du système BBE

1 L'ambiance du son est plus claire et plus vivante.
2 Les sons des voix et des instruments sont plus frais et plus proches de l'auditeur.
3 Les nuances délicates des sons sont mieux exprimées et la durée d'attaque est améliorée de sorte que chaque instrument dans l'orchestre soit mieux séparé et plus vibrant.
4 L'équilibre des fréquences moyenne et supérieure est dynamiquement corrigée de sorte qu'un son ambiant riche soit produit sans gêner l'aspect naturel de la source sonore.

Utilisation

1 Appuyer sur la touche BBE de sorte qu'elle s'allume.
2 Tourner le réglage BBE pour ajuster l'effet du système BBE. Pour désenclencher ces effets, appuyer de nouveau sur la touche BBE.

Lorsque le système BBE et utilisé en combinaison avec le système DSL, les basses fréquences sont accentuées et des basses plus riches sont obtenues.

La commande BBE change le degré de la correction des tons d'harmoniques les plus élevées. Dans la position MIN, le système corrige à peine le niveau. L'effet devient plus fort lorsque le réglage est progressivement tourné dans le sens des aiguilles d'une montre. Nous vous prions de le régler sur la position fournissant le son que vous préférez.
En général, il est préférable de le régler plus haut (plus dans le sens des aiguilles d'une montre) avec les volumes d'écoute bas.

Sistema BBE

La ***disminución de las componentes de armónicas superiores*** y el **desplazamiento de fase** son las dos causas principales de la distorsión del sonido. El sistema BBE corrige estas formas de distorsión en todo el sistema, incluso en los altavoces.

Efectos del sistema BBE

1 El sonido se reproduce con una característica tonal más clara y vivaz.
2 El sonido vocal y el de los instrumentos se reproducen con mayor naturalidad y como si estuvieran delante mismo del oyente.
3 Los delicados matices se reproducen más en detalle y se mejora el tiempo de elevación, para que cada instrumento de la orquesta se separe mejor y suene más vibrante.
4 El equilibrio de las frecuencias medias y altas se corrige dinámicamente, de tal manera que la reproducción sea rica en características tonales y no se afecte la naturalidad del sonido original.

Forma de empleo

1 Presione el botón BBE de forma que éste se encienda.
2 Gire el control BBE para ajustar el grado de efecto de BBE.
Para anular el efecto de BBE, vuelva a presionar el botón BBE.

Cuando emplee el sistema BBE junto con el sistema DSL, las bajas frecuencias se reforzarán más, y obtendrá graves más potentes.

El control BBE cambia el grado de corrección de las armónicas superiores. En la posición MIN, no se lleva a cabo casi ninguna corrección. El efecto se acentúa a medida que el control se gira hacia la derecha. Ponga este control en la posición que mejor le parezca.
Cuando el sonido se reproduzca a bajo volumen, es mejor poner este control en una posición cercana al extremo derecho.

ITALIANO

Sistema BBE

Due importanti cause di distorsione del suono sono **l'abbassamento delle componenti armoniche superiori** e lo spostamento di fase. Il sistema BBE corregge appropriatamente queste forme di distorsione in tutto il sistema, compresi gli speaker.

Effetti del BBE

1 L'ambiente del suono è più chiaro e più vivido.
2 Le voci e gli strumenti suonano più freschi e più vicini all'ascoltatore.
3 Le delicate sfumature del suono sono espresse meglio e il tempo di ascesa è migliorato di modo che ciascuno strumento dell'orchestra è separato meglio e più vibrante.
4 L'equilibratura delle frequenze medie e superiori è corretta dinamicamente in modo da produrre un suono estremamente ambientale e ricco senza pregiudicare la naturalezza della fonte sonora.

Uso del BBE

1 Premere il tasto BBE in modo che il tasto stesso si illumini.
2 Girare il comando BBE per regolare l'intensità dell'effetto BBE.

Per eliminare l'effetto BBE, premere di nuovo il tasto BBE.

Se si usa il sistema BBE insieme al sistema DSL, le basse frequenze sono più enfatizzate ottenendo bassi più ricchi.

Il comando BBE controlla l'intensità della correzione del tono armonico superiore. Nella posizione MIN non lo corregge quasi. L'effetto diventa più forte via via che si ruota la manopola in senso orario. Regolarla sulla posizione che soddisfa le proprie preferenze.
In generale è meglio regolare l'intensità più in alto (più in senso orario) quando si ascolta a basso volume.

中 文

何謂BBE系統

造成音質惡劣的主要原因有"諧音成分的降低"和"相移"。對於這些音聲失真，我們彩用BBE機構，對整個系統(包括揚聲器)進行適確有效的改良。

BBE的效果

1．音界明確，提高清晰度。
2．喉音和樂聲鮮明，可獲逼真感覺。
3．增多聲音纖細的表現，改進聲音上昇時間，因此能增强交響樂團等的各樂器的分離，並使聲音更響亮。
4．可大幅度地補償中、高音頻，因此不會損害原音自然的感覺，而能創造出臨場之感豐富的音響。

如何使用BBE系統

1．按壓BBE按鈕，則該鈕發亮。
2．然後旋轉BBE控制旋鈕以調整BBE效果。
若不使用BBE效果，再按一次BBE按鈕即可。

若BBE系統和DSL系統一起使用，更可加强低頻，獲得雄渾的低音。

BBE控制旋鈕可改變諧音補償範圍。旋鈕置於MIN時，補償範圍極小，漸向右轉，効果愈大。請依喜好調節此旋鈕位置。
通常最好調整在較偏右音量較小之處。

ENGLISH

About the DSL (Dynamic Super Loudness) System

The DSL system electronically improves the low frequency response of speakers to enable more powerful low bass reproduction.

How to use

1 Press the DSL button so that the button itself lights up.
2 Turn the DSL control to adjust the DSL effects.

To release the DSL, press the DSL button again.

Note

Since the DSL circuit has been designed to compensate for the frequency response of speakers, please set the DSL switch to OFF when listening through headphones.

DEUTSCH

Arbeitsweise des DSL-Systems

Das DSL-System hebt die Bässe elektronisch an, wobei der Anhebungseffekt individuell eingestellt werden kann.

Verwendung des DSL-Systems

1 Drücken Sie die DSL-Taste, so daß sie aufleuchtet.
2 Stellen Sie die Baßanhebung am DSL-Regler wunschgemäß ein.

Durch erneutes Drücken der DSL-Taste kann die Baßanhebung wieder abgeschaltet werden.

Hinweis

Das DSL-System dient speziell zur Kompensation einer unzureichenden Baßwiedergabe der Lautsprecher (insbesondere kleiner Regelboxen) und sollte bei Kopfhörerbetrieb ausgeschaltet werden.

FRANÇAIS

Au sujet du système de compensation physiologique super dynamique (DSL)

Le système DSL améliore éléctroniquement la réponse en basse fréquence des haut-parleurs pour permettre une reproduction plus puissante des basses.

Utilisation

1 Appuyer sur la touche DSL de sorte qu'elle s'allume.
2 Tourner le réglage DSL pour ajuster les effets du système DSL.

Pour désenclencher ces effets, appuyer de nouveau sur la touche DSL.

Remarque

Le circuit DSL ayant été conçu pour compenser la réponse de fréquence des haut-parleurs, désactiver (OFF) la touche DSL lors d'une écoute au casque.

Sistema DSL (sonoridad superdinámica)

El sistema DSL mejora electrónicamente la respuesta de las baias frecuencias de los altavoces permitiendo que los tonos graves se reproduzcan con más potencia.

Forma de empleo

1 Presione el botón DSL de forma que éste se encienda.
2 Gire el control DSL para ajustar el efecto de DSL.

Para anular el efecto de DSL, vuelva a presionar el botón DSL.

Nota

Como el circuito DSL se ha concebido para compensar la respuesta de frecuencias de los altavoces, deberá desactivarlo cuando escuche música a través de los auriculares.

ITALIANO

Sistema DSL (super sonorità dinamica)

Il sistema DSL migliora elettronicamente la risposta sulle basse frequenze degli speaker per consentire una riproduzione di bassi più potenti.

Uso

1 Premere il tasto DSL in modo che il tasto stesso si illumini.
2 Girare il comando DSL per regolare l'intensità dell'effetto DSL.

Per eliminare l'effetto DSL, premere di nuovo il tasto DSL.

Nota

Poiché il circuito DSL è stato progettato per compensare la risposta in frequenza degli speaker, disattivare il tasto DSL quando si ascolta con le cuffie.

中 文

動態超級響度(DSL)機構

DSL系統以電子學方法改進揚聲器的低頻率響應，以便獲得更强烈的低音。

如何使用DSL機構

1．按壓DSL按鈕，則該鈕發亮。
2．旋轉DSL控制旋鈕以調整DSL效果。
若不使用DSL效果，再按一次DSL按鈕。

註

DSL乃爲補償揚聲器頻率響應而設，因此當利用頭戴耳機欣賞時，請將DSL開關設定於OFF位置。

ENGLISH

TAPE PLAYBACK [11]

1 Insert a cassette into either deck 1 or deck 2.
2 Set the DOLBY NR switch.
B: for playing back a Dolby B NR processed tape
C: for playing back a Dolby C NR processed tape
OFF: for playing back a tape recorded without Dolby NR system
3 Select the reverse mode by the reverse mode selector.
⇄ : for listening to front or reverse side only
↻ : for listening to both sides repeatedly
EDIT/CBRS/STSD: for listening to both sides one time
4 Press the STOP/DIR button to select the side to be played back first.
▷ **FWD:** for listening to the front side first
REV ◁ : for listening to the reverse side first
5 Press the PLAY/DIR button.
The ▷ FWD or REV ◁ indicator flashes during playback.
6 Adjust volume, balance and tone with the amplifier and graphic equalizer. (See pages 44 and 68 - 70.)

To stop the tape
Press the STOP/DIR button.

DEUTSCH

BANDWIEDERGABE [11]

1 Legen Sie in Deck 1 oder Deck 2 eine Cassette ein.
2 Stellen Sie den DOLBY NR-Schalter wunschgemäß ein.
B: Zur Wiedergabe einer Dolby-B-Aufzeichnung.
C: Zur Wiedergabe einer Dolby-C-Aufzeichnung.
OFF: Zur Wiedergabe einer nicht Dolby-codierten Aufzeichnung.
3 Wählen Sie die Reverse-Betriebsart am Reverse-Betriebsartenwähler.
⇄ : Um nur eine Cassettenseite (Vorlauf oder Reverseseite) einmal wiederzugeben.
↻ : Um beide Cassettenseiten endlos wiederzugeben.
EDIT/CBRS/STSD: Um beide Cassettenseiten einmal nacheinander wiederzugeben.
4 Wählen Sie mit der STOP/DIR-Taste die Cassettenseite, die als erstes wiedergegeben werden soll.
▷ **FWD:** Um zuerst die Vorlaufseite wiederzugeben.
REV ◁ : Um zuerst die Reverseseite wiederzugeben.
5 Starten Sie die Wiedergabe durch Drücken der PLAY/DIR-Taste.
Während der Wiedergabe blinkt die ▷ FWD- bzw. REV ◁ -Anzeige.
6 Stellen Sie die Lautstärke, die Balance und den Klang am Verstärker und die Entzerrung am Graphic Equalizer wunschgemäß ein (siehe Seite 44 und 68 - 70).

Zum Stoppen des Bandes
Drücken Sie die STOP/DIR-Taste.

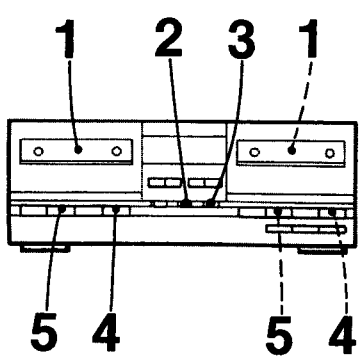
FRANÇAIS

LECTURE DE BANDE [11]

1 Installer une cassette dans la platine 1 ou 2.
2 Régler l'interrupteur DOLBY NR.
B: pour la lecture d'une bande avec le procédé Dolby B NR.
C: pour la lecture d'une bande avec le procédé Dolby C NR.
OFF: pour la lecture d'une bande sans le procédé de réduction de bruit Dolby.
3 Choisir le mode d'inversion par le sélecteur de mode d'inversion.
⇄ : pour l'écoute de la face avant ou arrière uniquement.
↻ : pour l'écoute des deux faces de manière répétée
EDIT/CBRS/STSD: pour l'écoute des deux faces une seule fois
4 Appuyer sur la STOP/DIR pour choisir la face de la cassette à reproduire en premier lieu.
▷ **FWD:** pour l'écoute de la face avant en premier lieu
REV ◁ : pour l'écoute de la face arrière en premier lieu
5 Appuyer sur la touche PLAY/DIR.
L'indicateur ▷ FWD ou REV ◁ clignote pendant la lecture.
6 Régler l'intensité sonore, l'équilibrage et la tonalité par l'amplificateur et l'égaliseur graphique (voir pages 44 et 68 à 70).

Pour arrêter la bande
Appuyer sur la touche STOP/DIR.

[11]



The dotted line refers to playing back on deck 2.
Die gestrichelten Linien gelten für die Wiedergabe von Deck 2.
La ligne en pointillé se rapporte à la lecture sur la platine 2.
La línea discontinua indica la reproducción en el deck 2.
Le linee tratteggiate indicano la riproduzione sulla piastra 2.
虛線部分爲走帶機 2 的放音用按鈕。

REPRODUCCIÓN DE CINTAS [11]

1 Inserte un casete en el deck 1 o en el 2.
2 Ajuste el selector DOLBY NR B.
   B: para reproducir una cinta grabada con el sistema Dolby NR B.
   C: para reproducir una cinta grabada con el sistema Dolby NR C.
   OFF: para reproducir una cinta grabada sin el sistema Dolby NR.
3 Seleccione el modo de inversión con el selector de modo de inversión.
   ⇄ : para escuchar la cara frontal o la contraria solamente.
   ↻ : para escuchar repetidamente ambas caras.
   EDIT/CBRS/STSD: para escuchar ambas caras una vez.
4 Presione el botón STOP/DIR para seleccionar la cara que desee reproducir en primer lugar.
   ▷ **FWD:** para escuchar la cara frontal en primer lugar
   REW ◁**:** para escuchar la cara contraria en primer lugar.
5 Presione el botón PLAY/DIR.
   Durante la reproducción parpadeará el indicador ▷ FWD o REV ◁.
6 Ajuste el volumen, el equilibrio, y el tono con el amplificador y el ecualizador gráfico. (Consulte las páginas 45 y 69– 71).

Para detener la cinta
Presione el botón STOP/DIR.

ITALIANO

RIPRODUZIONE DI NASTRI [11]

1 Inserire una cassetta nella piastra 1 o nella piastra 2.
2 Regolare l'interruttore DOLBY NR.
   B: Per riprodurre nastri trattati con il sistema Dolby NR tipo B
   C: Per riprodurre nastri trattati con il sistema Dolby NR tipo C
   OFF: Per riprodurre nastri registrati senza sistema Dolby NR
3 Selezionare il modo di inversione con il selettore di modo di inversione.
   ⇄ : Per ascoltare solo la facciata anteriore o posteriore
   ↻ : Per ascoltare entrambe le facciate ripetutamente
   EDIT/CBRS/STSD: Per ascoltare entrambe le facciate una volta
4 Premere il tasto STOP/DIR per selezionare la facciata da riprodurre per prima.
   ▷ **FWD:** Per ascoltare prima la facciata anteriore
   REV ◁**:** Per ascoltare prima la facciata posteriore
5 Premere il tasto PLAY/DIR.
   L'indicatore ▷ FWD o REV ◁ lampeggia durante la riproduzione.
6 Regolare il volume, l'equilibratura e il tono con i comandi dell'amplificatore e dell'equalizzatore grafico (vedere pag. 45 e 69 - 71).

Per fermare il nastro
Premere il tasto STOP/DIR.

中　文

磁帶之放音 [11]

1．在走帶機 1 或 2 裏裝一盒放音用磁帶。
2．設定杜比減噪開關〔DOLBY NR〕的位置。
   B ：供播放以杜比B型減噪方式錄音的磁帶之用。
   C ：供播放以杜比C型減噪方式錄音的磁帶之用。
   OFF：供沒以杜比減噪方式錄音的磁帶放音之用。
3．以轉換選擇按鈕選擇磁帶的放音方式。
   ⇄ ：只播放一次正面或反面。
   ↻ ：正、反兩面反復連續放音。
   EDIT/CBRS/STSD：正、反兩面各放音一次。
4．以停止/方向按鈕〔STOP/DIR〕選擇要先由磁帶的哪一面開始放音。
   ▷**FWD**：先由正面開始放音。
   REV ◁：先由反面開始放音。
5．按壓放音/方向按鈕〔PLAY/DIR〕。
   則在放音之中，▷FWD或REV◁指示燈發亮。
6．以放大器或多頻均衡器調節音量、平衡及音質（參看45及69～71頁）。

若要停止磁帶
按壓停止/方向按鈕〔STOP/DIR〕。

ENGLISH

To fast forward or rewind
Press the STOP/DIR button first, and then press ◀◀ or ▶▶ button.

- **While the ▷ FWD indicator flashes**
  Press ▶▶ to fast forward the tape.
  Press ◀◀ to rewind the tape.
- **While the REV ◁ indicator flashes**
  Press ◀◀ to fast forward the tape.
  Press ▶▶ to rewind the tape.

If ◀◀ or ▶▶ is pressed during playback, the "auto play" begins. (See "Auto play function" on page 54.)

To listen to the reverse side of the cassette

- During playback, press the PLAY/DIR button one more time.
- While the tape is stopped, press the STOP/DIR button and then the PLAY/DIR button.

To pause (deck 2 only)
Press the PAUSE button. To resume playback, press the PAUSE button one more time.

Notes

- Do not press the ⏏ EJECT section when deck 2 is in pause mode, as the cassette compartment will be opened and the pause mode released.
- When both decks are set in playback mode, deck 2 is heard.
- Noise may be heard if the TV is on.
  In that case, turn off the TV or separate the TV from the stereo system.

DEUTSCH

Zum Umspulen des Bandes
Drücken Sie zunächst die STOP/DIR-Taste und die ◀◀- bzw. ▶▶-Taste.

- **Während die ▷ FWD-Anzeige blinkt**
  Durch Drücken von ▶▶ wird das Band vorgespult.
  Durch Drücken von ◀◀ wird das Band zurückgespult.
- **Während die REV ◁-Anzeige blinkt**
  Durch Drücken von ◀◀ wird das Band vorgespult.
  Durch Drücken von ▶▶ wird das Band zurückgespult.

Wenn ◀◀ oder ▶▶ während der Wiedergabe gedrückt wird, spult das Band zunächst um und beginnt automatisch am Bandanfang mit der Wiedergabe. (Siehe unter „Wiedergabeautomatik" auf Seite 54.)

Zum Umschalten auf die Reverseseite

- Befindet sich das Gerät momentan im Wiedergabebetrieb, drücken Sie hierzu die PLAY/DIR-Taste erneut.
- Befindet sich das Gerät im Stoppbetrieb, drücken Sie die STOP/DIR- und dann die PLAY/DIR-Taste.

Zum Umschalten auf Pause (nur bei Deck 2)
Drücken Sie die PAUSE-Taste. Durch erneutes Drücken dieser Taste kann die Wiedergabe fortgesetzt werden.

Hinweise

- Drücken Sie ⏏ EJECT nicht, während sich Deck 2 im Pausenbetrieb befindet, da sich das Cassettenfach sonst öffnet und die Pause abgeschaltet wird.
- Wenn sich beide Decks im Wiedergabebetrieb befinden, ist nur Deck 2 zu hören.
- Bei eingeschaltetem TV-Gerät kann es zu Störgeräusch-Einstrahlungen kommen. Schalten Sie dann das TV-Gerät aus, oder stellen Sie es weiter von der Stereoanlage entfernt auf.

FRANÇAIS

Rebobinage ou avance rapide
Appuyer d'abord sur la touche STOP/DIR, puis appuyer sur la touche ◀◀ ou ▶▶.

- **Pendant que l'indicateur ▷ FWD clignote**
  Appuyer sur la touche ▶▶ pour faire avancer rapidement la bande.
  Appuyer sur la touche ◀◀ pour rebobiner la bande.
- **Pendant que l'indicateur REV ◁ clignote**
  Appuyer sur la touche ◀◀ pour faire avancer rapidement la bande.
  Appuyer sur la touche ▶▶ pour rebobiner la bande.

Si la touche ◀◀ ou ▶▶ est enfoncée pendant la lecture, la fonction de "lecture automatique" entre en service (se reporter à "Fonction de lecture automatique", page 54).

Ecoute de la face arrière de la cassette

- Pendant la lecture, appuyer de nouveau sur la touche PLAY/DIR.
- Pendant que la bande est arrêtée, appuyer sur la touche STOP/DIR, puis à nouveau sur la touche PLAY/DIR.

Pour procéder à un arrêt momentané (platine 2 uniquement)
Appuyer sur la touche PAUSE. Pour reprendre la lecture, appuyer de nouveau sur la touche PAUSE.

Remarques

- Ne pas appuyer sur la partie ⏏-EJECT lorsque la platine 2 est en mode de pause, car le volet du logement de cassette va s'ouvrir et le mode de pause va se libérer.
- Lorsque les deux platines sont en mode de lecture, seul le son la platine 2 est audible.
- Si un téléviseur est sous tension, du bruit risque de s'entendre. Dans ce cas, mettre le téléviseur hors tension ou l'éloigner du système stéréo.

ESPAÑOL

Para hacer que la cinta avance rápidamente o rebobinarla

Presione en primer lugar el botón STOP/DIR, y después el botón ◀◀ o ▶▶.

- **Mientras el indicador ▷ FWD esté parpadeando**
  Presione ▶▶ para hacer que la cinta avance rápidamente.
  Presione ◀◀ para rebobinar la cinta.
- **Mientras el indicador ◁ REV esté parpadeando**
  Presione ◀◀ para hacer que la cinta avance rápidamente.
  Presione ▶▶ para rebobinar la cinta.

Si presiona ◀◀ o ▶▶ durante la reproducción, se iniciará la "reproducción automática". (Consulte "Función de reproducción automática" de la página 55.)

Para escuchar la cara contraria del casete

- Durante la reproducción, presione una vez más el botón PLAY/DIR.
- Mientras la cinta esté parada, presione el botón STOP/DIR, y después el botón PLAY/DIR.

Para realizar una pausa (deck 2 solamente)

Presione el botón PAUSE. Para reanudar la reproducción, vuelva a presionar el botón PAUSE.

Notas

- No presione la sección ⏏ EJECT cuando el deck 2 esté en el modo de pausa, ya que el compartimiento del casete se abriría y de desactivaría el modo de pausa.
- Si pone ambos decks en el modo de reproducción, solamente se oirá el sonido del deck 2.
- Si la alimentación de un televisor está conectada, es posible que se oiga ruido. En tal caso, desconecte la alimentación del televisor o separe éste del sistema estéreo.

ITALIANO

Per avvolgere rapidamente in avanti o indietro

Premere prima il tasto STOP/DIR e poi il tasto ◀◀ o ▶▶.

- **Mentre lampeggia l'indicatore ▷ FWD**
  Premere ▶▶ per far avanzare rapidamente il nastro.
  Premere ◀◀ per riavvolgere il nastro.
- **Mentre lampeggia l'indicatore REV ◁**
  Premere ◀◀ per far avanzare rapidamente il nastro.
  Premere ▶▶ per riavvolgere il nastro.

Se si preme ◀◀ o ▶▶ durante la riproduzione, viene attivata la funzione di riproduzione automatica (vedere "Funzione di riproduzione automatica" a pag. 55).

Per ascoltare l'altra facciata della cassetta

- Durante la riproduzione, premere di nuovo il tasto PLAY/DIR.
- Nel modo di arresto, premere il tasto STOP/DIR e poi il tasto PLAY/DIR.

Per fare una pausa (solo piastra 2)

Premere il tasto PAUSE. Per riprendere la riproduzione, premere di nuovo il tasto PAUSE.

Note

- Non premere la sezione ⏏ EJECT quando la piastra 2 si trova in modo di pausa, altrimenti il comparto cassetta si apre e il modo di pausa viene disattivato.
- Quando entrambe le piastre sono in modo di riproduzione si sente il suono della piastra 2.
- Possono essere udibili disturbi se il televisore è acceso. In questo caso, spegnere il televisore o allontanarlo dal sistema.

中 文

若要使磁帶快速正轉或反轉

先按壓停止/方向按鈕〔STOP/DIR〕，然後按 ◀◀ 或 ▶▶ 按鈕。

- **當▷FWD指示燈閃爍着時**
  按壓 ▶▶ 按鈕可使磁帶快速正轉。
  按壓 ◀◀ 按鈕可使磁帶快速反轉。
- **當REV◁指示燈閃爍着時**
  按壓 ◀◀ 按鈕可使磁帶快速正轉。
  按壓 ▶▶ 按鈕可使磁帶快速反轉。

若在放音之中按下 ◀◀ 或 ▶▶ 按鈕，錄音機便進入自動放音狀態。(參看第55頁的「自動放音機能」)

如何收聽磁帶反面

- 在放音之中，再按壓一次放音/方向按鈕〔PLAY/DIR〕，則磁帶轉至反面放音。
- 在停止之中，先按壓停止/方向按鈕〔STOP/DIR〕，然後再按壓放音/方向按鈕。

若要使磁帶暫時停止轉動(只限於走帶機 2)

按壓暫停按鈕〔PAUSE〕。要恢復暫停前的操作時，重新按壓一次暫停鈕即可。

註

- 當走帶機 2 處於暫停狀態時，不可按壓開啓 / 取帶按鈕〔⏏EJECT〕，否則磁帶室蓋將自動開啓而暫停狀態亦被解除。
- 若令兩個走帶機都放音，則只有走帶機 2 收聽得到聲音。
- 若附近的電視機被扭開着，磁帶聲音容易發生噪音。此時請關掉電視，或把電視移離本機較遠之處。

ENGLISH

Auto play function

By using this function, playback automatically begins from the beginning of the tape after fast forwarding or rewinding.

Press the ◀◀ or ▶▶ button during playback.

- **While the ▷ FWD indicator flashes**
  Press ◀◀ to play back from the beginning of the front side.
  Press ▶▶ to play back from the beginning of the reverse side.
- **While the REV ◁ indicator flashes**
  Press ▶▶ to play back from the beginning of the reverse side.
  Press ◀◀ to play back from the beginning of the front side.

Notes

- When the reverse mode selector is set to ⇄, the auto play function is only to rewind and to play back the same side.
- When the reverse side is played back with the reverse mode selector set to EDIT/CBRS/STSD, the auto play function does not operate.
- If the ◀◀ or ▶▶ button is pressed during recording, recording mode is released and the auto play function operates.

Automatic tape selector system
This system is incorporated in this cassette deck. It automatically adjusts the optimum equalization and bias current settings for normal, chrome and metal cassettes by detecting the slots in most chrome and metal cassettes.

DEUTSCH

Wiedergabeautomatik

Um nach dem Umspulen des Bandes automatisch die Wiedergabe am Bandanfang einsetzen zu lassen, verfahren Sie wie folgt:

Drücken Sie während der Wiedergabe die ◀◀- oder ▶▶-Taste.

- **Während die ▷ FWD-Anzeige blinkt**
  Durch Drücken von ◀◀ setzt nach dem Umspulen die Wiedergabe am Anfang der Vorlaufseite ein.
  Durch Drücken von ▶▶ setzt nach dem Umspulen die Wiedergabe am Anfang der Reverseseite ein.
- **Während die REV ◁-Anzeige blinkt**
  Durch Drücken von ▶▶ setzt die Wiedergabe am Anfang der Reverseseite ein.
  Durch Drücken von ◀◀ setzt die Wiedergabe nach dem Umspulen am Anfang der Vorlaufseite ein.

Hinweise

- Wenn der Reverse-Betriebsartenwähler auf ⇄ steht, wird das Band von der Wiedergabeautomatik nur zurückgespult und die Wiedergabe setzt dann am Anfang der gleichen Seite ein.
- Wenn der Reverse-Betriebsartenwähler auf EDIT/CBRS/STSD steht und momentan die Reverseseite wiedergegeben wird, arbeitet die Wiedergabeautomatik nicht.
- Durch Drücken der ◀◀- oder ▶▶-Taste während der Aufnahme wird der Aufnahmebetrieb abgeschaltet und die Wiedergabeautomatik aktiviert, d.h. das Band wird umgespult und am Bandanfang setzt die Wiedergabe ein.

Automatisches Bandsorten-Wahlsystem
Das automatische Bandsorten-Wahlsystem registriert die an den meisten CrO_2- und Reineisen-Cassetten vorhandenen Detektor-Öffnungen und stellt die Entzerrungs-Charakteristik und den Vormagnetisierungsstrom optimal auf die betreffende Bandsorte (Normal, CrO_2, Reineisen) ein.

FRANÇAIS

Fonction de lecture automatique

En employant cette fonction, la lecture commence automatiquement à partir du début de la bande, après l'avance rapide ou le rebobinage.

Appuyer sur la touche ◀◀ ou ▶▶ pendant la lecture.

- **Pendant que l'indicateur ▷ FWD clignote**
  Appuyer sur la touche ◀◀ pour lancer la lecture à partir du début de la face avant.
  Appuyer sur la touche ▶▶ pour lancer la lecture à partir du début de la face arrière.
- **Pendant que l'indicateur REV ◁ clignote**
  Appuyer sur la touche ▶▶ pour lancer la lecture à partir du début de la face arrière.
  Appuyer sur la touche ◀◀ pour lancer la lecture à partir du début de la face avant.

Remarques

- Lorsque le sélecteur d'inversion de mode est placé sur ⇄ la fonction de lecture automatique rebobine et reproduit la même face uniquement.
- Lorsque la face arrière de la cassette est reproduite et que le sélecteur d'inversion de mode est placé sur EDIT/CBRS/STSD, la fonction de lecture automatique est inopérationnelle.
- Si la touche ◀◀ ou ▶▶ est enfoncée pendant l'enregistrement, le mode d'enregistrement est libéré et la fonction de lecture automatique entre en service.

Système de sélection de bande automatique
Ce système est incorporé à la platine à cassette. Il règle automatiquement l'égalisation optimale et la polarisation pour les cassettes normales, à l'oxyde métallique et au chrome par détection des encoches présentes sur la majorité des cassettes au chrome et métal.

Función de reproducción automática

Empleando esta función, la reproducción se iniciará automáticamente desde el comienzo de la cinta después del avance rápido o el rebobinado.

Presione el botón ◀◀ o ▶▶ durante la reproducción.

- **Mientras el indicador ▷ FWD esté parpadeando**
  Presione ◀◀ para reproducir desde el comienzo de la cara frontal.
  Presione ▶▶ para reproducir desde el comienzo de la cara contraria.
- **Mientras el indicador REV ◁ esté parpadeando**
  Presione ▶▶ para reproducir desde el comienzo de la cara contraria.
  Presione ◀◀ para reproducir desde el comienzo de la cara frontal.

Notas

- Cuando el selector de modo de inversión esté en ⇄, la función de reproducción automática servirá solamente para reproducir la misma cara.
- Cuando reproduzca la cara contraria con el selector de modo de inversión en EDIT/CBRS/STSD, la función de reproducción automática no trabajará.
- Si presiona el botón ◀◀ o ▶▶ durante la grabación, el modo de grabación se desactivará y se activará la función de reproducción automática.

Sistema selector automático de cintas
Este sistema está incorporado en este magnetófono. El sistema ajusta automáticamente la ecualización y la corriente de polarización óptimas para las cintas de cromo y de metal detectando las ranuras sensoras de la mayoría de los casetes de estas cintas.

Funzione di riproduzione automatica

Usando questa funzione, la riproduzione inizia automaticamente dall'inizio del nastro dopo l'avanzamento rapido o il riavvolgimento.

Premere il tasto ◀◀ o ▶▶ durante la riproduzione.

- **Mentre lampeggia l'indicatore ▷ FWD**
  Premere ◀◀ per riprodurre dall'inizio della facciata anteriore.
  Premere ▶▶ per riprodurre dall'inizio della facciata posteriore.
- **Mentre lampeggia l'indicatore REV ◁**
  Premere ▶▶ per riprodurre dall'inizio della facciata posteriore.
  Premere ◀◀ per riprodurre dall'inizio della facciata anteriore.

Note

- Quando il selettore di modo di inversione è regolato su ⇄, la funzione di riproduzione automatica può solo riavvolgere e riprodurre la stessa facciata.
- Quando si riproduce la facciata posteriore con il selettore di modo di inversione regolato su EDIT/CBRS/STSD, la funzione di riproduzione automatica non può essere attivata.
- Se si preme il tasto ◀◀ o ▶▶ durante la registrazione. il modo di registrazione viene disattivato e si attiva la funzione di riproduzione automatica.

Sistema di selezione automatica del tipo di nastro
Questo sistema è incorporato nella piastra a cassette e controlla automaticamente le attuali regolazioni ottimali di equalizzazione e polarizzazione per nastri normali, al cromo e al metallo identificandoli tramite le fessure presenti sulla maggior parte delle cassette al cromo e al metallo.

自動放音機能

利用此功能，本機將在快速正轉或反轉之後，自動由磁帶開頭部分放音。

在放音之中按壓 ◀◀ 或 ▶▶ 按鈕則可獲得自動放音機能。

- **若▷FWD指示燈閃爍**
  按壓 ◀◀ 按鈕可使磁帶由反面起點放音。
  按壓 ▶▶ 按鈕則使磁帶由正面起點放音。
- **REV◁指示燈閃爍**
  按壓 ▶▶ 按鈕可使磁帶由正面起點放音。
  按壓 ◀◀ 按鈕則使磁帶由反面起點放音。

註

- 若轉換選擇按鈕被設定於" ⇄ "，磁帶只能反轉回該面起點並播放同一面。
- 若轉換選擇按鈕被設定於EDIT/CBRS/STSD，而磁帶正進行反面放音，則無法使用自動放音功能。
- 在錄音之中若按下 ◀◀ 或 ▶▶ 按鈕，錄音便停止而開始自動放音。

自動磁帶選擇系統
本機採用自動磁帶選擇系統，故當使用普通、鉻化或金屬磁帶時，利用該磁帶的檢測孔，本系統將自動調整出最佳均衡及偏流。

ENGLISH

About the reverse mode selector and the tape direction 12

Select the tape direction according to the following reverse mode selector positions.

- ⊃ : Playback (recording) stops after playing (recording) first the front side and then the reverse side.
- ⟲ : Repeat playback of first the front and then the reverse sides. Playback stops after the reverse side has been played back eight times.
- ⇄ : Playback stops at the end of the front side and the reverse side.

DEUTSCH

Einstellung des Reverse-Betriebsartenwählers 12

Mit diesen Wähler können die im folgenden aufgeführten Betriebsarten gewählt werden.

- ⊃ : Vorlauf- und Reverseseite werden einmal nacheinander wiedergegeben (bzw. bespielt), und danach stoppt der Bandlauf.
- ⟲ : Vorlauf- und Reverseseite werden achtmal nacheinander wiedergegeben, und danach stoppt der Bandlauf.
- ⇄ : Es wird nur jeweils eine Seite wiedergegeben. Nach der Vorlauf- bzw. Reverseseite stoppt das Band.

FRANÇAIS

En ce qui concerne le sélecteur de mode d'inversion et la direction de la bande. 12

Sélectionner la direction de la bande en fonction des positions du sélecteur de mode d'inversion

- ⊃ : La lecture (l'enregistrement) s'arrête après la lecture (l'enregistrement) de la face avant en premier puis de la face arrière.
- ⟲ : Répète la lecture de la face avant en premier puis de la face arrière. La lecture s'arrête après que la face arrère est lue huit fois.
- ⇄ : La lecture s'arrête à la fin de la face avant puis de la face arrière.

12

	EDIT/CBRS/STSD		⟲		⇄	
Playback Wiedergabe Lecture Reproducción Riproduzione 放音	Deck 1 Deck 1 Platine 1 Deck 1 Piastra 1 走帶機 1	Deck 2 Deck 2 Platine 2 Deck 2 Piastra 2 走帶機 2	Deck 1 Deck 1 Platine 1 Deck 1 Piastra 1 走帶機 1	Deck 2 Deck 2 Platine 2 Deck 2 Piastra 2 走帶機 2	Deck 1 Deck 1 Platine 1 Deck 1 Piastra 1 走帶機 1	Deck 2 Deck 2 Platine 2 Deck 2 Piastra 2 走帶機 2
	⊃	⊃	⟲	⟲	⇄	⇄
Recording Aufnahme Enregistrement Grabación Registrazione 錄音		⊃		⊃		⇄

Selector de modalidad de inversión y dirección de la cinta [12]

Seleccione el sentido de la cinta de acuerdo con las siguientes posiciones de selector de modalidad de inversión.

- ⊃ : la reproducción (grabación) se interrumpe después de reproducir (grabar) primero la cara frontal y luego la contraria.
- ↻ : Se repite la reproducción de la cara frontal primero y luego la contraria. La reproducción se interrumpe después de que la cara contraria se ha reproducido ocho veces.
- ⇄ : la reproducción se interrumpe al final de la cara frontal y de la contraria.

ITALIANO

Selettore di modo di inversione e direzione di scorrimento del nastro [12]

Selezionare la direzione di scorrimento del nastro a seconda della regolazione del selettore di modo di inversione.

- ⊃ : La piastra si ferma dopo aver riprodotto (registrato) prima la facciata anteriore e poi quella posteriore.
- ↻ : Riproduzione a ripetizione della facciata anteriore e poi di quella posteriore. La piastra si ferma dopo aver riprodotto la facciata posteriore otto volte.
- ⇄ : La piastra si ferma alla fine della riproduzione della facciata anteriore o posteriore.

中　文

磁帶換面選擇器及磁帶方向。[12]

請依下表選擇磁帶方向：

- ⊃：正面錄 / 放音，反面錄 / 放音，停止。
- ↻：正(先)、反(後)兩面的連續放音。在反面放音 8 次以後停止。
- ⇄：正面或反面放音完畢時都將自動停止。

ENGLISH

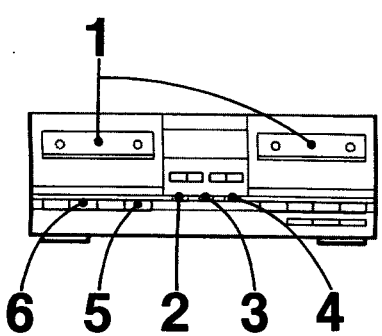
Listening to deck 1 and then deck 2 continuously (continuous playback) [13]

1 • Insert the cassette into deck 1.
  • Insert the cassette into deck 2 with the side to be played back first facing you.
2 Set the TIMER switch to PLAY/CONT PLAY.
3 Set the DOLBY NR switch according to the mode the tapes were recorded in.
4 Set the reverse mode selector.
  ⇄: After the front or reverse side of deck 1 is played back, the front side of deck 2 is played back, and the playback stops.
  ↻: Both sides of both decks are played back 8 times, then the playback stops.
  EDIT CBRS/STSD: After both sides of deck 1 are played back, both sides of deck 2 are played back, then playback stops.
  • When the playback is started from the reverse side of deck 1, the front side of deck 1 cannot be played back.
5 Press the STOP/DIR button of deck 1 to select the tape direction.
6 Press the PLAY/DIR button of deck 1.

To listen to deck 2 first
After operating the steps 1 to 3 above, proceed as follows:
4 Set the reverse mode slector to ↻.
5 Press the STOP/DIR button of deck 2 to select the tape direction.
6 Press the PLAY/DIR button of deck 2.

Note
If the reverse mode selector is set to ⇄ or EDIT/CBRS/STSD, the tape stops after deck 2 has been played back.

[13]



DEUTSCH

Sukzessive Wiedergabe von Deck 1 und Deck 2 [13]

1 • Legen Sie in Deck 1 eine Cassette ein.
  • Legen Sie in Deck 2 eine Cassette mit der zuerst wiederzugebenden Seite zu Ihnen weisend ein.
2 Stellen Sie den TIMER-Schalter auf PLAY/CONT PLAY.
3 Stellen Sie den DOLBY NR-Schalter entsprechend der Bandaufzeichnung ein.
4 Stellen Sie den Reverse-Betriebsartenwähler wunschgemäß ein.
  ⇄: Zunächst wird die Vorlauf- oder Reverseseite von Deck 1 und dann die Vorlaufsseite von Deck 2 wiedergegeben. Danach stoppt die Wiedergabe.
  ↻: Beide Cassettenseiten beider Decks werden achtmal wiedergegeben. Danach stoppt die Wiedergabe.
  EDIT CBRS/STSD: Zunächst werden beide Seiten von Deck 1 und dann beide Seiten von Deck 2 wiedergegeben. Danach stoppt die Wiedergabe.
  • Startet man die Wiedergabe mit der Reverseseite von Deck 1, so wird die Vorlaufseite von Deck 1 nicht wiedergegeben.
5 Wählen Sie die Bandlaufrichtung mit der STOP/DIR-Taste von Deck 1.
6 Starten Sie die Wiedergabe durch Drücken der PLAY/DIR-Taste von Deck 1.

Um zuerst Deck 2 wiederzugeben
Führen Sie die obigen Schritte 1 bis 3 aus und verfahren Sie dann wie folgt:
4 Stellen Sie den Reverse-Betriebsartenwähler auf ↻.
5 Wählen Sie die Bandlaufrichtung durch Drücken der STOP/DIR-Taste von Deck 2.
6 Starten Sie die Wiedergabe durch Drücken der PLAY/DIR-Taste von Deck 2.

Hinweis
Wenn der Reverse-Betriebsartenwähler auf ⇄ oder EDIT/CBRS/STSD steht, stoppt der Betrieb am Wiedergabeende von Deck 2.

FRANÇAIS

Ecoute de platine 1 puis de la platine 2 sans interruption (lecture continue) [13]

1 • Installer la cassette dans la platine 1.
  • Installer la cassette dans la platine 2, avec la face d'abord à reproduire en face de vous.
2 Commuter l'interrupteur TIMER sur PLAY/CONT PLAY.
3 Régler l'interrupteur DOLBY NR en fonction du système avec lequel les bandes ont été enregistrées.
4 Régler la sélecteur de mode d'inversion.
  ⇄: Après que la face avant ou arrière de la cassette de la platine 1 a été reproduite, la face avant de la cassette de la platine 2 est reproduite, puis la lecture s'arrête.
  ↻: Les deux faces des deux cassettes sont reproduites huit fois, puis la lecture s'arrête.
  EDIT/CBRS/STSD: Après que les deux faces de la cassette de la platine A ont été reproduites, les deux faces de la cassette de la platine B sont reproduites à leur tour, puis la lecture s'arrête.
  • Lorsque la lecture commence à partir de la face arrière de la cassette de la platine 1, la face avant de cette cassette n'est pas reproduite.
5 Appuyer sur la touche STOP/DIR de la platine 1 pour choisir le sens de défilement de la bande.
6 Appuyer sur la touche PLAY/DIR de la platine 1.

Pour écouter la cassette de la platine 2 en premier lieu
Après avoir effectué les étapes 1 à 3 ci-dessus, procéder comme suit.
4 Placer le sélecteur d'inversion de mode sur ↻.
5 Appuyer sur la touche STOP/DIR de la platine 2 pour choisir le sens de défilement de la bande.
6 Appuyer sur la touche PLAY/DIR de la platine 2.

Remarque
Si le sélecteur d'inversion de mode est placé sur ⇄, ou sur EDIT/CBRS/STSD, la lecture s'arrête de défiler après que la cassette de la platine 2 a été reproduite.

Escucha del deck 1 y después del deck 2 *continuamente* (reproducción continua) [13]

1 • Inserte un casete en el deck 1.
  • Inserte otro casete en el deck 2 con la cara que desee reproducir en primer lugar hacia usted.
2 Ponga el selector TIMER en PLAY/CONT PLAY.
3 Ponga el selector DOLBY NR de acuerdo con el modo en el que hayan sido grabadas las cintas.
4 Ajuste el selector de modo de inversión.
  ⇄ : Después de haberse reproducido la cara contraria del casete del deck 1, se reproducirá la cara frontal del casete del deck 2, y la reproducción cesará.
  ↻ : Ambas caras de los casetes de los dos decks se reproducirán 8 veces, y después la reproducción cesará.
  EDIT/CBRS/STSD: Después de que se hayan reproducido ambas caras del casete del deck 1, se reproducrán también ambas caras del casete del deck 2, y después la reproducción cesará.
  • Si inicia la reproducción desde la cara contraria del casete del deck 1, no podrá reproducir la cara frontal del casete del deck 1.
5 Presione el botón STOP/DIR del deck 1 para seleccionar el sentido de la cinta.
6 Presione el botón PLAY/DIR del deck 1.

Para escuchar en primer lugar el casete del deck 2
Después de realizar los pasos 1 a 3 anteriores, ejecute lo siguiente:
4 Ponga el selector de modo de inversión en ↻ .
5 Presione el botón STOP/DIR del deck 2 para seleccionar el sentido de la cinta.
6 Presione el botón PLAY/DIR del deck 2.

Nota
Si pone el selector de modo en ⇄ EDIT/CBRS/STSD, la cinta se parará después de la reproducción en el deck 2.

ITALIANO

Per ascoltare la piastra 1 e poi la piastra 2 in successione (riproduzione a catena) [13]

1 • Inserire una cassetta nella piastra 1.
  • Inserire una cassetta nella piastra 2 con la facciata che si desidera riprodurre per prima rivolta verso l'esterno.
2 Regolare l'interruttore TIMER su PLAY/CONT PLAY.
3 Regolare l'interruttore DOLBY NR secondo il modo in cui le cassette sono state registrate.
4 Regolare il selettore di modo di inversione.
  ⇄ : Dopo la riproduzione della facciata anteriore o posteriore della cassetta nella piastra 1 viene riprodotta la facciata anteriore della cassetta nella piastra 2, e la riproduzione termina.
  ↻ : Entrambe le facciate delle cassette nelle due piastre sono riprodotte per 8 volte, e la riproduzione termina.
  EDIT/CBRS/STSD: Dopo la riproduzione di entrambe le facciate della cassetta nella piastra 1 sono riprodotte entrambe le facciate della cassetta nella piastra 2, e la riproduzione termina.
  • Se si inizia la riproduzione della cassetta nella piastra 1 dalla facciata posteriore, la facciata anteriore non sarà riprodotta.
5 Premere il tasto STOP/DIR della piastra 1 per scegliere la direzione di scorrimento del nastro.
6 Premere il tasto PLAY/DIR della piastra 1.

Per ascoltare prima la piastra 2
Dopo aver eseguito i punti da 1 a 3 sopra, procedere come segue:
4 Regolare il selettore di modo di inversione su ↻ .
5 Premere il tasto STOP/DIR della piastra 2 per scegliere la direzione di scorrimento del nastro.
6 Premere il tasto PLAY/DIR della piastra 2.

Nota
Se il selettore di modo di inversione è regolato su ⇄ o EDIT/CBRS/STSD, la riproduzione termina dopo la riproduzione della cassetta nella piastra 2.

中 文

走帶機 1 及走帶機 2 之連續放音(連續放音) [13]

1．●在走帶機 1 、 2 裏各插入一盒磁帶。
  ●磁帶插入走帶機 2 時，須使要先放音之面向外插入才行。
2．把定時器開關〔TIMER〕設定在放音/連續放音〔PLAY/CONT PLAY〕之位置。
3．依所播放磁帶之錄音方式爲何而調整杜比減噪開關〔DOLBY NR〕的位置。
4．以轉換按鈕選擇放音方式。
  ⇄：走帶機 1 的磁帶之正面或反面放音完畢以後，走帶機 2 的磁帶之正面開始放音，放完便停止。
  ↻：兩走帶機磁帶的正反兩面都各放音 8 次以後停止。
  EDIT/CBRS/STSD：走帶機 1 磁帶的正反兩面各放音一次以後，走帶機 2 磁帶的正反兩面亦各放音一次，然後停止。。
  • 若由走帶機 1 磁帶的反面開始放音，該磁帶正面便不能放音了。
5．以走帶機 1 的停止/方向按鈕〔STOP/DIR〕選擇磁帶方向。
6．按壓走帶機 1 的放音/方向按鈕〔PLAY/DIR〕。

如何由走帶機 2 開始放音
在操作完上述 1 至 3 步驟以後，進行以下操作。
4．把轉換按鈕設定於 ↻ 之處。
5．以走帶機 2 的停止/方向按鈕〔STOP/DIR〕選擇磁帶方向。
6．按壓走帶機 2 的放音/方向按鈕〔PLAY/DIR〕。

註
若轉換按鈕被設定於 ⇄ 或EDIT/CBRS/STSD，則走帶機 2 磁帶放音完畢以後便停止下來。

ENGLISH

LISTENING TO A RECORD [14]

Please use the AIWA PX-ED9 turntable system.
Press the POWER button of the tuner to turn on the system.

1 Press the PHONO button of the amplifier.
2 Depress the POWER button of the turntable system and place the record on the turntable.
3 Set the SIZE SELECTOR switch.
  30: for 30 cm record
  17: for 17 cm record
4 Set the SPEED button.
  ■: 33 r.p.m.
  ▬: 45 r.p.m.
5 Press the START button.
6 Adjust volume, balance and tone with the amplifier and graphic equalizer. (See pages 44 and 68 - 70.)

For details, refer to the instruction manual of the turntable system.

DEUTSCH

WIEDERGABE EINER SCHALLPLATTE [14]

Zur Wiedergabe einer Schallplatte verwenden Sie den AIWA-Plattenspieler PX-ED9.
Schalten Sie die Anlage durch Drücken der POWER-Taste des Tuners ein und verfahren Sie dann wie folgt:

1 Drücken Sie die PHONO-Taste am Verstärker.
2 Drücken Sie die POWER-Taste am Plattenspieler und legen Sie die Platte auf den Plattenteller.
3 Stellen Sie den SIZE SELECTOR-Schalter richtig ein.
  30: Für 30-cm-Platten.
  17: Für 17-cm-Platten.
4 Stellen Sie die SPEED-Taste richtig ein.
  ■: 33 UpM
  ▬: 45 UpM
5 Drücken Sie die START-Taste.
6 Stellen Sie die Lautstärke, die Balance und den Klang am Verstärker und die Entzerrung am Graphic Equalizer wunschgemäß ein (siehe Seite 44 und 68 - 70).

Genauere Informationen entnehmen Sie bitte der Bedienungsanleitung des Plattenspielers.

FRANÇAIS

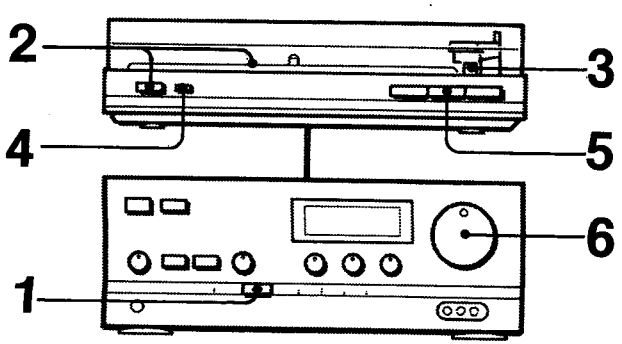
ECOUTE D'UN DISQUE [14]

Prière d'utiliser la platine tourne-disque AIWA PX-ED9.
Appuyer sur l'interrupteur POWER du tuner pour mettre le système sous tension.

1 Appuyer sur la touche PHONO de l'amplificateur.
2 Appuyer sur l'interrupteur POWER de la platine tourne-disque et poser un disque sur le plateau.
3 Régler le sélecteur SIZE.
  30: pour un disque de 30 cm
  17: pour un disque de 17 cm
4 Régler la touche SPEED.
  ■: 33 tours
  ▬: 45 tours
5 Appuyer sur la touche START.
6 Régler l'intensité sonore, l'équilibrage et la tonalité à l'aide des réglages de l'amplificateur et de l'égaliseur graphique (voir pages 44 et 68 à 70).

Pour les détails, se reporter au mode d'emploi de la platine tourne-disque.

[14]



ESCUCHA DE DISCOS FONOGRÁFICOS [14]

Emplee el giradiscos PX-ED9 AIWA.
Presione el botón POWER del sintonizador para conectar la alimentación del sistema.

1 Presione el botón PHONO del amplificador.
2 Presione el botón POWER del giradiscos y coloque un disco sobre el plato.
3 Ajuste el selector SIZE SELECTOR.
30: para discos de 30 cm
17: para discos de 17 cm
4 Ajuste el botón SPEED.
■: 33 rpm
▬: 45 rpm
5 Presione el botón START.
6 Ajuste el volumen, el equilibrio, y el tono con el amplificador y el ecualizador gráfico. (Consulte las páginas 45 y 69 – 71).

Con respecto a los detalles, consulte el manual de instrucciones del giradiscos.

ITALIANO

ASCOLTO DI DISCHI [14]

Usare il giradischi AIWA PX-ED9.
Premere il tasto POWER del sintonizzatore per accendere il sistema.

1 Premere il tasto PHONO dell'amplificatore.
2 Premere il tasto POWER del giradischi e porre un disco sul piatto.
3 Regolare l'interruttore SIZE SELECTOR.
30: per dischi da 30 cm
17: per dischi da 17 cm.
4 Regolare il selettore SPEED.
■: per dischi a 33 gpm
▬: per dischi a 45 gpm
5 Premere il tasto START.
6 Regolare il volume, l'equilibratura e il tono con i comandi dell'amplificatore e dell'equalizzatore grafico (vedere pag. 45 e 69 - 71).

Per ulteriori dettagli fare riferimento al manuale di istruzioni del giradischi.

中 文

如何收聽普通唱片 [14]

收聽唱片時，請使用AIWA PX-ED9型唱機。
操作以前請先按壓調諧機的電源按鈕〔POWER〕。

1．按壓放大器的唱機按鈕〔PHONO〕。
2．按下電唱機的電源按鈕〔POWER〕，把唱片裝進唱機裏。
3．設定唱片尺寸選擇開關〔SIZE SELECTOR〕之位置。
30：供30公分唱片之用。
17：供17公分唱片之用。
4．設定速度按鈕〔SPEED〕之位置。
■：33轉
▬：45轉
5．按壓開始按鈕〔START〕。
6．以放大器及多頻均衡器調節音量、平衡及音質。
（參看第45及69～71頁）
詳細操作法，請參看該機之使用説明書。

ENGLISH

LISTENING TO A COMPACT DISC [15]

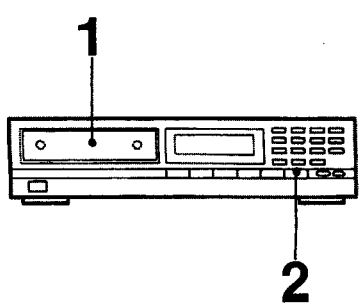
Please use the AIWA DX-D9 CD player.
Press the POWER button of the tuner to turn on the system.

1 Load the disc into the player.
2 Press the PLAY button.
(When the POWER button of the tuner is pressed with the disc in the player, play automatically begins from the first track.)
3 Adjust volume, balance and tone with the amplifier and graphic equalizer. (See pages 44 and 68 – 70.)

To pause, press the PAUSE button. Press the PLAY button or the PAUSE button to resume play.
To stop playing, press the STOP/CLEAR button.
To remove the disc, press the OPEN/CLOSE button.

For details, refer to the instruction manual of the CD player.

[15]



DEUTSCH

WIEDERGABE EINER COMPACT DISC [15]

Zur Wiedergabe einer Compact Disc verwenden Sie den AIWA CD-Spieler DX-D9.
Schalten Sie die Anlage durch drücken der POWER-Taste am Tuner ein und verfahren Sie dann wie folgt:

1 Legen Sie die Platte in den CD-Spieler ein.
2 Drücken Sie die PLAY-Taste.
(Wenn beim Drücken der POWER-Taste des Tuners bereits eine Platte eingelegt ist, setzt automatisch die Wiedergabe am ersten Plattentitel ein.)
3 Stellen Sie die Lautstärke, die Balance und den Klang am Verstärker und den Entzerrung am Graphic Equalizer wunschgemäß ein (siehe Seite 44 und 68 - 70).

Zum Umschalten auf Pause drücken Sie die PAUSE-Taste. Durch Drücken der PLAY-Taste oder durch erneutes Drücken der PAUSE-Taste kann die Wiedergabe wieder fortgesetzt werden.
Zum Stoppen der Wiedergabe drücken Sie die STOP/CLEAR-Taste.
Zum Herausnehmen der Platte drücken Sie die OPEN/CLOSE-Taste.

Genauere Informationen entnehmen Sie bitte der Bedienungsanleitung des CD-Spielers.

FRANÇAIS

ECOUTE D'UNE DISQUE COMPACT [15]

Prière d'utiliser le lecteur CD AIWA DX-D9.
Appuyer sur l'interrupteur POWER du tuner pour mettre le système sous tension.

1 Insérer un disque dans le lecteur.
2 Appuyer sur la touche PLAY.
(Lorsque l'interrupteur POWER du tuner est enclenché et qu'un disque est installé dans le lecteur, la lecture démarre automatiquement à partir de la première plage.)
3 Régler l'intensité sonore, l'équilibrage et la tonalité à l'aide des réglages de l'amplificateur et de l'égaliseur graphique (voir pages 44 et 68 à 70).

Pour procéder à un arrêt momentané, appuyer sur la touche PAUSE. Appuyer sur la touche PLAY ou sur la touche PAUSE pour reprendre la lecture.
Pour arrêter la lecture, appuyer sur la touche STOP/CLEAR.
Pour retirer le disque, appuyer sur la touche OPEN/CLOSE.

Pour les détails, se reporter au mode d'emploi du lecteur CD.

ESCUCHA DE DISCOS COMPACTOS [15]

Emplee el reproductor de discos compactos DX-D9 AIWA. Presione el botón POWER del sintonizador para conectar la alimentación del sistema.

1 Inserte un disco en el reproductor.
2 Presione el botón PLAY.
(Si presiona el botón POWER del sintonizador con un disco en el reproductor, la reproducción se iniciará automáticamente desde la primera canción.)
3 Ajuste el volumen, el equilibrio, y el tono con el amplificador y el ecualizador gráfico. (Consulte las páginas 45 y 69 – 71).

Para realizar una pausa, presione el botón PAUSE. Para reanudar la reproducción, presione el botón PLAY o el botón PAUSE.
Para cesar la reproducción, presione el botón STOP/CLEAR.
Para extraer el disco, presione el botón OPEN/CLOSE.

Con respecto a los detalles, consulte el manual de instrucciones del reproductor de discos compactos.

ITALIANO

ASCOLTO DI DISCHI COMPATTI [15]

Usare il lettore CD AIWA DX-D9.
Premere il tasto POWER del sintonizzatore per accendere il sistema.

1 Inserire un disco nel lettore.
2 Premere il tasto PLAY.
(Se il tasto POWER del sintonizzatore viene premuto quando c'è già un disco nel lettore, la riproduzione del disco inizia automaticamente dal primo brano.)
3 Regolare il volume, l'equilibratura e il tono con i comandi dell'amplificatore e dell'equalizzatore grafico (vedere pag. 45 e 69 - 71).

Per fare una pausa, premere il tasto PAUSE. Premere il tasto PLAY o il tasto PAUSE per riprendere la riproduzione.
Per interrompere la riproduzione, premere il tasto STOP/CLEAR.
Per estrarre il disco, premere il tasto OPEN/CLOSE.

Per ulteriori dettagli fare riferimento al manuale di istruzioni del lettore CD.

中 文

如何收聽雷射唱片 [15]

收聽雷射唱片時請使用AIWA DX-D9型雷射唱機。
操作以前請先按壓調諧機的電源按鈕〔POWER〕以接通電源。

1．把雷射唱片放進唱機裏。
2．按壓播放按鈕〔PLAY〕。
(若電源接通時，唱機裏已裝進唱片，則唱機將自動由第一支曲子開始播放。)
3．以放大器及多頻均衡器調節音量，平衡及音質。
(參看第45及69～71頁)

若要暫停播放，按壓暫停按鈕〔PAUSE〕。要恢復播放狀態時，再按一次暫停鈕或播放鈕〔PLAY〕即可。
若要停止播放，按壓停止/取消按鈕〔STOP/CLEAR〕
若要取出唱片，按壓開/閉按鈕〔OPEN/CLOSE〕。

詳細操作法請參看該機之使用説明書。

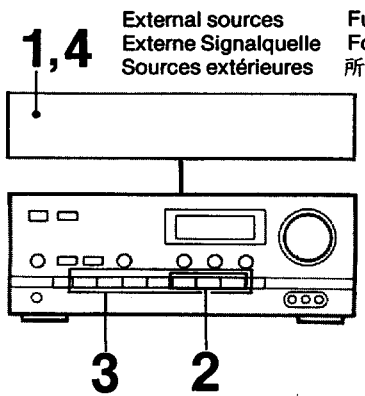
ENGLISH

LISTENING TO EXTERNAL SOURCES [16-1]

Press the POWER button of the tuner to turn on the system.

1 Turn on the external sources.
2 Select the desired picture to be monitored by pressing the function buttons of the amplifier. [16-2]
   - Press VIDEO 1/DAT to monitor the external source connected to the VIDEO 1 IN connector at the rear.
   - Press VIDEO 2 to monitor the external source connected to the VIDEO 2 IN connector at the rear.
   - Press VIDEO 3 to monitor the external source conected to the VIDEO 3 connector at the front.
3 Select the desired audio by pressing the function buttons of the amplifier. [16-3]
   - Press TAPE to listen to the tape.
   - Press TUNER to listen to the radio broadcasting.
   - Press PHONO to listen to the record.
   - Press CD to listen to the CD.
   - Press VIDEO 1/DAT to listen to the program source connected to the VIDEO 1/DAT IN AUDIO connectors at the rear.
   - Press VIDEO 2 to listen to the program source connected to the VIDEO 2 IN AUDIO connectors at the rear.
   - Press VIDEO 3 to listen to the program source connected to the VIDEO 3 audio connectors at the front.
4 Play the external sources.
5 Adjust volume, balance and tone with the amplifier and graphic equalizer. (See pages 44 and 68 - 70.)

[16-1]



External sources
Externe Signalquelle
Sources extérieures

Fuentes externas.
Fonti esterne
所選擇的音源將被圈圍。

DEUTSCH

WIEDERGABE EINES EXTERNEN GERÄTS

[16-1]

Drücken Sie zunächst die POWER-Taste am Tuner, um die Anlage einzuschalten.

1 Schalten Sie die externe Signalquelle ein.
2 Wählen Sie das gewünschte Bild mit den Funktionstasten des Verstärkers. [16-2]
   - Zur Wahl des Bildes der externen, an der VIDEO 1 IN-Buchse an der Rückseite angeschlossenen Signalquelle drücken Sie VIDEO 1/DAT.
   - Zur Wahl des Bildes der externen, an der VIDEO 2 IN-Buchse an der Rückseite angeschlossenen Signalquelle drücken Sie VIDEO 2.
   - Zur Wahl des Bildes der externen, an der VIDEO 3-Buchse an der Vorderseite angeschlossenen Signalquelle drücken Sie VIDEO 3.
3 Wählen Sie das gewünschte Tonsignal an den Funktionstasten des Verstärkers. [16-3]
   - Zur Wahl des Bandsignals drücken Sie TAPE.
   - Zur Wahl des Radiosignals drücken Sie TUNER.
   - Zur Wahl des Schalters des Plattenspielersignals drücken Sie PHONO.
   - Zur Wahl des CD-Signals drücken Sie CD.
   - Zur Wahl des Tonsignals der externen, an den VIDEO1/DAT IN AUDIO-Buchsen an der Rückseite angeschlossenen Signalquelle drücken Sie VIDEO 1/DAT.
   - Zur Wahl des Tonsignals der externen, an den VIDEO 2 IN AUDIO-Buchsen an der Rückseite angeschlossenen Signalquelle drücken Sie VIDEO 2.
   - Zur Wahl des Tonsignals der externen, an den VIDEO 3-Buchsen an der Vorderseite angeschlossenen Signalquelle drücken Sie VIDEO 3.
4 Geben Sie die externe Signalquelle wieder.
5 Stellen Sie die Lautstärke, die Balance und den Klang am Verstärker und die Entzerrung am Graphic Equalizer wunschgemäß ein (siehe Seite 44 und 68 - 70).

FRANÇAIS

ECOUTE DE SOURCES EXTERIEURES [16-1]

Appuyer sur l'interrupteur POWER du tuner pour mettre le système sous tension.

1 Mettre les appareils de source extérieure sous tension.
2 Choisir la source visuelle à écouter par poussée sur les touches de fonction de l'amplificateur. [16-2]
   - Appuyer sur la touche VIDEO 1/DAT pour surveiller la source extérieure raccordée au connecteur VIDEO 1 IN sur le panneau arrière.
   - Appuyer sur la touche VIDEO 2 pour surveiller la source extérieure raccordée au connecteur VIDEO 2 IN sur le panneau arrière.
   - Appuyer sur la touche VIDEO 3 pour surveiller la source extérieure raccordée au connecteur VIDEO 3 sur le panneau avant.
3 Choisir la source sonore à écouter par poussée sur les touches de fonction de l'amplificateur. [16-3]
   - Appuyer sur la touche TAPE pour écouter une bande.
   - Appuyer sur la touche TUNER pour écouter une émission radio.
   - Appuyer sur la touche PHONO pour écouter un disque.
   - Appuyer sur la touche CD pour écouter un disque compact.
   - Appuyer sur la touche VIDEO1/DAT pour écouter la source de programme raccordée aux connecteurs VIDEO 1/DAT IN AUDIO, sur le panneau arrière.
   - Appuyer sur la touche VIDEO 2 pour écouter la source de programme raccordée aux connecteurs VIDEO 2 IN AUDIO, sur le panneau arrière.
   - Appuyer sur la touche VIDEO 3 pour écouter la source de programme raccordée aux connecteurs audio VIDEO 3, sur le panneau avant.
4 Jouer les sources de programme extérieures.
5 Régler l'intensité sonore, l'équilibrage et la tonalité à l'aide des réglages de l'amplificateur et de l'égaliseur graphique (voir pages 44 et 68 à 70).

ESCUCHA DE FUENTES EXTERNAS [16-1]

Presione el botón POWER del sintonizador para conectar la alimentación del sistema.

1 Conecte la alimentación de las fuentes externas.
2 Seleccione la imagen que desee contemplar presionando los botones de función del amplificador. [16-2]
   - Presione VIDEO 1/DAT para contemplar las imágenes de la fuente externa conectada a las tomas VIDEO 1 IN del panel posterior.
   - Presione VIDEO 2 para contemplar las imágenes de la fuente externa conectada a las tomas VIDEO 2 IN del panel posterior.
   - Presione VIDEO 3 para contemplar las imágenes de la fuente externa conectada a las tomas VIDEO 3 del panel frontal.
3 Seleccione la parte de audio deseada presionando los botones del amplificador. [16-3]
   - Presione TAPE para escuchar una cinta.
   - Presione TUNER para escuchar una emisora de radiodifusión,
   - Presione PHONO para escuchar un disco fonográfico.
   - Presione CD para escuchar un disco compacto.
   - Presione VIDEO 1/DAT para escuchar la fuente de programa conectada a las tomas VIDEO 1/DAT IN AUDIO del panel psoterior.
   - Presione VIDEO 2 para escuchar la fuente de programa conectada a las tomas VIDEO 2 IN AUDIO del panel posterior.
   - Presione VIDEO 3 para escuchar la fuente de programa conectada a las tomas de audio de VIDEO 3 del panel frontal.
4 Ponga en reproducción las fuentes externas.
5 Ajuste el volumen, el equilibrio, y el tono con el amplificador y el ecualizador gráfico. (Consulte las páginas 45 y 69 – 71).

ITALIANO

ASCOLTO DI FONTI ESTERNE [16-1]

Premere il tasto POWER del sintonizzatore per accendere il sistema.

1 Attivare le fonti esterne.
2 Selezionare l'immagine da vedere premendo i tasti di funzione dell'amplificatore. [16-2]
   - Premere VIDEO 1/DAT per l'immagine della fonte esterna collegata al connettore VIDEO 1 IN sul retro.
   - Premere VIDEO 2 per l'immagine della fonte esterna collegata al connettore VIDEO 2 IN sul retro.
   - Premere VIDEO 3 per l'immagine della fonte esterna collegata al connettore VIDEO 3 sul pannello anteriore.
3 Selezionare l'audio desiderato premendo i tasti di funzione dell'amplificatore. [16-3]
   - Premere TAPE per ascoltare nastri.
   - Premere TUNER per ascoltare trasmissioni radio.
   - Premere PHONO per ascoltare dischi.
   - Premere CD per ascoltare CD.
   - Premere VIDEO 1/DAT per ascoltare la fonte di programma collegata ai connettori VIDEO 1/DAT IN AUDIO sul retro.
   - Premere VIDEO 2 per ascoltare la fonte di programma collegata ai connettori VIDEO 2 IN AUDIO sul retro.
   - Premere VIDEO 3 per ascoltare la fonte di programma collegata ai connettori audio VIDEO 3 sul pannello anteriore.
4 Avviare la riproduzione sulle fonti esterne.
5 Regolare il volume, l'equilibratura e il tono con i comandi dell'amplificatore e dell'equalizzatore grafico (vedere pag. 45 e 69 - 71).

[16-2]

Selected video source is enclosed.
Die gewählte Videoquelle wird umrandet.
La source video choisie est reproduite.
La fuente de vídeo seleccionada está encerrada.
La fonte video selezionata è incorniciata
所選擇的視頻裝置名稱

中 文

收聽其他音響裝置 [16-1]

操作以前，請先按壓調諧機的電源按鈕〔POWER〕。

1．接通該裝置電源。
2．若要收聽錄影帶聲音，以放大器的功能按鈕選擇要收聽的視頻裝置。[16-2]
   - 按壓VIDEO 1/DAT按鈕，可監聽得到連接在放大器機後的VIDEO 1 IN插孔的裝置之聲音。
   - 按壓VIDEO 2 按鈕，可監聽得到連接在放大器機後的VIDEO 2 IN插孔的裝置之聲音。
   - 按壓VIDEO 3 按鈕，可監聽得到連接在放大器機前的VIDEO 3 IN插孔的裝置之聲音。
3．若要收聽其他音響裝置，以放大器的功能按鈕選擇該裝置名稱。[16-3]
   - 按壓TAPE按鈕以收聽錄音帶。
   - 按壓TUNER按鈕以收聽收音機廣播節目。
   - 按壓PHONO按鈕以收聽唱片。
   - 按壓CD按鈕以收聽雷射唱片。
   - 按壓VIDEO 1/DAT按鈕以收聽連接在放大器機後的VIDEO 1/DAT IN AUDIO插孔的裝置聲音。
   - 按壓VIDEO 2 按鈕以收聽連接在放大器機後的VIDEO 2 IN AUDIO插孔的裝置聲音。
   - 按壓VIDEO 3 按鈕以收聽連接在放大器機前的VIDEO 3 插孔的裝置聲音。
4．令該裝置開始播放。
5．以放大器及多頻均衡器調節音量、平衡及音質。(請參看第45及69～71頁)。

[16-3]

Selected audio source is displayed.
Die gewählte Audioquelle wird angezeigt.
La source audio choisie est affichée.
Se visualiza la fuente de audio seleccionada.
La fonte audio selezionata è visualizzata
別的音響裝置

ENGLISH

To listen to CD and DAT sounds with the original tone quality (direct play)

While the CD or VIDEO 1 indicator is displayed in the display window, press the CD/DAT DIRECT button so that the button itself illuminates.
During direct play, neither tone nor balance can be adjusted by the amplifier and graphic equalizer.

DEUTSCH

Wiedergabe eines CD- oder DAT-Signals ohne Klangaufbereitungen (Direkt-Funktion)

Wenn CD oder VIDEO 1 im Display angezeigt wird, können durch Drücken der CD/DAT DIRECT-Taste (die Taste leuchtet auf) die Klang-, Balance- und Entzerrungseinstellungen umgangen werden.

FRANÇAIS

Pour écouter le son d'un disque compact et d'une platine DAT avec la qualité tonale d'origine (lecture directe)

Pendant que l'indicateur CD ou VIDEO 1 est affiché, appuyer sur la touche CD/DAT DIRECT de sorte que cette touche s'éclaire.
Pendant la lecture directe, il est impossible d'ajuster les réglages de tonalité et d'équilibrage de l'amplificateur et de l'égaliseur graphique.

Escucha del sonido de un disco compacto y una cinta audiodigital con la cualidad tonal original (reproducción directa)

Mientras el indicador CD o VIDEO 1 esté en la ventanilla visualizadora, presione el botón CD/DAT DIRECT de forma que éste se encienda.
Durante la reproducción directa, no será posible ajustar el tono ni el equilibrio con el amplificador ni el ecualizador gráfico.

ITALIANO

Per ascoltare il sonoro di CD o DAT con la qualità tonale originale (riproduzione diretta)

Mentre è visualizzato sul display l'indicatore CD o VIDEO 1, premere il tasto CD/DAT DIRECT in modo che il tasto stesso si illumini.
Durante la riproduzione diretta non è possibile regolare nè il tono nè l'equilibratura con i comandi dell'amplificatore e dell'equalizzatore grafico.

中　文

如何收聽雷射唱片及數字錄音帶之原音(直接放音)

當顯示窗出現"CD"或"VIDEO 1"時，按壓CD/DAT DIRECT按鈕，則按鈕發亮，便可收聽到該機件之原音。

進行直接放音時，不能以放大器或多頻均衡器調節音質或平衡。

ENGLISH

TONE QUALITY ADJUSTMENT USING THE GRAPHIC EQUALIZER

Use the graphic equalizer to obtain optimum sound effects depending on your preference, position of speakers, etc.
You can select 5 kinds of tone quality preset at the factory. You can also store up to 5 kinds of tone quality into memory using the program buttons.

To select the tone quality preset at the factory (program memory) 17-1 17-2

1 Press the GEQ OFF/ON button so that the GEQ indicator lights up.
2 Press the PROGRAM/MANUAL button so that the PROGRAM indicator lights up.
3 Press one of the program buttons.
The selected program button indicator lights up and the preset frequency level is displayed temporarily.

The tone is preset on each button at the factory as follows:

Program button	Characteristics of the preset tone
1	Emphasized treble and bass
2	Soft sound
3	More presence of mid-frequency range such as vocals
4	Sound effective for playing back on a headphone stereo
5	Clear and vivid sound

- The spectrum analyzer display and graphic equalizer display are switched by pressing the GEQ/SPECTRUM button.
- To listen to sound with the original tone quality, press the GEQ OFF/ON button so that the GEQ indicator disappears.

DEUTSCH

INDIVIDUELLE KLANGEINSTELLUNG AM GRAPHIC EQUALIZER

Mit dem Graphic Equalizer können einzelne Frequenzbänder individuell angehoben oder abgesenkt werden, um beispielsweise Unzulänglichkeiten der Lautsprecher usw. auszugleichen.
Neben den werksseitig bereits fest einprogrammierten fünf Entzerrungskurven können auch fünf selbst eingestellte Entzerrungskurven auf den Programmtasten abgespeichert werden.

Abrufen einer werkseitig voreingestellten Entzerrungskurve 17-1 17-2

1 Drücken Sie die GEQ OFF/ON-Taste, so daß die GEQ-Anzeige aufleuchtet.
2 Drücken Sie die PROGRAM/MANUAL-Taste, so daß die PROGRAM-Anzeige aufleuchtet.
3 Drücken Sie die gewünschte Programmtaste.
Die betreffende Programmtasten-Anzeige leuchtet auf, und die Entzerrungskurve wird kurzzeitig angezeigt.

Folgende Entzerrungskurven sind werksseitig auf die Tasten einprogrammiert:

Programmtaste	Klangcharakteristik
1	Anhebung der Bässe und Höhen
2	Weicherer Klang
3	Hervorhebung der mittleren Frequenzen (z.B. Vokalstimmen)
4	Vorteilhaft für Stereo-Kopfhörerwiedergabe
5	Durchsichtigerer, lebendigerer Klang

- Durch Drücken der GEQ/SPECTRUM-Taste kann zwischen die Spektralanalysator- und Entzerrungskurven-Anzeige umgeschaltet werden.
- Durch Ausschalten der GEQ OFF/ON-Taste (GEQ-Anzeige verschwindet) kann die Entzerrung umgangen werden.

FRANÇAIS

REGLAGE DE LA QUALITE TONALE PAR L'EGALISEUR GRAPHIQUE

Utiliser l'égaliseur graphique pour obtenir des effets optimaux en fonction de ses préférences personnelles, de la position des enceintes acoustiques, etc.
Il est possible de choisir parmi 5 qualités tonales préréglées à l'usine. Il est aussi possible de mémoriser 5 qualités tonales à l'aide des touches de programme.

Pour choisir la qualité tonale préréglée à l'usine (mémoire de programme) 17-1 17-2

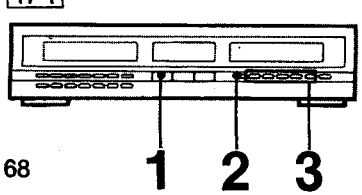
1 Appuyer sur la touche GEQ OFF/ON de sorte que l'indicateur GEQ s'allume.
2 Appuyer sur la touche PROGRAM/MANUAL de sorte que l'indicateur PROGRAM s'allume.
3 Appuyer sur une des touches de programme.
Le témoin de la touche de programme enclenchée s'allume et le niveau de la fréquence préréglée est affiché momentanément.

La tonalité a été préréglée sur chaque touche, à l'usine, comme suit.

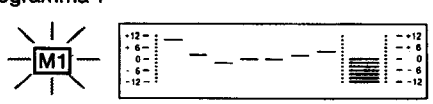
Touche de programme	Caractéristiques de la tonalité préréglée
1	Accentue les basses et les aigus
2	Son doux
3	Plus de présence à la plage des moyennes fréquences, telle que les voix
4	Efficace pour la lecture par casque d'écoute stéréo
5	Son clair et vivant

- L'affichage de l'analyseur de spectre et de l'égaliseur graphique alternent l'un avec l'autre par poussée sur la touche GEQ/SPECTRUM.
- Pour écouter le son avec sa tonalité d'origine, appuyer sur la touche GEQ OFF/ON de sorte que l'indicateur GEQ disparaisse.

17-1



17-2 **Example:** when the program button 1 is pressed
Beispiel: Programmtaste 1 wird gedrückt
Exemple: lorsque la touche de programme 1 est enclenchée
Ejemplo: Cuando presione el botón de programa 1
Esempio: Quando si preme il tasto di programma 1
例如：按壓 1 號預調電台按鈕時



AJUSTE DE LA CUALIDAD TONAL EMPLEANDO EL ECUALIZADOR GRÁFICO

Emplee el ecualizador gráfico para obtener efectos sonoros óptimos de acuerdo con sus gustos, la ubicación de los altavoces, etc.
Usted podrá seleccionar 5 tipos de cualidad tonal preajustadas en fábrica. También podrá almacenar hasta cinco 5 tipos de cualidad tonal en la memoria empleando los botones de programa.

Selección de la cualidad tonal preajustada en fábrica (memoria de ecualización programada) [17-1] [17-2]

1 Presione GEQ OFF/ON de forma que se encienda el indicador GEQ.
2 Presione el botón PROGRAM/MANUAL de forma que se encienda el indicador PROGRAM.
3 Presione uno de los botones de programa.
El botón de programa seleccionado se encenderá y se visualizará temporalmente el nivel de frecuencia preajustado.

El tono ha sido preajustado en fábrica en cada botón de la forma siguiente:

Botón de programa	Características del tono preajustado
1	Agudos y graves enfatizados.
2	Sonido suave
3	Más presencia de la gama de frecuencias medias, tales como los sonidos vocales
4	Sonido efectivo para escuchar a través de unos auriculares estéreo
5	Sonido claro y vívido

- La visualización del analizador de espectro y la del ecualizador gráfico podrán conmutarse presionando el botón GEQ/SPECTRUM.
- Para escuchar el sonido con la cualidad tonal original, presione el botón GEQ OFF/ON de forma que se apague GEQ.

ITALIANO

REGOLAZIONE DELLA QUALITÀ TONALE CON L'EQUALIZZATORE GRAFICO

L'uso dell'equalizzatore grafico per ottenere effetti sonori ottimali dipende dalle preferenze personali, dalla collocazione degli speaker, ecc. È possibile selezionare 5 tipi di qualità tonale preselezionati in fabbrica e memorizzarne altri 5 tipi con i tasti di programma.

Per selezionare una qualità tonale preselezionata in fabbrica (memoria di programma) [17-1] [17-2]

1 Premere il tasto GEQ OFF/ON in modo che l'indicatore GEQ si illumini.
2 Premere il tasto PROGRAM/MANUAL in mod che si illumini l'indicatore PROGRAM.
3 Premere uno dei tasti di programma.
L'indicatore del tasto di programma premuto si illumina e il livello di frequenza preselezionato viene visualizzato temporaneamente.

I toni sono stati preselezionati sui tasti in fabbrica come segue:

Tasto di programma	Caratteristiche del tono preselezionato
1	Acuti e bassi enfatizzati
2	Suono morbido
3	Maggiore presenza della gamma delle medie frequenze come le voci umane
4	Suono efficace per la riproduzione su uno stereo portatile
5	Suono chiaro e vivido

- La visualizzazione dell'analizzatore di spettro e quella dell'equalizzatore grafico sono alternabili premendo il tasto GEQ/SPECTRUM.
- Per ascoltare il suono con la qualità tonale originale, premere il tasto GEQ OFF/ON in modo che scompaia l'indicatore GEQ.

中　文

如何以多頻均衡器調節音質

以多頻均衡器，您可依自己喜好及揚聲器位置等調節出最佳音響。並可選擇5種本機在出廠前所預調好的音質。您也能以程序按鈕調整出5種音質並使之記憶於本機以備隨時之用。

如何選擇在出廠以前所預調好的音質(編號記憶) [17-1] [17-2]

1．按壓多頻均衡器斷/通按鈕〔GEQ OFF/ON〕，則"GEQ"指示燈發亮。
2．按壓編號/手動按鈕〔PROGRAM/MANUAL〕，則"PROGRAM"指示燈發亮。
3．按任何一個預調號號按鈕。
則所選號號按鈕之指示燈發亮。而顯示窗出現數秒在廠內時所記憶於該號按鈕上的頻率電平。

各個按鈕於出廠前所被設定的音調如下：

電台編號	預調音調的特性
1	强調高音和低音
2	音調柔和
3	加强中頻音域、如喉聲等。
4	以頭戴耳機收聽時能更加强立體聲效果
5	清晰而生動

- 頻譜分析器及多頻均衡器的顯示窗上之表示，請以GEQ/SPECTRUM按鈕控制。
- 若要以原音收聽，按壓GEQ OFF/ON按鈕使GEQ指示燈熄滅，則可以直接收聽到沒被調整的原音。

ENGLISH

To adjust the tone quality to your preference (manual adjustment) [18-1] [18-2]

1 Press the GEQ OFF/ON button so that the GEQ indicator is lit.
2 Press the graphic equalizer control buttons to equalize the sounds.
Press the UP button to increase the level of the frequency band, and the DOWN button to decrease it. The spectrum analyzer display resumes 4 seconds after the adjustment is completed.

To bypass the graphic equalizer effect, press the FLAT button. [18-3]

To preset the adjusted tone quality (manual memory) [18-4]

1 Adjust the tone quality by pressing the graphic equalizer control buttons. (See "To adjust the tone quality to your preference" above.)
2 Press the PROGRAM/MANUAL button so that the MANUAL indicator lights up.
3 Press the MEMORY button.
The MEMORY indicator blinks for about 4 seconds.
4 Press the desired program buttons while the MEMORY indicator blinks.
The selected program button indicator lights up.

To listen to sounds with the preset tone quality

1 Press the PROGRAM/MANUAL button so that the MANUAL indicator lights up.
2 Press the desired program button.

DEUTSCH

Manuelle Entzerrung [18-1] [18-2]

1 Drücken Sie die GEQ OFF/ON-Taste, so daß die GEQ-Anzeige aufleuchtet.
2 Stellen Sie die gewünschte Entzerrung durch Drücken der Entzerrungs-Einstelltasten wunschgemäß ein.
Durch Drücken der UP-Taste wird der Pegel des betreffenden Frequenzbandes erhöht und durch Drücken der DOWN-Taste erniedrigt.
Vier Sekunden nach der Einstellung erscheint automatisch wieder die Spektralanalysator-Anzeige.

Zum Umgehen der Entzerrung drücken Sie die FLAT-Taste. [18-3]

Abspeichern individuell eingestellter Entzerrungskurven [18-4]

1 Stellen Sie die Entzerrung an den Entzerrung-Einstelltasten wunschgemäß ein. (Siehe obigen Abschnitt „Manuelle Entzerrung".)
2 Drücken Sie die PROGRAM/MANUAL-Taste, so daß die MANUAL-Anzeige aufleuchtet.
3 Drücken Sie die MEMORY-Taste.
Die MEMORY-ANZEIGE blinkt ca. vier Sekunden lang auf.
4 Während die MEMORY-Anzeige noch blinkt, drücken Sie die gewünschte Programmtaste.
Die betreffende Programmtasten-Anzeige leuchtet auf.

Abrufen einer gespeicherten Entzerrungskurve

1 Drücken Sie die PROGRAM/MANUAL-Taste, so daß die MANUAL-Anzeige aufleuchtet.
2 Drücken Sie die gewünschte Programmtaste.

FRANÇAIS

Pour ajuster la qualité tonale selon ses préférences (réglage manuel) [18-1] [18-2]

1 Appuyer sur la touche GEQ OFF/ON de sorte que l'indicateur GEQ s'allume.
2 Appuyer sur les touches de l'égaliseur graphique pour égaliser le son.
Appuyer sur la touche UP pour relever le niveau de la gamme de fréquence et sur la touche DOWN pour l'abaisser.
L'affichage de l'analyseur de spectre réapparaît 4 secondes après que le réglage est terminé.

Pour ignorer l'effet de l'égaliseur graphique, appuyer sur la touche FLAT. [18-3]

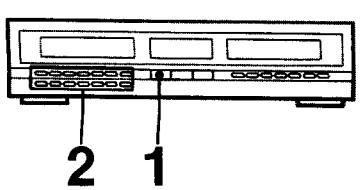
Pour prérégler la qualité tonale ajustée (mémorisation manuelle) [18-4]

1 Ajuster la qualité tonale en appuyant sur les touches de l'égaliseur graphique (se reporter au paragraphe "Pour ajuster la qualité tonale selon ses préférences", ci-dessus).
2 Appuyer sur la touche PROGRAM/MANUAL de sorte que l'indicateur MANUAL s'allume.
3 Appuyer sur la touche MEMORY.
L'indicateur MEMORY clignote pendant 4 secondes.
4 Appuyer sur la touche de programme souhaitée pendant que l'indicateur MEMORY clignote.
Le témoin de la touche enclenchée s'allume.

Pour écouter le son avec la qualité tonale préréglée

1 Appuyer sur la touche PROGRAM/MANUAL de sorte que l'indicateur MANUAL s'allume.
2 Appuyer sur la touche de programme souhaitée.

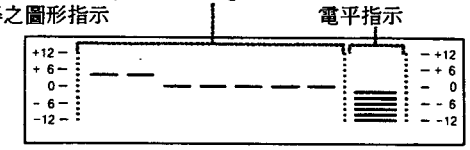
[18-1]



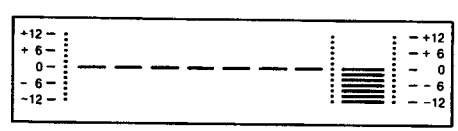
[18-2]

Graphic equalizer display
Entzerrungskurven-Anzeige
Affichage de l'égaliseur graphique
Visualización del ecualizador gráfico
Visualizzazione dell'equalizzatore grafico
多頻均衡器之圖形指示

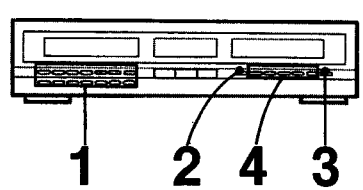
Level indicator
Pegel-Anzeige
Indicateur de niveau
Indicador de nivel
Indicatore di livello
電平指示



[18-3]



[18-4]



Ajuste de la cualidad tonal a su gusto (ajuste manual) [18-1] [18-2]

1 Presione el botón GEQ OFF/ON de forma que se encienda el indicador GEQ.
2 Presione los botones de control del ecualizador gráfico para ecualizar el sonido.
Presione el botón UP para aumentar el nivel de la banda de frecuencias, y DOWN para reducirlo.
La visualización del analizador de espectro reaparecerá 4 segundos después de haber finalizado el ajuste.

Para anular el efecto del ecualizador gráfico, presione el botón FLAT. [18-3]

Memorización de la cualidad tonal ajustada (memoria de ecualización manual) [18-4]

1 Ajuste la cualidad tonal prsionando los botones del ecualizador gráfico. (Consulte la sección "Ajuste de la cualidad tonal a su gusto" anteriormente ofrecida.)
2 Presione el botón PROGRAM/MANUAL de forma que que se encienda el indicador MANUAL.
3 Presione el botón MEMORY.
El indicador MEMORY parpadeará durante aproximadamente 4 segundos.
4 Mientras el indicador MEMORY esté parpadeando, presione el botón de programa deseado.
El botón de programa seleccionado se encenderá.

Para escuchar el sonido con la cualidad tonal memorizada
1 Presione el botón PROGRAM/MANUAL de forma que se encienda el indicador MANUAL.
2 Presione el botón de programa deseado.

ITALIANO

Per regolare la qualità tonale secondo le proprie preferenze (regolazione manuale) [18-1] [18-2]

1 Premere il tasto GEQ OFF/ON in modo che l'indicatore GEQ si illumini.
2 Premere i tasti di controllo dell'equalizzatore grafico per equalizzare il suono.
Premere il tasto UP per aumentare il livello della banda di frequenza e il tasto DOWN per diminuirla.
La visualizzazione dell'analizzatore di spettro ritorna 4 secondi dopo il completamento della regolazione.

Per saltare l'effetto dell'equalizzatore grafico, premere il tasto FLAT. [18-3]

Per preselezionare la qualità tonale regolata (memoria manuale) [18-4]

1 Regolare la qualità tonale premendo i tasti di controllo dell'equalizzatore grafico. (Vedere "Per regolare la qualità tonale secondo le proprie preferenze" sopra).
2 Premere il tasto PROGRAM/MANUAL in modo che si illumini l'indicatore MANUAL.
3 Premere il tasto MEMORY.
L'indicatore MEMORY lampeggia per 4 secondi circa.
4 Premere il tasto di programma desiderato mentre lampeggia l'indicatore MEMORY.
L'indicatore del tasto di programma premuto si illumina.

Per ascoltare con la qualità tonale preselezionata
1 Premere il tasto PROGRAM/MANUAL in modo che si illumini l'indicatore MANUAL.
2 Premere il tasto di programma desiderato.

中 文

如何依自己喜好調節音調及音質(手動調節) [18-1] [18-2]

1．按壓GEQ OFF/ON按鈕以使GEQ指示燈發亮。
2．按壓多頻均衡器的按鈕以調整聲音。
按壓UP按鈕可增加頻率波段的電平，而DOWN按鈕則降低電平。
頻譜分析器在音調調整完畢以後，其圖形將出示於顯示窗約 4 秒鐘。

若想不使用多頻均衡器的功效，按壓降音按鈕〔FLAT〕。[18-3]

如何把調整好的音質存入記憶機構(手動記憶) [18-4]

1．以多頻均衡器的控制按鈕調整音調音質。（參看上述「如何依自己喜好調節音調及音質」之說明）
2．按壓編號/手動按鈕〔PROGRAM/MANUAL〕。顯示窗的MANUAL指示燈發亮。
3．按壓記憶按鈕〔MEMORY〕。
MEMORY指示燈閃爍約 4 秒鐘。
4．在MEMORY指示燈尚閃爍着時，按壓希望編入的號碼之按鈕。
顯示窗上和被按壓按鈕號碼相同的指示燈將發亮。

如何以預調好被記憶住的音調音質收聽音樂
1．按壓編號/手動按鈕〔PROGRAM/MANUAL〕，MANUAL指示燈發亮。
2．按壓該音調的編號按鈕。

ENGLISH

RECORDING

- Press the POWER button of the tuner to turn on the system.
- Prepare the program source to be recorded.
- Normal, chrome and metal tapes can be used for recording.

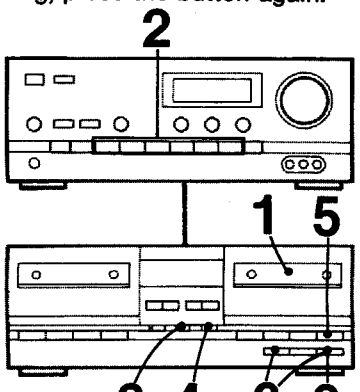
How to record [19]

1 Insert the cassette into deck 2.
2 Select the program source by pressing the function buttons.
3 Set the DOLBY NR switch.
B: for recording with the Dolby B NR process
C: for recording with the Dolby C NR process
OFF: for recording without the Dolby NR process
4 Select the reverse mode by the reverse mode selector.
⇄ : for recording on front or reverse side only
↻ **or EDIT/CBRS/STSD:** for recording on both sides
5 Press the STOP/DIR button to select the tape side.
▷ **FWD:** for recording on the front side or on both sides
REV ◁**:** for recording on the reverse side only
6 Press the PAUSE button first and then the RECORD button.
The deck 2 enters the recording pause mode.
- For CD recording, recording begins as soon as the RECORD button is pressed.

7 Play the program source.
8 Press the PAUSE button.
Recording begins.

To stop recording, press the STOP/DIR button of deck 2.
To pause recording, press the PAUSE button. To resume recording, press the button again.

[19]



DEUTSCH

AUFNAHME

- Drücken Sie die POWER-Taste am Tuner, um die Anlage einzuschalten.
- Bereiten Sie die Signalquelle, die aufgenommen werden soll, vor.
- Zur Aufnahme können wahlweise Normal-, CrO_2- oder Reineisen-Bänder verwendet werden.

Bedienungsschritte zum Aufnehmen [19]

1 Legen Sie die Cassette in Deck 2 ein.
2 Wählen Sie an den Funktionstasten die aufzunehmende Signalquelle.
3 Stellen Sie den DOLBY NR-Schalter wunschgemäß ein.
B: Zum Aufnehmen mit Dolby-B-Rauschverminderung.
C: Zum Aufnehmen mit Dolby-C-Rauschverminderung.
OFF: Zum Aufnehmen ohne Dolby-Rauschverminderung.
4 Stellen Sie die Reverse-Betriebsart am Reverse-Betriebsartenwähler wunschgemäß ein.
⇄ : Um nur auf die Vorlauf- oder Reverseseite aufzunehmen.
↻ **oder EDIT/CBRS/STSD:** Um durchgehend über beide Seiten aufzunehmen.
5 Wählen Sie die gewünschte Seite durch Drücken der STOP/DIR-Taste.
▷ **FWD:** Um auf die Vorlaufseite oder beide Seiten aufzunehmen.
REV ◁**:** Um nur auf die Reverseseite aufzunehmen.
6 Drücken Sie zunächst die PAUSE- und dann die RECORD-Taste.
Deck 2 schaltet dann auf Aufnahme-Pause.
- Beim Aufnehmen einer CD setzt der Aufnahmevorgang sofort beim Drücken der RECORD-Taste ein.

7 Geben Sie die Signalquelle wieder.
8 Drücken Sie die PAUSE-Taste.
Der Aufnahmevorgang beginnt.

Zum Stoppen der Aufnahme drücken Sie die STOP/DIR-Taste an Deck 2.
Um während der Aufnahme auf Pause umzuschalten, drücken Sie die PAUSE-Taste. Durch erneutes Drücken dieser Taste kann die Aufnahme fortgesetzt werden.

FRANÇAIS

ENREGISTREMENT

- Appuyer sur l'interrupteur POWER du tuner pour mettre le système sous tension.
- Préparer la source de programme à enregistrer.
- Les bandes normales, à l'oxyde métallique et au chrome peuvent être utilisées pour l'enregistrement.

Démarches d'enregistrement [19]

1 Insérer une cassette dans la platine 2.
2 Choisir la source de programme par poussée sur les touches de fonction.
3 Régler l'interrupteur DOLBY NR.
B: pour l'enregistrement d'une bande avec le procédé Dolby B NR.
C: pour l'enregistrement d'une bande avec le procédé Dolby C NR.
OFF: pour l'enregistrement d'une bande sans le procédé de réduction de bruit Dolby.
4 Choisir le mode d'inversion par le sélecteur de mode d'inversion.
⇄ : pour l'enregistrement sur la face avant ou arrière uniquement
↻ **ou EDIT/CBRS/STSD:** pour l'enregistrement sur les deux faces
5 Appuyer sur la touche STOP/DIR pour choisir la face de la cassette.
▷ **FWD:** pour l'enregistrement sur la face avant de la cassette, ou sur les deux faces
REV ◁**:** pour l'enregistrement sur la face arrière uniquement
6 Appuyer sur la touche PAUSE, puis sur la touche RECORD.
La platine 2 entre en mode de pause à l'enregistrement.
- Pour l'enregistrement d'un disque compact, l'enregistrement commence ausstôt que la touche RECORD est enfoncée.

7 Jouer la source de programme.
8 Appuyer sur la touche PAUSE
L'enregistrement commence.

Pour arrêter l'enregistrement, appuyer sur la touche STOP/DIR de la platine 2.
Pour arrêter momentanément l'enregistrement, appuyer sur la touche PAUSE. Pour reprendre l'enregistrement, appuyer de nouveau.

GRABACIÓN

- Presione el botón POWER del sintonizador para conectar la alimentación del sistema.
- Prepare la fuente de programa que desee grabar.
- Para grabar podrá emplear cintas normales, de cromo, y de metal.

Pocedimiento de grabación [19]

1 Inserte un casete en el deck 2.
2 Seleccione la fuente de programa presionando el botón de función correspondiente.
3 Ajuste el selector DOLBY NR.
  B: para grabar con el sistema Dolby NR B.
  C: para grabar con el sistema Dolby NR C.
  OFF: para grabar sin el sistema Dolby NR.
4 Seleccione el modo de inversión con el selector de modo de inversión.
  ⇄ : para grabar en la cara frontal solamente o en la contraria
  ↻ **o EDIT/CBRS/STSD:** para en grabar ambas caras
5 Presione el botón STOP/DIR para seleccionar la cara de la cinta.
  ▷ **FWD:** para grabar solamente en la cara frontal o en ambas
  REV ◁**:** para grabar en la cara contraria solamente
6 Presione el botón PAUSE en primer lugar, y después el botón RECORD.
  El deck 2 entrará en el modo de grabación en pausa.
  - En el caso de grabación de un disco compacto, ésta se iniciará tan pronto como haya presionado el botón RECORD.
7 Ponga la fuente de programa en reproducción.
8 Presione el botón PAUSE.
  La grabación se iniciará.

Para cesar la grabación, presione el botón STOP/DIR del deck 2.
Para realizar una pausa en la grabación, presione el botón PAUSE. Para reanudar la grabación, vuela a presionar este botón.

ITALIANO

REGISTRAZIONE

- Premere il tasto POWER del sintonizzatore per accendere il sistema.
- Preparare la fonte di programma da registrare.
- È possibile usare per la registrazione nastri normali, al cromo o al metallo.

Per registrare [19]

1 Inserire una cassetta nella piastra 2.
2 Selezionare la fonte di programma premendo i tasti di funzione.
3 Regolare l'interruttore DOLBY NR.
  B: Per registrare con il sistema Dolby NR tipo B
  C: Per registrare con il sistema Dolby NR tipo C
  OFF: Per registrare senza sistema Dolby NR
4 Selezionare il modo di inversione con il selettore di modo di inversione.
  ⇄ : Per registrare solo la facciata anteriore o posteriore
  ↻ **o EDIT/CBRS/STSD:** Per registrare entrambe le facciate
5 Premere il tasto STOP/DIR per selezionare la facciata.
  ▷ **FWD:** Per registrare la facciata anteriore o entrambe le facciate.
  REV ◁**:** Per registrare solo la facciata posteriore
6 Premere prima il tasto PAUSE e poi il tasto RECORD.
  La piastra 2 entra in modo di pausa di registrazione.
  - Per la registrazione CD, la registrazione inizia non appena si preme il tasto RECORD.
7 Riprodurre la fonte di programma.
8 Premere il tasto PAUSE.
  La registrazione ha inizio.

Per interrompere la registrazione, premere il tasto STOP/DIR della piastra 2.
Per fare una pausa nella registrazione, premere il tasto PAUSE. Premerlo di nuovo per riprendere la registrazione.

中 文

錄音

- 操作以前請先按壓調諧機的電源按鈕〔POWER〕。
- 準備好要錄音的裝置及材料。
- 本機請以普通磁帶，鉻化磁帶或金屬磁帶錄音。

如何錄音 [19]

1．裝入一盒磁帶於走帶機 2 磁帶室裏。
2．以功能按鈕選擇要錄音的音響裝置。
3．設定杜比減噪開關〔DOLBY NR〕位置
  B ：供以杜比B型減噪方式錄音時之用。
  C ：供以杜比C型減噪方式錄音時之用。
  OFF：不以杜比減噪方式錄音時置於此處。
4．以轉換按鈕選擇磁帶面之轉換方式。
  ⇄ ：只錄正面或反面時。
  ↻ **或EDIT/CBRS/STSD**：正、反兩面都錄音時。
5．以停止/方向按鈕〔STOP/DIR〕選擇要以磁帶的哪一面錄音。
  ▷**FWD**：只錄正面或兩面都錄音。
  REV◁：只以反面錄音。
6．先按壓暫停按鈕〔PAUSE〕，然後按壓錄音按鈕〔RECORD〕。則走帶機 2 進入錄音暫停狀態。
  - 進行雷射唱片之錄音時，錄音按鈕〔RECORD〕一被按下，錄音馬上就開始了。
7．令要錄音的音響裝置開始放音。
8．再按一次暫停按鈕〔PAUSE〕。
  錄音即刻開始。

若要停止錄音，按壓走帶機 2 的停止/方向按鈕〔STOP/DIR〕。
若只要暫時停止錄音，按壓暫停按鈕〔PAUSE〕。要再開始錄音時，再按一次暫停鈕即可。

ENGLISH

Notes
- When you record a program source other than CD, be sure to set the CD player in the stop mode by pressing the STOP button.
- When you record on both sides, be sure to record on the front side first. The recording automatically stops after the reverse side recording is completed, even if the reverse mode selector is set to ⟲ .

To record with the tone quality adjusted
Use the BBE button and the graphic equalizer.
- Do not adjust the level of the graphic equalizer too high, otherwise the built-in ALC (Automatic Level Control) system is activated and the recording level is automatically lowered.

To record without the tone quality adjusted
Turn off the BBE and GEQ indicators by pressing the BBE and GEQ OFF/ON button.

AUTO REC-MUTE

When the REC MUTE button is pressed during recording, incoming signals will not be recorded on the tape and a four-second blank segment will be inserted.
The cassette deck will automatically enter recording pause mode 4 seconds after the REC MUTE button is pressed.
To resume recording, press the PAUSE button.

For blank segments of less than 4 seconds
After pressing the REC MUTE button, quickly press it again (i.e., within the 4 second period) and the "rec-mute" operation will stop.

For blank segments of more than 4 seconds
After the cassette deck enters recording pause mode, press the REC MUTE button repeatedly. Each time this button is pressed, a four-second blank is added.

DEUTSCH

Hinweise
- Wenn nicht das Signal des CD-Spielers, sondern ein anderes Signal aufgenommen wird, schalten Sie den CD-Spieler stets durch Drücken der STOP-Taste in den Stoppbetrieb.
- Wenn durchgehend auf beide Cassettenseiten aufgenommen werden soll, achten Sie darauf, daß der Aufnahmevorgang mit der Vorlaufseite begonnen wird. Die Aufnahme endet stets am Ende der Reverseseite, auch wenn der Reverse-Betriebsartenwähler auf ⟲ steht.

Klangaufbereitung des Aufnahmesignals
Der Klang des Aufnahmesignals kann mit der BBE-Taste und dem Graphic Equalizer wunschgemäß aufbereitet werden.
- Stellen Sie am Graphic Equalizer keine extrem hohen Pegel ein, da sonst der Aufnahmepegel von der eingebauten ALC (Automatic Level Control, automatische Pegeleinstellung) automatisch zurückgeregelt wird.

Aufnahme ohne Klangaufbereitung
Schalten Sie hierzu die BBE- und GEQ-Anzeigen durch Drücken der BBE- und GEQ OFF/ON-Taste aus.

AUTOMATISCHE LEERSTELLENERZEUGUNG

Durch Drücken der REC MUTE-Taste während der Aufnahme wird das zugeleitete Signal vier Sekunden unterdrückt, so daß eine Leerstelle entsteht.
Nach vier Sekunden schaltet das Deck dann automatisch auf Aufnahme-Pause, und durch Drücken der PAUSE-Taste kann die Aufnahme fortgesetzt werden.

Zum Einfügen von weniger als vier Sekunden dauernden Leerstellen
Drücken Sie hierzu die REC MUTE-Taste zweimal kurz hinter einander (innerhalb vier Sekunden).

Zum Einfügen von mehr als vier Sekunden dauernden Leerstellen
Drücken Sie zu diesem Zweck die REC MUTE-Taste erneut, nachdem das Deck auf Aufnahme-Pause geschaltet hat. Bei jedem erneuten Drücken der Taste wird die Leerstelle um vier Sekunden verlängert.

FRANÇAIS

Remarques
- Lorsqu'on enregistre une source de programme autre qu'un disque compact, veiller à placer le lecture CD en mode d'arrêt par poussée sur la touche STOP.
- Lorsqu'on enregistre sur les deux faces de la cassette, veiller à enregistrer d'abord sur la face avant. L'enregistrement s'arrête après qu'il s'est réalisé sur la face arrière et ce, même si le sélecteur de mode d'inversion est réglé sur ⟲ .

Pour enregistrer avec la qualité tonale ajustée
Utiliser la touche BBE et l'égaliseur graphique.
- Ne pas régler le niveau de l'égaliseur graphique trop haut, sinon le bruit du système "ALC" (réglage de niveau automatique) s'active et le niveau de l'enregistrement est automatiquement abaissé.

Pour enregistrer sans la qualité tonale ajustée
Libérer la touche BBE et GEQ OFF/ON de sorte que les indicateurs BBE et GEQ disparaissent de l'affichage.

ASSOURDISSEMENT A L'ENREGISTREMENT AUTOMATIQUE

Lorsque la touche REC MUTE est enfoncée pendant l'enregistrement, les signaux d'entrée ne sont plus enregistrés sur la bande et un espace blanc de 4 secondes est ainsi inséré. La platine entre automatiquement en mode de pause à l'enregistrement 4 secondes après que la touche REC MUTE a été enclenchée.
Pour reprendre l'enregistrement, appuyer sur la touche PAUSE.

Pour créer des espaces blancs de moins de 4 secondes
Après avoir enfoncé la touche REC MUTE, appuyer à nouveau dessus rapidement (c'est-à-dire, dans les 4 secondes qui suivent) et la fonction d'assourdissement à l'enregistrement se désactive.

Pour créer des espaces blancs de plus de 4 secondes
Après que la platine à cassette est entrée en mode de pause à l'enregistrement, appuyer à plusieurs reprises sur la touche REC MUTE. Chaque fois que cette touche est enfoncée, un espace blanc de 4 secondes est ajouté.

Notas

- Cuando grabe una fuente de programa que no sea un disco compacto, cerciórese de poner el reproductor de discos compactos en el modo de parada presionando el botón STOP.
- Para grabar en ambas caras, cerciórese de hacerlo primero en la frontal. La grabación se parará automáticamente después de haber finalizado la grabación de la cara contraria, incluso aunque haya puesto el selector de modo de inversión en ⟲ .

Para grabar con la cualidad tonal ajustada
Emplee el botón BBE y el ecualizador gráfico.

- No ajuste el nivel del ecualizador gráfico demasiado alto, ya que de lo contrario el sistema de ALC (control automático de nivel) incorporado se activará y el nivel de grabación se reducirá automáticamente.

Para grabar sin la cualidad tonal ajustada
Apague los indicadores BBE y GEQ presionando los botones BBE y GEQ OFF/ON.

SILENCIAMIENTO AUTOMÁTICO DE LA GRABACIÓN

Cuando presione el botón REC MUTE durante la grabación, las señales de entrada no se grabarán en la cinta, y se insertará un segmento en blanco de cuatro segundos.
EL magnetófono entrará automáticamente en el modo de grabación en pausa 4 segundos después de haber presionado el botón REC MUTE.
Para reanudar la grabación, presione el botón PAUSE.

Para crear segmentos de menos de 4 segundos
Después de haber presionado el botón REC MUTE, vuelva a presionarlo rápidamente (es decir, antes de 4 segundos) y la operación de silenciamiento de la grabación se desactivará.

Para crear segmentos de más de 4 segundos
Después de que el magnetófono haya entrado en el modo de grabación en pausa, presione repetidamente el botón REC MUTE. Cada vez que presione el botón, se añadirá un segmento en blanco de 4 segundos.

ITALIANO

Note

- Quando si registra una fonte di programma diversa da CD, assicurarsi di regolare il lettore CD in modo di arresto premendone il tasto STOP.
- Quando si registra su entrambe le facciate, assicurarsi di registrare per prima la facciata anteriore. La registrazione si interrompe automaticamente alla fine della facciata posteriore, anche se il selettore di modo di inversione è regolato su ⟲ .

Per registrare regolando la qualità tonale
Usare il tasto BBE e l'equalizzatore grafico.

- Non regolare troppo alto il livello dell'equalizzatore grafico, altrimenti il sistema ALC (controllo automatico del livello) incorporato si attiva abbassando automaticamente il livello di registrazione.

Per registrare senza regolare la qualità tonale
Premere il tasto BBE e il tasto GEQ ON/OFF in modo che gli indicatori BBE e GEQ si spengano.

SILENZIAMENTO DI REGISTRAZIONE AUTOMATICO

Se si preme il tasto REC MUTE durante la registrazione, i segnali in ingresso non vengono registrati sul nastro e viene creato uno spazio vuoto di 4 secondi.
La piastra a cassette entra automaticamente in modo di pausa di registrazione 4 secondi dopo la pressione del tasto REC MUTE.
Per riprendere la registrazione premere il tasto PAUSE.

Per ottenere spazi vuoti di durata inferiore a 4 secondi
Dopo aver premuto il tasto REC MUTE premerlo subito (cioè entro 4 secondi) di nuovo in modo da interrompere il silenziamento in registrazione.

Per ottenere spazi vuoti di durata superiore a 4 secondi
Dopo che la piastra a cassette è entrata in modo di pausa di registrazione, premere ripetutamente il tasto REC MUTE. Ciascuna pressione del tasto aggiunge un altro spazio vuoto di 4 secondi.

中 文

註

- 進行雷射唱片以外的音源之錄音時，切記須把雷射唱機調整在停止狀態(按壓停止按鈕〔STOP〕)。
- 磁帶兩面都錄音時，須從正面開始錄音。因爲反面一錄完，錄音便自動停止，即使轉換選擇按鈕被置於⟲之處時亦然。

若要調整錄音音調及音質
請使用BBE按鈕及多頻均衡器。

- 請勿把多頻均衡器的電平提得太高或降得太低，否則機內的自動電平控制系統將發揮功能而自動把電平普遍降低。

若不要調整錄音音調及音質
按壓BBE及多頻均衡控制器斷/通按鈕〔GEQ OFF/ON〕以使BBE及GEQ指示燈熄滅即可。

自動錄音中消音法

在錄音之中若按壓錄音中消音按鈕〔REC MUTE〕，輸進來的信號將不被記錄於磁帶，而令磁帶留出一段4秒鐘的空白段落。
又，當按下REC MUTE按鈕時，錄音機亦將在4秒鐘以後進入錄音暫停狀態。若要繼續錄音，再按一次暫停鈕〔PAUSE〕即可。

若要製造一段少於4秒鐘的空白段落
在按壓錄音中消音按鈕〔REC MUTE〕以後，立刻又再重新按壓一次(即於4秒鐘以內)，則錄音中之聲音便不會被消除。

若要製造一段多於4秒鐘的空白段落
在錄音機進入錄音暫停狀態以後，反復按壓錄音中消音按鈕〔REC MUTE〕，每按一次此鈕，便能增加4秒鐘的空白段落。

ENGLISH

ERASING THE RECORDING CONTENTS

1 Insert the cassette to be erased into deck 2.
2 Set the reverse mode selector.
   ⇄ : to erase front or reverse side only
   ↻ **or EDIT/CBRS/STSD:** to erase both sides
3 When erasing just one side, press the STOP/DIR button to select the side to be erased.
4 Press the TAPE button of the amplifier.
5 Press the RECORD button.
   Erasing begins.

To stop erasing, press the STOP/DIR button of deck 2.

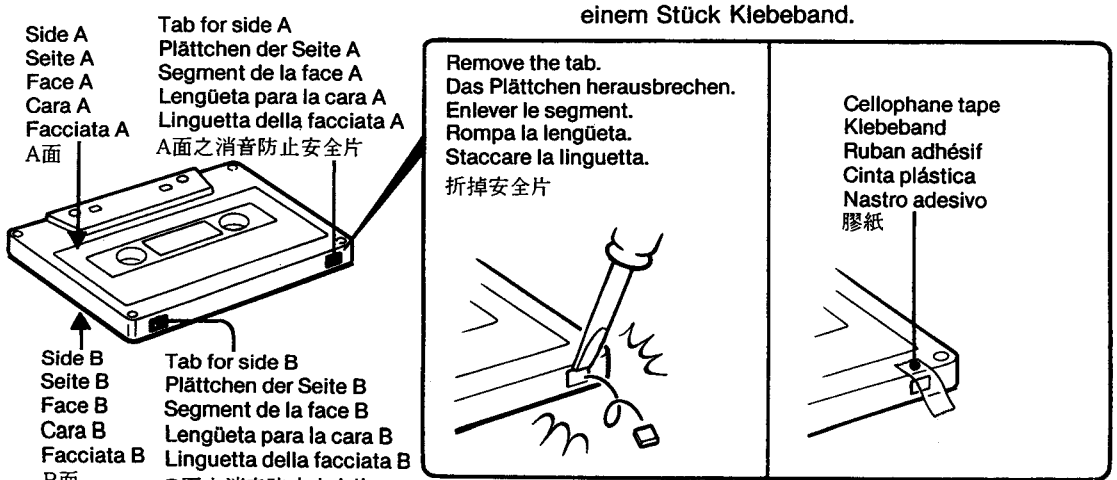
Note
Do not operate the deck 1 while erasing.

Preventing accidental erasure 20

All cassettes feature a safety device to prevent accidental erasure. To ensure that a favorite tape is protected from being erased, use a screwdriver or pointed tool to break off the plastic tabs at the corners of the cassette, as shown in the illustration. Once the tabs are removed, the RECORD button cannot be pressed, thus preventing the tape from being erased.

To re-use the tape
Recording on a cassette from which the tabs have been removed can be done by covering the tab openings with a piece of cellophane tape.

20



DEUTSCH

LÖSCHEN EINER AUFZEICHNUNG

1 Legen Sie die zu löschende Cassette in Deck 2 ein.
2 Stellen Sie den Reverse-Betriebsartenwähler wunschgemäß ein.
   ⇄ : Um nur die Vorlauf- oder nur die Reverseseite zu löschen.
   ↻ **oder EDIT/CBRS/STSD:** Zum Löschen beider Seiten.
3 Wenn nur eine Seite gelöscht werden soll, wählen Sie die betreffende Seite durch Drücken der STOP/DIR-Taste.
4 Drücken Sie die TAPE-Taste am Verstärker.
5 Drücken Sie die RECORD-Taste.
   Das Löschen beginnt.

Zum Stoppen des Löschens drücken Sie die STOP/DIR-Taste von Deck 2.

Hinweis
Betreiben Sie Deck 1 nicht während des Löschvorgangs.

Verhindern von versehntlichem Löschen 20

Durch Herausbrechen des Löschschutzplättchens kann die Cassette gegen versehntliches Aufnehmen geschützt werden (die RECORD-Taste funktioniert dann nicht mehr). Brechen Sie das Plättchen wie in der Abbildung gezeigt mit einem Schraubenzieher oder einem anderen spitzen Gegenstand heraus.

Zur Wiederverwendung der Cassette
Zur Wiederverwendung einer Cassette mit herausgebrochenem Plättchen überkleben Sie die Vertiefung mit einem Stück Klebeband.

FRANÇAIS

EFFACEMENT DU CONTENU D'UNE BANDE

1 Insérer la cassette à effacer dans la platine 2.
2 Régler le sélecteur de mode d'inversion
   ⇄ : pour effacer la face avant ou l'autre face seulement
   ↻ **ou EDIT/CBRS/STSD:** pour effacer les deux faces
3 Lorsqu'on n'efface qu'une face, appuyer sur la touche STOP/DIR pour choisir la face à effacer.
4 Appuyer sur la touche TAPE de l'amplificateur.
5 Appuyer sur la touche RECORD.
   L'effacement commence.

Pour arrêter l'effacement, appuyer sur la touche STOP/DIR de la platine 2.

Remarque
Ne pas faire fonctionner la platine 1 pendant l'effacement.

Pour éviter tout effacement accidentel 20

Toutes les cassettes possèdent un dispositif de sécurité qui empêche tout effacement accidentel. Pour protéger une cassette contre l'effacement, briser, à l'aide d'un tournevis ou objet analogue, les segments en plastique situés aux coins de la cassette, comme illustré. Dès que ces segments sont enlevés, la touche RECORD ne peut plus être enclenchée, ce qui empêche l'effacement des données sur la bande.

Pour réutiliser la cassette
Il est possible de ré-enregistrer sur une cassette dont les segments ont été brisés, en recouvrant les cavités d'un morceau de ruban adhésif.

BORRADO DE GRABACIONES

1 Inserte el casete que desee borrar en el deck 2.
2 Ajuste el selector de modo de inversión.
   ⇄ : para borrar la cara frontal o la contraria solamente
   ↻ **o EDIT/CBRS/STSD:** para borrar ambas caras
3 Para borrar una sola cada, presione el botón STOP/DIR a fin de seleccionar la cara que desee borrar.
4 Presione el botón TAPE del amplificador.
5 Presione el botón RECORD.
   El borrado se iniciará.

Para cesar el borrado, presione el botón STOP/DIR del deck 2.

Nota
No emplee el deck 1 durante el borrado.

Protección contra el borrado accidental [20]

Todos los casetes disponen de un dispositivo de seguridad contra el borrado accidental. Para asegurar que una cinta favorita quede protegida contra el borrado, emplee un destornillador o una herramienta puntiaguda para romper las lengüetas de plástico de las esquinas del casete, como se muestra en la ilustración. Después de haber roto las lengüetas, no podrá presionar el botón RECORD y, de esta forma, la cinta estará protegida contra el borrado.

Para volver a grabar en este casete
La grabación en un casete cuyas lengüetas se hayan extraído, podrá realizarse cubriendo las aberturas con un trozo de cinta plástica.

ITALIANO

PER CANCELLARE IL CONTENUTO DELLA REGISTRAZIONE

1 Inserire la cassetta da cancellare nella piastra 2.
2 Regolare il selettore di modo di inversione.
   ⇄ : Per cancellare solo la facciata anteriore o posteriore
   ↻ **o EDIT/CBRS/STSD:** per cancellare entrambe le facciate
3 Quando si desidera cancellare solo una facciata, premere il tasto STOP/DIR per selezionare la facciata da cancellare.
4 Premere il tasto TAPE dell'amplificatore.
5 Premere il tasto RECORD.
   La cancellazione ha inizio.

Per interrompere la cancellazione, premere il tasto STOP/DIR della piastra 2.

Nota
Non usare la piastra 1 durante la cancellazione.

Per evitare cancellature accidentali [20]

Tutte le cassette sono dotate di un dispositivo di sicurezza per evitare cancellature accidentali. Per assicurarsi che una cassetta preferita sia protetta dal rischio di cancellature, usare un cacciavite o uno strumento simile per staccare le linguette di plastica agli angoli della cassetta, come mostrato nell'illustrazione. Una volta staccate le linguette, non è possibile premere il tasto RECORD, proteggendo così la casstta da cancellature.

Per usare di nuovo una cassetta
Per registrare su una cassetta priva di linguette basta coprire le aperture lasciate dalle linguette con un pezzo di nastro adesivo.

中　文

如何抹擦錄音內容(消音)

1．把要消音的磁帶裝入走帶機 2。
2．設定轉換按鈕位置。
   ⇄ ：只有正面或反面要消音。
   ↻ **或EDIT/CBRS/STSD**：正反兩面都消音。
3．只有一面要消音時，以停止/方向按鈕〔STOP/DIR〕選擇要消音之磁帶面。
4．按壓放大器的磁帶按鈕〔TAPE〕。
5．按壓錄音按鈕〔RECORD〕。
   消音便開始了。

要停止消音時，按壓走帶機 2 的停止/方向按鈕〔STOP/DIR〕。

註
在消音中不可操作走帶機 1。

如何防止錄音內容被誤消音 [20]

所有磁帶都附有消音防止安全片。若要防止某盒想要保存的磁帶不慎被抹擦錄音內容，請照插圖所示，以一螺絲起子或頂端尖細的工具折斷磁帶盒背角落的塑膠安全片。安全片一被折掉，錄音按鈕〔RECORD〕便按壓不下，而得以防止在其上加入新錄音或被消音。

若要以除去安全片的磁帶錄音
在被折掉安全片的小孔貼一膠紙或膠帶，該磁帶便又能錄音了。

ENGLISH

TAPE DUBBING

Press the POWER button of the tuner to turn on the system.

To dub tapes without tone quality adjusted [21]

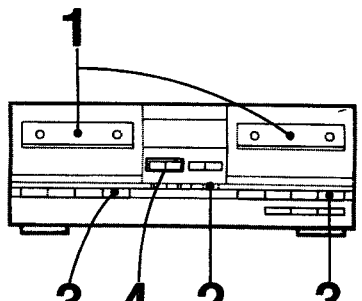
1 • Insert the recorded cassette into deck 1.
• Insert the cassette to be recorded into deck 2.
2 Set the reverse mode selector.
⇄ : for dubbing front or reverse side only
↻ : for dubbing both sides
EDIT/CBRS/STSD: for dubbing using the STSD system (See page 84.)
3 • Press the STOP/DIR button of deck 1 to select the side of the tape to be played back.
• Press the STOP/DIR button of deck 2 to select the side of the tape to be recorded.

Notes
- For both-side dubbing, press the STOP/DIR buttons of both decks so that ▷ FWD indicators are lit.
- When the tape is dubbed by using the STSD system, dubbing automatically begins from the front side.

4 Press either of the TAPE SYNCHRO DUBBING buttons.
NORMAL: for dubbing at normal speed
HIGH: for dubbing at double speed
Playback on deck 1 and recording on deck 2 begin.

To stop dubbing, press the STOP/DIR button of either deck.
To listen to the program source being dubbed, press the TAPE button of the amplifier.
To listen to the program source other than tape, press the desired function button.

[21]



DEUTSCH

BANDÜBERSPIELUNG

Drücken Sie die POWER-Taste am Tuner zum Einschalten der Anlage.

Überspielung von Cassetten ohne Klangaufbereitung [21]

1 • Legen Sie die bespielte Cassette in Deck 1 ein.
• Legen Sie die Cassette, auf die aufgenommen werden soll, in Deck 2 ein.
2 Stellen Sie die Reverse-Betriebsartenwähler wunschgemäß ein.
⇄ : Um nur die Vorlauf- oder nur die Reverseseite zu überspielen.
↻ : Zum durchgehenden Überspielen beider Cassettenseiten.
EDIT/CBRS/STSD: Zum Überspielen unter Verwendung des STSD-Systems (siehe Seite 84).
3 • Wählen Sie mit der STOP/DIR-Taste von Deck 1 die wiederzugebende Cassettenseite.
• Wählen Sie mit der STOP/DIR-Taste von Deck 2 die zu bespielende Cassettenseite.

Hinweise
- Zum Überspielen beider Cassettenseiten drücken Sie die STOP/DIR-Tasten an beiden Decks, so daß die ▷ FWD-Anzeigen aufleuchten.
- Bei Verwendung des STSD-Systems setzt der Überspielvorgang automatisch an der Vorlaufseite ein.

4 Drücken Sie die gewünschte TAPE SYNCHRO DUBBING-Taste.
NORMAL: Zum Überspielen mit Normalgeschwindigkeit.
HIGH: Zum Überspielen mit doppelter Geschwindigkeit.
Deck 1 beginnt dann mit der Wiedergabe und Deck 2 mit der Aufnahme.

Zum Stoppen des Überspielvorgangs drücken Sie die STOP/DIR-Taste an einem der Decks.
Um das Überspielsignal mitzuhören, drücken Sie die TAPE-Taste am Verstärker.
Um nicht das Bandgerät, sondern eine andere Signalquelle zu hören, drücken Sie die gewünschte Funktionstaste.

FRANÇAIS

COPIE DE BANDE

Appuyer sur l'interrupteur POWER du tuner pour mettre le système sous tension.

Pour copier des bandes sans qualité tonale ajustée [21]

1 • Insérer la cassette enregistrée dans la platine 1.
• Insérer la cassette a enregistrer dans la platine 2.
2 Régler le sélecteur de mode d'inversion.
⇄ : pour copier sur la face avant ou sur l'autre face seulement
↻ : pour copier sur les deux faces
EDIT/CBRS/STSD: pour copier sur la deux faces à l'aide du système STSD (voir page 84).
3 • Appuyer sur la touche STOP/DIR de la platine 1 pour choisir la face à reproduire.
• Appuyer sur la touche STOP/DIR de la platine 2 pour choisir la face sur laquelle enregistrer.

Remarques
- Pour une copie sur les deux faces, appuyer sur les touches STOP/DIR des deux platines de sorte que les indicateurs ▷ FWD s'allument.
- Lorsque la bande est copiée avec l'apport du système STSD, la copie commence automatiquement à partir de la face avant.

4 Appuyer sur une des deux touches TAPE SYNCHRO DUBBING.
NORMAL: pour une copie à vitesse normale
HIGH: pour une copie à vitesse double
La lecture sur la platine 1 et l'enregistrement sur la platine 2 commencent.

Pour arrêter la copie, appuyer sur la touche STOP/DIR d'une des deux platines.
Pour écouter la source de programme en cours de copie, appuyer sur la touche TAPE de l'amplificateur.
Pour écouter la source de programme autre que la cassette, appuyer sur la touche de fonction choisie.

DUPLICACIÓN DE CINTAS

Presione el botón POWER para conectar la alimentación del sistema.

Duplicación de cintas sin la cualidad tonal ajustada [21]

1 • Inserte el casete grabado en el deck 1.
• Inserte el casete que desee grabar en el deck 2.
2 Ajuste el selector de modo de inversión.
⇄ : para duplicar la cara frontal o la contraria solamente
↻ : para duplicar ambas caras
EDIT/CBRS/STSD: para duplicar empleando el sistema STSD (Consulte la página 85.)
3 • Presione el botón STOP/DIR del deck 1 para seleccionar la cara del casete que desee reproducir.
• Presione el botón STOP/DIR del deck 2 para seleccionar la cara del casete que desee grabar.

Notas
- Para duplicar ambas caras, presione los botones STOP/DIR de ambos decks de forma que se enciendan los indicadores ▷ FWD.
- Cuando duplique una cinta empleando el sistema STSD, la duplicación se iniciará automáticamente desde la cara frontal.

4 Presione cualquiera de los botones TAPE SYNCHRO DUBBING.
NORMAL: para duplicar a velocidad normal
HIGH: para duplicar a doble velocidad
Se iniciará la reproducción en el deck 1 y la grabación en el 2.

Para cesar la duplicación, presione el botón STOP/DIR de cualquier deck.
Para escuchar la fuente de programa que esté duplicando, presione el botón TAPE del amplificador.
Para escuchar una fuente de programa que no sea la cinta, presione el botón de función deseado.

ITALIANO

DUPLICAZIONE DI NASTRI

Premere il tasto POWER del sintonizzatore per accendere il sistema.

Per duplicare nastri senza regolare la qualità tonale [21]

1 • Inserire la cassetta registrata nella piastra 1.
• Inserire la cassetta per la registrazione nella piastra 2.
2 Regolare il selettore di modo di inversione.
⇄ : per duplicare solo la facciata anteriore o posteriore
↻ : per duplicare entrambe le facciate
EDIT/CBRS/STSD: per duplicare con il sistema STSD (vedere pagina 85).
3 • Premere il tasto STOP/DIR della piastra 1 per scegliere la facciata da riprodurre.
• Premere il tasto STOP/DIR della piastra 2 per scegliere la facciata da registrare.

Note
- **Per duplicare su entrambe le facciate, premere i tasti STOP/DIR di entrambe le facciate in modo che si illuminino gli indicatori** ▷ FWD.
- Se si duplica il nastro con il sistema STSD, la duplicazione inizia automaticamente dalla facciata anteriore.

4 Premere uno dei tasti TAPE SYNCHRO DUBBING.
NORMAL: per duplicare a velocità normale
HIGH: per duplicare ad alta velocità
Inizia la riproduzione sulla piastra 1 e la registrazione sulla piastra 2.

Per interrompere la duplicazione, premere il tasto STOP/DIR di una delle due piastre.
Per ascoltare la fonte di programma in fase di duplicazione, premere il tasto TAPE dell'amplificatore.
Per ascoltare una fonte di programma diversa dal nastro, premere il tasto di funzione desiderato.

中　文

磁帶之複錄

操作之前，請先按壓調諧機的電源開關〔POWER〕以接通電源。

若要進行不經過音質調整的複錄 [21]

1．在走帶機 1 裝入一盒放音用磁帶，走帶機 2 裝入一盒錄音用磁帶。
2．設定轉換按鈕之位置。
⇄ ：只複錄一面時
↻ ：正反兩面都複錄時
EDIT/CBRS/STSD：以STSD系統複錄時(參看第85頁)
3．●以走帶機 1 的停止/方向按鈕〔STOP/DIR〕選擇要放音之面。
●以走帶機 2 的停止/方向按鈕選擇要錄音之面。

註
- 正反兩面都複錄時，按壓兩個走帶機的停止/方向按鈕，▷FWD指示燈將發亮。
- 若以STSD系統複錄，複錄將自動由正面開始進行。

4．按壓任何一個磁帶同步複錄按鈕〔TAPE SYNCHRO DUBBING〕。
NORMAL：以普通速度複錄。
HIGH　：以 2 倍快的速度複錄。
走帶機 1 開始放音，走帶機 2 便開始錄音。

若要停止複錄，按壓任何一個走帶機的停止 / 方向按鈕〔STOP/DIR〕。
若要收聽複錄中的聲音，按壓放大器的磁帶按鈕〔TAPE〕。
若要收聽磁帶以外的聲音，按壓該音響裝置名稱之功能按鈕。

ENGLISH

Tips on dubbing

- During double-speed dubbing, only the STOP/DIR button operates.
- During normal-speed dubbing, only the STOP/DIR, REC MUTE and PAUSE buttons operate.
- During dubbing, the same Dolby NR system as used on the recorded tape is automatically used for the tape to be recorded, regardless of the position of the DOLBY NR switch.
- When the tape is dubbed using the TAPE SYNCHRO DUBBING button, tone adjustment buttons of the amplifier and equalizer do not operate.
- Noise may be recorded on the tape if the TV is on. In that case, turn off the TV or separate the TV from the cassette deck.

To dub tapes with tone quality adjusted [22]

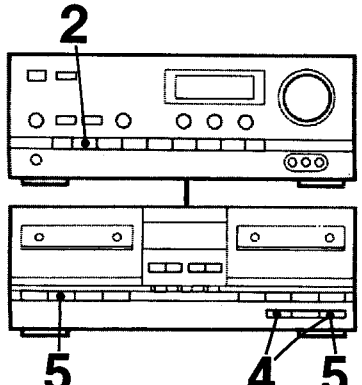
1 Proceed steps 1-3 following the "To dub tapes without tone quality adjusted".
2 Press the TAPE button of the amplifier.
3 Adjust the tone quality using the BBE button and BBE control of the amplifier, or the graphic equalizer.
4 Press the PAUSE button first and then the RECORD button.
The deck 2 enters the recording pause mode.
5 Press the PLAY/DIR button of deck 1 and PAUSE button of deck 2.

To stop dubbing, press the STOP/DIR buttons of both decks.

Notes

- Be sure to press the TAPE button of the amplifier.
- When playing back the tape dubbed with tone quality adjusted, turn off the BBE button and the GEQ OFF/ON button.

[22]



DEUTSCH

Hinweise zum Überspielen

- Während des Überspielens mit doppelter Geschwindigkeit (HIGH) arbeitet nur noch die STOP/DIR-Taste.
- Beim Überspielen mit Normalgeschwindigkeit (NORMAL) arbeiten nur noch die STOP/DIR-, die REC MUTE- und die PAUSE-Taste.
- Unabhängig von der Einstellung des DOLBY NR-Schalters bleibt beim Überspielen das Dolby-System unverändert.
- Beim Überspielen unter Verwendung der TAPE SYNCHRO DUBBING-Taste bleiben die Klangeinstelltasten des Verstärkers und des Equalizers wirkungslos.
- Ein in der Nähe stehendes, eingeschaltetes TV-Gerät kann Störeinstrahlungen verursachen. Schalten Sie das TV-Gerät aus oder stellen Sie es weiter vom Cassettendeck entfernt auf.

Klangaufbereitung des Überspielsignals [22]

1 Führen Sie die Schritte 1 bis 3 des Abschnittes „Zum Überspielen ohne Klangaufbereitung des Überspielsignals" aus.
2 Drücken Sie die TAPE-Taste am Verstärker.
3 Stellen Sie den Klang mit der BBE-Taste und dem BBE-Regler am Verstärker sowie mit dem Graphic Equalizer wunschgemäß ein.
4 Drücken Sie zunächst die PAUSE- und dann die RECORD-Taste. Deck 2 schaltet dann auf Aufnahme-Pause.
5 Drücken Sie die PLAY/DIR-Taste an Deck 1 und die PAUSE-Taste an Deck 2.

Zum Stoppen des Überspielvorgangs drücken Sie die STOP/DIR-Tasten an beiden Decks.

Hinweise

- Achten Sie darauf, daß die TAPE-Taste am Verstärker gedrückt ist.
- Wenn das Überspielsignal mit dem BBE-System und dem Graphic Equalizer aufbereitet wurde, sollte bei der Wiedergabe die BBE- und die GEQ OFF/ON-Taste ausgeschaltet bleiben.

FRANÇAIS

Remarque sur la copie

- Pendant la copie à vitesse double, la touche STOP/DIR est opérante.
- Pendant la copie à vitesse normale, seules les touches STOP/DIR, REC MUTE et PAUSE sont opérantes.
- Pendant la copie, le système de réduction de bruit Dolby est automatiquement utilisé sur la bande de copie, indépendamment de la position de l'interrupteur DOLBY NR.
- Lorsque la bande est copiée à l'aide de la touche TAPE SYNCHRO DUBBING, les touches de réglage de tonalité de l'amplificateur et de l'égaliseur graphique sont inopérantes.
- Des parasites risquent d'être enregistrés si un téléviseur est sous tension. Dans ce cas, mettre le téléviseur hors tension, ou éloigner celui-ci de la platine à cassette.

Pour copier des bandes avec la qualité tonale ajustée [22]

1 Procéder aux étapes 1 à 3 en se reportant au paragraphe "Pour copier des bandes sans qualité tonale ajustée".
2 Appuyer sur la touche TAPE de l'amplificateur.
3 Ajuster la qualité tonale à l'aide de la touche BBE et du réglage BBE de l'amplificateur, ou de l'égaliseur graphique.
4 Appuyer sur la touche PAUSE, puis sur la touche RECORD.
La platine 2 entre en mode de pause à l'enregistrement.
5 Appuyer sur la touche PLAY/DIR de la platine 1 et sur la touche PAUSE de la platine 2.

Pour arrêter la copie, appuyer sur la touche STOP/DIR des deux platines.

Remarques

- Veiller à enclencher la touche TAPE de l'amplificateur.
- Lors de la lecture de la bande copiée avec la qualité tonale ajustée, libérer les touches BBE et GEQ OFF/ON.

Consejos para la duplicación

- Durante la duplicación a doble velocidad, solamente funcionará el botón STOP/DIR.
- Durante la duplicación a velocidad normal, solamente funcionarán los botones STOP/DIR, REC MUTE, y PAUSE.
- Durante la duplicación, el sistema Dolby NR empleado en la cinta original se utilizará automáticamente en la duplicada, independientemente de la posición del selector DOLBY NR.
- Cuando la cinta se duplique empleando el botón TAPE SYNCHRO DUBBING, los botones de ajuste de tono del amplificador y del ecualizador no funcionarán.
- Si hay un televisor con la alimentación conectada, es posible que se grabe ruido en la cinta. En tal caso, desconecte la alimentación del televisor o aleje éste del magnetófono.

Duplicación de cintas con la cualidad tonal ajustada 22

1 Realice los pasos 1 a 3 de "Duplicación de cintas sin la cualidad tonal ajustada".
2 Presione el botón TAPE del amplificador.
3 Ajuste la cualidad tonal empleando el botón BBE y el control BBE del amplificador, o el ecualizador gráfico.
4 Presione el botón PAUSE en primer lugar, y después el botón RECORD.
El deck 2 entrará en el modo de grabación en pausa.
5 Presione el botón PLAY/DIR del deck 1 y el botón PAUSE del deck 2.

Para cesar la duplicación, presione los botones STOP/DIR de ambos decks.

Notas

- Cerciórese de presionar el botón TAPE del amplificador.
- Para reproducir una cinta duplicada con la cualidad tonal ajustada, ponga en OFF el botón BBE y el botón GEQ OFF/ON.

ITALIANO

Consigli per la duplicazione

- Durante la duplicazione ad alta velocità, funziona solo il tasto STOP/DIR.
- Durante la duplicazione a velocità normale, funzionano solo i tasti STOP/DIR, REC MUTE e PAUSE.
- Durante la duplicazione, il sistema Dolby usato per il nastro originale viene automaticamente selezionato anche per il nastro da registrare, indipendentemente dalla posizione dell'interruttore DOLBY NR.
- Se si duplica un nastro usando i tasti TAPE SYNCHRO DUBBING, i tasti di regolazione del tono dell'amplificatore e dell'equalizzatore grafico non funzionano.
- È possibile che siano registrati disturbi se il televisore è acceso durante la duplicazione. In questo caso, spegnere il televisore o allonanarlo dalla piastra a cassette.

Per duplicare nastri regolando la qualità tonale 22

1 Eseguire i punti da 1 a 3 di "Per duplicare nastri senza regolare la qualità tonale".
2 Premere il tasto TAPE dell'amplificatore.
3 Regolare la qualità tonale con il tasto BBE e il comando BBE dell'amplificatore o con l'equalizzatore grafico.
4 Premere prima il tasto PAUSE e poi il tasto RECORD. La piastra 2 entra in modo di pausa di registrazione.
5 Premere il tasto PLAY/DIR della piastra 1 e il tasto PAUSE della piastra 2.

Per interrompere la duplicazione, premere il tasto STOP/DIR di entrambe le piastre.

Note

- Assicurarsi di premere il tasto TAPE dell' amplificatore.
- Se si riproduce un nastro duplicato con la regolazione della qualità tonale, disattivare il tasto BBE e il tasto GEQ OFF/ON.

中 文

複錄時的注意事項

- 在進行雙倍快速複錄時，只有停止/方向按鈕〔STOP/DIR〕可以操作。
- 進行常速複錄時，只有停止/方向、錄音中消音〔REC MUTE〕及暫停〔PAUSE〕按鈕可以操作。
- 複錄時，不論杜比減噪開關〔DOLBY NR〕被設定於何位置，本機都將自動以和放音磁帶相同的減噪方式進行複錄。
- 若以磁帶同步複錄按鈕〔TAPE SYNCHRO DUBBING〕錄音，放大器或多頻均衡器便不能發揮音調音質調整功能。
- 在收看電視時進行複錄的話，噪音將被錄進去，此時請關掉電視機或放在遠離錄音機之處。

若要進行經過音質調整的複錄 22

1．按照上述「若要進行不經過音質調整的複錄」之第 1 至第 3 步驟操作。
2．按壓放大器的磁帶按鈕〔TAPE〕。
3．以放大器的BBE按鈕或多頻均衡器調整音調及音質。
4．先按壓暫停鈕〔PAUSE〕，然後按壓錄音按鈕〔RECORD〕。走帶機 2 便進入錄音暫停狀態。
5．按壓走帶機 1 的放音/方向按鈕〔PLAY/DIR〕及走帶機 2 的暫停按鈕。

若要停止複錄，同時按壓兩個走帶機的停止 / 方向按鈕〔STOP / DIR〕。

註

- 切勿忘記按壓放大器的磁帶按鈕〔TAPE〕。
- 播放一盒音調經過調整的複錄磁帶時，須把BBE及多頻均衡器斷/通按鈕〔GEQ OFF/ON〕關掉才行。

ENGLISH

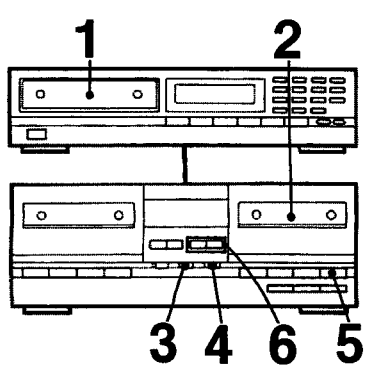
RECORDING FROM COMPACT DISCS (synchronized recording) [23]

Press the POWER button of the tuner to turn on the system.

1 Load the disc into the player.
2 Insert the cassette into deck 2.
3 Set the DOLBY NR switch.
  B: to record with the Dolby B NR process
  C: to record with the Dolby C NR process
  OFF: to record without the Dolby NR process
  During double-speed recording, the tape is recorded without the Dolby NR process, regardless of the DOLBY NR switch position.
4 Select the reverse mode by the reverse mode selector.
  ⇀ : for recording on front or reverse side
  ↻ : for recording on both sides
  EDIT/CBRS/STSD: for recording on both sides using the CBRS system (See page 84.)
5 Press the STOP/DIR button to select the tape side.
  ▷ **FWD:** for recording on the front side only or on both sides
  REV ◁**:** for recording on the reverse side only
6 Press either of the CD SYNCHRO REC buttons.
  NORMAL: for recording at normal speed
  HIGH: for recording at double speed

After play is completed, deck 2 enters recording pause mode.
To stop recording, press the STOP/DIR button of deck 2.
The CD player automatically enters stop mode.
To pause while recording, press the PAUSE button.
To resume recording, press the PAUSE button again.

[23]



DEUTSCH

SYNCHRONGESTEUERTES ÜBERSPIELEN EINER COMPACT DISC [23]

Drücken Sie die POWER-Taste am Tuner zum Einschalten der Anlage.

1 Legen Sie die Platte in den CD-Spieler ein.
2 Legen Sie die Cassette in Deck 2 ein.
3 Stellen Sie den DOLBY NR-Schalter wunschgemäß ein.
  B: Zum Aufnehmen mit Dolby-B-Rauschverminderung.
  C: Zum Aufnehmen mit Dolby-C-Rauschverminderung.
  OFF: Zum Aufnehmen ohne Dolby-Rauschverminderung.
  Beim Überspielen mit doppelter Geschwindigkeit (HIGH) bleibt das Dolby-System unabhängig von der Einstellung der DOLBY NR-Schalters stets ausgeschaltet, so daß die Cassette ohne Änderung der Dolby-Codierung überspielt wird.
4 Stellen Sie die Reverse-Betriebsart am Reverse-Betriebsartenwähler wunschgemäß ein.
  ⇀ : Um nur auf die Vorlauf- oder Reverseseite aufzunehmen.
  ↻ : Um durchgehend auf beide Seiten aufzunehmen.
  EDIT/CBRS/STSD: Um auf beide Seiten unter Verwendung des CBRS-Systems aufzunehmen. (seihe Seite 84.)
5 Wählen Sie mit der STOP/DIR-Taste die gewünschte Cassettenseite.
  ▷ **FWD:** Um nur auf die Vorlaufseite oder auf beide Seiten aufzunehmen.
  REV ◁**:** Um nur auf die Reverseseite aufzunehmen.
6 Drücken Sie die gewünschte CD SYNCHRO REC-Taste.
  NORMAL: Zum Überspielen mit Normalgeschwindigkeit.
  HIGH: Zum Überspielen mit doppelter Geschwindigkeit.

Am Ende der CD-Wiedergabe schaltet Deck 2 auf Aufnahme-Pause.

Zum Stoppen des Überspielvorgangs drücken Sie die STOP/DIR-Taste an Deck 2. Der CD-Spieler schaltet dann automatisch in den Stoppbetrieb.

Zum kurzzeitigen Unterbrechen der Aufnahme drücken Sie PAUSE-Taste. Durch erneutes Drücken dieser Taste kann die Aufnahme fortgesetzt werden.

FRANÇAIS

ENREGISTREMENT D'UN DISQUE COMPACT (enregistrement synchronisé) [23]

Appuyer sur l'interrupteur POWER du tuner pour mettre le système sous tension.

1 Insérer un disque dans le lecteur.
2 Insérer une cassette dans la platine 2.
3 Régler l'interrupteur DOLBY NR.
  B: pour l'enregistrement d'une bande avec le procédé Dolby B NR.
  C: pour l'enregistrement d'une bande avec le procédé Dolby C NR.
  OFF: pour l'enregistrement d'une bande sans le procédé de réduction de bruit Dolby.
  Pendant l'enregistrement à vitesse double, la bande est enregistrée sans apport du système Dolby, indépendamment de la position de l'interrupteur DOLBY NR.
4 Choisir le mode d'inversion par le sélecteur de mode d'inversion.
  ⇀ : pour l'enregistrement sur la face avant ou arrière
  ↻ : pour l'enregistrement sur les deux faces
  EDIT/CBRS/STSD: pour l'enregistrement sur les deux faces à l'aide du système CBRS (voir page 84).
5 Appuyer sur la touche STOP/DIR pour choisir la face de la cassette.
  ▷ **FWD:** pour l'enregistrement sur la face avant de la cassette, ou sur les deux faces
  REV ◁**:** pour l'enregistrement sur la face arrière uniquement
6 Appuyer sur une des deux touches CD SYNCHRO REC.
  NORMAL: pour ue copie à vitesse normale
  HIGH: pour une copie à vitesse double

Lorsque la lecture est terminée, la platine 2 entre automatiquement en mode d'arrêt.

Pour arrêter l'enregistrement, appuyer sur la touche STOP/DIR de la platine 2.
Le lecteur CD entre automatiquement en mode d'arrêt.

Pour interrompre momentanément l'enregistrement, appuyer sur la touche PAUSE.
Pour reprendre l'enregistrement, appuyer de nouveau sur la touche PAUSE.

GRABACIÓN DE DISCOS COMPACTOS (grabación sincronizada) [23]

Presione el botón POWER del sintonizador para conectar la alimentación del sistema.

1 Cargue el disco en el reproductor.
2 Inserte el casete en el deck 2.
3 Ajuste el selector DOLBY NR.
  B: para grabar con el sistema Dolby NR B.
  C: para grabar con el sistema Dolby NR C.
  OFF: para grabar sin el sistema Dolby NR.
4 Seleccione el modo de inversión con el selector de modo de inversión.
  ⇄ : para grabar en la cara frontal solamente o en la contraria
  ↻ : ppara grabar en ambas caras
  EDIT/CBRS/STSD: para en grabar ambas caras empleando el sistema CBRS (consulte la página 85)
5 Presione el botón STOP/DIR para seleccionar la cara de la cinta.
  ▷ **FWD:** para grabar solamente en la cara frontal o en ambas
  REV ◁ : para grabar en la cara contraria solamente
6 Presione cualquiera de los botones CD SYNCHRO DUBBING.
  NORMAL: para grabar a velocidad normal
  HIGH: para grabar a doble velocidad

Una vez finalizada la reproducción, el deck 2 entrará en el modo de grabación en pausa.

Para cesar la grabación, presione el botón STOP/DIR del deck 2.
El reproductor de discos compactos entrará automáticamente en el modo de parada.

Para realizar una pausa en la grabación, presione el botón PAUSE.
Para reanudar la grabación, vuelva a presionar el botón PAUSE.

ITALIANO

REGISTRAZIONE DA DISCHI COMPATTI (registrazione sincronizzata) [23]

Premere il tasto POWER del sintonizzatore per accendere il sistema.

1 Inserire un disco nel lettore.
2 Inserire una cassetta nella piastra 2.
3 Regolare l'interruttore DOLBY NR.
  B: Per registrare con il sistema Dolby NR tipo B
  C: Per registrare con il sistema Dolby NR tipo C
  OFF: Per registrare senza sistema Dolby NR
  Durante la registrazione ad alta velocità, il nastro viene registrato senza sistema Dolby, indipendentemente dalla regolazione dell'interruttore DOLBY NR.
4 Selezionare il modo di inversione con il selettore di modo di inversione.
  ⇄ : Per registrare solo la facciata anteriore o posteriore
  ↻ : Per registrare entrambe le facciate
  EDIT/CBRS/STSD: Per registrare entrambe le fac ciate con il sistema CBRS (vedere pagina 85).
5 Premere il tasto STOP/DIR per selezionare la facciata.
  ▷ **FWD:** Per registrare la facciata anteriore o entrambe le facciate.
  REV ◁: Per registrare solo la facciata posteriore
6 Premere uno dei tasti CD SYNCHRO REC.
  NORMAL: per registrare a velocità normale
  HIGH: per registrare ad alta velocità

Una volta completata la riproduzione del disco, la piastra 2 entra in modo di pausa di registrazione.

Per interrompere la registrazione, premere il tasto STOP/DIR della piastra 2. Il lettore CD entra automaticamente in modo di arresto.

Per fare una pausa durante la registrazione, premere il tasto PAUSE. Per riprendere la registrazione premere di nuovo il tasto PAUSE.

中 文

由雷射唱片錄音(同步錄音) [23]

操作之前，請先按壓調諧機的電源按鈕〔POWER〕以接通電源。

1．把雷射唱片裝進雷射唱機裏。
2．把錄音用磁帶裝進走帶機 2 裏。
3．設定杜比減噪開關〔DOLBY NR〕位置。
  B ：以杜比B型減噪方式錄音時。
  C ：以杜比C型減噪方式錄音時。
  OFF：不以杜比減噪方式錄音時。
  以雙倍快速錄音時，不管杜比減噪開關被設定於何處，都不能以杜比減噪方式錄音。
4．以轉換選擇按鈕選擇磁帶面的轉換方式。
  ⇄：只錄正面或反面
  ↻：正反兩面都錄音
  EDIT/CBRS/STSD：以CBRS方式進行兩面錄音。(參看第85頁)
5．以停止/方向按鈕〔STOP/DIR〕選擇要錄音之面。
  ▷**FWD**：只以正面錄音或兩面都錄音
  REV◁：只以反面錄音
6．按壓雷射唱機同步錄音按鈕〔CD SYNCHRO REC〕。
  NORMAL：要以常速錄音時，按此鈕。
  HIGH ：要以雙倍快速錄音時，按此鈕。
  唱片播放完畢以後，走帶機 2 便進入錄音暫停狀態。

若要停止錄音，按壓走帶機 2 的停止/方向按鈕〔STOP/DIR〕。雷射唱機便自動停止播放。

若要暫時停止錄音，按壓暫停按鈕〔PAUSE〕。要繼續錄音時，再按壓一次暫停鈕。

ENGLISH

Note
During synchronized recording at double speed, noise may be recorded if your television set is on. In this case, turn the television set off or separate the unit from the television set.

About the STSD (Same Tape Side Dubbing) system
This system is convenient when the tape lengths of deck 1 and deck 2 are different.
Set the reverse mode selector to the EDIT/CBRS/STSD position, and both decks reverse the tape directions at the same time as soon as the longer tape has been played back (or recorded).

Note
If the leader segment of the tape to be recorded is longer than that of the tape to be played back, recording on the reverse side may stop midway through the end of the program. In that case, set the reverse mode selector to the " ⇄ " position.

About the CBRS (CD Back Skip Recording System)
When a tape is recorded with the reverse mode selector set to EDIT/CBRS/STSD, if the deck reverses direction in the middle of a track, the CD player returns to the beginning of that track and recording resumes on the reverse side of the tape. As a result, recording on the reverse side of the tape never starts from the middle of a track, but only from the beginning.

DEUTSCH

Hinweis
Darüber hinaus ist auch zu beachten, daß ein in der Nähe befindliches TV-Gerät beim synchrongesteuerten Aufnehmen mit doppelter Geschwindigkeit Störgeräusche verursachen kann. Schalten Sie das TV-Gerät in einem solchen Fall aus, oder stellen Sie es weiter von der Anlage entfernt auf.

Arbeitsweise des STSD-Systems
Das STSD-System (Same Tape Side Dubbing) ist vorteilhaft, wenn die Cassetten in Deck 1 und Deck 2 unterschiedliche Bandlängen aufweisen.
Zum Aktivieren dieses Systems stellen Sie den Reverse-Betriebsartenwähler in die Position EDIT/CBRS/STSD. Beide Decks schalten dann die Laufrichtung gleichzeitig um, sobald die längere Cassette vollständig wiedergegeben (bzw. bespielt) worden ist.

Hinweis
Wenn die zu bespielende Cassette ein längeres Vorspannband aufweist als die wiederzugebende Cassette, kann der Überspielvorgang auf der Reverseseite möglicherweise unterbrochen werden. Stellen Sie in einem solchen Fall den Reverse-Betriebsartenwähler auf ⇄ .

Arbeitsweise des CBRS-Systems
Das CBRS-System (CD Back Skip Recording System) verhindert, daß beim Umschalten der Bandlaufrichtung ein Teil des CD-Titels abgeschnitten wird. Bei aktiviertem CBRS-System setzt der CD-Spieler beim Umschalten der Bandlaufrichtung zum Anfang des momentan laufenden Titels zurück, so daß dieser erneut von Anfang an auf die andere Cassettenseite aufgezeichnet wird. Zum Einschalten des CBRS-Systems stellen Sie den Reverse-Betriebsartenwähler in die Position EDIT/CBRS/STSD.

FRANÇAIS

Remarque
Pendant l'enregistrement synchronisé à doùble vitesse, du bruit de fond risque d'être enregistré si le téléviseur est allumé. Dans ce cas mettre ce dernier hors tension ou éloigner l'appareil du téléviseur.

Au sujet du système STSD (copie sur la même face)
Ce système est pratique lorsque les longueurs des bandes des platines 1 et 2 sont différentes.
Placer le sélecteur de mode d'inversion sur la position EDIT/CBRS/STSD et les deux platines inversent la direction du défilement en même temps, aussitôt que la bande la plus longue a été reproduite (ou enregistrée).

Remarque
Si l'amorce de la bande de la cassette sur laquelle enregistrer est plus longue que celle de la cassette de lecture, l'enregistrement sur la face arrière risque de s'interrompre au milieu du programme. Dans ce cas, placer le sélecteur d'inversion de mode sur la position ⇄ .

Au sujet du système CBRS (enregistrement de CD par saut sur l'arrière)
Lorsqu'une bande est enregistrée avec le sélecteur de mode d'inversion placé sur EDIT/CBRS/STSD, si la platine change de direction au milieu d'une plage, le lecture CD revient au début de cette plage et l'enregistrement reprend sur la face arrière de la cassette. Par conséquent, l'enregistrement sur la face arrière de la cassette ne commence jamais au milieu d'une plage, mais toujours à son début.

Nota
Durante la grabación sincronizada a velocidad doble, es posible que se grabe ruido si la alimentación de su televisor está conectada. En este caso, desconecte la alimentación del televisor o separe la unidad de dicho televisor.

Sistema STSD (duplicación de la misma cara)
Este sistema será muy útil cuando la duración de las cintas del deck 1 y del deck 2 sean diferentes.
Ponga el selector de modo de inversión en la posición EDIT/CBRS/STSD, y ambos decks invertirán el sentido de las cintas al mismo tiempo tan pronto como se haya reproducido (o grabado) la cinta más larga.

Nota
Si el segmento de guía de la cinta que desee grabar es más lago que el de la cinta reproducida, la grabación de la cara contraria puede detenerse en la mitad hacia el final del programa. En tal caso, ponga el selector de modo de inversión en " ⇄ ".

Sistema CBRS (grabación de disco compacto con salto regresivo)
Cuando una cinta se grabe con el selector de modo de inversión en EDIT/CBRS/STSD, si el magnetófono invierte el sentido en medido de una canción, el reproductor de discos compactos volverá al comienzo de tal canción y la grabación se reanudará en la cara contraria del casete. Como resultado, la grabación en la cara contraria del casete no comenzará nunca en medio de una canción, sino siempre desde el comienzo.

ITALIANO

Nota
Durante la registrazione sincronizzata a doppia velocità, può essere registrato del rumore se è acceso il televisore. In questo caso, spegnere il televisore o allontanare l'apparecchio dal televisore.

Sistema STSD (duplicazione della stessa facciata)
Questo sistema è comodo quando la lunghezza del nastro della piastra 1 e di quello della piastra 2 è diversa.
Regolare il selettore di modo di inversione sulla posizione EDIT/CBRS/STSD, e entrambe le piastre invertono comtemporaneamente la direzione di scorrimento una volta che è terminata la riproduzione (o registrazione) del nastro più lungo.

Nota
Se la parte capoguida del nastro da registrare è più lunga di quella del nastro originale, la registrazione della facciata posteriore può fermarsi a metà. In questo caso, regolare il selettore di modo di inversione sulla posizione " ⇄ ".

Sistema CBRS (sistema di registrazione CD con ritorno)
Quando un nastro viene registrato con il selettore di modo di inversione regolato su EDIT/CBRS/STSD, se la piastra inverte la direzione di scorrimento del nastro a metà di un brano, il lettore CD ritorna all'inizio di quel brano e la registrazione riprende sulla facciata posteriore della cassetta. In questo modo la registrazione sulla facciata posteriore non inizia mai a metà di un brano, ma sempre dall'inizio.

中 文

注意
若以快速同步錄音，而你的電視機開着的話，噪聲會錄進。這時請關掉電視機或把錄音機搬到遠離電視機的地方。

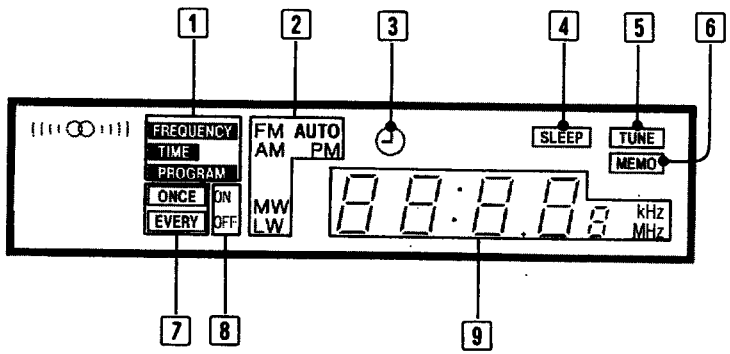
何謂STSD(英文 Same Tape Side Dubbing 的縮寫—意爲同面複錄)系統
當走帶機 1 及 2 磁帶長度不同時，利用此系統錄音將極爲方便有用。
把轉換選擇按鈕設定於EDIT/CBRS/STSD之處，則當兩個磁帶中之較長者錄/放音完畢，兩個走帶機都將在同時轉換磁帶方向。

註
若要錄音的磁帶之開頭部分長於放音用的磁帶，則在錄至反面時若播放完畢，磁帶亦在中途就停止下來。遇此情形，請把轉換按鈕設定於" ⇄ "之處。

何謂CBRS(英文CD Back skip Recording System 之縮寫)
當把轉換選擇按鈕設定於EDIT/CBRS/STSD而進行錄音時，若在某支曲子放音之中磁帶換面，則雷射唱機將在磁帶換至反面並開始錄音時，自動使唱片回至正放音之中的曲子起點並由彼處重新放音。簡而言之，即磁帶反面絕不會由一支曲子的途中開始錄音，而一直都會是由開頭部分錄音起。

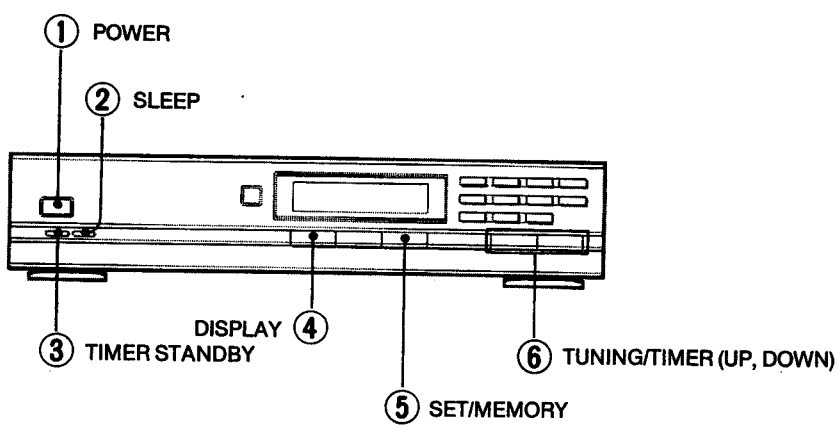
24-1

Display window
Display
Fenêtre d'affichage



24-2

Position of buttons
Lage der Bedienungselemente
Position des touches



SETTING THE TIMER 24-1 24-2

Both the "every" timer (which operates at the same time every day) and the "once" timer (which works at the specified time only once) can be set.

Preparations

- Set the current time correctly. (See page 34.)
- Preset the station to be switched on by the timer. (See "To preset stations" on page 40.)
- Timer can be set even when the system is OFF.

Setting procedure

Example: To set the "every" timer so that the FM station preset on station preset button 3 is heard every day between 6:15 a.m. and 7:30 a.m.

1 Press DISPLAY ④ so that the PROGRAM and EVERY indicators 1 7 are displayed.
   - If the "every" timer is already set, press the TIMER STANDBY button so that the "⏲" indicator disappears, and press SET/MEMORY so that the "–:–" indicator appears.

2 Set the ON time.
   Set the hour.
   Press UP or DOWN ⑥ so that "AM 6" 2 9 blinks.
   Press SET/MEMORY ⑤.
   Set the minute.
   Press UP or DOWN ⑥ so that "15" 9 blinks.
   Press SET/MEMORY ⑤.

3 Set the OFF time.
   Set the hour.
   Press UP or DOWN ⑥ so that "AM 7" 2 9 blinks.
   Press SET/MEMORY ⑤.
   Set the minute.
   Press UP or DOWN ⑥ so that "30" 9 blinks.
   Press SET/MEMORY ⑤.

4 Select the desired band by pressing UP or DOWN ⑥.
   Press SET/MEMORY ⑤.

5 Select the preset station by pressing UP or DOWN ⑥ so that the desired frequency 9 is displayed.
   Each time the UP or DOWN is pressed, the preset frequency preset on station preset buttons 1-10 is displayed in this order.

6 Press SET/MEMORY ⑤ so that "⏲" 3 is displayed.
   The tuner is now in the timer standby mode.

The ON time is displayed for about 10 seconds, then frequency display will resume.

- During timer operation, EVERY (or ONCE) indicator blinks.
- To set "once" timer, press the DIPSLAY button so that the ONCE indicator is displayed in step 1.

DEUTSCH

PROGRAMMIERUNG DES TIMERS [24-1] [24-2]

Der Timer besitzt die Betriebsarten „EVERY" (täglich wiederholter Betrieb) und „ONCE" (einmaliger Betrieb).

Vorbereitung

- Stellen Sie die momentane Uhrzeit ein. (Siehe Seite 35.)
- Speichern Sie den Sender, der vom Timer eingeschaltet werden soll, ab. (Siehe unter „Belegung der Stationstasten" auf Seite 40.)
- Der Timer kann auch bei ausgeschalteter Anlage programmiert werden.

Programmierungsvorgang

Beispiel: Der auf der Stationstaste 3 abgespeicherte UKW-Sender soll täglich zwischen 6:15 und 7:30 morgens zu hören sein.

1 Drücken Sie DISPLAY ④, so daß die PROGRAM- und EVERY-Anzeigen [1], [7] erscheinen.
   - Wenn bereits eine EVERY-Timerprogrammierung vorhanden ist, drücken Sie die TIMER STANDBY-Taste, so daß die ◴-Anzeige erscheint und drücken Sie dann die SET/MEMORY-Taste, so daß die Anzeige –:– erscheint.

2 Programmieren Sie die Einschaltzeit (ON).
Stellen Sie die Stundenziffer ein:
Drücken Sie UP bzw. DOWN ⑥, bis die Ziffer AM 6 im Display [2] [9] blinkt.
Drücken Sie SET/MEMORY ⑤.
Stellen Sie die Minutenziffer ein:
Drücken Sie UP bzw. DOWN ⑥, bis die Ziffer 15 im Display [9] blinkt.
Drücken Sie SET/MEMORY ⑤.

3 Programmieren Sie die Abschaltzeit (OFF).
Stellen Sie die Stundenziffer ein.
Drücken Sie UP bzw. DOWN ⑥, bis die Ziffer AM 7 im Display [2] [9] blinkt.
Drücken Sie SET/MEMORY ⑤.
Stellen Sie die Minutenziffer ein.
Drücken Sie UP bzw. DOWN ⑥, bis die Ziffer 30 im Display [9] blinkt.
Drücken Sie SET/MEMORY ⑤.

4 Wählen Sie den gewünschten Wellenbereich durch Drücken von UP bzw. DOWN ⑥.
Drücken Sie SET/MEMORY ⑤.

5 Wählen Sie die gewünschte Stationstaste durch Drücken von UP bzw. DOWN ⑥. Die Senderfrequenz erscheint dann im Display [9].
(Durch Drücken von UP oder DOWN werden die Sender der Stationstasten 1 bis 10 nacheinander abgerufen.)

6 Drücken Sie SET/MEMORY ⑤, so daß ◴ im Display [3] angezeigt wird.
Der Timer ist damit auf Bereitschaft geschaltet.

Die Einschaltzeit (ON) wird ca. 10 Sekunden lang angezeigt, danach erscheint dann wieder die Frequenz im Display.

- Während des Timerbetriebs blinkt die EVERY- oder die ONCE-Anzeige.
- Soll der ONCE-Timer programmiert werden, drücken Sie im Schritt 1 die DISPLAY-Taste, so daß die ONCE-Anzeige erscheint.

FRANÇAIS

REGLAGE DE LA MINUTERIE [24-1] [24-2]

Il est possible de régler la minuterie de programme "répétée" (qui fonctionne tous les jours, à la même heure) et la minuterie de programme simple (qui fonctionne une seule fois, au moment préréglé).

Préparatifs

- Régler l'heure réelle correctement (voir page 35).
- Prérégler la station à enclencher par minuterie (se reporter à "Préréglage des stations", page 40).
- La minuterie peut être réglée même si le système est hors tension.

Démarches de réglage

Exemple: Pour régler la minuterie répétée de sorte que la station FM, mémorisée sur la touche de préréglage 3, soit audible tous les jours, entre 6h. 15 min. et 7h 30 min.

1 Appuyer sur la touche DISPLAY ④ de sorte que les indicateurs PROGRAM et EVERY [1] [7] soient affichés.
   - Si la minuterie répétée est déjà réglée, appuyer sur la touche TIMER STANDBY de façon à ce que l'indicateur "◴" apparaisse puis appuyer sur la touche SET/MEMORY de sorte que l'indication "–:–" apparaisse.

2 Régler le moment de la mise en marche.
Poser l'heure
Appuyer sur la touche UP ou DOWN ⑥ de sorte que "AM 6" [2] [9] clignote.
Appuyer sur la touche SET/MEMORY ⑤.
Poser les minutes
Appuyer sur la touche UP ou DOWN ⑥ de sorte que "15" [9] clignote.
Appuyer sur la touche SET/MEMORY ⑤.

3 Régler le moment de la mise à l'arrêt.
Poser l'heure
Appuyer sur la touche UP ou DOWN ⑥ de sorte que "AM 7" [2] [9] clignote.
Appuyer sur la touche SET/MEMORY ⑤.
Poser les minutes
Appuyer sur la touche UP ou DOWN ⑥ de sorte que "30" [9] clignote.
Appuyer sur la touche SET/MEMORY ⑤.

4 Choisir la gamme souhaitée par poussée sur la touche UP ou DOWN ⑥.
Appuyer sur la touche SET/MEMORY ⑤.

5 Choisir la station préréglée par poussée sur la touche UP ou DOWN ⑥ de sorte que la fréquence souhaitée [9] apparaisse.
Chaque poussée sur la touche UP ou DOWN fait apparaître la fréquence préréglée sur les touches de préréglage de station de 1 à 10, dans cet ordre.

6 Appuyer sur la touche SET/MEMORY ⑤ de sorte que le symbole "◴" [3] apparaisse.
Le tuner est maintenant en mode d'attendre de minuterie.

Le moment de la mise en marche est affiché pendant 10 secondes environ, puis l'affichage de la fréquence réapparaît.

- Pendant le fonctionnement de la minuterie, l'indicateur EVERY ou ONCE clignote.
- Pour régler la minuterie simple, appuyer sur la touche DISPLAY de sorte que l'indicateur ONCE soit affiché à l'étape 1.

ENGLISH

To change the setting during procedure
Press the DISPLAY button, then return to step 1.

To cancel the timer standby mode
1 Press the DISPLAY button so that the timer mode (every or once) to be cancelled is displayed.
2 Press the TIMER STANDBY button so that the "⏲" indicator disappears.

To restore the timer operation, press the TIMER STANDBY button again so that the "⏲" indicator is displayed.

To confirm the contents of the preset timer
1 Press the DISPLAY button so that the timer mode (every or once) to be confirmed is displayed.
2 If the "⏲" indicator is not displayed, press the TIMER STANDBY button.
3 Press the SET/MEMORY button.
When this button is pressed repeatedly, ON time, OFF time and the station frequency are displayed in this order.

To change the contents after setting is completed
1 Make the contents to be changed displayed, following "To confirm the contents of the preset timer".
2 Press the TIMER STANDBY button so that the "⏲" indicator disappears.
3 Press the SET/MEMORY button, and change the contents.

Notes
- When setting the timer, the FM mode, stereo or monaural, cannot be selected.
- The contents of the preset timer being operated cannot be changed.
- The timer does not operate if the "⏲" indicator is not displayed.
- If the timer ON time is reached while program source other than tuner is being played or recorded, the function mode automatically switches to the tuner. When you do not use the timer, be sure to press the TIMER STANDBY button so that the "⏲" indicator disappears.

Other method of timer setting

You can preset "ON" timer or "ON/OFF" timer only. This function is convenient for listening to tapes or compact discs.

To set only ON timer
After steps 1-2 of "Setting procedure" on page 86, press the TIMER STANDBY button.
The timer operation begins at the preset ON time.
To turn off the power, press the POWER button of the tuner.

To set only ON/OFF timer
After steps 1-4 of "Setting procedure" on page 86, press the TIMER STANDBY button.
The timer operation begins at the preset ON time and the power is turned off at the OFF time.

- When the system is turned on by the timer, the function previously selected will be automatically selected.
- When the ON time is reached while you are listening to sources other than the tuner, the funtion automatically switches to the tuner.

DEUTSCH

Korrektur der Timer-Programmierung während des Programmierbetriebs
Drücken Sie die DISPLAY-Taste und beginnen Sie erneut mit Schritt 1.

Zum Abschalten der Timer-Betriebsbereitschaft
1 Drücken Sie die DISPLAY-Taste, so daß die zu löschende Timer-Betriebsart (EVERY oder ONCE) angezeigt wird.
2 Drücken Sie die TIMER STANDBY-Taste, so daß die ⏲-Anzeige verschwindet.

Durch erneutes Drücken der TIMER STANDBY-Taste kann der Timer wieder aktiviert werden (die ⏲-Anzeige erscheint wieder).

Überprüfung der Timer-Programmierung
1 Wählen Sie mit der DISPLAY-Taste die Timer-Betriebsart (EVERY oder ONCE), deren Programmierung überprüft werden soll.
2 Wenn die ⏲-Anzeige zu sehen ist, drücken Sie die TIMER STANDBY-Taste.
3 Drücken Sie die SET/MEMORY-Taste.
Durch wiederholtes Drücken dieser Taste erscheint nacheinander die Einschaltzeit, die Abschaltzeit und die Senderfrequenz.

Korrektur der Timer-Programmierung nach beendetem Programmiervorgang
1 Ändern Sie die zu korrigierenden Daten wie unter „Überprüfung der Timer-Programmierung" im Display ab.
2 Drücken Sie die TIMER STANDBY-Taste, so daß die ⏲-Anzeige verschwindet.
3 Drücken Sie die SET/MEMORY-Taste und korrigieren Sie die Daten.

Hinweise
- Nach der Programmierung kann die UKW-Betriebsart (Stereo oder Mono) nicht mehr geändert werden.
- Nach der Einschaltzeit kann die Timer-Programmierung nicht mehr geändert werden.
- Der Timer arbeitet nur, wenn die ⏲-Anzeige zu sehen ist.

- Wenn nicht der Tuner, sondern eine andere Signalquelle momentan wiedergegeben wird, und die Timer-Einschaltzeit erreicht ist, schaltet das Gerät automatisch auf Tunerbetrieb um. Wenn der Timer nicht verwendet wird, vergessen Sie nicht, die TIMER STANDBY-Taste zu drücken, so daß die ⏲-Anzeige verschwindet.

Weitere Betriebsmöglichkeiten des Timers

Es ist auch möglich, nur die Einschalt- und/oder Ausschaltzeit des Timers zu programmieren, um beispielsweise zu einer vorprogrammierten Zeit ein Band oder eine Compact Disc zu hören.

Ausschließliche Programmierung der Einschaltzeit
Führen Sie zunächst die Schritte 1 und 2 des Abschnittes „Programmiervorgang" von Seite 87 aus und drücken Sie dann die TIMER STANDBY-Taste.
Der Timer schaltet das Gerät dann zur programmierten Zeit ein. Zum Ausschalten des Geräts drücken Sie die POWER-Taste am Tuner.

Ausschließliche Programmierung der Einschalt- und Ausschaltzeit
Führen Sie die Schritte 1 bis 4 des Abschnittes „Programmiervorgang" von Seite 87 aus und drücken Sie dann die TIMER STANDBY-Taste.
Der Timer schaltet das Gerät dann zur programmierten Zeit ein und aus.

- Wenn das Gerät ausgeschaltet ist, schaltet es der Timer zur programmierten Einschaltzeit in die Funktion, die zuvor gewählt war.
- Wenn momentan nicht der Tuner, sondern eine andere Signalquelle wiedergegeben wird, schaltet der Timer die Anlage bei Erreichen der Einschaltzeit automatisch in den Tunerbetrieb um.

FRANÇAIS

Pour changer le réglage en cours
Appuyer sur la touche DISPLAY, puis revenir à l'étape 1.

Pour annuler le mode d'attente de minuterie
1 Appuyer sur la touche DISPLAY, de sorte que le mode de la minuterie (simple ou répètée) à annuler apparaisse.
2 Appuyer sur la touche TIMER STANDBY de sorte que le symbole "⏲" disparaisse.

Pour repasser en mode de fonctionnement par minuterie, appuyer de nouveau sur la touche TIMER STANDBY pour faire apparaître le symbole "⏲".

Pour vérifier le contenu de la programmation de la minuterie
1 Appuyer sur la touche DISPLAY de sorte que le mode de minuterie (simple ou répétée) à vérifier apparaisse.
2 Si le symbole "⏲" n'apparaît pas, appuyer sur la touche TIMER STANDBY.
3 Appuyer sur la touche SET/MEMORY.
Lorsque cette touche est enfoncée à plusieurs reprises, le moment de la mise en marche, le moment de la mise à l'arrêt et la fréquence de la station sont affichés dans cet ordre.

Pour changer le contenu de la programmation après le réglage
1 Faire apparaître la programmation à modifier en se reportant au paragraphe "Pour vérifier le contenu de la programmation de la minuterie".
2 Appuyer sur la touche TIMER STANDBY de sorte que le symbole "⏲" disparaisse.
3 Appuyer sur la touche SET/MEMORY et changer le contenu de la programmation.

Remarques
- Lors du réglage de la minuterie, le mode FM, le mode stéréo ou monaural ne peuvent être choisis.
- Le contenu de la programmation par minuterie en cours ne peut être modifié.
- La minuterie ne fonctionne pas si le symbole "⏲" n'est pas affiché.
- Si le moment de mise en marche de la minuterie est atteint pendant qu'une source de programme autre que le tuner est reproduite ou enregistrée, le mode de fonction passe automatiquement au tuner. Lorsqu'on n'utilise pas la minuterie, veiller à appuyer sur la touche TIMER STANDBY de sorte que le symbole "⏲" disparaisse.

Autre méthode de réglage de la minuterie

Il est possible de prérégler le moment de la mise en marche ou la mise en marche/arrêt uniquement. Cette fonction s'avère partique pour écouter des bandes ou des disques compacts.

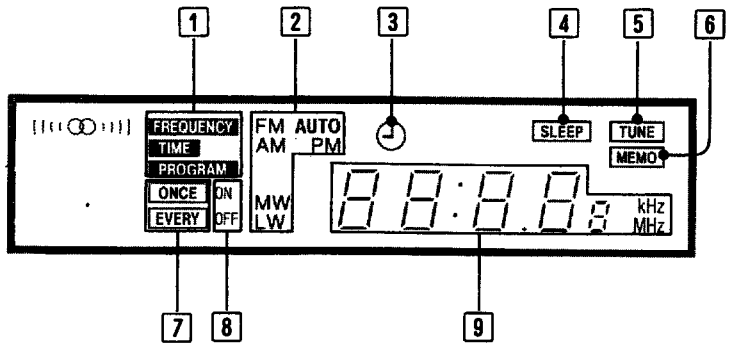
Pour ne poser que le moment de la mise en marche
Après avoir effectué les étapes 1 et 2 des "Démarches de réglage" page 87, appuyer sur la touche TIMER STANDBY.
L'exploitation par minuterie commence au moment préréglé.
Pour couper l'alimentation, appuyer sur l'interrupteur POWER du tuner.

Pour ne poser que le moment de la mise en marche et la mise à l'arrêt
Après avoir effectué les étapes 1 à 4 des "Démarches de réglage" page 87, appuyer sur la touche TIMER STANDBY.
L'exploitation par minuterie commence et s'arrête aux moments préréglés.

- Lorsque le système est mis sous tension par la minuterie, la fonction précédemment choisie est automatiquement sélectionnée.
- Lorsque le moment de la mise en marche est atteint pendant qu'une source de programme autre que le tuner est reproduite ou enregistrée, le mode de fonction passe automatiquement au tuner.

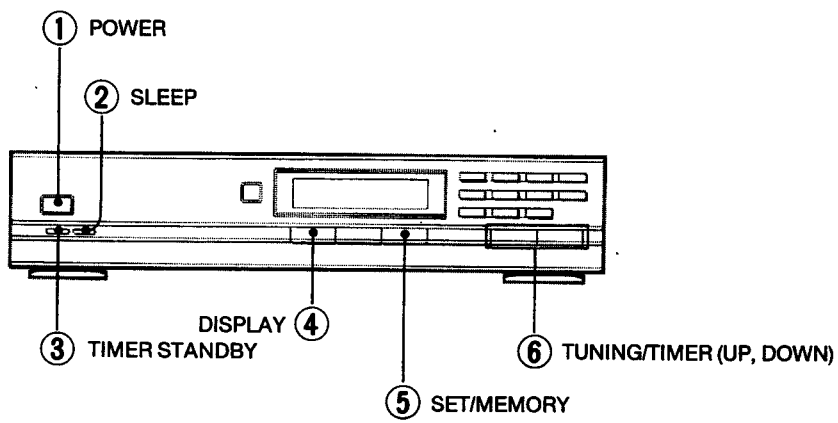
24-1

Ventanilla visualizadora
Display
顯示窗



24-2

Posición de los botones
Posizione dei tasti
按鈕位置



PROGRAMACIÓN DEL TEMPORIZADOR 24-1 24-2

Usted podrá programar el modo de temporizador "diario" (que funcionará todos los días a la misma hora) y el de temporizador " único" (que funcionará a la hora especificada una sola vez).

Preparativos

- Ponga el reloj en hora. (Consulte la página 36.)
- Memorice la emisora que desee programar en el temporizador. (Consulte "Para memorizar emisoras" de la página 41.)
- El temporizador podrá programarse aunque la alimentación del sistema esté desconectada.

Procedimiento de programación

Ejemplo: Para programar el modo de temporizador "diario" a fin de escuchar todos los días la emisora de FM memorizada en el botón memorizador de emisoras 3 entre las 6:15 a.m. y las 7:30 a.m.

1 Presione DISPLAY ④ de forma que se visualicen los indicadores PROGRAM y EVERY 1 7.
   - Si el modo de temporizador "diario" ya está programado, presione el botón TIMER STANDBY de forma que desaparezca el indicador "◴", y presione SET/MEMORY de forma que aparezca el indicador "--:--".
2 Programe la hora de conexión.
   Ajuste la hora.
   Presione UP o DOWN ⑥ de forma que parpadee "AM 6" 2 9.
   Presione SET/MEMORY ⑤.
   Ajuste los minutos.
   Presione UP o DOWN ⑥ de forma que parpadee "15" 9.
   Presione SET/MEMORY ⑤.
3 Programe la hora de desconexión.
   Ajuste la hora.
   Presione UP o DOWN ⑥ de forma que parpadee "AM 7" 2 9.
   Presione SET/MEMORY ⑤.
   Ajuste los minutos.
   Presione UP o DOWN ⑥ de forma que parpadee "30" 9.
   Presione SET/MEMORY ⑤.
4 Seleccione la banda deseada presionando UP o DOWN ⑥.
   Presione SET/MEMORY.
5 Seleccione la emisora memorizada presionando UP o DOWN ⑥ hasta que se visualice la frecuencia deseada 9.
   Cada vez que presione UP o DOWN, la frecuencia memorizada en los botones memorizadores 1 a 10 se visualizará por este orden.
6 Presione SET/MEMORY ⑤ de forma que se visualice "◴" 3.
   El sintonizador habrá quedado en el modo de espera de activación del temporizador.

La hora de conexión se visualizará durante aproximadamente 10 segundos, y después se reanudará la visualización de frecuencia.

- Durante la operación del temporizador, parpadeará el indicador EVERY (u ONCE).
- Para programar el modo de temporizador "único", presione el botón DISPLAY de forma que en el paso 1 se visualice el indicador ONCE.

ITALIANO

REGOLAZIONE DEL TIMER [24-1] [24-2]

È possibile regolare il timer sia per un'attivazione "regolare" (tutti i giorni alla stessa ora) o "singola" (all'orario specificato solo una volta).

Preparativi

- Regolare correttamente l'orario attuale (vedere pagina 37).
- Preselezionare la stazione che si desidera regolare per il timer. (Vedere "Per preselezionare le stazioni" a pagina 41).
- È possibile regolare il timer anche quando il sistema è spento.

Procedimento per la regolazione

Esempio: Per predisporre l'attivazione "regolare" in modo da ascoltare la stazione del tasto di preselezione 3 ogni giorno dalle 6:15 alle 7:30 del mattino.

1 Premere DISPLAY ④ in modo da visualizzare gli indicatori PROGRAM e EVERY [1] [7].
- Se l'attivazione "regolare" è già stata predisposta, premere il tasto TIMER STANDBY in modo che l'indicatore "🕘" scompaia e premere il tasto SET/MEMORY in modo che appaia l'indicazione "–:–".

2 Regolare l'orario di accensione.
Regolare la cifra delle ore.
Premere UP o DOWN ⑥ in modo che lampeggi "AM 6" [2] [9].
Premere SET/MEMORY ⑤.
Regolare la cifra dei minuti.
Premere UP o DOWN ⑥ in modo che lampeggi "15" [9].
Premere SET/MEMORY ⑤.

3 Regolare l'orario di spegnimento.
Regolare la cifra delle ore.
Premere UP o DOWN ⑥ in modo che lampeggi "AM 7" [2] [9].
Premere SET/MEMORY ⑤.
Regolare la cifra dei minuti.
Premere UP o DOWN ⑥ in modo che lampeggi "30" [9].
Premere SET/MEMORY ⑤.

4 Selezionare la banda desiderata premendo UP o DOWN ⑥.
Premere SET/MEMORY ⑤.

5 Selezionare la stazione preselezionata premendo UP o DOWN ⑥ fino a che viene visualizzata la frequenza desiderata [9].
A ogni pressione del tasto UP o DOWN le frequenze memorizzate sui tasti di preselezione da 1 a 10 sono visualizzate nell'ordine.

6 Premere SET/MEMORY ⑤ in modo da visualizzare "🕘" [3].
Il sintonizzatore entra in modo di attesa timer.

L'orario di accensione viene visualizzato per circa 10 secondi, dopo di che ritorna la visualizzazione della frequenza.

- Durante il funzionamento del timer, l'indicatore EVERY (o ONCE) lampeggia.
- Per regolare il timer per l'attivazione "singola", premere il tasto DISPLAY in modo da visualizzare l'indicatore ONCE al punto 1.

中 文

定時器之調整法 [24-1] [24-2]

本定時器可在每天的同一時刻定時錄／放音（顯示窗出現"EVERY"），也可只在某個時刻定時操作(顯示窗出現"ONCE")。

準備

- 準確的調好時鐘之時刻。(參看第37頁)
- 把要以定時器操作的廣播電台先預調好。(參看第41頁的「電台之預調」)
- 即使本機電源開關被關掉，定時器仍然可以加以調整。

調整方法

例子：預調某個電台使之記憶於 3 號預調按鈕上，並以定時器令其在每天早上 6 點15分至 7 點30分之間自動播放。

1．按壓顯示按鈕〔DISPLAY〕④直至顯示窗出現"PROGRAM"及"EVERY"指示燈[1]、[7]。
- 如果 "every"(天天)定時操作已被設定了，則先按壓"TIMER STANDBY"按鈕使 "🕘"消失，然後按壓顯示鈕〔SET/MEMORY〕時，顯示窗將出現 "－－:－－"。

2．設定開始操作之時間。
點鐘的設定
按壓UP或DOWN按鈕⑥直至"AM 6"[9]出現並閃爍。
按壓設定/記憶按鈕〔SET/MEMORY〕⑤。

分鐘的設定
按壓UP或DOWN按鈕⑥直至"15"[9]出現並閃爍。
按壓設定/記憶按鈕〔SET/MEMORY〕⑤。

3．設定停止操作之時間。
點鐘的設定
按壓UP或DOWN按鈕⑥直至"AM 7 "[2][9]出現並閃爍。
按壓設定/記憶按鈕〔SET/MEMORY〕⑤。
分鐘的設定
按壓UP或DOWN按鈕⑥直至"30"[9]出現並閃爍。
按壓設定/記憶按鈕〔SET/MEMORY〕⑤。

4．以UP或DOWN按鈕⑥選擇要預調的電台之波段。然後按壓設定/記憶按鈕〔SET/MEMORY〕⑤。

5．按壓UP或DOWN按鈕⑥，直到要預調的電台頻率[9]出現於顯示窗。
每按一次UP或DOWN按鈕，顯示窗便按照被記憶於1-10號預調按鈕上的頻率之順序出示其頻率數值。

6．按壓設定/記憶按鈕〔SET/MEMORY〕⑤直到"🕘"[3]出現於顯示窗，
表示調諧機已進入定時器待用狀態。

則操作開始的時間將出示於顯示窗[9]約10秒鐘，然後才又變回頻率數值[9]。

- 在定時器操作之中，"EVERY"或"ONCE"將一直一明一滅的閃爍着。
- 若只要設定一次的定時操作，在上述第 1 步驟裏，按壓顯示按鈕〔DISPLAY〕直到"ONCE"出現於顯示窗即可。

Para cambiar el programa durante el procedimiento
Presione el botón DISPLAY, y vuelva al paso 1.

Para cancelar el modo de espera de activación del temporizador
1 Presione el botón DISPLAY de forma que se visualice el modo de temporizador (diario o único) que desee cancelar.
2 Presione el botón TIMER STANDBY de forma que desaparezca el indicador "⏲".

Para restablecer la operación del temporizador, presione de nuevo el botón TIMER STANDBY de forma que se visualice el indicador "⏲".

Para confirmar el contenido del programa del temporizador
1 Presione el botón DISPLAY de forma que se visualice el modo de temporizador (dirario o único) que desee confirmar.
2 Si no está visualizado el indicador "⏲", presione TIMER STANDBY.
3 Presione el botón SET/MEMORY.
Cuando presione repetidamente este botón, se visualizará la hora de conexión, la de desconexión, y la frecuencia de la emisora, por este orden.

Para cambiar el contenido después de la programación
1 Haga que se visualice lo que desee cambiar realizando lo indicado en "Para confirmar el contenido del programa del temporizador".
2 Presione el botón TIMER STANDBY de forma que desaparezca el indicador "⏲".
3 Presione el botón SET/MEMORY, y cambie el contenido.

Notas
- Cuando programe el temporizador, no podrá seleccionar el modo de FM, estéreo o monoaural.
- El contenido del temporizador no podrá cambiarse cuando éste se haya activado.
- El temporizador no funcionará si el indicador "⏲" no está visualizado.
- Si llega la hora de conexión mientras se esté reproduciendo o grabando otra fuente de programa que no sea el sintonizador, el modo de función cambiará automáticamente al sintonizador. Cuando no desee emplear el temporizador, cerciórese de presionar el botón TIMER STANDBY de forma que desaparezca el indicador "⏲".

Otro método de programar el temporizador

Usted podrá programar solamente temporizador para conexión o conexión/desconexión solamente. Esta función será muy conveniente para escuchar cintas o discos compactos.

Para programar el temporizador para conexión solamente
Después de los pasos 1 y 2 del "Procedimiento de programación" de la página 90, presione el botón TIMER STANDBY.
La operación del temporizador comenzará a la hora de conexión programada.
Para desconectar la alimentación, presione el botón POWER del sintonizador.

Para programar el temporizador para conexión/desconexión solamente
Después de los pasos 1 y 2 del "Procedimiento de programación" de la página 90, presione el botón TIMER STANDBY.
La operación del temporizador comenzará y finalizará a las horas de conexión y de desconexión programadas.

- Cuando la alimentación del sistema se conecte mediante el temporizador, se seleccionará automáticamente la función previamente seleccionada.
- Si llega la hora de conexión mientras se esté reproduciendo o grabando otra fuente de programa que no sea el sintonizador, el modo de función cambiará automáticamente al sintonizador.

Per cambiare la regolazione durante il procedimento
Premere il tasto DISPLAY e riprendere dal punto 1.

Per annullare il modo di attesa timer
1 Premere il tasto DISPLAY in modo da visualizzare la regolazione del timer da cancellare.
2 Premere il tasto TIMER STANDBY in modo che scompaia l'indicatore "⏲".

Per ripristinare il funzionamento del timer, premere di nuovo il tasto TIMER STANDBY in modo da visualizzare l'indicatore "⏲".

Per controllare il contenuto della regolazione del timer
1 Premere il tasto DISPLAY in modo da visualizzare la regolazione del timer (regolare o singola) che si desidera controllare.
2 Se l'indicatore "⏲" non è visualizzato, premere il tasto TIMER STANDBY.
3 Premere il tasto SET/MEMORY.
Premendo ripetutamente il tasto, sono visualizzati nell'ordine l'orario di accensione, l'orario di spegnimento e la frequenza della stazione.

Per cambiare il contenuto della regolazione una volta completato il procedimento
1 Visualizzare la parte da cambiare come spiegato in "Per controllare il contenuto della regolazione del timer".
2 Premere il tasto TIMER STANDBY in modo che scompaia l'indicatore "⏲".
3 Premere il tasto SET/MEMORY e cambiare il contenuto.

Note
- Quando si regola il timer non è possibile selezionare il modo FM, stereo o mono.
- Non è possibile modificare il contenuto di una regolazione del timer in fase di svolgimento.
- Il timer non funziona se l'indicatore "⏲" non è visualizzato.

- Se l'orario di accensione del timer viene raggiunto durante la riproduzione o la registrazione di una fonte diversa dal sintonizzatore, la funzione passa *immediatamente al sintonizzatore*. Quando non si usa il timer, assicurarsi di premere il tasto TIMER STANDBY in modo che scompaia l'indicatore "⏲".

Altri metodi per regolare il timer

È possibile regolare il timer solo per l'accensione o solo per l'accensione/spegnimento. Questa funzione è comoda per ascoltare nastri o dischi compatti.

Per predisporre il timer solo per l'accensione
Dopo i punti 1 e 2 di "Procedimento di regolazione" a pagina 91, premere il tasto TIMER STANDBY.
Il timer si attiva all'orario di accensione fissato.
Per spegnere il sistema, premere il tasto POWER del sintonizzatore.

Per predisporre il timer per l'accensione/spegnimento
Dopo i punti da 1 a 4 di "Procedimento di regolazione" a pagina 91, premere il tasto TIMER STANDBY.
Il timer si attiva all'orario di accensione fissato e il sistema si spegne all'orario di spegnimento.

- Se il sistema viene acceso dal timer, viene selezionata automaticamente la funzione selezionata per ultima.
- Se viene raggiunto l'orario di accensione durante l'ascolto di una fonte diversa dal sintonizzatore, la funzione passa automaticamente al sintonizzatore.

中　文

若要在設定定時操作之中改變設定項目

按壓顯示按鈕〔DISPLAY〕，並回到第 1 步驟重新設定。

若要取消定時操作的待用狀態而進行其他操作

1．按壓顯示按鈕〔DISPLAY〕直到顯示窗上出現要取消的定時操作項目（"天天"或"一次"）。
2．按壓定時操作待用/取消按鈕〔TIMER STANDBY〕則 "⏲"標誌消失便可進行其他操作。

若要再使定時操作恢復待用狀態，再按一次TIMER STANDBY按鈕，使 "⏲"出現即可。

如何查看定時操作之設定內容

1．按壓顯示按鈕〔DISPLAY〕直到要查看的定時操作節目（"EVERY"或"ONCE"）出現。
2．若顯示窗上沒示出 "⏲"，按壓定時操作待用 / 取消按鈕〔TIMER STANDBY〕。
3．按壓設定 / 記憶按鈕〔SET/MEMORY〕。
每按一次此按鈕，顯示窗便照下列順序出現各個定時操作項目。即開始時間 → 停止時間 → 電台頻率 → 開始時間。

在定時操作設定完畢以後若想改變設定內容

1．令顯示窗上出現要改變的設定內容，操作法參看上述「如何查看定時操作之設定內容」。
2．按壓定時操作待用 / 取消按鈕〔TIMER STANDBY〕以使 "⏲"標誌消失。
3．按壓設定 / 記憶按鈕〔SET/MEMORY〕，並改變設定內容。

註

- 設定定時器操作時，調諧機接收不到調頻廣播，不論立體聲或單音的。
- 正在進行之中的定時操作項目無法加以更改。
- 若顯示窗沒示出 "⏲"標誌，定時操作便無行進行。
- 若在進行收音機以外的裝置操作之中，定時操作時間剛好到來，則本機將自動轉換至收音機之操作狀態。

若不想以定時器操作時，請按壓定時操作待用 / 取消按鈕〔TIMER STANDBY〕，使 "⏲"標誌消失即可。

定時器的其他設定方法

除了上述定時器使用法以外，尚可只利用"ON"或"ON/OFF"來設定。當收聽磁帶或雷射唱片時，利用此設定法較爲方便。

只設定操作開始時間

在作完第91頁的「調整方法」之第 1 、 2 步驟以後，按壓定時操作待用 / 取消按鈕〔 TIMER STANDBY〕。
則定時器將在設定時間自動開始操作。
若要切斷電源，按壓調諧機的電源按鈕〔POWER〕即可。

只設定操作開始及停止時間

在操作完第91頁的「調整方法」之第 1 至 4 步驟以後，按壓定時操作待用 / 取消按鈕〔TIMER STANDBY〕。則定時器將在所設定的時間開機、關機。

- 當本機在定時器開始時間被接通電源以後，事先選定好的裝置將自動開始操作。
- 若在定時器開始時間到來時正收聽收音機以外的音響裝置，則本機將自動轉換至調諧機操作狀態。

ENGLISH

About priority in case of overlapping of timer operation times

- When "sleep" timer and "every (or once)" timer overlap, priority is given to "sleep" timer. 25-1
- When the ON times of "every" timer and "once" timer overlap, priority is given to "once" timer. 25-2
- If the ON time of "every (or once)" timer is set earlier than that of "once (or every)" timer, the timer switches to the "once (or every)" timer when the ON time of "once (or every)" timer is reached. 25-3

DEUTSCH

Priorität bei Überlappungen der programmierten Zeiten

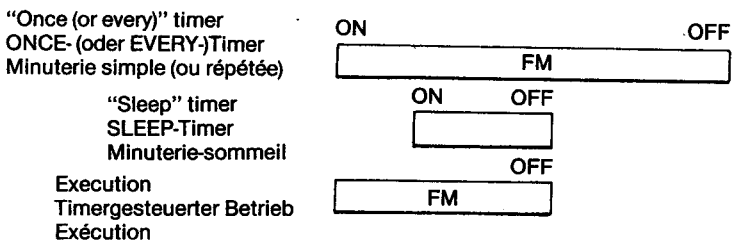
- Wenn sich die für den SLEEP- und EVERY- (bzw. ONCE-) Timer programmierten Zeiten überlappen, besitzt der SLEEP-Timer Vorrang. 25-1
- Wenn sich die für den EVERY- und den ONCE-Timer programmierten Einschaltzeiten überlappen, besitzt der ONCE-Timer Vorrang. 25-2
- Wenn die Einschaltzeit des EVERY- (bzw. ONCE-) Timers vor der des ONCE- (bzw. EVERY-)Timers liegt, so wird bei Erreichen der Einschaltzeit des ONCE- (bzw. EVERY-)Timers der ONCE- (bzw. EVERY-) Timer aktiviert. 25-3

FRANÇAIS

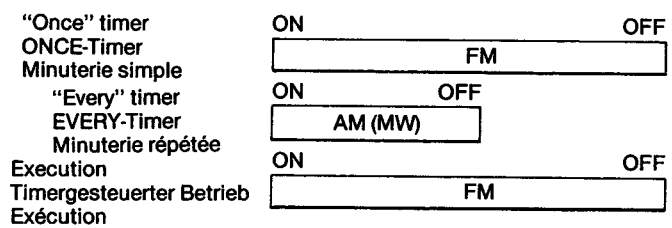
A propos de priorité en cas de chevauchement des programmes déclenchés par minuterie

- Lorsque les moments de la programmation de minuterie-sommeil et de minuterie répétée (ou simple) se chevauchent, la priorité est donnée à la minuterie-sommeil 25-1.
- Lorsque les moments de mise en marche de la minuterie répétée et de la minuterie simple se chevauchent, la priorité est donnée à la minuterie simple. 25-2
- Si le moment de mise en marche de la minuterie répétée (ou simple) est posé plus tôt que celui de la minuterie simple (ou répétée), la minuterie repasse à la minuterie simple (ou répétée) lorsque le moment de mise en marche de la minuterie simple (ou répétée) est atteint. 25-3

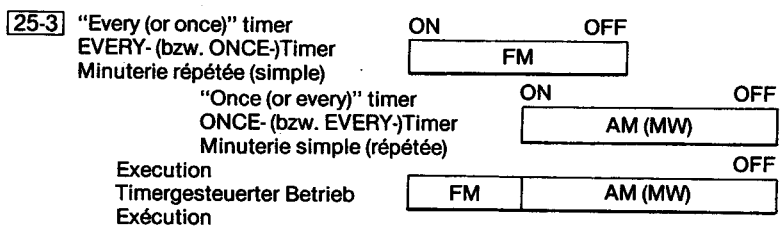
25-1



25-2



25-3



Prioridad en caso de superposición de las horas de operación del temporizador y el cronodesconectador

- Cuando el cronodesconectador y el temporizador (diario o único) se superpongan, el cronodesconectador tendrá prioridad. 25-1
- Cuando las horas de conexión de los modos del temporizador "diario" y "único" estén superpuestas, tendrá prioridad el modo "único". 25-2.
- Si la hora de conexión del modo de temporizador "diario (o único)" es anterior a la del modo de temporizador "único (o diario)", el modo cambiará a temporizador "único (o diario)" cuando llegue la hora de conexión del modo de temporizador "único (o diario). 25-3

Priorità in caso di sovrapposizione degli orari di attivazione del timer

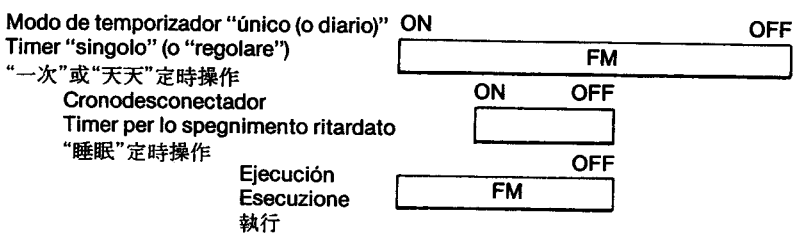
- Quando il timer per lo spegnimento ritardato e il timer "regolare" (o "singolo") si sovrappongono, il timer per lo spegnimento ritardato ha la precedenza. 25-1
- Quando l'orario di accensione del timer "regolare" e di quello "singolo" si sovrappongono, quello "singolo" ha la precedenza. 25-2
- Se l'orario di accensione del timer "regolare" (o "singolo") precede quello del timer "singolo" (o "regolare"), il timer "singolo" (o "regolare") si attiva quando viene raggiunto il suo orario di accensione. 25-3

中 文

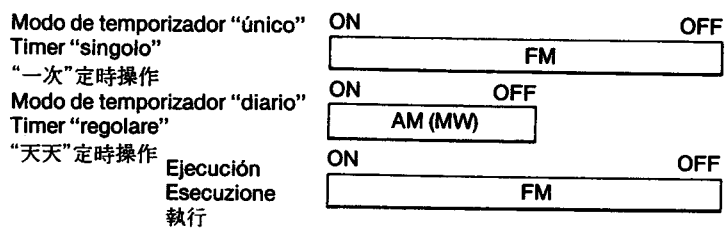
兩個定時操作的時間若重疊

- 睡眠定時器〔SLEEP〕或天天(一次)定時器〔EVERY, ONCE〕時間若重疊了。則睡眠定時器優先。25-1
- 若"EVERY"定時操作時間和"ONCE"重疊，便以"ONCE"的時間爲優先。25-2
- 如果"天天(或一次)"定時操作的開始時間比"一次(或天天)"的還早，則在前者正在操作中，"一次(或天天)"的開始時間到來時，本機將自動轉至"一次(或天天)"的操作狀態。25-3

25-1



25-2



25-3

ENGLISH

PLAYBACK/RECORDING USING THE TIMER

Listening to radio broadcasting, tapes and CD

1 Set the timer operation time and confirm that the "🕘" indicator is displayed.
2 **For listening to tapes**
- Press the TAPE button of the amplifier.
- Set the TIMER switch of the cassette deck to PLAY/CONT PLAY.
- Set the reverse mode selector.

For listening to CD
- Load the disc into the CD player.

3 Press the POWER button of the timer to turn off the power.

Note
Be sure to remove the CD from the CD player when listening to tapes or radio broadcasting, otherwise CD playing automatically begins at the timer operation ON time.

Recording radio broadcasting while away from home

1 Set the timer operation time and confirm that the "🕘" indicator is displayed.
2 Insert the cassette into deck 2 and prepare for recording.
3 Select the tape side to be recorded.
4 Set the TIMER switch of the cassette deck to REC.
5 Press the POWER button of the tuner to turn off the system.

Note
Be sure to set the TIMER switch to OFF after recording is completed, otherwise recording automatically begins when the power is on later.

DEUTSCH

TIMERGESTEUERTE WIEDERGABE UND AUFNAHMEN

Timergesteuerte Wiedergabe einer Cassette, einer Compact Disc oder eines Radioprogramms

1 Programmieren Sie die Zeit und vergewissern Sie sich, daß die 🕘-Anzeige zu sehen ist.
2 **Zur Wiedergabe eines Bandes:**
- Drücken Sie die TAPE-Taste des Verstärkers.
- Stellen Sie den TIMER-Schalter des Cassettendecks auf PLAY/CONT PLAY.
- Stellen Sie den Reverse-Betriebsartenschalter wunschgemäß ein.

Zur Wiedergabe einer Compact Disc:
- Legen Sie die Compact Disc in den CD-Spieler ein.

3 Drücken Sie die POWER-Taste am Tuner, um die Stromversorgung auszuschalten.

Hinweis
Nehmen Sie bei Wiedergabe einer Cassette oder eines Radiosprogramms die Compact Disc aus dem CD-Spieler heraus, da sonst zur programmierten Einschaltzeit die CD-Wiedergabe automatisch einsetzt.

Timergesteuerte Aufnahme eines Radioprogramms

1 Programmieren Sie am Timer die Zeit und vergewissern Sie sich, daß die 🕘-Anzeige zu sehen ist.
2 Legen Sie die Cassette in Deck 2 ein und treffen Sie die für die Aufnahme erforderlichen Vorbereitungen.
3 Wählen Sie die Cassettenseite, auf die aufgenommen werden soll.
4 Stellen Sie den TIMER-Schalter am Cassettendeck auf REC.
5 Drücken Sie die POWER-Taste am Tuner, um die Anlage auszuschalten.

Hinweis
Vergessen Sie nicht, nach der Aufnahme den TIMER-Schalter auf OFF zurückzustellen, da sonst beim Einschalten des Geräts die Aufnahme automatisch einsetzt.

FRANÇAIS

LECTURE DECLENCHEE PAR MINUTERIE

Ecoute d'une émission radio, d'une bande, ou d'un disque compact

1 Poser l'heure de fonctionnement de la minuterie et vérifier que le symbole "🕘" apparaît.
2 **Ecoute d'une bande**
- Appuyer sur la touche TAPE de l'amplificateur.
- Régler sur l'interrupteur TIMER de la platine à cassette sur PLAY/CONT PLAY.
- Régler le sélecteur de mode d'inversion.

Ecoute d'un disque compact
- Mettre le disque dans le lecteur CD.

3 Appuyer sur l'interrupteur POWER du tuner pour mettre le système sous tension.

Remarque
Veiller à retirer le disque compact du lecteur lorsqu'on écoute une bande ou une émission radiophonique, sinon le lecteur lance automatiquement la lecture du disque au moment préréglé sur la minuterie.

Enregistrement non assisté d'une émission radio

1 Poser le moment du fonctionnement de la minuterie et vérifier que le symbole "🕘" apparaît.
2 Insérer la cassette dans la platine 2 et procéder aux préparatifs d'enregistrement.
3 Choisir la face sur laquelle enregistrer.
4 Régler l'interrupteur TIMER de la platine à cassette sur REC.
5 Appuyer sur l'interrupteur POWER du tuner pour mettre le système hors tension.

Remarque
Veiller à commuter l'interrupteur TIMER sur OFF après avoir effectué un enregistrement, sinon l'enregistrement va reprendre automatiquement lorsque l'alimentation est refournie plus tard.

REPRODUCCIÓN/GRABACIÓN EMPLEANDO EL TEMPORIZADOR

Escucha de programas de radiodifusión, casetes, y discos compactos

1 Programe la hora de conexión del temporizador y confirme que esté visualizado el indicador "🕘".
2 **Para escuchar un casete**
- Presione el botón TAPE del amplificador.
- Ponga el selector TIMER del magnetófono en PLAY/CONT PLAY.
- Ajuste el selector de modo de inversión

Para escuchar un disco compacto
- Inserte el disco en el reproductor de discos compactos.

3 Presione el botón POWER del sintonizador para desconectar la alimentación.

Nota
Cerciórese de extraer el disco compacto del reproductor cuando desee escuchar cintas o programas de radiodifusión, ya que de lo contrario a la hora de conexión del temporizador se iniciará automáticamente la reproducción del disco compacto.

Grabación de programas de radiodifusión mientras se encuentre ausente

1 Programe la hora de conexión del temporizador y confirme que esté visualizándose el indicador "🕘".
2 Inserte un casete en el deck 2, y prepare éste para la grabación.
3 Seleccione la cara del casete que desee grabar.
4 Ponga el selector TIMER del magnetófono en REC.
5 Presione el botón POWER del sintonizador para desconectar la alimentación del sistema.

Nota
Cerciórese de poner el selector TIMER en OFF después de finalizar la grabación, ya que de lo contrario, ésta se iniciariá cuando vuelva a conectar la alimentación.

ITALIANO

RIPRODUZIONE/REGISTRAZIONE A TIMER

Per ascoltare trasmissioni radio, nastri e CD

1 Regolare gli orari di attivazione del timer e controllare che sia visualizzato l'indicatore "🕘".
2 **Per ascoltare nastri**
- Premere il tasto TAPE dell'amplificatore.
- Regolare l'interruttore TIMER della piastra a cassette su PLAY/CONT PLAY.
- Regolare il selettore di modo di inversione.

Per ascoltare CD
- Inserire un disco nel lettore CD.

3 Premere il tasto POWER del sintonizzatore per spegnere il sistema.

Nota
Assicurarsi di estrarre il disco dal lettore CD quando si desidera ascoltare nastri o trasmissioni radio, altrimenti la riproduzione di CD inizia automaticamente non appena si attiva il timer.

Registrazione di trasmissioni radio con il timer

1 Regolare gli orari di attivazione del timer e controllare che sia visualizzato l'indicatore "🕘".
2 Inserire una cassetta nella piastra 2 e predisporre per la registrazione.
3 Selezionare la facciata da registrare.
4 Regolare l'interruttore TIMER della piastra a cassette su REC.
5 Premere il tasto POWER del sintonizzatore per spegnere il sistema.

Nota
Assicurarsi di regolare su OFF l'interruttore TIMER dopo aver completato la registrazione, altrimenti inizia automaticamente la registrazione quando si accende il sistema la volta successiva.

中 文

以定時器進行錄 / 放音

如何收聽收音機廣播、磁帶及雷射唱片

1．設定定時器操作時間，並查看" 🕘 "標誌出現於顯示窗與否。
2．**收聽錄音帶時**
- 按壓放大器的磁帶按鈕〔TAPE〕。
- 把錄音機的定時器開關〔TIMER〕設定於PLAY/CONT PLAY。
- 設定磁帶面轉換選擇器位置。

收聽雷射唱片時
- 把雷射唱片裝入唱機裏。

3．按壓定時器的電源按鈕〔POWER〕以切斷電源。

註
當以定時器收聽錄音帶、收音機廣播節目時請把雷射唱片由唱機取出，否則在定時器操作時間到來時、雷射唱機將自動開始播放。

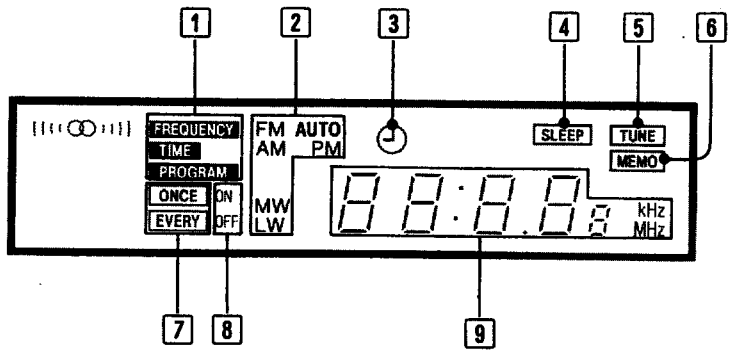
若要在外出時，令錄音機自動錄取廣播節目

1．設定定時器操作時間，並查看" 🕘 "標誌出現於顯示窗與否。
2．在走帶機 2 裏裝進一盒錄音帶，並進行錄音之準備工作。
3．選擇要錄音之磁帶面。
4．把錄音機的定時器開關〔TIMER〕設定於"REC"。
5．按壓調諧機的電源開關〔POWER〕以切斷電源。

註
錄音完畢以後一定要關掉定時器開關〔TIMER〕，否則下次電源一接通，錄音機將又自動開始錄音。

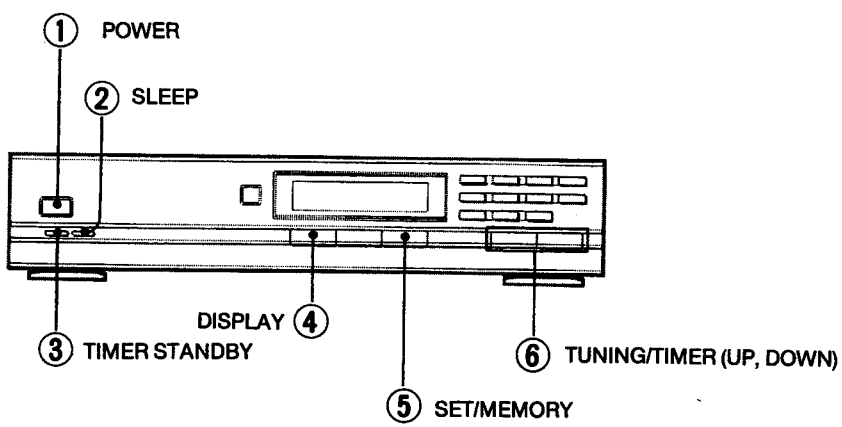
26-1

Display window
Display
Fenêtre d'affichage



26-2

Position of buttons
Lage der Bedienungselemente
Position des touches

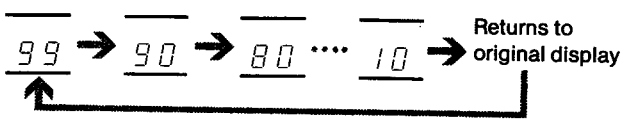


ENGLISH

SETTING THE "SLEEP" TIMER OPERATION [26-1] [26-2]

When the "sleep" timer is used, the power automatically turns off after a desired time.

1 Play the desired program source.
2 Press SLEEP ② so that SLEEP indicator [4] is displayed.
3 Press SLEEP ② repeatedly to set the time [9].
The display changes as follows (99 minutes maximum, set in 10-minute increments):



During sleep timer operation, the display switches alternately between the remaining time (for about 5 seconds) and the original display (for about 10 seconds).

- If the SLEEP button is pressed when the power is off, the power is turned on and the "sleep" function operates.
- Even if the other program source is selected while the "sleep" timer is in operation, the "sleep" timer is in effect.

To change the sleep timer operation time
Press the SLEEP button repeatedly until the desired time is displayed.

To cancel the sleep timer operation
Press the SLEEP button repeatedly so that the SLEEP indicator disappears.

DEUTSCH

PROGRAMMIERUNG DES EINSCHLAF-TIMERS (SLEEP-TIMER) [26-1] [26-2]

Der SLEEP-Timer schaltet die Anlage nach einer vorprogrammierten Zeit automatisch aus.

1 Geben Sie die gewünschte Signalquelle wieder.
2 Drücken Sie SLEEP ②, so daß die SLEEP-Anzeige [4] zu sehen ist.
3 Drücken Sie SLEEP ② wiederholt, um die Zeit im Display [9] einzustellen.
Die Zeit reduziert sich bei jedem Tastendruck ausgehend von 99 Minuten in 10-Minuten-Schritten:

Während des SLEEP-Timerbetriebs wird zwischen Restzeitanzeige (ca. 5 Sekunden lang) und ursprünglicher Anzeige (ca. 10 Sekunden lang) hin- und hergeschaltet.

- Wenn beim ausgeschalteten Gerät die SLEEP-Taste gedrückt wird, schaltet sich das Gerät ein und die SLEEP-Funktion ist aktiviert.
- Bei aktiviertem SLEEP-Timer kann jederzeit auch auf eine andere Signalquelle umgeschaltet werden. Nach Ablauf des Timers wird die Signalquelle dann ausgeschaltet.

Zum Ändern der Abschaltzeit
Drücken Sie die SLEEP-Taste wiederholt, bis die gewünschte Zeit angezeigt wird.

Zum Abschalten des SLEEP-Timerbetriebs
Drücken Sie die SLEEP-Taste wiederholt, bis die SLEEP-Anzeige verschwindet.

FRANÇAIS

REGLAGE DE LA MINUTERIE-SOMMEIL [26-1] [26-2]

Lorsque la minuterie-sommeil est utilisée, l'alimentation se coupe automatiquement après une durée préréglée.

1 Jouer la source de programme souhaitée.
2 Appuyer sur la touche SLEEP ② de sorte que l'indicateur SLEEP [4] soit affiché.
3 Appuyer à plusieurs reprises sur la touche SLEEP ② pour poser l'heure [9].
L'affichage change comme suit (99 minutes maximum, réglées par tranches de 10 minutes).

Pendant le fonctionnement de la minuterie-sommeil, l'affichage alterne entre la durée restante (5 secondes environ) et l'affichage original (10 secondes environ).

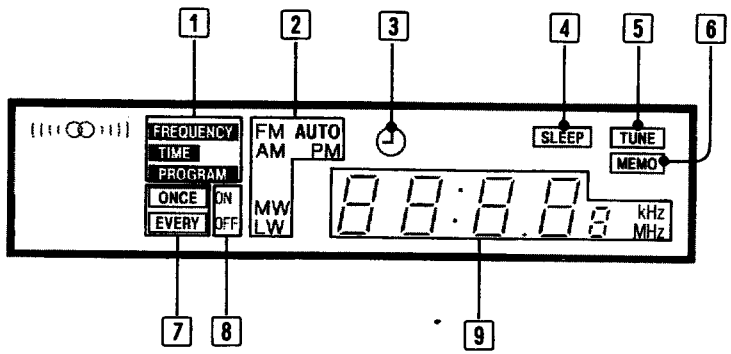
- Si la touche SLEEP est enfoncée alors que le système est hors tension, l'alimentation est fournie et la fonction de la minuterie-sommeil entre en service.
- Même si une autre source de programme est choisie alors que la minuterie-sommeil est active, celle-ci reste en fonction.

Pour changer la durée du fonctionnement de la minuterie-sommeil
Appuyer à plusieurs reprises sur la touche SLEEP jusqu'à ce que la durée souhaitée apparaisse.

Pour annuler la fonction de la minuterie-sommeil
Appuyer à plusieurs reprises sur la touche SLEEP de sorte que l'indicateur SLEEP disparaisse.

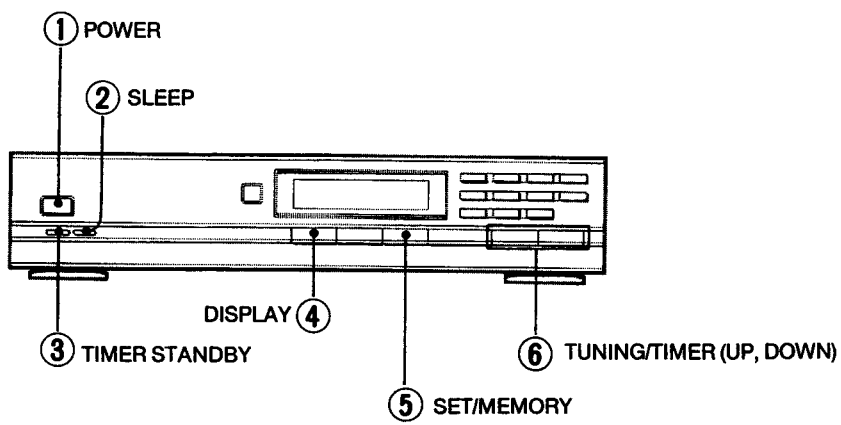
26-1

Ventanilla visualizadora
Display
顯示窗



26-2

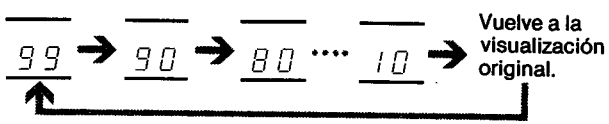
Posición de los botones
Posizione dei tasti
按鈕位置



PROGRAMACIÓN DEL CRONODESCONECTADOR [26-1] [26-2]

Empleando el cronodesconectador, podrá hacer que la alimentación se desconecte automáticamente después del tiempo deseado.

1 Ponga en reproducción la fuente de programa deseada.
2 Presione SLEEP ② de forma que se visualice el indicador SLEEP [4].
3 Presione repetidamente SLEEP ② para programar el tiempo [9].
La visualización cambiará como se indica a continuación (99 minutos como máximo, programables en incrementos de 10 minutos):



Durante la operación del cronodesconectador, la visualización cambiará alternativamente entre el tiempo restante (durante aproximadamente 5 segundos) y la original (durante unos 10 segundos).

- Si presiona el botón SLEEP cuando la alimentación esté desconectada, ésta se conectará, y el cronodesconectador se pondrá en funcionamiento.
- Aunque seleccione otra fuente de programa mientras el cronodesconectador esté en funcionamiento, éste seguirá funcionando.

Para cambiar el tiempo tiempo de operación del cronodesconectador
Presione repetidamente el botón SLEEP hasta que se visualice el tiempo deseado.

Para cancelar la operación del cronodesconectador
Presione repetidamente el botón SLEEP hasta que desaparezca el indicador SLEEP.

REGOLAZIONE DEL TIMER PER LO SPEGNIMENTO RITARDATO [26-1] [26-2]

Quando si usa il timer per lo spegnimento ritardato, il sistema si spegne automaticamente dopo il tempo fissato.

1 Riprodurre la fonte di programma desiderata.
2 Premere SLEEP ② in modo da visualizzare l'indicatore SLEEP [4].
3 Premere ripetutamente SLEEP ② per regolare il tempo [9].
La visualizzazione cambia come segue (massimo 99 minuti, in scatti di 10 minuti):

Durante il funzionamento del timer per lo spegnimento ritardato, sul display si alternano il tempo rimanente (per circa 5 secondi) e la visualizzazione originale (per circa 10 secondi).

- Se si preme il tasto SLEEP quando il sistema è spento, il sistema si accende e si attiva la funzione di spegnimento ritardato.
- Anche se viene selezionata un'altra fonte di programma durante il funzionamento del timer per lo spegnimento ritardato, il timer rimane in funzione.

Per cambiare il tempo del timer per lo spegnimento ritardato
Premere ripetutamente il tasto SLEEP fino a visualizzare il tempo desiderato.

Per annullare la funzione di timer per lo spegnimento ritardato
Premere ripetutamente il tasto SLEEP in modo che scompaia l'indicatore SLEEP.

睡眠定時器的調整法 [26-1] [26-2]

使用睡眠定時器時，在所設定時間一過，電源便自動切斷。

1．播放要收聽的節目。
2．按壓睡眠按鈕〔SLEEP〕②，則顯示窗出現"SLEEP"[4]。
3．反復按壓睡眠按鈕〔SLEEP〕②以設定關機時間[9]。
每按一次，時間便照下表變換(最大99分鐘，10分鐘間隔)：

在睡眠定時器操作之中，顯示窗只能指示出到關機爲止的剩餘時間(顯示約5秒鐘之久)，及原來的顯示狀態(顯示約10秒鐘之久)。

- 在電源開關被關掉時按壓睡眠按鈕〔SLEEP〕的話，則電源被接通，而睡眠定時器便開始工作。
- 即使在睡眠定時器操作中，又操作別的裝置，睡眠定時器並不因此失去功效。

若要改變睡眠定時器的操作時間
反復按壓睡眠按鈕〔SLEEP〕直到要改變的時間出現至顯示窗上。

若要取消睡眠定時器之操作
反復按壓睡眠按鈕〔SLEEP〕，直到"SLEEP"指示燈消失即可。

ENGLISH

Retiring to a low volume and waking up to a loud volume ("wake-up volume" function)

The volume when retiring with the "sleep" function and the volume upon waking up with the timer can be varied.

1 Set the volume upon waking up by turning the VOLUME control.
2 Press the MUTE/WAKE UP button.
  The bottom bar of the volume level bar indicators blinks.
3 Set the volume for retiring while monitoring the sound, by turning the VOLUME control.

When the power is turned off and is turned on later, the volume increases and the source is heard at the preset wake-up volume.

DEUTSCH

Einschlafen mit leiser und Aufwecken durch laute Musik

Das Gerät ermöglicht, mit leiser Musik einzuschlafen und sich dann mit lauter Musik am nächsten Morgen wecken zu lassen.

1 Stellen Sie die Weck-Lautstärke am VOLUME-Regler ein.
2 Drücken Sie die MUTE/WAKE UP-Taste.
  Der untere Balken der Lautstärkepegel-Balkenanzeige blinkt.
3 Stellen Sie die Einschlaf-Lautstärke am VOLUME-Regler ein.

Nach dem Ausschalten weckt das Gerät dann mit der zuvor eingestellten Weck-Lautstärke.

FRANÇAIS

Pour s'endormir au son à bas volume et se réveiller au son à haut volume (fonction d'intensité sonore du réveil)

Il est possible de régler de manière différente l'intensité sonore de la fonction de minuterie-sommeil à la mise hors service et à la mise en service.

1 Régler le volume sonore du réveil en faisant tourner le réglage VOLUME.
2 Appuyer sur la touche MUTE/WAKE UP.
  Les indicateurs de la barre d'intensité sonore inférieure clignotent.
3 Régler le volume sonore pour s'endormir tout en écoutant le son et en tournant le réglage VOLUME.

Lorsque l'alimentation est coupée puis refournie plus tard, l'intensité sonore augmente et la source de programme est audible au niveau sonore préréglé.

Para dormirse con volumen bajo y despertarse con volumen alto (función de "volumen de despertador")

Usted podrá hacer que el volumen antes de dormirse con la función del cronoodesconectador y cuando se despierte con el temporizador varíe.

1 Ajuste el volumen con el que desee despertarse empleando el control VOLUME.
2 Presione el botón MUTE/WAKE UP.
La barra inferior de los indicadores de nivel de volumen parpadeará.
3 Ajuste el volumen con el que desee dormirse escuchando el sonido, y girando el control volume.

Cuando la alimentación se desconecte y vuelva a conectarse posteriormente, el volumen aumentará y la fuente se oirá con el volumen ajustado para despertarse.

ITALIANO

Per addormentarsi con un volume basso e svegliarsi con un volume alto (funzione di "volume di risveglio")

È possibile avere un volume diverso per addormentarsi con la funzione di spegnimento ritardato e per svegliarsi con il timer.

1 Regolare il volume per la sveglia con il comando VOLUME.
2 Premere il tasto MUTE/WAKE UP.
La barra inferiore dell'indicatore di livello del volume lampeggia.
3 Regolare il volume per l'ascolto a spegnimento ritardato con il comando VOLUME.
Quando il sistema si spegne e poi si riaccende il volume aumenta e la fonte può essere ascoltata al volume di sveglia preselezionato.

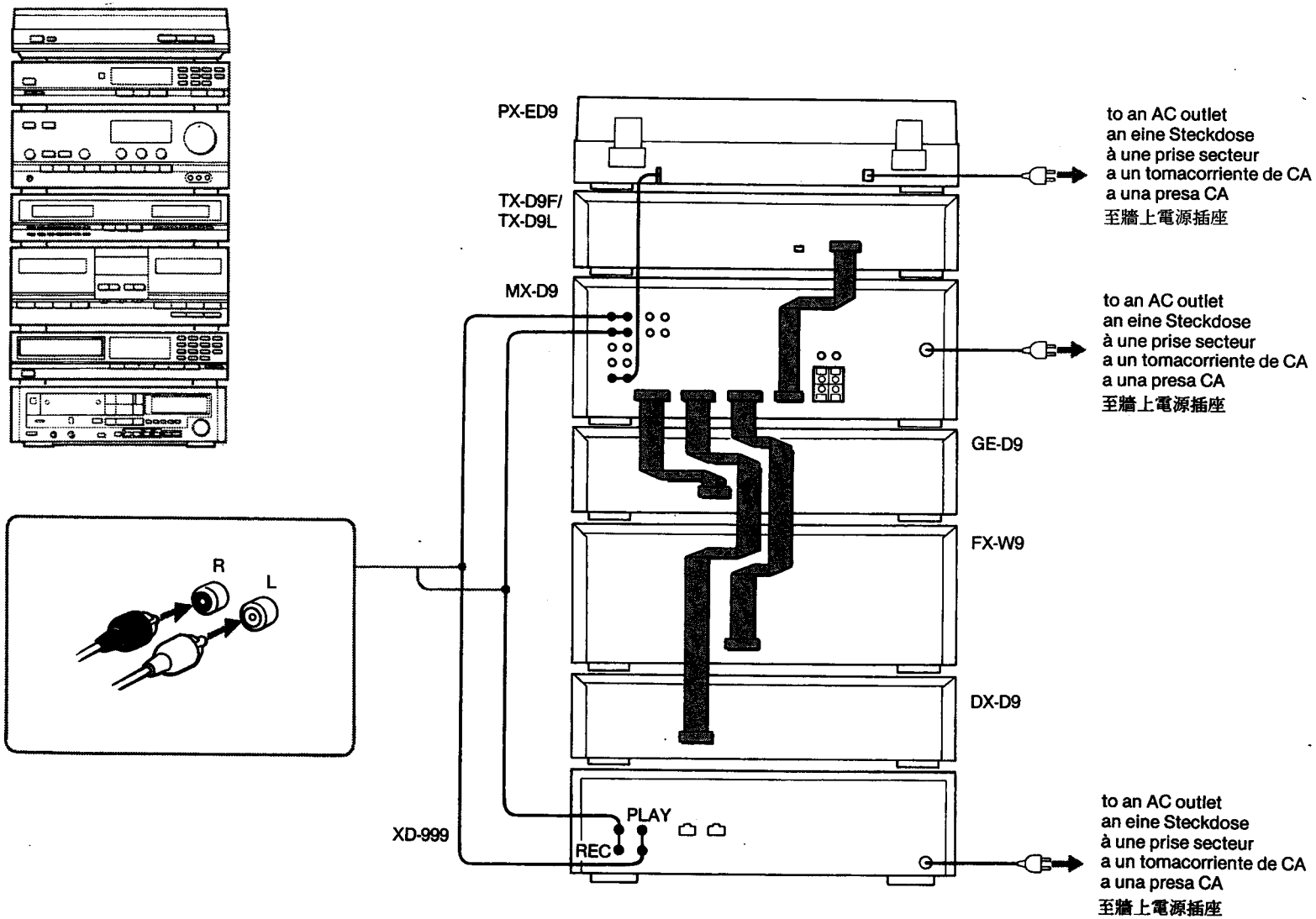
中 文

睡時聲音漸低而醒時提高聲音 ("起床音量" 功能)

睡眠前的音量以及起床後的音量，以"起床音量"功能可加以調整。

1．以音量旋鈕〔VOLUME〕設定起床時的音量。
2．按壓消音/起床按鈕〔MUTE/WAKE UP〕。
則顯示窗上指示音量電平之處閃爍着出現一底部橫條。
3．以音量旋鈕〔VOLUME〕設定睡眠時音量大小。
則當電源被關掉而後再次接通時，音量將提高而播放聲音也以預調好的音量播放。

27-1


PX-ED9
TX-D9F/
TX-D9L
MX-D9
GE-D9
FX-W9
DX-D9
XD-999
PLAY
REC
R
L
to an AC outlet
an eine Steckdose
à une prise secteur
a un tomacorriente de CA
a una presa CA
至牆上電源插座
to an AC outlet
an eine Steckdose
à une prise secteur
a un tomacorriente de CA
a una presa CA
至牆上電源插座
to an AC outlet
an eine Steckdose
à une prise secteur
a un tomacorriente de CA
a una presa CA
至牆上電源插座

ENGLISH

SYSTEM-UP CONNECTIONS

Using a DAT [27-1]
Be sure to connect the red plug to R input, and the white plug to L input
XD-999 is optional.

DEUTSCH

ANSCHLUSS ZUSÄTZLICHER GERÄTE

Anschluß eines DAT-Recorders [27-1]
Achten Sie darauf, den roten Stecker in die R-Eingangsbuchse und den weißen in die L-Eingangsbuchse einzustecken.
Als Sonderzubehör ist der XD-999 lieferbar.

FRANÇAIS

CONNEXIONS POUR UN SYSTEME ELARGI

Utilisation d'une platine à cassette audio numérique [27-1]
Veiller à raccorder la fiche rouge à l'entrée "R" (droite) et la fiche blanche, à l'entrée "L" (gauche).
La XD-999 est disponible en option.

ESPAÑOL

CONEXIONES PARA MEJORAR EL SISTEMA

Empleo de un magnetófono de cinta audiodigital (DAT) [27-1]
Cerciórese de conectar la clavija roja a la entrada R, y la blanca a la entrada L.
El XD-999 es opcional.

ITALIANO

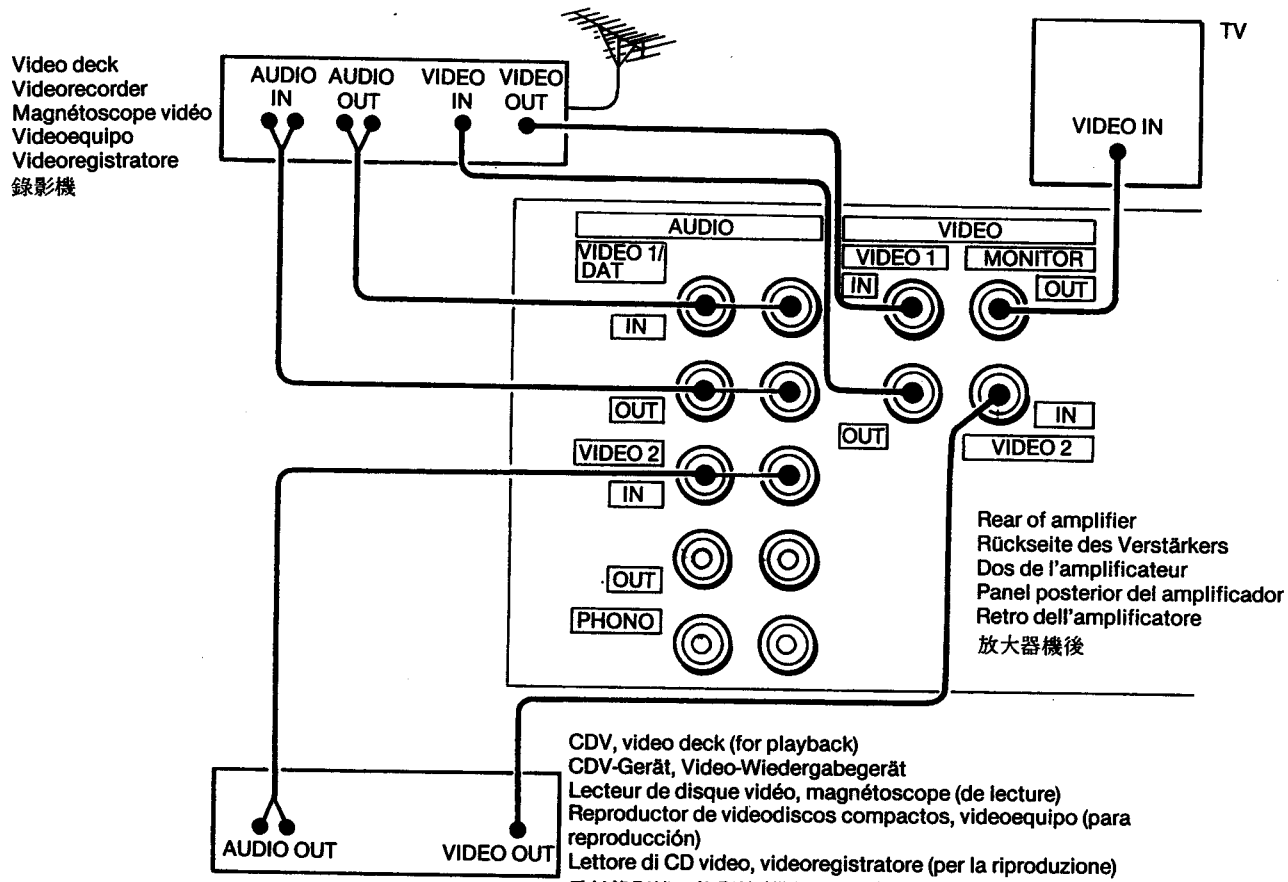
COLLEGAMENTI DI SISTEMA

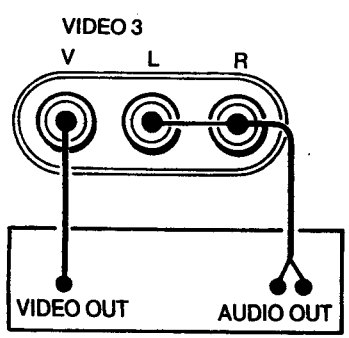
Uso di una piastra DAT [27-1]
Assicurarsi di collegare la spina rossa all'ingresso R e la spina bianca all'ingresso L.
La XD-999 è opzionale.

中 文

組件連接法

和數字錄音機一起使用時 [27-1]
連接時，請注意須把紅色插頭插在"R"插孔，而白色插頭插在"L"插孔。
XD-999爲選購品。





Front of amplifier
Vorderseite des Verstärkers
Avant de l'amplificateur
Panel frontal del amplificador
Pannello anteriore dell'amplificatore
放大器機前

Video deck (for playback), video camera, etc.
Video-Wiedergabegerät, Videokamera usw.
Magnétoscope vidéo (de lecture), caméra vidéo, etc.
Videoequipo (para grabación), videocámara, etc.
Videoregistratore (per la riproduzione), videocamera, ecc.
錄影機(供放影之用)，攝影機等

ENGLISH

Using other video or audio equipment [27-2]

- Use appropriate connecting cords. Refer to the instruction manual of the equipment to be used.
- If a cassette deck other than FX-W9 is to be connected, connect the playback outputs of the cassette deck to VIDEO 2 AUDIO IN jacks, and the record outputs to VIDEO 2 AUDIO OUT jacks.

DEUTSCH

Anschluß eines anderen Video- oder Audiogeräts [27-2]

- Verwenden Sie die geeigneten Verbindungskabel und beachten Sie auch die Anleitung des betreffenden Geräts.
- Wenn nicht der FX-W9, sondern ein anderes Cassettendeck angeschlossen wird, verbinden Sie die Wiedergabe-Ausgangsbuchsen des Decks mit den VIDEO 2 AUDIO IN-Buchsen und die Aufnahme-Ausgangsbuchsen mit den VIDEO 2 AUDIO OUT-Buchsen.

FRANÇAIS

Utilisation d'une autre vidéo ou d'un équipement audio [27-2]

- Utiliser les cordons de raccordement adéquats. Se reporter au mode d'emploi de l'appareil à utiliser.
- Si une platine à cassette autre que la FX-W9 est utilisée, raccorder la sortie de lecture de la platine aux prises VIDEO 2 AUDIO IN et la sortie d'enregistrement, aux prises VIDEO 2 AUDIO OUT.

[redacted]

Empleo de otro equipo de video o audio [27-2]

- Emplee los cables conectores apropiados. Consulte el manual de instrucciones del equipo empleado.
- Si desea conectar un magnetófono que no sea el FX-W9, conecte las salidas de reproducción del mismo a las tomas VIDEO 2 AUDIO IN, y las salidas de grabación a las tomas VIDEO 2 AUDIO OUT.

ITALIANO

Uso di altri apparecchi video o audio [27-2]

- Usare cavi di collegamento appropriati. Fare riferimento al manuale di istruzioni dell'apparecchio usato.
- Se si usa un'altra piastra cassette oltre alla FX-W9, collegare le uscite di riproduzione della piastra a cassette alle prese VIDEO 2 AUDIO IN e le uscite di registrazione alle prese VIDEO 2 AUDIO OUT.

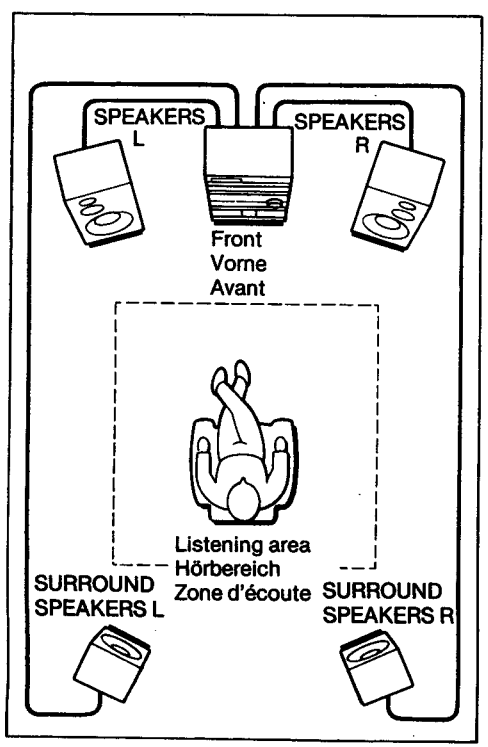
中 文

和其他錄影機或音響裝置連接時 [27-2]

- 請選用正確連接線。參看該機件之使用説明書。
- 如果錄音機非爲FX-W9型卡式錄音座，則須把錄音機的放音用輸出端子和VIDEO 2 AUDIO IN插孔相連接，而錄音用輸出端子則和VIDEO 2 AUDIO OUT插孔相連接。

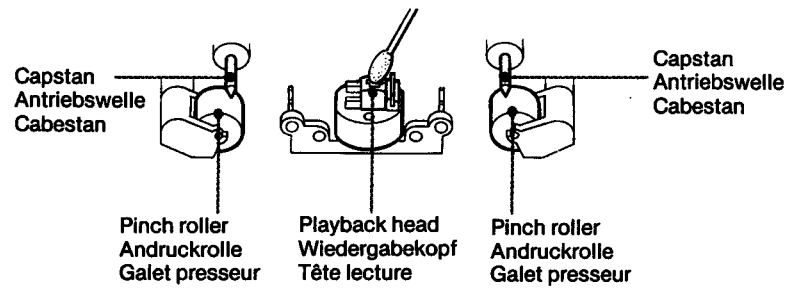
28-1

28-2 Set-up example
Aufstellungsbeispiel
Exemple d'installation

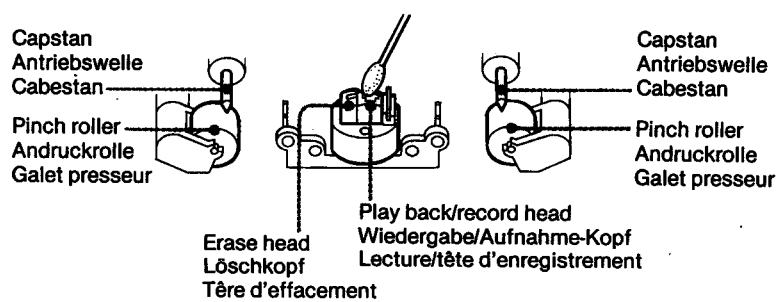


29

Deck 1
Deck 1
Platine 1



Deck 2
Deck 2
Platine 2



ENGLISH

SURROUND SYSTEM [28-1] [28-2]

By connecting the surround speakers to this stereo system, a realistic sound just like that heard in public halls and stadiums can be obtained.
We recommend the AIWA SX-R8A speakers for use as surround speakers.
To obtain surround sound effects, press the SURROUND button.

To release the surround effects, press the SURROUND button again.

Notes
- Use surround speakers with an impedance of 16 ohms.
- Be sure to connect the surround speakers to both L and R terminals. With only one connection, no sound is output.
- Be sure not to connect speakers other than surround speakers to the SURROUND SPEAKERS terminals.
- The surround sound effects cannot be obtained for monaural sound sources.

CLEANING [29]

During use, the heads, capstan and pinch roller of the unit pick up small particles of dust from the tape. If these particles are permitted to accumulate, they can have a detrimental effect on both recording and playback performance.
It is therefore recommended that the parts be kept clean at all times.
Wipe the head with the head cleaning swab 2 or 3 times a month to gain the best tone quality.

DEUTSCH

SURROUND-SYSTEM [28-1] [28-2]

Durch Anschluß von Surround-Lautsprechern an die Anlage erhält man einen weiträumigen, Konzertsaalähnlichen Klangeffekt.
Als Surround-Lautsprecher werden die AIWA-Typen SX-R8A empfohlen.
Durch Drücken der SURROUND-Taste kann der Surroundeffekt eingeschaltet werden.

Durch erneutes Drücken der SURROUND-Taste kann der Surroundeffekt wieder ausgeschaltet werden.

Hinweise
- Verwenden Sie nur Surround-Lautsprecher mit einer Impedanz von 16 Ohm.
- Schließen Sie sowohl an die L- sowohl an die R-Buchse einen Surround-Lautsprecher an. Wenn nur ein Lautsprecher angeschlossen wird, erhält man keinen Ton.
- Beachten Sie, daß die SURROUND SPEAKER-Klemmen ausschließlich zum Anschluß von Surround-Lautsprechern bestimmt sind.
- Mit monauralen Signalquellen ist kein Surroundklang möglich.

REINIGUNG [29]

Nach längerem Betrieb können die Tonköpfe, die Antriebswelle und die Andruckrolle durch Bandabrieb oder durch Staub verschmutzt sein, und die Tonqualität verschlechtert sich. Achten Sie deshalb darauf, daß diese Teile stets sauber sind.
Um optimale Tonqualität sicherzustellen, sollte der Tonkopf mit einem Reinigungstupfer zwei- oder dreimal pro Monat gereinigt werden.

FRANÇAIS

SYSTEME D'AMBIANCE [28-1] [28-2]

En raccordant des enceintes acoustiques d'ambiance à ce système stéréo, un son réaliste, tout comme celui des salles de concert et des stades, peut être obtenu.
Il est recommandé d'utiliser les enceintes acoustiques AIWA SX-R8A comme enceintes d'ambiance.
Pour obtenir des effets d'ambiance, appuyer sur la touche SURROUND.

Pour libérer les effets d'ambiance, appuyer de nouveau sur la touche SURROUND.

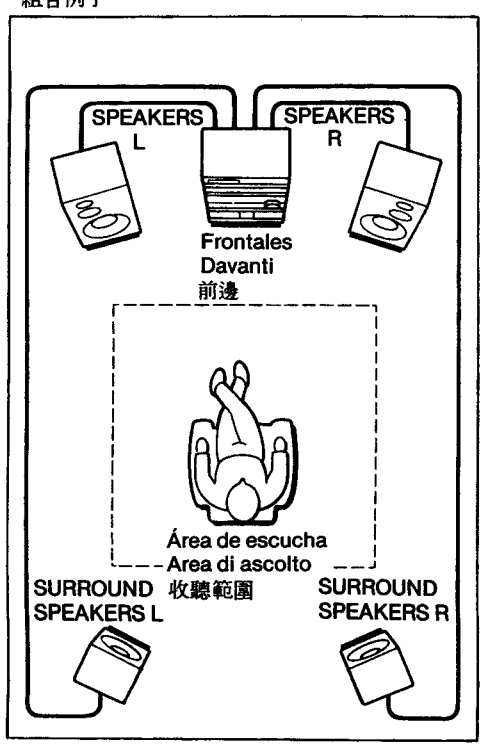
Remarques
- Utiliser des enceintes d'ambiance d'une impédance de 16 ohms.
- Veiller à raccorder les enceintes d'ambiance aux bornes L et R, car si un seul branchement est réalisé, le son sera inaudible.
- Veiller à ne raccorder que des enceintes d'ambiance aux bornes SURROUND SPEAKERS.
- Il est impossible d'obtenir des effets d'ambiance avec des sources de programme monaurales.

ENTRETIEN [29]

Pendant le fonctionnement, les têtes, le cabestan et le galet presseur de l'appareil attirent des petites particules de poussière de la bande. Si ces particules s'accumulent, elles peuvent avoir un effet néfaste sur les performances de lecture et d'enregistrement. Par conséquent, il est recommandé de garder ces pièces toujours propres.
Essuyer la tête à l'aide d'un écouvillon de coton de nettoyage 2 à 3 fois par mois pour garantir la meilleure qualité tonale possible.

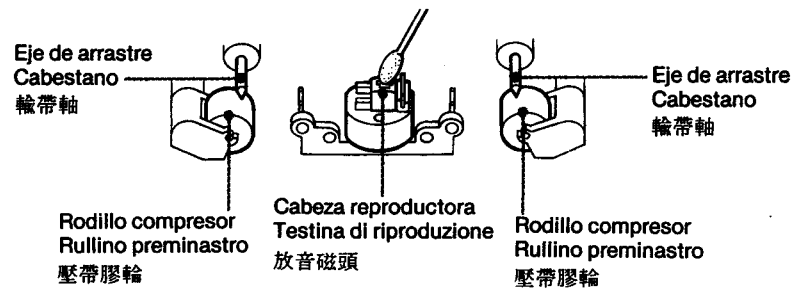
28-1

28-2 Ejemplo de disposición
Esempio di installazione
組合例子

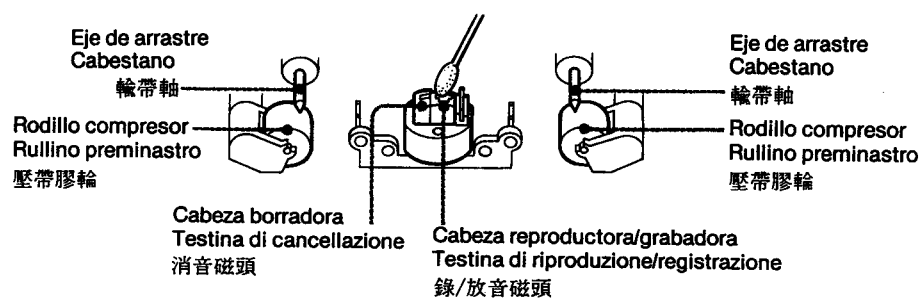


29

Deck 1
Piastra 1
走帶機 1



Deck 2
Piastra 2
走帶機 2



SISTEMA DE SONIDO PERIMÉTRICO
28-1 28-2

Si conecta unos altavoces perimétricos a este sistema estéreo, obtendrá un sonido realista semejante al de salas públicas y estadios.
Como altavoces perimétricos, recomendamos emplear SX-R8A AIWA.
Para obtener el efecto de sonido perimétrico, presione el botón SURROUND.

Para anular el efecto de sonido perimétrico, vuelva a presionar el botón SURROUND.

Notas
- Emplee altavoces perimétricos con una impedancia de 16 ohmios.
- Cerciórese de conectar los altavoces perimétricos a ambos terminales L y R. Con una sola conexión no habrá salida de sonido.
- No conecte a los terminales SURROUND SPEAKERS altavoces que no sean perimétricos.
- El efecto de sonido perimétrico no se obtendrá con fuentes de sonido monoaurales.

LIMPIEZA 29

Con la utilización, las cabezas, el eje de arrastre, y el rodillo compresor de la unidad captan pequeñas partículas de polvo de la cinta. Si se deja que estas partículas se acumulen, afectarán adversamente el rendimiento tanto de la grabación como de la reproducción. Por lo tanto se recomienda mantener en todo momento limpias tales partes.
A fin de obtener la mejor cualidad tonal, limpie las cabezas con un palillo de algodón limpiador de cabezas 2 o 3 veces al mes.

ITALIANO

SISTEMA SURROUND 28-1 28-2

Collegando speaker surround a questo sistema stereo è possibile ottenere un suono realistico come quello di sale da concerti o stadi.
Consigliamo di impiegare come speaker surround gli speaker AIWA SX-R8A.
Per ottenere effetti surround premere il tasto SURROUND.

Per eliminare l'effetto surround, premere di nuovo il tasto SURROUND.

Note
- Usare speaker surround con un impedenza di 16 ohm.
- Assicurarsi di collegare gli speaker surround a entrambi i terminali L e R. Se solo uno è collegato, non viene emesso alcun suono.
- Assicurarsi di non collegare speaker non surround ai terminali SURROUND SPEAKERS.
- L'effetto sonoro surround non può essere ottenuto per fonti monoaurali.

PULIZIA 29

Durante l'uso le testine, il cabestano e il rullino preminastro della piastra raccolgono particelle di polvere dal nastro. Se queste particelle si accumulano, possono avere un effetto negativo sia sulla riproduzione che sulla registrazione. Consigliamo quindi di mantenere sempre pulite queste parti.
Pulire la testina con un un bastoncino di pulizia per testine 2 o 3 volte al mese per ottenere la migliore qualità tonale possibile.

中 文

音聲迴響系統 28-1 28-2

本機若連接迴響揚聲器，可獲得和大音樂廳或演奏室一樣的身歷聲音感。

迴響揚聲器我們推薦您使用AIWA SX-R8A 型揚聲器。

要想獲得迴響效果時，按壓迴響按鈕〔SURROUND〕。

若不使用迴響效果，再按一次迴響按鈕〔SURROUND〕。

註
- 迴響揚聲器請使用16歐姆阻抗的揚聲器。
- 迴響揚聲器一定要"L"及"R"兩個端子都連接才行。如果只連接一個便沒有聲音傳出來。
- 迴響揚聲器用端子〔SURROUND SPEAKERS〕裏只能連接迴響揚聲器，不能連接其他揚聲器。
- 播放單音節目時便不能獲得迴響效果。

清潔 29

操作時，磁頭、輸帶軸及壓帶膠輪都會沾觸到細微的磁帶之塵穢。若此塵污堆積，將減低錄／放音效果。故請經常保持上述零件之清潔。

一個月請用棉枝等清拭二、三次以保持最佳音質。

ENGLISH

SPECIFICATIONS

TUNER TX-D9F, TX-D9L

<FM section>

Frequency range 87.5 MHz to 108 MHz

Usable sensitivity (IHF)
1.6 μV (75 ohms) 15.2 dBf [H, E] (DIN)
1.4 μV (75 ohms) [Z]

Alternate channel selectivity
50 dB (± 400 kHz)

Signal-to-noise ratio
70 dB (STEREO) 78 dB (MONO)

Image response ratio
45 dB

Frequency response
20 Hz to 15 kHz (+0.5 dB, −3 dB)

Stereo separation 40 dB at 1 kHz

Antenna 75 ohms (unbalanced)

<AM (MW) section>

Frequency range H: AM 530 kHz to 1,602 kHz
E, Z: MW 530 kHz to 1,605 kHz

Usable sensitivity H: 300 μV/m
E, Z: 400 μV/m

Selectivity 23 dB (9 kHz)

Signal-to-noise ratio
53 dB (100 dB input)

Antenna Loop antenna

<LW section> (E, Z model only)

Frequency range 150 kHz to 285 kHz

Sensitivity 1,000 μV/m

Antenna Loop antenna

<Timer section and general>

Program timer "Once" and/or "every"

Sleep timer Capable of setting in 10-minute increments, 99 minutes maximum

Dimensions 360 (W) × 76 (H) × 307 (D) mm [H]
360 (W) × 76 (H) × 310 (D) mm [E, Z]

Weight 2.2 kg

Accessories FM feeder antenna (except Z model)
AM (MW) loop antenna

AMPLIFIER MX-D9H

Power output H: 150 W + 150 W (6 ohms, T.H.D. 10%, 1 kHz)
E, Z: 80 W + 80 W (6 ohms, T.H.D. 1%, 1 kHz)

Input sensitivity (load impedance)
PHONO: 4 mV (47 kohms)
VIDEO 1/DAT, VIDEO 2, VIDEO 3 IN (AUDIO): 250 mV (47 kohms)

Signal-to-noise ratio
90 dB

Power requirements
H: 120 V/220 V/240 V AC switchable, 50/60 Hz
E,Z: 220 V AC, 50 Hz

Power consumption
H: 240 W (System total 265 W)
E, Z: 430 W (System total 460 W)

Dimensions 360 (W) × 136 (H) × 321 (D) mm

Weight H: 9 kg
E, Z: 8.1 kg

CASSETTE DECK FX-W9

Track format 4 tracks, 2 channels

Frequency response
METAL tape: 20 – 17,000 Hz
CrO_2 tape: 20 – 16,000 Hz
NORMAL tape: 20 – 15,000 Hz

Signal-to-noise ratio
70 dB (DOLBY NR C-ON, METAL tape, peak level)

Wow and flutter 0.09% (WRMS)

Tape speed 4.8 cm/sec. (1-7/8 ips)
9.5 cm/sec. (double speed)

Rewind time 120 sec. (C-60)

Fast forward time 120 sec. (C-60)

Recording system AC bias

Erase system AC erase

Motor DC servomotor × 2

Heads Playback head × 1 (deck 1)
Record/playback/erase head x 1 (deck 2)

Dimensions 360 (W) × 136 (H) × 300 (D) mm

Weight 3.7 kg

GRAPHIC EQUALIZER GE-D9

Input 250 mV (47 kohms)

Output 250 mV (47 kohms)

Dimensions 360 (W) × 86 (H) × 298 (D) mm

Weight 2.3 kg

SPEAKER

Cabinet type Bass reflex

Speaker 220 mm cone type woofer
60 mm cone type tweeter
40 mm ceramic type tweeter

Impedance 6 ohms

Music power H: 150 W
E, Z: 120 W

Output sound pressure level: 89 dB/W/m

Frequency response
40 Hz to 20 kHz

Dimensions H: 296 (W) × 520 (H) × 220 (D) mm
E, Z: 296 (W) × 520 (H) × 230 (D) mm

Weight H: 6.9 kg
E, Z: 7.0 kg

COMMON SECTION

Power requirements
H: 120 V/220 V/240 V AC, switchable, 50/60 Hz
E, Z: 220 V AC, 50 Hz

Dimensions 952 (W) × 520 (H) × 321 (D) mm (vertical placement)
1,312 (W) × 520 (H) × 321 (D) mm (horizontal placement)

Weight H: 31 kg
E, Z: 30.3 kg

- Specifications and external appearance are subject to change without notice due to product improvement.
- The Dolby noise reduction system is provided under license from Dolby Laboratories.
- Dolby and "Double D" are trademarks of Dolby Laboratories.

Note:
Please check the laws on copyright relating to recordings from discs, radio or external tape for the country in which the machine is being used.

- The word "BBE" and the "BBE symbol" are trademarks of BBE Sound, Inc.
- Under license form BBE Sound, Inc.

DEUTSCH

TECHNISCHE DATEN

TUNER TX-D9F, TX-D9L

<UKW-Teil>

Empfangsbereich	87,5 MHz bis 108 MHz
Nutzbare Empfindlichkeit (IHF)	1,6 µV (75 Ohm), 15,2 dBf [H, E] (DIN) 1,4 µV (75 Ohm) [Z]
Trennschärfe	50 dB (±400 kHz)
Signal-Rauschabstand	70 dB (Stereo), 78 dB (Mono)
Spiegelfrequenzunterdrückung	45 dB
Frequenzgang	20 Hz bis 15 kHz (+0,5 dB, –3 dB)
Stereokanaltrennung	40 dB bei 1 kHz
Antennenanschluß	75 Ohm, unsymmetrisch

<MW-Tuner>

Empfangsbereich	H: 530 kHz bis 1.602 kHz E, Z: 530 kHz bis 1.605 kHz
Nutzbare Empfindlichkeit	H: 300 µV/m E, Z: 400 µV/m
Trennschärfe	23 dB (9 kHz)
Signal-Rauschabstand	53 dB (100 dB Eingangssignal)
Antennen	Rahmenantenne

<LW-Teil> (nur Modelle E, Z)

Empfangsbereich	150 kHz bis 285 kHz
Empfindlichkeit	1.000 µV/m
Antenne	Rahmenantenne

<Timer und allgemeine Daten>

Programm-Timer	„ONCE" (einmal) und „EVERY" (täglich)
Einschlaf-Timer	Abschaltzeitspanne in 10-Minuten-Schritten programmierbar bis max. 99 Minuten
Abmessungen	360 × 76 × 307 mm (B/H/T) [H] 360 × 76 × 310 mm (B/H/T) [E, Z]
Gewicht	2,2 kg
Mitgeliefertes Zubehör	UKW-Banddipolantenne (außer Modell Z), MW-Rahmenantenne

VERSTÄRKER MX-D9H

Ausgangsleistung	H: 150 W + 150 W (6 Ohm, Klirrgrad 10%, 1 kHz) E, Z: 80 W + 80 W (6 Ohm, Klirrgrad 1%, 1 kHz)
Eingangspegel (Lastimpedanz)	PHONO: 4 mV (47 kOhm) VIDEO 1/DAT, VIDEO 2, VIDEO 3 IN (AUDIO): 250 mV (47 kOhm)
Signal-Rauschabstand	90 dB
Stromversorgung	H: 120 V/220 V/240 V Wechselspannung, einstellbar, 50/60 Hz E, Z: 220 V Wechselspannung, 50 Hz
Leistungsaufnahme	H: 240 W (Gesamtsystem 265 W) E, Z: 430 W (Gesamtsystem 460 W)
Abmessungen	360 × 136 × 321 mm (B/H/T)
Gewicht	H: 9 kg E, Z: 8,1 kg

CASSETTENDECK FX-W9

Aufzeichnungsformat	4 Spulen, 2 Kanäle
Frequenzgang	Reineisenband: 20—17.000 Hz CrO_2-Band: 20—16.000 Hz Normalband: 20—15.000 Hz
Signal-Rauschabstand	70 dB (DOLBY NR C eingeschaltet, Reineisenband, Spitzenpegel)
Gleichlaufschwankungen	0,09% (WRMS)
Bandgeschwindigkeiten	4,8 cm/s 9,5 cm/s (doppelte Geschwindigkeit)
Rückspulzeit	120 s (C-60-Cassette)
Vorspulzeit	120 s (C-60-Cassette)
Aufnahmeverfahren	Wechselstrom-Vormagnetisierung
Löschverfahren	Wechselstrommagnent
Motor	Gleichstrom-Servomotor × 2
Köpfe	Wiedergabekopf × 1 (Deck 1) Aufnahme/Wiedergabe/Lösch-Kopf × 1 (Deck 2)
Abmessungen	360 × 136 × 300 mm (B/H/T)
Gewicht	3,7 kg

GRAPHIC EQUALIZER GE-D9

Eingang	250 mV (47 kOhm)
Ausgang	250 mV (47 kOhm)
Abmessungen	360 × 86 × 298 mm (B/H/T)
Gewicht	2,3 kg

LAUTSPRECHER

Bauart	Baßreflex
Bestückung	220-mm-Tieftöner, Konus-Typ 60-mm-Hochtöner, Konus-Typ 40-mm-Hochtöner, Keramik-Typ
Impedanz	6 Ohm
Belastbarkeit	H: 150 W E, Z: 120 W
Kennschalldruchpegel	89 dB/W/m
Übertragungsbereich	40 Hz bis 20 kHz
Abmessungen	H: 296 × 520 × 220 mm (B/H/T) E, Z: 296 × 520 × 230 mm (B/H/T)
Gewicht	H: 6,9 kg E, Z: 7,0 kg

GESAMTANLAGE

Stromversorgung	H: 120 V/220 V/240 V Wechselspannung, einstellbar, 50/60 Hz E, Z: 220 V Wechselspannung, 50 Hz
Abmessungen	952 × 520 × 321 mm (B/H/T) (vertikale Aufstellung) 1.312 × 520 × 321 mm (B/H/T) (horizontale Aufstellung)
Gewicht	H: 31 kg E, Z: 30,3 kg

- Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.
- Das Dolby-Rauschverminderungssystem wird unter Lizenz der Dolby Laboratories Licensing Corporation hergestellt.
- „DOLBY" und das Doppel-D-Symbol sind Warenzeichen der Dolby Laboratories Licensing Corporation.

Hinweis

Beachten Sie beim Überspielen von Platten, Radioprogrammen und Bändern die in Ihrem Land gültigen Urheberrechte.

- BBE- und das BBE-Symbol sind Warenzeichen der BBE Sound, Inc.
- Hergestellt unter Lizenz der BBE Sound, Inc.

FRANÇAIS

SPECIFICATIONS

TUNER TX-D9F, TX-D9L

<Section FM>

Plage de fréquence
87,5 MHz à 108 MHz

Sensibilité utilisable (IHF)
1,6 μV (75 ohms) 15,2 dBf [H, E] (DIN)
1,4 μV (75 ohms) [Z]

Sélectivité de canal alterné
50 dB (±400 Hz)

Rapport signal/bruit
70 dB (STEREO) 78 dB (MONO)

Taux de réponse image
45 dB

Réponse de fréquence
20 Hz à 15 kHz (+0,5 dB, −3 dB)

Séparation stéréo
40 dB à 1 khz

Antenne — 75 ohms (asymétrique)

<Section AM (PO)>

Plage de fréquence
H: AM 530 kHz à 1 602 kHz
E, Z: PO 530 kHz à 1 605 kHz

Sensibilité utilisable
H: 300 μV/m
E, Z: 400 μV/m

Sélectivité — 23 dB (9 kHz)

Rapport signal/bruit
53 dB (entrée 100 dB)

Antenne — Antenne cadre

<Section GO> (modèles E, Z uniquement)

Plage de fréquence
150 kHz à 285kHz

Sensibilité — 1 000 μV/m

Antenne — Antenne cadre

<Section minuterie et généralités>

Minuterie de programmation
Minuterie simple et/ou répétée

Minuterie-sommeil
Capable de poser 99 minutes max. par tranches de 10 minutes

Dimensions — 360 (L) × 76 (H) × 307 (P) mm [H]
360 (L) × 76 (H) × 310 (P) mm [E, Z]

Poids — 2,2 kg

Accessoires — Fil d'antenne FM (sauf pour le modèle Z)

AMPLIFICATEUR MX-D9H

Sortie de puissance
H: 150 W + 150 W (6 ohms, DHT 10%, 1 kHz)
E, Z: 80 W + 80 W (6 ohms, DHT 1% , 1 kHz)

Sensibilité d'entrée (impédance de charge)
PHONO: 4 mV (47 kohms)
VIDEO 1/DAT, VIDEO 2, VIDEO 3 IN (AUDIO): 250 mV (47 kohms)

Rapport signal/bruit
90 dB

Alimentation — H: Secteur 120/220/240 V, commutable, 50/60 Hz
E, Z: Secteur 220 V, 50 Hz

Consommation — H: 240 W (système total 265 W)
E, Z: 430 W (système total 460 W)

Dimensions — 360 (L) × 136 (H) × 321 (P) mm

Poids — H: 9 kg
E, Z: 8,1 kg

PLATINE A CASSETTE FX-W9

Format de piste — 4 pistes, 2 canaux

Réponse de fréquence
Bande METAL: 20 à 17 000 Hz
Bande CrO_2: 20 à 16 000 Hz
Bande NORMAL: 20 à 15 000 Hz

Rapport signal/bruit
70 dB (DOLBY NR C en service, bande METAL, niveau de crête)

Pleurage et scintillement
0,09% (WRMS)

Vitesse de bande — 4,8 cm/sec. (1-7/8 po./sec)
9,5 cm/sec. (vitesse double)

Durée de rebobinage
120 sec. (C-60)

Durée d'avance rapide
120 sec. (C-60)

Système d'enregistrement
Polarisation CA

Système d'effacement
Effacement CA

Moteur — Servomoteur CC × 2

Têtes
Tête de lecture × 1 (platine 1)
Tête d'enregistrement/ lecture/effacement × 1 (platine 2)

Dimensions — 360 (L) × 136 (H) × 300 (P) mm

Poids — 3,7 kg

EGALISEUR GRAPHIQUE GE-D9

Entrée — 250 mV (47 kohms)

Sortie — 250 mV (47 kohms)

Dimensions — 360 (L) × 86 (H) × 298 (P) mm

Poids — 2,3 kg

ENCEINTES ACOUSTIQUES

Type du coffret — Bass-reflex

Haut-parleurs — Haut-parleur des basses conique de 220 mm
Haut-parleur des aigus conique de 60 mm
Haut-parleur des aigus en céramique de 40 mm

Impédance — 6 ohms

Puissance musicale
H: 150 W
E, Z: 120 W

Niveau de pression du son de sortie
89 dB/W/m

Réponse de fréquence
40 hz à 20 kHz

Dimensions — H: 296 (L) × 520 (H) × 220 (P) mm
E, Z: 296 (L) × 520 (H) × 230 (P) mm

Poids — H: 6,9 kg
E, Z: 7,0 kg

SECTION COMMUNE

Alimentation — H: Secteur 120/220/240 V, commutable, 50/60 Hz
E, Z: Secteur 220 V, 50 Hz

Dimensions — 952 (L) × 520 (H) × 321 (P) mm (installation verticale)
1 312 (L) × 520 (H) × 321 (P) mm (installation horizontale)

Poids — H: 31 kg
E, Z: 30,3 kg

- Les spécifications et l'apparence extérieure sont modifiables sans préavis.
- Le système de réduction de bruit Dolby est fabriqué sous licence de Dolby Laboratories.
- L'appellation Dolby et le symbole du double D sont des marques déposées de Dolby Laboratories.

Remarque

Prière de vérifier les lois relatives aux droits d'auteur en ce qui concerne l'enregistrement de disques, d'émissions radiophoniques, ou de bande du pays dans lequel le système est utilisé.

- Le mot "BBE" et le symbole "BBE" sont des marques déposées de BBE Sound Inc.
- Sous licence de BBE Sound Inc.

ESPECIFICACIONES

INTONIZADOR TX-D9F, TX-D9L

<Sección de FM>
Gama de frecuenias
87,5 MHz a 108 MHz
Sensibilidad útil (IHF)
1,6 μV (75 ohmios) 15,2 dBf [H, E] (DIN)
1,4 μV (75 ohmios) [Z]
Selectividad de canal alternativo
50 dB (±400 kHz)
Relación señal-ruido
70 dB (STEREO) 78 dB (MONO)
Razón de respuesta de frecuencia imagen
45 dB
Respuesta en frecuencia
20 Hz a 15 kHz (+0,5 dB, –3 dB)
Separación estéreo
40 dB a 1 kHz
Antena 75 ohmios

<Sección de AM (MW)>
Gama de frecuencias
H: AM 530 kHz a 1.602 kHz
E y Z: 530 kHz a 1.605 kHz
Sensibilidad útil H: 300 μV/m
E y Z: 400 μV/m
Selectividad 23 dB (9 kHz)
Relación señal-ruido
53 dB (entrada de 100 dB)
Antena De cuadro

<Sección de LW> (modelos E y Z solamente)
Gama de frecuencias
150 kHz a 285 kHz
Sensibilidad 1.000 μV/m
Antena De cuadro

<Sección del temporizador y general>
Temporizador programable
"Único" y/o "diario"
Cronodesconectador
Capaz de programarse en incrementos de 10 minutos hasta un máximo de 99 minutos
Dimensiones 360 (An) × 76 (Al) × 307 (Prf) mm [H]
360 (An) × 76 (Al) × 310 (Prf) mm [E, Z]
Peso 2,2 kg
Accesorios Antena interior de FM (excepto el modelo Z)
AM (MW) antena de cuadro

AMPLIFICADOR MX-D9H

Salida de potencia H: 150 W + 150 W (6 ohmios, 10% de distorsión armónica total, 1 kHz)
E y Z: 80 W + 80 W (6 ohmios, 1% de distorsión armónica total, 1 kHz)
Sensibilidad de entrada (impedancia de carga)
PHONO: 4 mV (47 kiloohmios)
VIDEO 1/DAT, VIDEO 2, y VIDEO 3 IN (AUDIO): 250 mV (47 kiloohmios)
Relación señal-ruido
90 dB
Alimentación H: 120 V/220 V/240 V CA, conmutable, 50/60 Hz
E y Z: 220 V CA, 50 Hz
Consumo H: 240 W (sistema total 265 W)
E y Z: 430 W (sistema total 460 W)
Dimensiones 360 (An) × 136 (Al) × 321 (Prf) mm
Peso H: 9 kg
E, Z: 8,1 kg

MAGNETÓFONO DE DOBLE DECK FX-W9

Formato de pistas 4 pistas, 2 canales
Respuesta en frecuencia
Cinta de METAL: 20 – 17.000 Hz
Cinta de CrO_2: 20 – 16.000 Hz
Cinta NORMAL: 20 – 15.000 Hz
Relación señal-ruido
70 dB (DOLBY NR C en ON, cinta de metal, nivel de pico)
Fluctuación y trémolo
0,09% (ponderación eficaz)
Velocidad de la cinta
4,8 cm/seg
9,5 cm/seg (velocidad doble)
Tiempo de rebobinado
120 seg (C-60)
Tiempo de avance ráoido
120 seg (C-60)
Sistema de grabación
Polarización de CA
Sistema de borrado
Polarización de CA
Motor Servomotor de CC × 2
Cabezas Grabadora/reproductora/borradora × 1 (deck 2)
Dimensiones 360 (An) × 136 (Al) × 300 (Prf)
Peso 3,7 kg

ECUALIZADOR GRÁFICO GE-D9

Entrada 250 mV (47 kiloohmios)
Salida 250 mV (47 kiloohmios)
Dimensiones 360 (An) × 86 (Al) × 298 (Prf) mm
Peso 2,3 kg

ALTAVOCES

Tipo de caja acústica
Reflectora de graves
Altavoces De graves de 220 mm
De agudos de 60 mm
De agudos tipo cerámico de 40 mm
Impedancia 6 ohmios
Potencia musical H: 150 W
E, Z: 120 W
Nivel de presión acústica de salida
89 dB/W/m
Respuesta en frecuencia
40 Hz a 20 kHz
Dimensiones H: 296 (An) × 520 (Al) × 220 (Prf) mm
E, Z: 296 (An) × 520 (Al) × 230 (Prf) mm
Peso H: 6,9 kg
E, Z: 7,0 kg

SECCIÓN COMÚN

Alimentación H: 120 V/220 V/240 V CA, conmutable, 50/60 Hz
E y Z: 220 V CA, 50 Hz
Dimensiones 952 (An) × 520 (Al) × 321 (Prf) mm (ubicación vertical)
1.312 (W) x 520 (Al) x 321 (Prf) mm (ubicación horizontal)
Peso H: 31 kg
E, Z: 30,3 kg

- Las especificaciones y el aspecto externo están sometidos a cambios, a fin de mejorar el producto, sin previo aviso.
- El sistema e reducción de ruido ha sido fabricado con licencia de Dolby Laboratories.
- Dolby y la "doble D" son marcas comerciales de Dolby Laboratories.

Nota:
Compruebe las leyes sobre derechos de autor relacionadas con la grabación de discos, programas radiofónicos, o casetes del país en el que vaya a emplear el sistema.

- La palabra "BBE" y el símbolo "BBE" son marcas comerciales de BBE Sound, Inc.
- Con licencia de BBE Sound, Inc.

CARATTERISTICHE TECNICHE

SINTONIZZATORE TX-D9F, TX-D9L

<Sezione FM>
Campo di frequenza
da 87,5 MHz a 108 MHz
Sensibilità utilizzabile (IHF)
1,6 μV (75 ohm), 15,2 dBf [H, E] (DIN)
1,4 μV (75 ohm), [Z]
Selettività canale alterno
50 dB (±400 kHz)
Rapporto segnale/rumore
70 dB (stereo) 78 dB (mono)
Rapporto immagine/risposta
45 dB
Risposta in frequenza
da 20 Hz a 15 kHz (+0,5 dB, −3 dB)
Separazione stereo
40 dB a 1 kHz
Antenna 75 ohm (non bilanciati)

<Sezione AM (MW)>
Campo di frequenza
H: AM da 530 kHz a 1.602 kHz
E, Z: MW da 530 kHz a 1.605 kHz
Sensibilità utilizzabile
H: 300 μV/m
E, Z: 400 μV/m
Selettività 23 dB (9 kHz)
Rapporto segnale/rumore
53 dB (ingresso 100 dB)
Antenna Antenna ad anello

<Sezione LW> (solo modelli E, Z)
Campo di frequenza
da 150 kHz a 285 kHz
Sensibilità 1.000 μV/m
Antenna Antenna ad anello

<Sezione timer e generali>
Timer programmabile
"Singolo" e/o "regolare"
Timer per lo spegnimento ritardato
Regolabile in scatti di 10 minuti fino a un massimo di 99 minuti
Dimensioni 360 (L) × 76 (A) × 307 (P) mm [H]
360 (L) × 76 (A) × 310 (P) mm [E, Z]
Peso 2,2 kg
Accessori Antenna alimentatore FM (tranne il modello Z)
Antenna AM (MW) ad anello

AMPLIFICATORE MX-D9H

Uscita di potenza H: 150 W + 150 W (6 ohm, THD 10%, 1 kHz)
E, Z: 80 W + 80 W (6 ohm, THD 1%, 1 kHz)
Sensibilità in ingresso (impedenza di carico)
PHONO: 4 mV (47 kohm)
VIDEO 1/DAT, VIDEO 2, VIDEO 3 IN (AUDIO): 250 mV (47 kohm)
Rapporto segnale/rumore
90 dB
Alimentazione H: 120/220/240 V CA, regolabile, 50/60 Hz
E, Z: 220 V CA, 50 Hz
Consumo H: 240 W (totale sistema 265 W)
E, Z: 430 W (totale sistema 460 W)
Dimensioni 360 (L) × 136 (A) × 321 (P) mm
Peso H: 9 kg
E, Z: 8,1 kg

PIASTRA A CASSETTE FX-W9

Formato pista 4 piste, 2 canali
Risposta in frequenza
Nastri al metallo: 20 – 17.000 Hz
Nastri al cromo: 20 – 16.000 Hz
Nastri normali: 20 – 15.000 Hz
Rapporto segnale/rumore
70 dB (Dolby NR tipo C attivato, nastro al metallo, livello di picco)
Wow e flutter 0,09% (WRMS)
Velocità nastro 4,8 cm/sec
9,5 cm/sec (alta velocità)
Tempo di riavvolgimento
120 sec (C-60)
Tempo di avanzamento rapido
120 sec (C-60)
Sistema di registrazione
Polarizzazione CA
Sistema di cancellazione
Cancellazione CA
Motore 2 servomotori CC
Testine 1 testina di riproduzione (piastra 1)
1 testina di registrazione/riproduzione/cancellazione (piastra 2)
Dimensioni 360 (L) × 136 (A) × 300 (P) mm
Peso 3,7 kg

EQUALIZZATORE GRAFICO GE-D9

Ingresso 250 mV (47 kohm)
Uscite 250 mV (47 kohm)
Dimensioni 360 (L) × 86 (A) × 298 (P) mm
Peso 2,3 kg

SPEAKER

Tipo rivestimento Riflessione bassi
Speaker Woofer 220 mm tipo a cono
Tweeter 60 mm tipo a cono
Tweeter 40 mm tipo ceramico
Impedenza 6 ohm
Potenza musicale H: 150 W
E, Z: 120 W
Livello pressione sonora in uscita
89 dB/W/m
Risposta in frequenza
da 40 a Hz a 20 kHz
Dimensioni H: 296 (L) × 520 (A) × 220 (P) mm
E, Z: 296 (L) × 520 (A) × 230 (P) mm
Peso H: 6,9 kg
E, Z: 7,0 kg

SEZIONE COMUNE

Alimentazione H: 120/220/240 V CA, regolabile, 50/60 Hz
E, Z: 220 V CA, 50 Hz
Dimensioni 952 (L) × 520 (A) × 321 (P) mm (collocazione verticale)
1.312 (L) × 520 (A) × 321 (P) mm (collocazione orizzontale)
Peso H: 31kg
E, Z: 30,3 kg

- Le caratteristiche tecniche e l'aspetto esterno sono soggetti a modifiche senza preavviso dovute a miglioramenti del prodotto.
- Sistema di riduzione del rumore Dolby fabbricato su licenza della Dolby Laboratories.
- "DOLBY" e il simbolo della doppia D sono marchi di fabbrica della Dolby Laboratories.

Nota:
Si prega di controllare le leggi sui diritti d'autore del paese in cui si usa il sistema stereo per quanto riguarda registrazioni da dischi, trasmissioni radio o nastri acquistati.

- La parola "BBE" e il "simbolo BBE" sono marchi di fabbrica della BBE Sound, Inc.
- Sotto licenza della BBE Sound, Inc.

中　文

規　格

調諧機　TX-D9F, TX-D9L

〈FM調頻部分〉

頻率範圍	87.5兆赫至108兆赫
可用靈敏度(IHF)	1.6微伏(75歐姆)15.2dBf.〔H, E〕
(DIN)	1.4微伏(75歐姆)〔Z〕
可變頻道選擇度	50分貝(±400千赫)
信噪比	70分貝(立體), 78分貝(單音)
形象響應率	45分貝
頻率響應	20赫至15千赫(+0.5分貝, −3分貝)
立體聲分離度	40分貝, 於1千赫時
天線	75歐姆(不均衡型)

〈AM調幅(中波)部份〉

頻率範圍	H：AM530千赫至1,602千赫
	E、Z：中波530千赫至1,605千赫
可用靈敏度	H：300微伏/公尺
	E、Z：400微伏/公尺
選擇度	23分貝(9千赫)
信噪比	53分貝(100分貝輸入)
天線	環形天線

〈長波部分〉(只限於E、Z機型)

頻率範圍	150千赫至285千赫
靈敏度	千微伏/公尺
天線	環形天線

〈定時器部分及其他〉

節目定時器	"一次"及/或"天天"
睡眠定時器	設定時間爲10分鐘間隔, 最長99分鐘
尺寸	360(寬)×76(高)×307(深)公釐〔H〕
	360(寬)×76(高)×310(深)公釐〔E,Z〕
重量	2.2公斤
附屬零件	FM回饋天線(Z機型不包括在內)
	AM(中波)環形天線)

放大器MX-D9H

功率輸出	H：150瓦+150瓦(6歐姆, 總諧波失眞爲10%, 於1千赫時)
	E、Z：80瓦+80瓦(6歐姆, 總諧波失眞爲1%, 於1千赫時)
輸入靈敏度(負荷阻抗)	PHONO插孔：4毫伏(47千歐)
	VIDEO 1/DAT, VIDEO 2, VIDEO 3 IN(AUDIO)插孔：250毫伏(47千歐)
信噪比	90dB
電源	H：120伏/220伏/240伏, 交流電可調整, 50/60赫
	E、Z：220伏, 交流電, 50赫
功率消耗	H：240瓦(整機共爲265瓦)
	E、Z：430瓦(整機共爲460瓦)
尺寸	360(寬)×136(高)×321(深)公釐
重量	H：9公斤
	E、Z：8.1公斤

卡式錄音座FX-W9

軌道型式	4聲軌, 2聲道
頻率響應	金屬磁帶：20～17,000赫
	二氧化鉻磁帶：20～16,000赫
	普通磁帶：20～15,000赫
信噪比	70分貝(以杜比C型減噪方式, 金屬磁帶, 在峰值電平時)
幌抖率	0.09%(實效值)
磁帶速度	每秒4.8公分(每秒1-7/8英寸)
	每秒9.5公分(1/2速度)
反轉時間	120秒(C—60型時)
快速正轉時間	120秒(以C—60型時)
錄音系統	AC偏流
消音系統	AC消音
馬達	DC伺服馬達×2
磁頭	放音磁頭×1(走帶機1)
	錄/放/消音磁頭×1(走帶機2)
尺寸	360(寬)×136(高)×300(深)公釐
重量	3.7公斤

多頻均衡器GE-D9

輸入	250mV(47千歐)
輸出	250mV(47千歐)
尺寸	360(寬)×86(高)×298(深)公釐
重量	2.3公斤

揚聲器

音箱型式	低音反射
揚聲器	低音喇叭：220公釐、圓錐型
	高音喇叭：60公釐、圓錐型
	高音喇叭：40公釐陶瓷型
阻抗	6歐姆
音樂功率	H　：150瓦特
	E, Z：120瓦特
輸出音壓電平	89分貝/瓦特/公尺
頻率響應	40赫至20千赫
尺寸	H：296(寬)×520(高)×220(深)公釐
	E, Z：296(寬)×520(高)×230(深)公釐
重量	H　：6.9公斤
	E, Z：7.0公斤

共通部分

電源	H機型：120伏/220伏/240伏, 交流電, 可調整, 50/60赫
	E、Z機型：220伏, 交流電, 50赫
尺寸	952(寬)×520(高)×321(深)公釐(垂直擺放時)
	1,312(寬)×520(高)×321(深)公釐(水平擺放時)
重量	H　：31公斤
	E, Z：30.3公斤

- 規格及外觀爲改良之故, 或有變更之處, 恕不另行通知。
- 杜比減噪系統乃獲得杜比公司許可而使用者。
- "DOLBY"(杜比)及"雙D標誌"(DD)乃杜比公司商標。

註

以本機由雷射唱片、收音機廣播、或磁帶錄音時, 須先調查該國之複錄法, 不可違法。

- "BBE"及"BBE標誌"是BBE音響公司的商標。
- 本公司乃取得BBE音響公司許可而使用者。

OBSERVERA

- **Så länge som apparaten är ansluten till nätet flyter en svag ström genom densamma, även då den är avstängd. Om man under en längre tid ej har för avsikt att använda den, drag då ur nätkabelen.**

BEMÆRK

- **Apparatet er stadig forbundet med lysnettet, så længe stikket er tilsluttet til stikkontakten, selv om afbryteren er slået fra. Hvis apparatet ikke bruges i længere tid, skal netledningen trækkes ud.**

ATTENTION:
This product is manufactured to comply with the radio interference requirements of EEC directive 82/499/EEC.

ACHTUNG:
Dieses Produkt erfüllt die Anforderungen der EEG Richtlinie 82/499/EEG.

AVIS:
Ce produit est conçu pour être conforme aux normes EEC relatives aux interférences radio (directive 82/499/EEC).

AVISO:
Este producto cumple los requisitos de radiointerferencia de la normativa de la EEC 82/499/EEC.

NOTA:
Questo apparecchio è stato prodotto in conformità alla direttiva della CEE sulle interferenze 82/499/EEC.

AIWA Co., Ltd.

83-342-904-019
881228AHS-Y